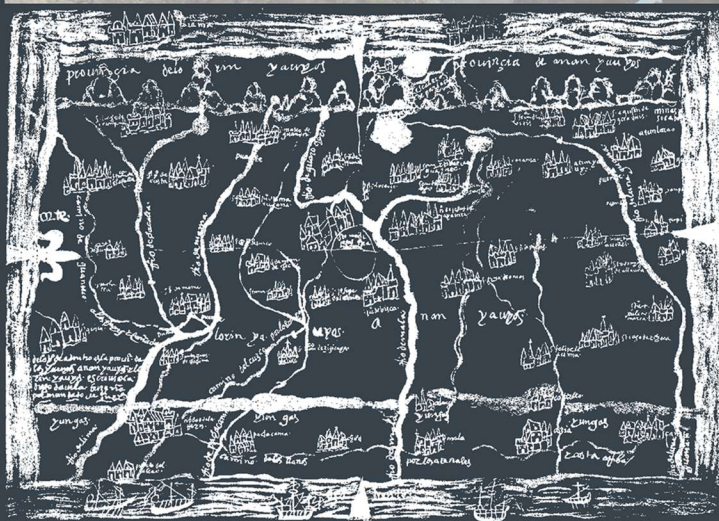
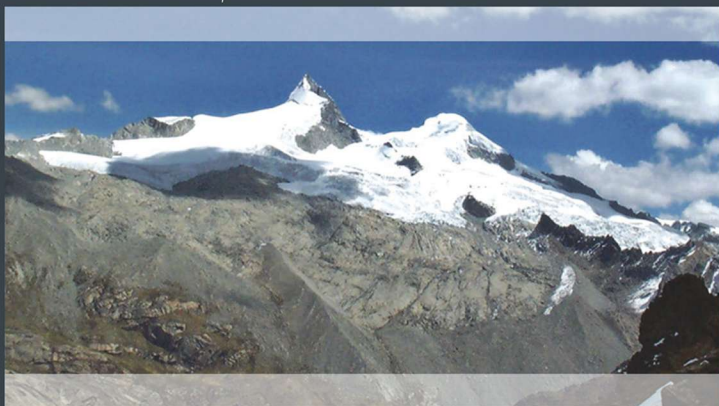


WARUCHIRI ÑISQAP ÑAWPA MACHUNKUNAP KAWSASQAN

ПРЕДАНЫЯ СТАРИНЫ ГЛУБОКОЙ ПРОВИНЦИИ УАРОЧИРИ



**WARUCHIRI ÑISQAP ÑAWPA MACHUNKUNAP
KAWSASQAN**

ПРЕДАНЬЯ СТАРИНЫ ГЛУБОКОЙ ПРОВИНЦИИ УАРОЧИРИ

**(перуанский манускрипт начала XVII века,
известный как «Рукопись Уарочири», на всеобщем
языке царства Перу — кечуа)**

Автор неизвестен

Перевод с языка кечуа А. Н. Натарова



Москва
Берлин
2018

УДК 94(85): 39(85)

ББК 63.3(7Пер)

П71

П71 Преданья старины глубокой провинции Уарочири (перуанский манускрипт начала XVII века, известный как «Рукопись Уарочири», на всеобщем языке царства Перу — кечуа) / пер. А. Н. Натарова. — М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. — 221 с.

ISBN 978-5-4475-9556-2

Рукопись из Уарочири на всеобщем языке царства Перу — кечуа — была обнаружена в XIX веке в бумагах католического священника Франсиско де Áвилы (1573–1647) и хранится ныне в Национальной библиотеке в Мадриде (Испания). В рукописи, датированной ныне 1608 годом, записаны предания индейцев района Уарочири, который расположен по соседству с нынешней столицей Перу — городом Лима. Предания посвящены религиозным воззрениям тамошних жителей, богам, которым они поклонялись, взаимоотношениям богов между собой, обычаям, связанным с поклонением тем богам, истории и жизни народов, племен и селений той части Перу. Это почти не искаженный прошедшими веками голос древности, обращенный к нам через поколения из уст простых людей, которые повествуют о своей жизни и своем времени. Герои-боги являют читателю настолько оригинальные человеческие характеры и черты, что эта книга может привлечь интерес всех, а не только узких специалистов. Текст уникален в силу подробности содержащихся в нем описаний. Другого такого документа по Перу не существует. Он дает полную картину мифологии, обрядов и жизни общества одной из провинций древнего Перу. Его можно назвать древнеперуанской библией.

Текст печатается в авторской редакции.

УДК 94(85): 39(85)

ББК 63.3(7Пер)

ISBN 978-5-4475-9556-2

© Натаров А. Н., перевод, 2018

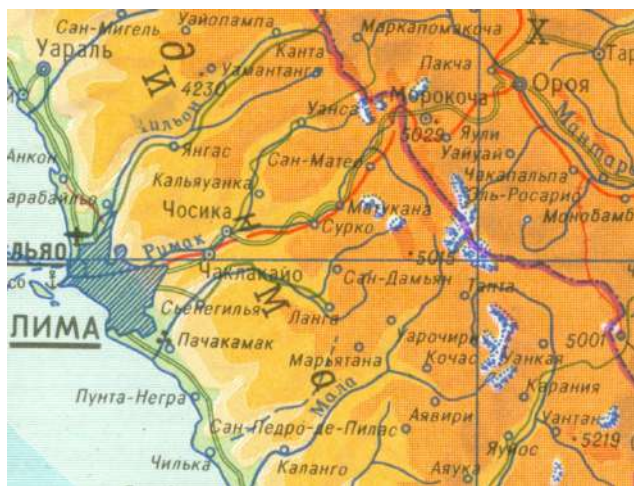
© Издательство «Директ-Медиа», оформление, 2018

Предисловие переводчика

Рукопись Уарочири на всеобщем языке царства Перу — кечуа — была обнаружена в XIX веке в бумагах католического священника Франсиско де Áвилы (1573–1647), уроженца города Куско, который до испанского завоевания Перу в 1532–33 году был столицей государства инков. С 1598 года Де Áвила служил в провинции Уарочири и, очевидно, заказал составление данной рукописи. Хранится она в Национальной библиотеке в Мадриде (Испания). В издании рукописи 1966 года с переводом на испанский язык, который выполнил известный перуанский писатель Хосе Мария Аргедас, указывался предположительный год её создания: «(1598?)». Современные исследователи склоняются к её датировке 1608-м годом. Автор — неизвестен. Лишь в одном месте рукописи на полях имеется приписка: «Написал собственноручно Томас». Он, несомненно, свободно владел всеобщим языком, даже если тот и не был родным для него, а родным предположительно мог быть один из других индейских языков тех мест, о которых идёт речь в рукописи, возможно — ару. Текст звучит как диктовка автора (авторов?) писарю. Постоянны формулировки «мы с тобой рассказали», «мы с тобой расскажем» и другие «мы с тобой» (с вами?). Возможно, автор был не один. Один повествует со слов других («говорят», «рассказывают»), а другой позиционирует себя как свидетель описываемого («свидетельствую», «сам видел», «знаю по личному опыту»). Часть сведений излагается по результатам опросов местных жителей (например, 13-я глава). Франсиско де Áвила сделался известен как искоренитель идолопоклонства; в 1607 году на него была подана жалоба со стороны его паствы, и рукопись об идолопоклонстве тех жителей, как считается, была заказана им как козырь в том конфликте. В 1608 году им составлен перевод нескольких глав рукописи на испанский язык.

В рукописи записаны предания индейцев района Уарочири, который расположен по соседству с нынешней столицей Перу — городом Лима. Предания посвящены религиозным воззрениям тамошних жителей, богам, которым они поклонялись, взаимоотношениям богов между собой, обычаям, связанным с поклонением тем богам, истории и жизни народов, племён и селений той части Перу. Текст уникален в силу подробности содержащихся в нём описаний. Другого такого документа по Перу не существует. Он даёт полную картину мифологии, обрядов и жизни общества одной из провинций древнего Перу. Его можно назвать древнеперуанской библией.

Вот современная карта той части Перу, о которой идёт речь в рукописи. На ней можно найти с полтора десятка географических названий, фигурирующих в тексте рукописи: Уарочири, Лима, Пачакамак, Сурко, Сан-Дамьян, Яуйос, Танта, Чилька, Канта, Съенегилья, реки Мала и Римак; географическую привязку этнонимов уамантанка и каранко/каланко можно определить по указанным на карте населённым пунктам Уамантанга и Каланго соответственно; фигурирующее в рукописи название Айяуири на современной карте трансформировалось в Аявири.



Автор, хотя и является уже явно приверженцем христианства, горд тем, что и в древних верованиях его страны есть перекличка с тем, что проповедует христианская церковь. Это почти не искажённый прошедшими веками голос древности, обращённый к нам через поколения из уст простых людей, которые повествуют о своей жизни и своём времени. Названный перуанский писатель считает, что некоторые герои-боги являют читателю настолько оригинальные человеческие характеры и черты, что эта книга может привлечь интерес всех, а не только узких специалистов.

При работе над переводом я обращался в сложных случаях за помощью к носителям языка кечуа, среди которых особо отмечу профессора Серафина Коронеля-Молину (Serafín Coronel-Molina), и к ведущему специалисту по рукописи д-ру Джеральду Тейлору (Gerald Taylor), помощь которого была особенно ценной. Выражаю им мою глубокую признательность. Мой перевод был любезно вычитан лингвистом Ольгой Таратон и моим добрым другом Светланой Черняк, которые высказали ценные замечания и предложения по улучшению текста перевода, за что я им также очень признателен.

А. Н. Натаров

Москва, 23 октября 2017 года

О записи текста на языке оригинала

Текст рукописи на всеобщем языке Перу — кечуа приводится в орфографии, приближенной к той, которая наиболее широко принята ныне. В рукописном оригинале запись сделана в соответствии с орфографией своего времени, опиравшейся на орфографию испанского языка той эпохи. В ней, в частности, игнорируется различие фонем /k/ и /q/. Здесь это различие проводится. Лишь в тех случаях, где нет ясности, какие фонемы имеются в виду, приводится запись в её оригинальной форме, заключённой в косые скобки <...>. В ряде имён собственных для передачи звука «ш» использована графема sh. Стечение букв s и h не для передачи звука «ш», а для передачи следующих друг за другом звуков [s] и [h] происходит лишь в случае следования друг за другом фонемы /s/ и сравнительного суффикса -hina. Суффикс винительного падежа, следующий за гласной фонемой, записывается в соответствии с нормой классического кечуа, ныне мало где сохранившейся, в форме -kta (в то время как ныне почти повсеместно суффикс винительного падежа как после согласных, так и после гласных фонем имеет форму -ta). Слова и корни из испанского языка, использованные в рукописи, даны в нашем тексте *курсивом*. Мы лишь позволили себе заменить испанское слово *dios* (бог) современной кечуанской формой *yus*. Все добавления заключены в квадратные скобки [...]. Ударение в кечуа падает на предпоследний слог, если иное не указано знаком ударения.

Waruchiri ñisqap ñawpa machunkunap kawsasqan

Преданья старины глубокой провинции Уарочири

[1] Runa *Indio* ñisqap machunkunap ñawpa pacha qillqakta ya-chanman karqan chayqa, hinantin kawsasqankunapas manam kanankamapas chinkaykuq hinachu kanman. [2] Imanam wiraquchappas sinchi kasqanpas kanankama rikurin, hinataqmi kanman. [3] Chayhina kaptinpas, kanankama mana qillqasqa kaptinpas, kaypim churani kay huk yayayuq Waruchiri ñisqap machunkunap kawsasqanta, ima feniuyqchá karqan, imahinach kanankamapas kawsan, chaychaykunakta. [4] Chayri sapa llaqtanpim qillqasqa kanqa imahina kawsasqanpas paqarisqanmanta.

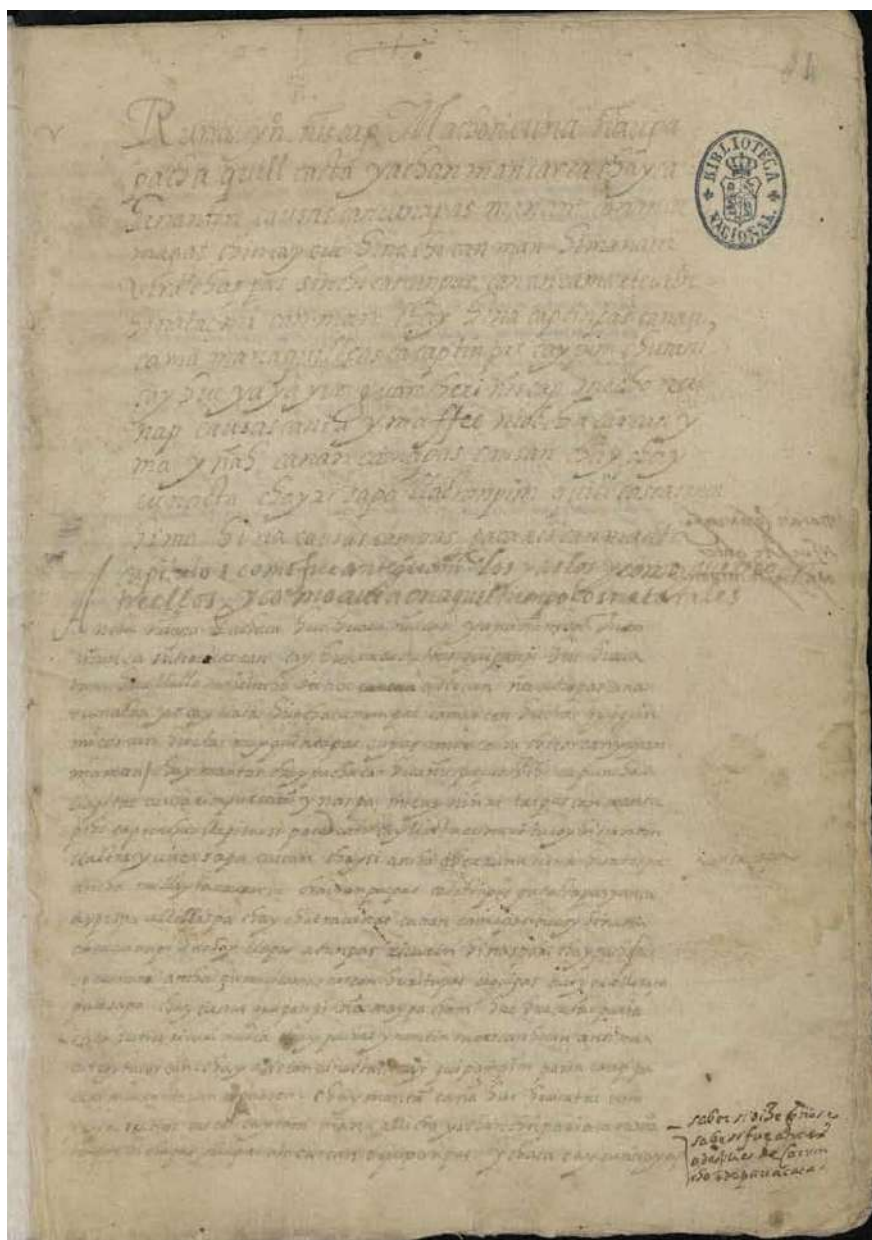
[5] Ancha ñawpa pachaqa huk waka ñisqas Yanañamqa Tutañamqa sutiyuq karqan. [6] Kay wakakunaktaqa qipanpi huk wakataq Wallallu Qarwinchu sutiyuq atirqan. [7] Ña atispas kanan runakta iskayllata wachakunanpaq kamarqan. [8] Huktas kikin mikurqan. [9] Huktas mayqintapas kuyasqanta kawsachikurqan yayan maman.

[1] Если бы предки людей, называемых «индейцами», в древние времена знали письменность, то все их предания по сей день не были бы утрачены. [2] Как по сей день известно о доблести испанцев, так же и было бы [у индейцев]. [3] Но поскольку дела обстоят так, как они обстоят, поскольку предания до сих пор не записаны, здесь я излагаю предания старожиллов так называемого Уарочири, над коими властвовал один господин; рассказываю, какой веры они были, как живут по сей день и всё такое прочее. [4] Или же (если не в моём изложении, то) в каждой общине этого края будет записано, каковы их предания со времени их возникновения.

[Глава 1]

[5] В очень древние времена, говорят, были божеества, которых звали Яна-Нямка и Тута-Нямка.¹ [6] Этих богов затем победил другой бог — Уалялю Каруинчо. [7] Говорят, что уже после той победы он приказал, чтобы отныне у людей рождалось всего по двое детей. [8] Говорят, что одного он съедал. [9] А другого, избранного, растили отец с матерью.

¹ Имена Яна-Нямка и Тута-Нямка можно перевести как «чёрный наставник» и «ночной наставник», соответственно (см. Taylor, 2008; Herbas; Rosat; список использованной при переводе литературы помещён после текста рукописи).



Первая страница рукописи

[10] Chaymantas chay pachaqa wañuspapas pichqa punchawllapitaq kawsarimpuq karqan. [11] Hinaspa mikuyninri tarpusqanmanta pichqa punchawllapitaqsi puqurqan. [12] Kay llaqtakunari tukuy hinantin llaqtas yunkasapa karqan. [13] Chaysi ancha achka runakuna huntaspas ancha millayta kawsarqan chakranpaqpas qaqaktapas pataktapas yanqa aspispa allallaspa. [14] Chay chakrakunas kanankamapas tukuy hinantin qaqakunapi huchuyllapas hatunpas rikurin. [15] Hinaspari chay pacha piskukunari ancha sumaqkamas karqan uritupas qaqipas tukuy qillusapa pukasapa. [16] Chaykunas qipanpi, ña may pacham huk wakataq Paryaqaqa sutiuyuq rikurimurqan, chay pachas hinantin rurasqanwan Antiman qarquytukurqan. [17] Chay atisqankunaktaqa kay qipanpim Paryaqaqap paqarimusqantawan rimasun.

[18] Chaymantam kanan huk wakataq Quniraya sutiuyuq karqan. [19] Kaytam mana allichu yachanchik, Paryaqaqamantapas ichapas ñawpaqnin karqan o qipanpas. [20] Ichaqa kay Qunirayap kasqantaqmi ñachqa

[10] Рассказывают, что в те времена люди, умерев, всего через пять дней вновь оживали. [11] Также и культурные растения созревали всего через пять дней после посадки. [12] А все эти селения, говорят, населяли общины многочисленного народа юнка. [13] Тогда-де очень сильно размножившееся население жило отвратительно, копаясь в земле на своих участках, в горах и на террасах, да всё тщетно. [14] Эти участки, говорят, можно до сих пор видеть повсюду по горам, как большие, так и крошечные. [15] А при этом, рассказывают, птицы в те времена были очень красивыми, обычные попугаи и попугаи огромные — все жёлтые и красные. [16] Говорят, что позже, уже когда появился другой бог по имени Парьякака (Воробьёва Гора; гора чаек?; гора (цвета) киновари??), их изгнали со всем, что создал бог Уалялю Каруинчо, в страну Анти (страну востока). [17] Позже мы расскажем о той борьбе [двух богов], а также о рождении Парьякаки. [18] Было ещё одно божество, по имени Кунирайя. [19] Мы с тобой [с вами?] точно не знаем, был ли он до Парьякаки или после него. [20] Но всё, что касается этого Кунирайи, почти полностью совпадает с тем, что касается

Wiraquchap kasqanman tinkun
porque kaytam runakuna ña
muchaspapas "Quniraya Wiraqucha
runakamaq, pachakamaq, ima
haykayuq qammi kanki; qampam
chakrayki, qampaq runayki" ñispa
muchaq karqan.

[21] Ima hayka sasa ruranakta
qallariypaqpas paytaraqmi
machukuna kukanta pachaman
wischuspa "kayta yuyachiway,
hamutachiway, Quniraya
Wiraqucha" ñispa mana
Wiraquchaktaqa rikuspataq ancha
ñawpa rimaq muchaq karqanku.

[22] Yallin astawanraq qumpikama-
yuqri qumpinanpaq sasa kaptin
muchaq qayaq karqan.

[23] Chayraykum kaytaraq
ñawpaqninpi kawsasqanta
qillqasun, chaysawam
Paryaqaqakta.

Quniraya Wiraquchap kawsasqan

[24] Kay Quniraya Wiraquchas an-
cha ñawpa huk runa ancha wakcha
tukuspalla purirqan yaqullanpas
kusmanpas lliki-llikisapa. [25]
Runakunapas wakin mana
riqsiqninkunaqa "wakcha usasapa"
ñispas qayarqan. [26] Kay runas
kanan tukuy llaqtakunakta
kamarqan. [27] Chakraktapas
rimaspallas pata-pataktapas allin

Уиракочи, потому что люди, по-
клоняясь ему, говорили: «Созда-
тель мира и людей Кунирайя Уи-
ракоча, ты — вседержитель, твои
все поля, твои все люди».

[21] Когда предстояла трудная ра-
бота, жившие в стародавние вре-
мена люди бросали на землю ли-
стья коки, говоря: «Кунирайя
Уиракоча, сделай так, чтобы я
вспомнил, как делается эта рабо-
та, сделай так, чтобы я действовал
осмысленно», при этом Уиракочу
они не видели; так они говорили и
так молились в очень давние вре-
мена. [22] Особенно усердствова-
ли в поклонении и взывании к
божеству мастера вышивки, когда
предстояло вышивать что-то
сложное. [23] Поэтому мы с тобой
ещё задержимся на описании
преданий об этом божестве, а по-
сле того — о Парьякаке.

[Глава 2] Предание о Кунирайе Уиракоче

[24] Очень давно этот самый Ку-
нирайя Уиракоча, только обра-
тившийся в очень бедного чело-
века, ходил одетым
в изодранные в лохмотья плащ
и рубаху, [25] и люди, которые не
узнавали его, называли его «вши-
вым нищим». [26] А ведь в это
время именно этот человек,

pirqasqakta tukuchirqan.
[28] Rarqaktas kanan llusqimu-
nanmanta huk pupuna sutiyoq
cañaver alpа sisayninwan
chuqaspallas yachakuchirqan.
[29] Chaymantari ima haykaktapas
ruraspas purirqan wakinnin llaqta
wakakunaktapas yachasqanwan
allquchaspa.

как говорят, давал жизненную си-
лу всем селениям. [27] Одной
лишь силой своего слова он обу-
страивал поля и террасы. [28] Ему
достаточно было бросить на зем-
лю растущий в тростниковых за-
рослях цветок под названием
«пупуна» [ороситель?] — и возни-
кал оросительный канал, у истока
которого бил родник. [29] Так он
ходил, совершая всё это, и такая
его искусность оскорбляла и уни-
жала другие божества, бывшие
в тех селениях.



Древние приёмы ткачества живы в Андах поныне

[30] Chaysi huk mitaqa huk warmi wakataq Qawillaqa sutiyoq karqan. [31] Kay Qawillaqas kanan wiñay *doncella* karqan. [32] Panas ancha sumaq kaptin pi mayqan waka willkakunapas "puñusaq" ñispa munapayarqan. [33] Chaysi manataq huñirqanchu. [34] Chaymantas kanan qipanpi chay warmiqa chayhina mana pi qaritapas chankaykuchikuspa huk yura rukmap sikipi awakurqan. [35] Chaysi chay Qunirayaqa amawta kayninpi huk pisqu tukuspa chay yura rukmaman wichay rirqan. [36] Chaysi chaypi huk rukma chayasqa kaptin chayman yumayninta churaspa urmachimurqan chay warmi qayllaman. [37] Chaysi chay warmiqa ancha kusikuspa mill-puykurqan. [38] Chaysi hinalla chichu tukurqan mana qarip chayasqan.

[30] Но жила-была некогда одна богиня по имени Кауиляка. [31] Эта Кауиляка была тогда девицей. [32] А поскольку, как говорят, она была очень красива, все божества — как собственно боги, так и превратившиеся в божества люди — только и мечтали о том, чтобы разделить с ней брачное ложе. [33] Но она никому не позволяла к себе прикоснуться. [34] После этого эта женщина, не знаящая близости ни с одним мужчиной, сидела себе под плодовым деревом лукума и ткала. [35] Тогда этот Кунирайя, будучи искусником, оборотился птицей и взлетел на вершину дерева лукума. [36] Там был один созревший плод лукумы, в который он вложил своё семя и сделал так, чтобы тот упал рядом с женщиной. [37] Обрадованная женщина плод проглотила. [38] Так, не зная близости ни с одним мужчиной, стала она носить плод во чреве своём.



Дерево лукума и его плоды

[39] Isqun killanpi, imanam warmikunapas wachakun, hina wachamurqan, hina *doncellataq*. [40] Chaysi kikirillantaq huk wata chika ñuñunwan kawsachirqan "pip churinchá kayqa" ñispa. [41] Chaysi ña huk wataman huntaptinga tawa chaki ña chay wamra puriptinga tukuy hinantin waka willkakunakta qayachirqan yayanta riqsikunqanpaq. [42] Chaysi kay simikta wakakuna uyarispa ancha kusikuspa tukuy-nin alli pachantakama pachallispa "ñuqaktapas ñuqaktapas munawanqa" ñispa hamurqanku. [43] Chaysi kay tantanakuypi Anchiquchapi karqan. [44] Maypim chay warmi tiyarqan, chayman hinaspas ña tukuynin hinantin wakakuna willkakuna tiyaykuptinsi chay warmiqa ñispa ñirqan: "rikuy, qarikuna apukuna; riqsikuy kay wawakta; mayqinniykichikmi yumawarqankichik, qamchu qamchu" ñispas sapanpi tapurqan. [45] Chaysi manataq pillapas "ñuqapmi" ñirqanchu. [46] Chaysi chay ñisqanchik Quniraya Wiraquchaqa manyallapi tiyakuspas ancha wakchallahina tiyaykuptinsi "chay wakchap churinchu kanman" ñispas paytaqa millaspa mana tapurqanchu chika sumaqqama qarikunaqa tiyaptin. [47] Chaysi

[39] Девять месяцев спустя, подобно всякой женщине, она родила, всё так же оставаясь девицей. [40] Целый год она сама вскармливала ребёнка грудным молоком, задаваясь вопросом, чей же это может быть ребёнок. [41] Когда ребёнку исполнился год и он уже ползал на четвереньках, она созвала все божества, чтобы узнать, кто отец ребёнка. [42] Тогда, услышав это приглашение, боги обрадовались и все, нарядившись в красивые одежды, пришли, и каждый был уверен, что именно его она полюбит. [43] Это собрание происходило в месте под названием Анчикоча [озеро Анчи]. [44] Когда все божества пришли туда, где жила эта женщина, и расселись по местам, женщина обратилась к ним со словами: «Посмотрите, мужи и господа, посмотрите на этого ребёнка и скажите, кто из вас вложил в меня своё семя». «Ты? Ты?», — спрашивала она каждого. [45] Но так никто и не сказал, что это его ребёнок.

[46] А Кунирайя Уиракоча, о котором мы с тобой ведём речь, примостился с краешка, как подобает нищему, и его, сидящего там, она не спросила, испытывая отвращение и думая, может ли ребёнок быть от этого нищего, когда вокруг сидит столько прекрасных мужчин. [47] Тогда, после того как никто не

mana pillapas "ñuqap churiymi"
ñispa ñiptinsi chay wamrakta
ñispa ñirqan: "riy; qam kikiyki
yayaykikta riqsikuy" ñispa ñirqan
wakakunaktapas "churiyki
kaspaqa qamsawam
lluqamusunki" ñispa ñawpaqtaq
willaspa. [48] Chaysi chay
wamraqa manyanmanta qallari-
muspas tawa chakilla purispa
hasta chay huk manyan yayan
tiyasqanman chayasqankama
mana pillamanpas lluqarqanchu.
[49] Chaysi ña chayaspaqa
tuyllapuni ancha kusikuspa
yayanpa chankanman
lluqaykurqan.

[50] Chaysi mamanqa chayta
rikuspas ancha piñakuspa "atatay,
chayhina wakchap churintachum
ñuqaqa wachayman" ñispas chay
wawallanta aparikuspa quchaman
chiquacharqan. [51] Chaysi chay
Quniraya Wiraquchaqa "tuylla
munawanqa" ñispa quri pachanta
pachallispa tukuy llaqta
wakakunapas manchariptin
qatiyta ña qallarirqan ñispa:
"pana Qawillaqa,
qawaykumuway; ancha sumaq
ñam kani" ñispas pachaktapas
illarichispa sayarqan. [52] Chaysi
chay Qawillaqaqa mana
uyantapas payman tikrarichispa
quchaman "hinallam chinkasaq
chika millay runap qachqasapap
churinta wachasqaymanta" ñispa

ответил ей: «Это — мой ребёнок»,
она обратилась к ребёнку со слова-
ми: «Иди и сам узнай своего отца»,
а перед этим объявила божествам,
что к тому, кто окажется отцом, ре-
бёнок попробует взобраться на ко-
лени. [48] Тогда, говорят, этот ребё-
нок пополз на четвереньках, от
одного края, к другому, к месту, где
сидел его отец, пока не добрался
до него, и по пути не пытался взо-
браться ни к кому на колени.
[49] Затем, рассказывают, уже до-
стигнув отца, ребёнок тут же очень
довольный примостился на его ко-
ленях.

[50] Тогда, рассказывают, мать, ви-
дя это, сильно разгневалась, вос-
кликнув: «Какой кошмар! Может ли
быть, чтобы я родила ребёнка от
такого нищего?!» — и, схватив ре-
бёнка, направилась в сторону моря.
[51] Тогда, говорят, Кунирайя Уира-
коча воскликнул: «Сейчас я ей сразу
понравлюсь!» — и сделался обла-
чён в золотые одежды, отчего все
местные божества перепугались, а
он уже пустился вслед за ней со
словами: «Сестра Кауиляка, по-
смотри сюда, на меня, теперь я уже
очень красив» — и встал во весь
рост и осветил землю. [52] Кауиляка
же, не оборачиваясь лицом к нему,
говорила: «Лучше мне сгнуть, раз
я родила ребёнка от такого отвра-
тельного человека с лицом,

chiqacharqan, maypim kananpas
chay Pachakamaq uku quchapi
kananpas sutillam iskay rumi
runahina tiyakun, chayman.
[53] Chaysi chay kanan
tiyasqanpis chayaspalla rumi
tukurqan.

изъеденным оспой» — и всё
направлялась к морю, туда, где и
сегодня в море у Пачакамака видны
два камня, напоминающие людей.
[53] И как только она оказалась в
том месте, говорят, тут же превра-
тилась в камень.



... и сегодня в море у Пачакамака видны два камня

[54] Chaymantas kay Quniraya
Wiraquchaqa "pana rikurimunqa,
qawaykumuwanqa" ñispa
qaparispa qayapayaspa karullapi
qatirqan. [55] Chaysi ñawpaq huk
kunturwan tinkurqan. [56] Chaysi
"wawqi, maypim chay warmiwan
tinkunki" ñiptinsi, "qayllapim;
ñachqam tarinki" ñiptinsi ñispa
ñirqan: "wiñaymi kawsanki tukuy
hinantin sallqakunamanta;
wañuptionqa wanakuktapas
wikuñaktapas ima hayka kaqtapas
qamllam mikunki; chaymanta
qamta pillapas wañuchisunki
chayqa, paypas wañunqataqmi"
ñispas ñirqan.

[54] А Кунирайя Уиракоча, думая, что
сестра Кауиляка посмотрит на него,
увидит его, кричал, взывая к ней из-
далека, следуя за ней. [55] Тогда,
рассказывают, ему встретился снача-
ла кондор. [56] Когда он спросил
кондора: «Братец, где ты встретил
женщину?», а тот ответил: «Вот
здесь, совсем рядом, ты вот-вот до-
гонишь её», он сказал кондору: «Ты
всегда будешь жить, питаюсь всеми
обитателями высокогорья. Когда
умрёт любой из них, будь то гуанако,
викунья или любое другое животное,
только ты будешь есть их. Отныне,
если кто-то убьёт тебя, и он тоже
умрёт».



Кондор

[57] Chaymantas chaysawa añaswan tinkurqan. [58] Chaysi "pana, maypim chay warmiwan tinkunki" ñispa tapuptinsi payqa ñispa ñirqan: "mana ñam tarinkichu, ancha karuktam rin" ñiptinsi "qamqa chay willawasqaykimanta manam punchawpas purinkichu; tutallam runapas chiqñiptin ancha millayta asnaspa purinki" ñispa ancha millaypi ñakarqan.

[57] После этого, говорят, ему встретилась самка скунса. [58] Когда он спросил её: «Сестрица, где ты встретила ту женщину?», а та ответила: «Тебе уже её не догнать, она ушла уже очень далеко», он проклял её со страшной ненавистью, сказав: «За то, что ты мне это сказала, ты больше не будешь ходить днём, а только ночью, внушая отвращение людям и источая зловоние».



Скунс

[59] Chaysawam pumawan tinkurqan. [60] Chaymi payqa "qayllaktaraqmi rin; qaylla ñam sichpaykunki" ñiptinmi paytaqa "qamqa ancha kuyasqam kanki; llamaktapas huchayuqpa llamantaraqmi mikupunki; qamta wañuchispapas hatun *fiestapiraqmi umansawa churaspa takichisunki; chaymanta watanpi qamta llusichispari huk llamanta nakasparaqmi takichisunki*" ñispa ñirqan.

[59] Затем он встретил горного льва — пуму. [60] Лев сказал: «Она идёт ещё совсем близко отсюда, ты вот-вот приблизишься к ней», на что он сказал льву: «Ты будешь очень любим, и ты будешь есть лам, в первую очередь лам в чём-то провинившихся людей, а если тебя кто-то убьёт, тогда сначала он будет на большом празднике танцевать под ритуальные песни, водрузив тебя себе на голову, и каждый год потом тебя будут выносить, приносить в жертву одну ламу и танцевать с тобой под ритуальные песни».



Горный лев — пума

[61] Chaymantam ñataq huk atuqwan tinkurqan. [62] Chaymi chay atuqqa "ancha karukta ñam rin; mana ñam tarinkichu ñispa ñiptinmi "qamtaqa karupi purikuptyikitaqmi runakunapas 'chaqay atuq akuylla' ñispa ancha

[61] А затем уже он встретил лиса. [62] Тот лис сказал: «Она идёт уже очень далеко, ты уже её не догонишь». Лису он сказал: «Ещё издали заведев тебя, люди будут кричать: "Ах ты, проклятый лис!" — и будут презирать тебя, а если убьют,

chiqñisunki; wañuchispari yanqam qamtaqa qarayiktapas usu-chisunki" ñispa ñirqan.

[63] Hinataqsi huk wamanwan tinkurqan. [64] Chaysi chay wamanqa "qayllataqmi rin; ñachqam tarinki" ñiptinsi "qamqa ancha kusiyuqmi kanki; mikus-papas ñawpaqraqmi qintikta *almorzakunki*, chaymantari pisqkunakta; wañuchispari qamta wañuchiq runam huk lllamanwan waqachisunki; hinaspasi takispapas umanpim churasunki chaypi sumaspa tiyanqaykipaq [ñispa ñirqan].

[65] Chaysawam kay uritukunawan tinkurqan.

[66] Chaysi chay urituqa "ancha karukta ñam rin; mana ñam tarinkichu" ñiptinsi "qamqa ancha qaparispam purinki; 'mikuyniykikta usuchisaq' ñiptiykipas chay qapariyniykikta uyarispam ancha utqalla qarqusunki; chaymi ancha ñakarispas kawsanki runapas chiqñiptin" [ñispa ñirqan].

[67] Chaymantari pi mayqan alli willakuqwan tinkuspaqa alliktasapa kamaykuspas ñirqan.

[68] Mana allikta willaqnintari mi-laypikama ñakaspas rirqan.

[69] Chaysi quchapatapi chayaspaqa Pachakamaq ñiqman

то тебя и твою шкуру просто выбросят как бесполезную вещь».

[63] Также он встретил сокола.

[64] Тот сокол сказал: «Она ещё тут рядом идёт, ты вот-вот её догонишь». «Ты будешь очень счастливым. А питаться ты будешь, поедая на обед сначала колибри, а затем — [других] птиц, а убив тебя, человек, который это сделает, будет оплакивать тебя, принеся в жертву одну свою ламу, а также он будет танцевать под ритуальные песни, водрузив тебя себе на голову, чтобы оттуда распространял ты своё сияние», — сказал Кунирайя Уиракоча.

[65] После этого он встретил попугаев. [66] Когда те попугаи сообщили ему: «Она уже очень далеко идёт, тебе уже её не догнать», он сказал: «Вы будете передвигаться с громкими криками, предупреждающими людей о том, что вы собираетесь разорить их посевы. Услышав их, люди очень быстро вас прогонят, так что вы будете жить проклинаемые и презираемые людьми».

[67] И так дальше, встретив всякого, кто сообщал ему хорошее известие, он сулил ему всяческие блага.

[68] А тех, кто говорил ему плохое, он с презрением проклинал и шёл дальше. [69] Затем, как рассказывают, придя на берег моря, он вер-

kutimurqan. [70] Chaysi chaypiqa Pachakamaqpaq iskay sipas churin machaqwaypa waqaychasqan tiyaqman chayamurqan.

[71] Chaysi kay iskay sipaspa mamanqa ñawpaqlantaq qucha ukuman chay Qawillaqa ñisqakta *visitaq* yaykurqan, sutinpas Urpaywachaq sutiyaq. [72] Kay illaptinsi chay Quniraya Wiraquchaqa chay sipasta yuyaqninta puñuchirqan. [73] Chaysi huqin ñañantawan puñuyta munaptinsi chayqa huk urpay tukuspa pawarirqan.

[74] Chaymantas mamanpas Urpaywachaq sutiyaq karqan.

[75] Chaysi chay pachaqa quchapi manas huk challwallapas karqanchu. [76] Chay Urpaywachaq ñisqallas wasinpi huk huchuylla quchallapi uywakuq karqan. [77] Chaytas kay Qunirayaqa piñaspa "imapaqmi chay Qawillaqa ñisqa warmikta qucha ukumanqa *visitaq* rin" ñispalla tukuyninta hatun quchaman wischuripurqan.

[78] Chaymantaraqsi kananqa challwakunapas quchapi huntan.

[79] Chaymantas chay Quniraya Wiraqucha ñisqaqa mitikamurqan quchapata ñiqta. [80] Chaysi chay Urpaywachaq ñisqa warmiqa wawankuna "hinam puñu[chi]wan" ñispa willaptinsi ancha piñaspa qatimurqan.

нулся в Пачакамак — [70] туда, где жили две дочери Пачакамака, охраняемые змеей. [71] Мать этих двух девушек незадолго до того зашла в море, чтобы навестить Кауиляку, и имя ей было Урпай-уачак [Рождающая Голубей]. [72] Во время её отсутствия Кунирайя Уиракоча надругался над старшей девушкой. [73] Затем, рассказывают, когда он хотел надругаться над её сестрой, та, оборотившись голубкой, улетела. [74] Поэтому-то такое имя и было у их матери.

[75] Говорят, что в то время в море не было ни одной рыбы. [76] Только Урпай-уачак в доме у себя выращивала их в маленьком водоёме. [77] «Для чего это она отправилась в море навещать Кауиляку?» — думал Кунирайя и, разгневавшись, выбросил всех тех рыб в море. [78] От этого, говорят, теперь в море полно рыбы.

[79] После того Кунирайя Уиракоча бежал на берег моря. [80] Когда дети Урпай-уачак рассказали ей, как над ними надругался Кунирайя, сильно разгневанная мать пустилась за ним в погоню. [81] Она преследовала его, всё время оклика,

[81] Chaysi qayapayaspa qatiptinsi huñispa suyarqan. [82] Chaysi "usallaykikta usasqayki, Quni" ñispas usarqan. [83] Chaysi ña usaspa pay qayllapi huk hatun qaqakta wiñarichirqan "chayta Qunirayakta urmachisqa" ñispa. [84] Chaysi payqa amawta kayninpi musyakuspa "aslla ismaykukumusqa, pana" ñispalla kay llaqtakunaman ñataq mitikamurqan. [85] Chaysi kay kitipi ancha unay purikurqan ancha achka llaqtakunakta runaktapas llullachispa.

Kaypim ñataq ancha ñawpa runakunap rimakusqanman ñataq kutisun

[86] Chay simiri kaymi.
[87] Ñawpa pachas kay pacha puchukayta munarqan.
[88] Chaysi mamaquchap pachyamunanta yachaspa huk urqu llamaqa ancha allin qwayuqpi chay llamayuq samachiptintaq mana mikuspa ancha llakikuqhina karqan "in in" ñispa waqaspa.
[89] Chaysi chay llamayuqqa ancha piñaspa sarap quruntayninwan

и он согласился подождать её.

[82] «Я только избавлю тебя от твоих вшей, Куни», — сказала она и принялась за дело. [83] Затем, уже занимаясь выведением вшей, она сделала так, чтобы рядом выросла большая скала, которую она надеялась обрушить на Кунирайю.²

[84] Тогда он, угадав её намерение, поскольку был он мудрец, сказал ей: «Мне надо отойти по нужде, сестра» — и бежал в эти земли.

[85] Рассказывают, что тогда он очень долго ходил по этим краям и обманул и совратил очень многих богов и людей.

[Глава 3] Здесь мы с тобой вернёмся к тому, что рассказывали люди в стародавние времена

[86] Вот их рассказ. [87] Рассказывают, что в давние времена предстоял конец света. [88] Тогда, говоря, узнав о предстоящем выходе моря из берегов, один самец ламы, несмотря на то что хозяин вывел его на очень хорошее пастбище, травы не ел и как будто сильно от чего-то страдал, похныкивая: «Иии». [89] Хозяин очень разозлился и швырнул в него огрызок кукуруз-

² В силу многозначности использованного здесь слова qaq (скала» и «пропасть») фраза может также означать: «она сделала так, чтобы рядом выросла большая пропасть, в которую она надеялась сбросить Кунирайю». Использованный в этой фразе глагол urmachi- (заставить упасть, уронить) одинаково хорошо передаёт значения и «обрушить», и «сбросить». В своей интерпретации этой сцены перуанский лингвист Сесар Гвардия Майорга (1906–1983) скрестил оба варианта и получилось, что «она сделала так, чтобы перед ней вырос большой утёс, чтобы столкнуть Кунирайю в пропасть» (См. Guardia Mayorga, César A. *Gramática kechwa*. Lima, 1973, p. 381–382).

chuqllu mikukusqanpi chuqarqan
 "mikuy, allqu; chika qiwapim
 samachiyki" ñispa. [90] Chaysi chay
 llamaqa runahina rimarimuspa
 ñispa ñirqan: "utiq, imaktam qam
 yuyankiman; kananmi pichqa
 punchawmanta qucha
 pachyamunqa; chaymi hinantin
 pacha puchukanqa" ñispa
 rimarirqan. [91] Chaysi chay runaqa
 ancha mancharispa "imanam
 kasun; mayman rispa qispisun"
 ñispa ñiptinsi "haku Willkaqutu
 urquman; chaypim qispisun; pichqa
 punchawpaq mikuyniykikta
 apakuy" ñispa ñirqan. [92] Chaysi
 chaymantaqa chay urqu
 llamantapas winaynintapas kikin
 apaspa ancha utqaspa rirqan.

ного початка, который ел, со сло-
 вами: «Ешь, собака! Тут, куда я
 привёл тебя пастись, столько тра-
 вы!». [90] Тогда лама заговорил
 человеческим голосом: «Безумец!
 О чём ты думаешь! Через пять дней
 море выйдет из берегов и наступит
 конец света». [91] Человек очень
 испугался. «Что же с нами будет?
 Куда же нам идти, чтобы спа-
 стись?» — вопрошал он. «Пойдём
 на гору Уилькакото, там мы спа-
 сёмся. Возьми с собой еды на пять
 дней», — сказал лама.
 [92] Тогда человек очень спешно
 пустился в путь, сам неся и ламу, и
 поклажу.



Лама

[93] Chaysi ña Willkaqutu urquman chayaptinga tukuy *animalkuna* ña huntasqa pumapas atuqpas wanakupas kunturpas ima hayka *animalkunapas*. [94] Chaysi chay runa chayaptinga pachalla quchaqa pachyamurqan. [95] Chaysi chaypi ancha kichkinakuspa tiyarqan. [96] Tukuy hinantin urqkunaktapas tukuy pampaptinga chay Willkaqutu urquqa aslla *puntallan* mana yakup chayasqa karqan. [97] Chaysi atuqpaq chupantaqa yaku uqucharqan³. [98] Chaysi chay yanamanpas tukurqan.

[93] Рассказывают, что, когда он пришёл на гору Уилькакото, там уже было полно всех животных: и пум, и лисиц, и гуанако, и кондоров — всех-всех животных. [94] Как только человек пришёл, море вышло из берегов. [95] Тогда все тесно прижались друг к другу. [96] Когда все-все горы скрылись под водой, лишь малая часть вершины горы Уилькакото осталась недосыгаемой для воды. [97] Говорят, тогда в воду попал хвост лисицы. [98] Вот он и сделался чёрным.



Лисица с чёрным хвостом

[99] Chaysi pichqa punchawmantaqa ñataq yakuqa uraykurqan chakirirqan. [100] Chay chakirispas quchaktapas *hasta* urayman anchurichirqan runakunaktari tukuy hinantin runakta qulluchispa. [101] Chaymantas chay runaqa ñataq mirarimurqan. [102] Chay kaqsi kanankama runakuna tiyan.

[99] По прошествии пяти дней вода понизилась и стало подсыхать. [100] Она, подсыхая, удалила море вниз, а людей, всех людей истребила. [101] После этого человек, хозяин ламы, опять стал размножаться. [102] Поэтому-то, говорят, люди живут до сих пор.

³ Это, должно быть, глагол *uquchi-* / *huq'uchi-* «мочить».

[103] Kay simiktam kanan *cristianokuna* unanchanchik chay *tiempo del [di]luyioktach*.

[104] Paykunaqa hina Willkaqutukta qispisqanta unanchakun.

Chaymantam huk simiktataq willasun punchaw wañusqanta

[105] Ñawpa pachas inti wañurqan.

[106] Chaysi chay wañusqanmanta pichqa punchaw tutayarqan.

[107] Chaysi rumikunaqa paypura waqtanakurqan. [108] Chaymantas kay *mortero* muchkakunari, chaymanta kay maraykunapas runakta mikuyta qallarirqan.

[109] Llama urqkunari hinataq runakta ña qatirirqan.

[110] Kaytam kanan ñuqanchik *cristianokuna* unanchanchik *Jesu Cristo* apunchikpaq wañusqanpi tutayasqantach. [111] Kaykunaqa riman ñispa "unanchanchik ichach ari chay".

Kaymantam ñataq Paryaqaqap paqarimusqan qallarinqa

[112] Ñam ari kay ñawpaq tawa *capitulopi* ñawpa pacha kawsasqankunakta willanchik. [113] Ichaqa kay runakunap chay pacha paqarimusqankunaktam mana yachanchikchu, maymantach paqarimurqan. ([114] Chaymanta kay runakuna chay pacha kawsaqkunaqa paypura awqanakuspa atinakuspallam kawsaq karqanku. [115] Kurakanpaqpas sinchikunallakta

[103] Этот рассказ, с точки зрения нас с вами, христиан, касается, должно быть, периода великого потопа. [104] Они же приписывают своё спасение горе и божеству Уильякаото.

[Глава 4] Теперь мы с тобой расскажем о солнечном затмении

[105] Рассказывают, что в древние времена солнце умерло.

[106] Тогда, говорят, после той смерти пять дней стояла ночь.

[107] Камни, говорят, бились друг о друга. [108] Потом ступки и песты начали пожирать людей. [109] И самцы лам тоже стали преследовать людей.

[110] Сегодня мы с вами, христиане, считаем, что речь, должно быть, идёт о затмении, которое случилось, когда умер Господь наш Иисус Христос. [111] Эти люди говорят, что они считают, что это вполне возможно.

[Глава 5] Здесь, наконец, начнётся рассказ о рождении Парьякаки

[112] Мы с вами уже говорили в первых четырёх главах о преданиях древних времён. [113] Но откуда могли происходить эти люди в те времена, мы с вами не знаем.

([114] Эти люди, жившие в те времена, обычно только воевали и соперничали между собой. [115] В качестве вождей они признавали только сильных и только бога-

ricokunallakta riqsikurqan.

[116] Kaykunaktam "purum runa" ñispa ñinchik.[)]

[117] Kay pachapim chay Paryaqaqa ñisqa Kuntur Qutupi pichqa runtu yurimurqan. [118] Kay yurisqantam huk runa wakchallataq Watyakuri sutiuyuq Paryaqaqap churin ñisqataq ñawpaqlla rikumurqan yachamurqan.

[119] Kay yachasqantari achka *misterio* rurasqantawanmi rimasun.

[120] Chay pacha kay Watyakuri ñisqa wakchalla mikuspapas watyakuspalla kawsaptinsi sutiychirqan "watyakurim" ñispa.

[121] Chay pachas huk runa Tamtañamqa sutiuyuq ancha qapaq hatun apu karqan. [122] Wasinpas tukuy hinantin wasin <*cassa cancho*> ñisqa rikchaqkuna pisqukunap rikranwan qatasqas karqan.

[123] Llamantas qillu llama puka azul llama ima hayka rikchaqkama llamayusqi karqan. [124] Chaysi kay runakta chika alli kawsasqanta rikuspas tukuy hinantin llaqtakunamanta hamuspa yupaycharqan mancharqan. [125] Chaysi payri ancha yachaq tukuspa pisi yachasqanwan ancha achka runakunakta llullaspa kawsarqan.

тых. [116] Этих людей мы с вами называем дикарями.)

[117] В это самое время на горе Кондоркото и родился Парьякака, и родился он из пяти яиц. [118] Это рождение первым увидел и узнал о нём лишь один бедный человек по имени Уатьякури, которого также называют сыном Парьякаки.

[119] Мы с вами поговорим о том, как он узнал об этом рождении, и о многих его загадочных деяниях.

[120] В то время этот Уатьякури питался по-бедняцки только картофелем, который он сам пёк для себя в земле при помощи раскалённых камней, и поэтому его и прозвали Тот, Кто Печёт Себе Картофель, — Уатьякури.

[121] В то время, говорят, жил один человек по имени Тамтанямка, и был он очень могущественным и великим господином. [122] А дом его, вся крыша его дома была крыта крыльями птиц видов, называемых «каса» и «канчо». [123] И, говорят, у него были ламы всяческих видов: и жёлтые ламы, и рыжие, и голубые. [124] Видя так хорошо живущего человека, из всех селений приходили люди засвидетельствовать ему своё уважение, граничащее с благоговейным страхом, с каким почитают божество.

[125] А он изображал из себя большого мудреца при всей малости своих знаний и жил, обманывая

[126] Chaypachas hina amawta tukuq yus tukuq kaspataq chay runa Tamtañamqa sutiuyuq ancha millay unquyta tarirqan.

[127] Chaysi ancha achka wata unquptinsi "imahinam chika yachaq kamaq kaspataq unqun" ñispa runakunapas chay pacha rimarqanku. [128] Chaysi chay runaqa "alliyasaq" ñispa imanam wiraquchakunapas amawtakunakta doctorkunakta qayachin, chayhina tukuy yachaqkunakta *sabiokunakta* qayachirqan. [129] Chaysi manataq pillapas yacharqanchu chay unqusqanta.

очень многих людей.

[126] В то время, рассказывают, так изображая из себя мудреца, изображая из себя бога, этот человек по имени Тамтанямка заболел очень скверной болезнью. [127] Когда он проболел уже очень много лет, люди стали говорить: «Как это при такой своей мудрости и божественной силе он болеет?». [128] Тогда тот человек, полный решимости выздороветь, подобно тому как испанцы призывают на помощь своих учёных и докторов, велел созвать всех мудрецов.

[129] Но, говорят, никто не определил, что это была за болезнь.



Руины городища Уайкан-де-Сьенегиля на дороге из Пачака-мака в Уарочири



Напротив развалин Уайкан-де-Сьенегиля в сторону океана лежат руины городища Моље

[130] Chaysi kay Watyakuriqa chay pacha uraqucha ñiqmanta hamuspa, may pacham *Cieneguillaman* uraykumunchik chay urquкта; chaypis puñumurqan. [131] Chay urqum kanan <Lataw zaco> sutiуу. [132] Chaypi puñuptinisi huk atuqqa uramanta hamusqa hukri hanaqmanta hamusqataq, chaysi chaypi paqtalla tinkuspas "wawqi, imahinallam hanaq willkapi" ñispa tapurqan.

[133] Chaysi "alliqa allim; ichaqa huk apum Anchiquchapi willka, chika yachaqa tukuq yus tukuqmi, ancha unqun; chaymi tukuy amawtakuna taripan pachakta 'imamantam chika unqun' ñispa; chaymi manataq pillapas yachanchu unqusqanta; chaymi chay unqusqanqa; warminpa pinqayninmanmi kamchakuptin huk muru sara kallanamanta pachyamuspa chayaykurqan; chaytam ñataq pallaspa huk runaman qarakurqan; chay qarasqanmanta chay runa mikuqwan huchallikuq ña tukun; chaytam kanan pachaqa wachuqta ña yupan; chaymantam kay huchamanta huk machaqway chay chika sumaq wasinsawa paykunata mikuq tiyan; huk hampaturi iskay umayuq maraynin ukupi tiyantaq; kay mikuqnintam kanan mana pillapas musyanchu" ñispa willarqan

[130] В то время, рассказывают, Уатьякури, идя со стороны моря на ту гору, по которой мы с вами спускаемся, когда направляемся в Сьенегилью, заснул там. [131] Та гора сейчас называется Латаусако. [132] Там, когда он спал, рассказывают, один лис шёл снизу, а другой шёл сверху, и прямо там они встретились, и один спросил: «Брат, как там в верхних святых местах?».

[133] И лис, шедший сверху, рассказал лису, шедшему снизу: «Что хорошо, то хорошо, но один господин, божество человеческого происхождения в Анчикоче, изображающий из себя такого мудреца, изображающий из себя бога, сильно болеет. Все учёные выясняют причину такой болезни, а никто его болезни не знает. А болезнь его вот какая: в срамное место его жены попало пятнистое зерно кукурузы, выскочившее из горшка, в котором она её поджаривала. После того как она его достала, она дала его съесть другому мужчине. Из-за того что она накормила им того человека, она сделалась грешницей по отношению к нему. Поэтому теперь она уже считается виновной в супружеской измене. Из-за этого греха на крыше того красивейшего дома живёт змея⁴ и снedaет их. А одна жаба о двух головах живёт

⁴ Далее там оказываются две змеи безо всяких пояснений — так в оригинале.

chay atuq uramanta hamuqta.
[134] Chaysi ñataq paytari "wawqi,
chayqa ura willkapi imahinallam
runakuna" ñispa tapurqan.

[135] Chaysi payri hinataq willarqan
"huk warmim — hatun apu willkap
churinmi — ullumanta ñachqa
wañun" ñispa. [136] (Kay simin
kanan ancha achka chay warmi alli-
yasqankama; chaytaqa
qipanpiraqmi qillqasun; kananri
ñawpaqman kutisun). [137] Kay-
kaykunakta willanakuptinsi chay
Watyakuri ñisqa uyarqan.

[138] Chay chika hatun apu yus
tukuspa unquq kay runas iskay chu-
riyuq karqan. [139] Chaysi huk yu-
yaqnintaqa huk ayllunwantaq ancha
ricowan tinkichirqan.

[140] Chaysi kay wakcha Watyakuri
ñisqaqa chay pacha unquptin chay
apuman chayarqan. [141] Chaysi
chayaspas wasi qayllapi
tapuykacharqan "manachu kay
llaqtapi pillapas unqun" ñispa. [142]
Chaysi chay qipan sipas churinga
"yayaymi unqun" ñispa willarqan.
[143] Chaysi "ñuqawan kasun;
qamrayku yayaykikta alliyachisaq"
ñispa willarqan. ([144] Kay warmip
sutintam manam yachanchikchu;
ichaqa kaytas qipanpi Chawpi-
ñamqakta ña sutiyachirqan.)

под мельничным жёрновом. И о
том, что они-то и снедают их, до
сих пор никто не догадывается».

[134] Затем лис, шедший сверху,
спросил в свою очередь: «Брат, а
там, в нижних святых местах, как
живётся людям?».

[135] Тогда тот вот что поведал:
«Одна женщина, дочь великого
господина и человекобога, чуть не
погибает из-за фаллоса».

[136] (Этот рассказ вплоть до вы-
здоровления женщины очень
большой, поэтому мы с тобой его
после напишем, теперь же снова
вернёмся к прерванному расска-
зу.) [137] Всё рассказанное лисами
Уатьякури слышал.

[138] У прикидывающегося вели-
ким богом болеющего человека,
говорят, было две дочери. [139]
Рассказывают, что одну, старшую,
он выдал замуж за одного очень
богатого человека из той же общи-
ны. [140] Тогда этот бедняк Уатья-
кури пришёл туда, где находился
болеющий господин. [141] При-
ближаясь к дому больного, Уталья-
кури принялся спрашивать: «Нет ли в
этом селении кого-нибудь больно-
го?». [142] Младшая дочь расска-
зала ему, что болеет её отец. [143]
Тогда он сказал ей: «Будь моей. За
тебя я излечу твоего отца». ([144]
Мы с тобой не знаем имени этой
женщины, но в дальнейшем её уже
называют Чаупинямка.)

[145] Chaysi chay warmiqa mana tuyllaqa huñirqanchu. [146] Chaysi yayantaqa "yaya, kaypim huk wakcha 'yayaykikta alliyachisqa' ñimuwana" ñispa willarqan.

[147] Chaysi kay simikta uyarispas chay *sabiokuna* tiyaqqa asikurqan "ñuqakunapas alliyachiptiychu chay wakcharaq alliyachinman" ñispa.

[148] Chaysi chay apuqa alliyayninta ancha munaspas "hamuchuntaq imahina runallapas" ñispa qayachirqan.

[149] Chaysi qayachiptin kay Watyakuri ñisqaqa yaykuspa ñispa ñirqan: "yaya, alliyayta munaptiykiqa alliyachisqayki; ichaqa churiykiktam quwanki" ñiptinsi payqa ancha kusikuspa "allitaqmi" ñispa ñirqan.

[150] Chaysi chay ñawpaq churinpa qusanqa kay simikta uyarispas ancha piñarqan "imapaqmi 'chay huk wakchawan tinkichisqa' ñispa ñin ñuqa chika qapaqpaq *cuñadayta*" ñispa. [151] Kay runa piñakuqta Watyakuriwan awqanakusqantam kaysawa willasun. [152] Kananqa chay wakcha Watyakuri ñisqap hampisqanman ñataq kutisun.

[153] Chaysi kay Watyakuriqa hampiyta qallarirqan "yaya, warmiykim wachuq" ñispa.

[154] "Chayhina wachuq huchayuq kaptinmi qamta unquchisunki; qamta mikuqri kay chika qullanan

[145] Мгновенного согласия женщина ему не дала, [146] а пошла к отцу и рассказала: «Отец, здесь один нищий сказал мне, что вылечит тебя». [147] Услыхав эти слова, находившиеся там мудрецы расхохотались: «Стали бы мы заниматься лечением, если бы это было по силам какому-то бедняку?!». [148] Но тот господин, страстно желая излечиться, велел позвать нищего, сказав: «Пусть приходит, кем бы он ни был!».

[149] Тогда, говорят, когда его позвали, этот Уатьякури вошёл и сказал: «Отец, если ты хочешь выздороветь, я тебя вылечу, но [за это] ты отдашь мне свою дочь». Сильно обрадованный господин дал ему своё согласие. [150] Тогда, говорят, муж старшей дочери, услышав о том, сильно разозлился и воскликнул: «Для чего он соглашается выдать за такого бедняка свояченицу такого богатого, могущественного и знатного человека, как я?!». [151] О борьбе этого обозлённого мужа с Уатьякури мы с тобой ещё расскажем. [152] Сейчас же вернёмся к повествованию о том, как бедняк по прозвищу Утябрьи вылечил больного.

[153] Тогда, говорят, этот Утябрьи приступил к лечению, сказав: «Отец, твоя жена совершила прелюбодеяние. [154] Эта её виновность в прелюбодеянии и делает тебя больным. А снедает тебя то,

wasiy kisawam iskay machaqway
 tiyan; chaymantam hampaturi iskay
 umayuqtaq maray ukupi tiyan;
 kaykunaktam kanan tukuy ninta
 wañuchisun; chaymi alliyanki;
 chaymantam ña alliyaspam tukuy
 ima haykakta yallispas ñuqap
 yayayta muchanki; qaya
 minchallam yurimunqa; qamqa
 manam ari kamaq runachu kanki;
 kamaq runa kaspapa manam ari
 unqunkimanchu" ñispa ñiptinsi
 ancha mancharirqan. [155] Chaysi
 ña chay wasinta chika sumaqta
 "paskasaq" ñiptinsi ancha
 llakikurqan. [156] Warminsi hinataq
 "yanqam kay wakcha 'akuylla'
 ñiwan; manam wachuqchu kani"
 ñispa qararirqan.

[157] Chaysi chay runa unquqqa
 alliyayninta ancha munaspas wasinta
 paskachirqantaq. [158] Chaymantas
 iskay machaqwayta surqurqan.
 [159] Hinaspa wañuchirqan.
 [160] Warmintari hinataq suti
 willarqan, imanam chay huk muru
 sara pachyamuspa pinqayninman
 chayaykurqan; hinaspa ñataq
 pallaspa runakta qararqan,
 chaykunakta. [161] Chaysi chay
 warmipas qipanpiqa "ancha
 chiqanmi" ñispa tukuyta willarqan.

что на крыше твоего такого вели-
 колепного дома живут две змеи.
 Помимо этого под мельничным
 жёрновом живёт жаба о двух голо-
 вах. Всех их нам с тобой надо те-
 перь убить, и тогда ты выздорове-
 ешь. После этого, когда ты уже
 выздоровеешь, когда мы всех по-
 бедим, ты будешь поклоняться мо-
 ему отцу. Он родится только зав-
 тра-послезавтра; ты же никоим
 образом не являешься человеком,
 обладающим божественной силой.
 Если бы ты был таковым, ты бы ни
 за что не заболел», — сказал Уатья-
 кури, чем перепугал больного.
 [155] А от слов о том, что надо раз-
 рушить такой красивый дом, боль-
 ной сильно опечалился. [156] А его
 жена вскричала: «Этот нищий наго-
 варивает на меня, что я развратни-
 ца. Я не нарушала супружеской
 верности!».

[157] Затем, говорят, поскольку
 больной очень хотел выздороветь,
 Уатьякури приказал разрушить
 дом. [158] Так он достал двух змей
 [159] и убил их. [160] А жене боль-
 ного он точно так же ясно расска-
 зал, как пятнистое зерно кукурузы,
 вылетов, попало в её срамное ме-
 сто и как, достав его, она дала его
 съесть человеку. [161] После это-
 го, говорят, та женщина признала,
 что всё верно, и всё рассказала.

[162] Chaymantas ñataq
marayninta hatarichirqan.

[163] Chaysi chay ukumantaqa huk
hampatu iskay umayuq llusqimuspa
chay Anchiqucha wayquman
pawarirqan. [164] Chaypis
kanankama tiyakun huk pukyupi.

[165] Chay pukyus kanan chaypi
runakuna chayaptinga ña ñispa
chinkachin ña ñispa locotapas
ruran. [166] Kay tukuy
ñisqanchikkunakta ña
puchukaptinsi chay unquq runaqa
alliyarqan.

[162] После этого уже он велел
поднять мельничный жёрнов.

[163] Рассказывают, что из-под
него появилась жаба о двух голо-
вах и умчалась в ущелье озера
Анчи. [164] Говорят, что там она и
живёт по сей день в каком-то
роднике. [165] Говорят, что если
сегодня люди приходят к этому
роднику, то либо исчезают, либо
сходят с ума. [166] Когда Уатьяку-
ри закончил все те дела, о кото-
рых мы с тобой сказали, тот боль-
ной человек выздоровел.⁵



Индийский мельничный жёрнов

⁵ Ю. Е. Березкин высказывает предположение, что данный сюжет в рукописи заимствован в результате контакта с испанской культурой, поскольку мотив случайно подслушанных секретов начисто отсутствует в Новом Свете, но хорошо известен как в Западной Европе, так и в Восточной Азии. См. Yuri E. Berezkin. "Children Pursued by an Ogre. Western and Eastern Eurasian Borrowings in the 20th Century Quechua Narratives." In: *Latin American Indian Literatures Journal*, Vol. 30 (2016), no. 2, p. 198–199.

[167] Ña allipuṭṭinsi chay
Watyakuri ñisqaqa punchawninpi
huk mita Kuntur Qutuman rirqan.

[168] Chaypis chay Paryaqaqa
ñisqa wakaqa pichqa runtu
tiyakurqan. [169] Chay qayllanpis
kanan wayrapas pukurirqan.

[170] Chaysi ñawpa pachaqa
manas wayra rikurirqanchu.

[171] Chayman rinan kaptinqa
punchawninpi chay alliyaq
runaqa sipas churinta qurqan.

[172] Chaysi iskaynillan chay urqu
kitikta purispa huchallikurqan.

[173] Kay huchallikusqanta ña
chay huk ñawpaq masan
uyarispa "ancha pinqayta
rurasqa chay wakchakta" ñispa
yallinakuyta ña qallarirqan.

[174] Chaysi huk punchaw chay
runaqa "wawqi, qamwan
yallinakusun imawanpas; qam
wakcharaqchu chika qapaqpaq
cuñadayta warmiyankiman"
ñispa rirqan. [175] Chaysi chay
wakchaqa "allitaqmi" ñispa
yayanman "kayhinam ñiwan"
ñispa willakuq rirqan. [176] Chaysi
payqa "allitaqmi; imata ñiptinpas
tuyllam ñuqaman hamuwanki"
ñispa rirqan. [177] Kay
yallinakuy si kayhina karqan.

[178] Huk punchaw si "upyaywan
hinasp takiywan yallinakusun"
ñispa rirqan. [179] Chaysi kay
wakcha Watyakuri ñisqaqa

[167] Когда больной уже выздоровел, Уатьякури к намеченному дню пошёл на гору Кондоркото.

[168] Там находился бог Парьякака в форме пяти яиц. [169] Тут, говоря, рядом с тем местом поднялся ветер. [170] А до того в те времена, по рассказам, ветра ещё не существовало.

[171] В день, когда Уатьякури должен был отправляться в путь, выздоровевший отдал ему свою дочь. [172] Находясь только вдвоём уже близ той горы, они согрешили. [173] Прознав о том грехе, первый зять Тамтанямки вознамерился хорошенько посрамить нищего Уатьякури и стал вызывать его на состязание.

[174] Так, рассказывают, однажды он обратился к нему со словами: «Брат, станем с тобой состязаться, в чём хочешь. Ведь правда же, что ты женился на свояченице такого богатого человека, как я, всё ещё пребывая в нищете?». [175] Нищий согласился и пошёл к своему отцу и рассказал ему обо всём.

[176] «Ладно, — сказал ему отец, — когда он тебе что-то предложит, тут же приходи ко мне и расскажи». [177] Так, рассказывают, происходило это состязание.

[178] Настал день, когда богатый сказал нищему: «Станем состязаться в питье, а затем в пении и танцах».

yayanman willakuq rirqan.

[180] Chaysi "riy chay huk ur-quman; chaypim wanaku tukuspa wañusqa sirikunki; chaymi tuallamantam ñuqakta rikuqiy huk atuq añas warminwan hamunqa; chaymi huk huchuylla purunkullapi aswanta apamunqa; hinaspa tinyantapas apamunqataq; chaytam kanan qamta wañusqa wanakukta rikuspa chaykunatapas pachapi churaspa atuqri antaranta churaspataq mikuyta ña qallarisunki; chaymi qamqa runa tukuspa ancha nanaqta qaparispa pawarimunki; chaymi paykunaqa chaynintapas mana yuyaspa mitikaptinmi chayta apaspa yallinakuytaq rinki" ñispa yayan Paryaqaqa willarqan. [181] Chaysi kay wakchaqa ñisqankama rurarqan.

[182] Chaysi ña yallinakuspaqa ñawpaqninpi chay runa *rico* ñisqa takirqan. [183] Chaysi warmikunapas ñachqa iskaypachak chika takipuqinsin ña pay puchukaptin chay wakchaqa yaykurqan sapallan warmillanwan iskaynillan. [184] Chaysi punkunta yaykuspataqsi chay añaspa wankarninta apamusqanwan takiptin tukuy chay pachapas kuyurqan. [185] Hinaspa chaywanpas tukuyta yallarqan. [186] Chaysi ñataq upyayta

[179] Тогда бедняк Уатьякури пошёл передать сказанное отцу.

[180] Отец Парьякака сказал: «Пойди на ту гору и там, обратившись в гуанако, ложись, как будто ты мёртв. Рано утром там будут проходить, чтобы навестить меня, один лис и его жена — вонючка (скунс). Она будет нести барабан и всего один маленький тыквенный сосуд с чичей. Увидев тебя в виде мёртвого гуанако, она поставит всё это на землю, а лис тоже положит свою флейту Пана, и они начнут тебя есть. Тогда ты, оборотившись человеком, вскочишь, громко крича. Когда они, забыв про свои вещи, убегут, ты всё это возьмёшь и так пойдёшь на состязание».

[181] Бедняк всё сказанное отцом исполнил.

[182] На состязании первым начал танцевать тот богатый человек.

[183] Почти двести женщин сменили друг друга, исполняя ритуальные песни, под которые он танцевал, прежде чем он закончил танцы. Бедняк же вышел танцевать лишь со своей женой, их было всего двое. [184] Но лишь только он вошел в дверь и затанцевал под барабан вонючки, вся земля затряслась. [185] Так он победил.

[186] Тогда начали состязаться в питье. [187] Подобно тому как и

qallairirqan. [187] Chaysi, imanam kananpas qurpakuna hanaqmanta tiyamun, chayhinas sapallan warmillanwan tiyamurqan. [188] Chaysi chay runakunaqa tukuy hinantin tiyaqkuna anqusamurqan mana samachispa. [189] Chaysi payqa tukuyta upyaspapas mana llakispa tiyakurqan. [190] Chaysi ñataq payri chay huchuylla purunkullapi aswan apamusqanwan anqusayta ña qallarirqan runakunapas "chika huchuyllapichu chika runakta saksachinman" ñispa asipayaptin. [191] Chaysi payqa manyanmanta anqusamuspa sapanpi tuylla-tuylla urmachirqan. [192] Chaysi qayantin ñataq huk yallinakuyta atipaptin munarqan. [193] Kay yallinakuysi wallparikuy karqan ancha allin <cassa> ñisqanwan <cancho> ñisqanwan. [194] Chaysi kay Watyakuri ñisqaqa ñataq yayanman rirqan. [195] Chaysi huk rasu pachakta yayanqa qumurqan. [196] Chaywansi tukuy runakunaktapas ñawinta rupachispa atiparqan. [197] Chaymantas ñataq "pumakta aparispa yallinakusun" ñispa ñirqan. [198] Chaysi kay runaqa pumankunakta aparispa yalliya munarqan. [199] Chaysi chay wakchaqa yayan willaptin

сегодня высокопоставленные гости приходят и садятся, так и он с одной только своей женой пришёл и сел в одиночестве. [188] Тогда те люди, все, что там сидели, принялись наливать ему выпивку, не давая передохнуть. [189] Он же, всё выпив, сидел себе и не унывал. [190] Тогда уже он начал наливать чичу из принесённого им с собой крошечного сосуда из тыквы, увидев который все те люди расхохотались, говоря: «Не такой же малостью он собирается напоить столько народу?!». [191] Но, начав угощать со своего края, он один очень быстро наполнил их так, что все попадали. [192] На следующий день, поскольку в одном состязании [бедняк] победил, [богач] захотел состязаться снова. [193] На этот раз состязание состоялось в том, чей боевой наряд из перьев птиц «каса» и «канчо» окажется красивее. [194] Уатьякури опять отправился к отцу. [195] Тогда отец дал ему белоснежный наряд. [196] Тем нарядом он ослепил всех присутствовавших и так победил. [197] После этого [богач] предложил: «Давай состязаться, принося [шкуры] пум». [198] Он хотел победить, принося те, которые у него уже были. [199] Тогда бедняк, по совету отца, рано утром принёс от

tutallamanta huk pukyumanta
puka pumakta apamurqan.

[200] Chay puka pumawansi
kanan takiptin, imanam kanan
huk *arco cielo*ñiqpi llusqin,
chayhina llusqiptin takirqan.

[201] Chaymantas kanan ñataq
wasi pirqakuywan yallinakuyta
munarqan. [202] Chaysi chay
runaqa ancha achka runayuq kaspa
huk punchawlla hatun wasikta
ñachqa tukuchirqan. [203] Chaysi
kay wakchaqa tiqsillanta churaspa
tukuy punchaw warmillanwan
purikurqan. [204] Chay tutas kanan
tukuy pisqukuna chaymanta
machaqwaykuna ima hayka
pachapi kaqkunas pirqarqan.
[205] Chaysi qayaqa ña tukusqakta
rikuspa ancha mancharirqan.
[206] Chaymanta qatananpipas
hinataqsi yallirqan. [207]
Uqsantapas tukuy wanakukuna
wikuñakunas astamurqan. [208]
Chay runaptari lllamanwan
chaqnamuptinsi usqullukta
minkaspa huk qaqallapi suyaspa
mancharichispa tukuyta
*destruir*qan urmachirqan.
[209] Chaywanpas hinataq
yallirqan.

одного родника [шкуру] рыжей пумы. [200] Когда он затанцевал со [шкурой] рыжей пумы, [вокруг головы пумы, как корона,]⁶ образовалась радуга, поднимающаяся к небу, подобная той, что и в наши дни мы видим в небе.

[201] После того, рассказывают, [богач] захотел состязаться в строительстве дома. [202] Поскольку у него было очень много людей, он почти закончил строительство большого дома всего за один день. [203] Бедняк же, говорят, лишь заложил фундамент и весь день гулял со своей женой. [204] Ночью же, рассказывают, все птицы, а также змеи, все, какие есть на свете, построили дом. [205] Рассказывают, что на следующий день, увидев полностью построенный дом, [богач] пришёл в сильное смятение. [206] Затем они состязались следующим образом в настиле кровли. [207] Все гуанако и викуны принесли солому [для кровли бедняка]. [208] [Бедняк], попросив помощи у дикой кошки, дождался на одной горе подхода гружёных лам того человека, перепугал их, и все они попадали с горы. [209] Так он снова победил.

⁶ Уточнение в скобках добавлено на основании изложения предания Франсиско де Авила (1608).



Гуанако



Викунья

[210] Kay tukuyta yallinakuspa
qipanpiqa kay wakcha ñisqaqa
ñispa ñirqa yayanpa siminkama:
"wawqi, ñam chika achka mita
qampa simiykikta huñispa
yallinakunchik; kananqa ñuqap
simiytapas huñiwaytaq" ñispa
ñiptinsi "allitaqmi" ñispa
huñirqa. [211] Chaysi ñispa
ñirqa: "kananqa anqas
kusmayuq, chaymanta
waranchikri yuraq utku kachun;
hinalla takisun" ñispa ñiptinsi
"allitaqmi" ñirqa. [212] Chaysi
chay runaqa ñawpaqmantapas
payraq ñawpaq takiq kaspas
takirqa. [213] Ña takiptinsi chay
Watyakuri ñisqaqa hawamanta
qaparispa kallparimuptinsi chay
runaqa mancharispa huk lluychu
tukuspa mitikarqa.
[214] Chaysi warminpas
"qusallaywantaq wañusaq" ñispa
qatirirqa. [215] Chaysi chay
wakcha ñisqaqa ancha piñaspa:
"riy, utiq; qammi chika
watuykuwarqankichik" ñispa,
"qamtaqa wañuchisqaykim"

[210] Победив во всех этих состязаниях, бедняк сказал [богачу], в точности повторяя подсказанное отцом: «Брат, уже так много раз я соглашался состязаться так, как предлагал ты, теперь согласишься ты на моё предложение», и тот согласился. [211] Тогда, как рассказывают, он предложил: «Теперь оденемся в синие рубахи, а штаны пусть будут белые из хлопка, и так станем танцевать под пение». «Хорошо», — ответил другой. [212] Тогда тот человек начал танец, поскольку он и прежде начинал первым. [213] Посреди его танца туда вбежал, вопя, Уатьякури. Тот человек от испуга превратился в оленя и убежал.

[214] Тогда, говорят, и жена его, воскликнув: «Я умру вместе с моим мужем!», побежала за ним. [215] Тогда бедняк очень разозлился. «Беги, дура! Вы столько меня донимали, что теперь я тебя убью!» — вскричал он, пускаясь за нею вслед. [216] Преследуя жен-

ñispas qatirirqanraq. [216] Chaysi qatispa warmintaqa Anchiqucha ñanpi hapispas "kaypim hinantin runa hanaqmanta uramanta hamuq pinqayniykita rikupayasunki" ñispas uraysinqa umanmanta sayachirqan.

[217] Chaysi tuylla pachanpitaq rumi tukurqan. [218] Chay rumis kanankamapas, imanam runap chankan, hina chankayuq rakayuq tiyan. [219] Chaytas imanqanpaq ari kukakta chawsawa churapun kanankamapas.

[220] Chaymantas chay lluychu tukuq runaqa hinallataq chay urquqta siqaspa chinkarqan.

[221] Chay lluychus kanan ñawpa pachaqa runamikuq karqan.

[222] Qipanpis kanan ña achka lluychu kaspas "imahinam runakta mikusunchik" ñispa qachwakurqan. [223] Chaysi huk wawallanqa "imahinam runa mikuwasun" ñispa pantarqan.

[224] Chayta uyarispas lluychukunaqa chiqirirqan.

[225] Chaymantas lluychupas runap mikunan karqan.

[226] Kay ñisqanchikkunakta ña puchukaptinsi Paryaqaqa ñisqaqa pichqa runtumanta pichqa waman pachyamurqan.

[227] Chay pichqa wamansi ña runaman tukuspa puririrqan.

[228] Chay pachas ancha chaykunap rurasqankunakta

щину и нагнав её на дороге, ведущей к озеру Анчи, он изрёк:

«Здесь все люди, идущие сверху и снизу, будут всё время видеть твоё срамное место» — и, схватив её за голову, уложил ничком. [217] Но в то же мгновение она превратилась в камень. [218] Тот камень в форме человеческих ног, где различимы и ноги, и гениталии, говорят, существует по сей день. [219] На него до сих пор кладут [в виде подношения] листья коки, когда планируют какое-то дело.

[220] Далее, рассказывают, что тот человек, обратившийся в оленя, тоже поднялся на ту гору и исчез.

[221] Олени, говорят, в те давние времена был людоедами.

[222] Рассказывают, когда оленей стало уже много, они однажды водили хоровод кашуа, напевая: «Как бы нам поесть людей?».

[223] А один детёныш, говорят, ошибся и спел: «Как бы людям нас поесть?»». [224] Услышав это, олени разбежались. [225] С тех пор, говорят, уже олени были едой для человека.

[226] После всех этих событий, о которых мы с тобой рассказали, Парьякака вылупился из пяти яиц в виде пяти соколов. [227] Те пять соколов, говорят, стали ходить в человеческом обличье. [228] Наслушавшись рассказов о деяниях людей того времени и о том, как че-

uyarispas, imanam chay runapas
[Tamtañamqa] sutiyaq "yusmi
kani" ñispa muchachikurqan,
chay-chay huchankunamantas
piñaspa tanya hatarispa
mamaquchaman tukuy hinantin
wasintawan llamantawan
aparqan mana hukllaktapas
qispichispa.

ловек по имени Тамтанямка, гово-
ря, что он бог, требовал поклоне-
ния себе, они очень разгневались
из-за всех тех грехов и, подняв-
шись в небо, пролились дождём и
смыли всех вместе с их домами и
ламами в море, так что ни один не
спасся.



...и получилась как будто арка...

[229] Chaymanta chay pachataqsi
kay Llantapa urqumanta huk
pullaw sutiyaq chay huk urqu
Wichuqa ñisqawan hapinakurqan
arcohina. [230] Chay pullaw
ñisqas ancha hatun sachá karqan.
[231] Chaysawas kusillupas
qaqipás ima hayka rikchaqkuna
pisqukunapas tiyakuq karqan.
[232] Chaykunaktawansi tukuy
hinantinta quchaman aparqan.
[233] Kaykunaktas ña puchukaspa

[229, 230] Также, говорят, одно
очень большое дерево под назва-
нием «пуляу», росшее на горе
Лянтапа, дотянулось до другой
горы, которая называлась Уичока,
и ухватилось за неё, и получилась
как будто арка. [231] На том дере-
ве, рассказывают, жили обезьяны
и большие попугаи, и каких только
видов птиц там не было. [232] И их
тоже всех унесло в море. [233] По-
кончив со всеми теми делами, бог

ñataq Paryaqaqa hanaq, kanan Paryaqaqa ñinchik, chayman wichaykurqan. [234] Chay wichaykusqantam kanan qipan *capitulopi* rimasun.

[238] Ña Paryaqaqa runaman tukuspas hatun ña kaspа *enemigonta* maskayta ña qallarirqan. [239] Chaysi chay *enemigonpa* sutinri Wallallu Qarwinchu karqan. [240] Runakta mikuq upyaq. [241] Kaytam kay qipanpi churasun atinakusqantawan. [242] Ñam ari chay Wallallu Qarwinchup kawsasqantaqa runa mikusqantawanpas ima hayka rurasqantawanpas ñawpaq *capitulopi* rimarqanchik. [243] Kananmi rimasun Waruchiripi chay-chay kitipi rurasqankunakta. [244] Chay simiri kaymi.

Парьякака взошёл на гору, которую мы теперь называем его именем. [234] О том его восхождении мы с тобой расскажем в следующей главе.

[Глава 6]

[238] Рассказывают, что Парьякака, превратившись в человека и будучи уже взрослым, принялся за поиски своего врага. [239] А имя того врага было Уалялю Каруинчо. [240] Он ел людей и пил [их кровь]. [241] Повествование об этом и об их борьбе мы с тобой поместим после этого. [242] В первой главе мы ведь уже рассказывали о жизни Уалялю Каруинчо, и о его людоедстве, и обо всех его деяниях. [243] Теперь мы с тобой расскажем о деяниях [Парьякаки] в провинции Уарочири и её окрестностях. [244] А рассказ этот такой.



Гора Парьякака

[245] Ña Paryaqaqa hatun runa kasper hanaq Paryaqaqa ñisqaman Wallallu Qarwinchup tiyasqanman rirqan.

[246] Chaysi Waruchiri chay ura wayqupiq hukllaqta Wayqi-usa sutiyuq yunkapllaqtan karqan.

[247] Chaysi chayllaqtayuq runakunaqa chay pacha hatun *fiestakta* ruraspa hatun upyayta upyarqanku. [248] Chayhina upyakuptinsi Paryaqaqa ñisqaqa chayllaqtapi chayarqan. [249] Chayaspas payqa runakunap manyallanmanta tiyakurqan wakchahinalla.

[250] Chayhina tiyaptinsi chayllaqtayuq runakunaqa mana hukllapas anqusarqanchu. [251] Tukuy punchaw chayhina kaptinsi huk warmiqa chayllaqtayuqtaq "añañi, imahinam chay wakchallaktaqa mana anqusaykunchu" ñispas huk hatun yuraq putuwan aswakta aparikuspa qurqan. [252] Chaysi payqa "pani, ancha kusiyuqmi kanki kay aswakta qumuwaspas; kanan punchawmanta pichqantin punchawninpi imaktach kayllaqtapi rikunki; chayrayku chay punchawqa amataq kayllaqtapi tiyankichu; karullamantaq anchurinki; paqtach qamtawan wawaykiktawan pantaspas wañuchiikiman; ancham kay runakuna ñuqakta piñachiwan" ñispas chay warmikta ñirqan.

[253] Chaymantari "kay runakunaktari amataq huk simillaktapas uyarichiychu; uyarichiptyikiq qamtawanmi wañuchiikiman" ñispas ñirqan.

[245] Будучи уже взрослым, Парьякака пошёл на гору Парьякака в обителище Уалялю Каруинчо. [246] В ущелье ниже

Уарочири находилось селение народа юнка, и называлось оно Уайки-уса. [247] Жители того селения проводили в это время большой праздник и изрядно выпивали. [248] Когда всё это происходило, в селение пришёл Парьякака. [249] Придя, он приостился с краю, как нищий.

[250] Так он сидел, и ни один из селян не угостил его выпивкой.

[251] Так, говорят, прошёл целый день, и тогда одна женщина из того селения воскликнула: «Как это так, что никто ничем не угостил этого бедняка?!», принесла чичу в большом белом сосуде из тыквы и дала ему.

[252] Тогда, говорят, он сказал той женщине: «Сестра, ты будешь очень рада, что угостила меня этой чичей. На пятый день от сегодняшнего в этом селении кое-что случится. Поэтому в тот день не оставайся здесь, уйди подальше, а то я по ошибке погублю и тебя с твоими детьми. Уж очень сильно эти люди меня прогневили». [253] И добавил затем: «Смотри только, этим людям ни слова не говори, а если скажешь, то и тебя погублю».

[254] Chaysi chay warmiqa wawankunawan turankunawan chay pichqa punchawmanta chay llaqtamanta anchurikurqan.

[255] Chaysi chay llaqtayuq runakunaqa mana llakispa upyakurqanku. [256] Chay pachas kay Paryaqqa ñisqaqa Waruchiri hanaqnin urquman wichaykurqan. [257] Chay urqum kanan Mataw Qutu sutiuyuq.

[258] Chay uraynin huk urqum Puypu Wana sutiuyuq, maytam kaymanta rispa Waruchiriman uraykunchik —chaykunam kayhina sutiuyuq—, chay urqupis kanan chay Paryaqqaqa hatun tamyayta ña qallarirqan. [259] Chaysi qillu runtu puka runtu hatarispas chay runakunaktaqa tukuyninta mamaquchaman aparqan mana hukllaktapas *perdonaspa*. [260] Chay pacha chika yaku lluqlla purispas chay Waruchiri hanaqninkuna wayqukunaktapas rurirqan. [261] Chaymantas kanan ña chaykunakta puchukaspas chay llaqtayuq wakinnin yunkakunaktaqa mana rimapayaspa —paykunari chayta rikuspapas mana musyaptin yachaptinsi— chay chimpañiq Kuparap chakrankunaman ripurqan. [262] Chaypis kanan chay llaqtayuq Kupara runakuna ancha yakunmanta ñakarispas pukuyllamanta chakranmanpas pusaspa kawsarqan. [263] Kay pukyum kanan *San*

[254] Через пять дней, говорят, та женщина со своими детьми и братьями ушла подальше из того селения. [255] А селяне, чуждые уныния и грусти, продолжали бражничать. [256] В это время, говорят, Парьякака поднялся на гору, которая возвышается над Уарочири. [257] Та гора ныне называется Матаокото. [258] Понизже неё есть другая гора, по которой мы спускаемся, когда идём отсюда в Уарочири, она называется Пуйпу-уана. Так что вот так они называются. На той горе Парьякака начал тогда сильный дождь. [259] Рассказывают, что, поднявшись в небо, Парьякака низвергся жёлтым и красным градом и всех тех людей унёс в море, никого не помиловал. [260] Тогда-то эти огромные массы воды, сходя селевым потоком, прорезали ущелья в высокогорных областях провинции Уарочири. [261] После того, говорят, не вступая в общение с другими общинами юнка, которые всё это видели, но ни о чём не догадались и ничего не поняли, Парьякака пошёл к полям общины Купара на другом берегу.

[262] Там, говорят, люди общины Купара испытывали большую нужду в воде и жили благодаря тому, что проводили воду к своим полям от единственного род-

Lorenzo hanaqnin hatun urqumanta llusqirqan. [264] Chay urqum kanan Suna Qaqa sutiuyuq. [265] Chaypis kanan hatun quchalla karqan. [266] Chaymanta uray pusampuspas ñataq huchuylla quchakunaman huntachispa chakrankunakta parqukuq karqan.

[267] Chay pachas chay llaqtayuq huk warmi Chuqisusu sutiuyuq karqan, ancha sumaq warmi. [268] Chaysi kay warmiqa sarankuna ancha chakiptin waqakuspa parqukurqan yakun ancha pisi kaptin. [269] Chaysi chay Paryaqaqaqa chayta rikuspa chay huchuylla quchanta yaquullanwan chay quchap siminta kirpaykupurqan. [270] Chaysi chay warmiqa ñataq ancha nanaqta waqakurqan chayhinakta rikuspa. [271] Chaysi chay Paryaqaqaqa "pani, imaktam chika waqanki" ñispa tapurqan. [272] Chaysi payqa "kay sarallaymi yakumanta chakipuwán, yaya" ñispa ñirqan. [273] Chaysi Paryaqaqaqa "ama llakiychu; ñuqam yakuktaqa kay quchaykimanta ancha achka yakukta llusichimusaq; ichaqa qamwan ñawpaqraq puñusun" ñispa ñirqan. [274] Ñiptinsi kanan payqa ñirqan: "ñawpaqraq kay yakukta llusichimuy; chakray parqusqa kaptinqa allitaqmi puñusun" ñispa

ника. [263] Тот родник вытекал из большой горы над нынешним селением Сан-Лоренсо. [264] Та гора сейчас называется Сунакака (утёс Суна). [265] Говорят, что там было только одно озеро. [266] Оттуда воду отводили вниз, наполняли ею небольшие пруды, из которых поливались их поля.

[267] В то время, говорят, жила среди тех селян одна женщина по имени Чукиусо (Золотые Одежды?), очень красивая женщина. [268] Эта женщина, когда случалась большая засуха и было очень мало воды, поливала свою кукурузу собственными слезами. [269] Рассказывают, что Парьякака, увидев это, закрыл своим плащом устье её пруда. [270] Тогда та женщина, ещё горше зарыдала, увидав такое.

[271] Тогда, говорят, Парьякака спросил её: «Сестра, отчего ты так плачешь?». [272] «Моя милая кукуруза засыхает без воды, отец», — отвечала она. [273] «Не печалься, я выпущу очень много воды из твоего пруда, но прежде мы с тобой должны лечь в постель», — сказал Парьякака. [274] На это она ему отвечала: «Сначала выпусти воду, а когда моё поле будет полито, так тому и быть, мы с тобой ляжем в постель». [275] Тогда, согласившись, Парьякака выпустил очень много воды.

ñirqan. [275] Chaysi "allitaqmi" ñispa yakuktaqa ancha achkakta llusichimurqan.

[276] Chaysi chay warmipas ancha kusikuspa tukuy chakrankunakta parqurqan. [277] Chaysi ña parquyta puchukaptin "puñusun" ñispa ñirqan. [278] Chaysi "manam kananqa, qayamincharaq puñusun" ñiptinsi Paryaqaqaqa ancha chay warmikta munaspa "puñuymantaq" ñispas ima haykaktapas chay warmiman *prometir*qan "kay chakraykikta mayumanta yakuyuqtam rurapusqayki" ñispa.

[279] Chaysi chay warmiqa "chaytarraq ñawpaq ruray; chayraq puñusun" ñispa ñirqan.

[280] Chaysi Paryaqaqaqa "allitaqmi" ñispa, Kuku Challa sutiyuq wayqumantas *San Lorenzo* hanaqnin huchuylla urqu chaykamaqa ñawpamantapas yunkakunap rarqansi hamurqan ancha huchuylla rarqalla, chaytas kanan Paryaqaqaqa astawan hatunyachispa chay ura Kuparap chakrankama rarqakta chayachirqan. [281] Chay rarqaktas kanan pumakuna atuqkuna machaqwaykuna ima hayka pisqukuna picharqan allicharqan. [282] Kayta ña allichaypaqmi kay pumakuna uturunkupas ima haykapas "pim ñawpaq siqisun" ñispa kamachinakurqan. [283] Chaysi hukpas hukpas "ñuqaraq

[276] Очень обрадованная женщина полила все свои посевы. [277] Когда полив был закончен, Парьякака снова повёл речь о том, чтобы им лечь в постель. [278] «Не теперь, ляжем в постель завтра-послезавтра», — отвечала она, и Парьякака, очень желая ту женщину, обещал ей всё, что угодно. «Я обеспечу твоё поле речной водой», — говорил он. [279] И женщина отвечала: «Сначала сделай это, тогда мы с тобой ляжем в постель».

[280] Тогда, рассказывают, Парьякака, согласился. От ущелья под названием Кокочаля до маленькой горы над Сан-Лоренсо раньше доходил оросительный канал, построенный народом юнка — очень маленький оросительный канал. Парьякака, увеличив тот канал, довёл его до полей нижней Купары. [281] Тот оросительный канал тогда же пумы, лисичи, змеи и всевозможные птицы подмели и привели в порядок. [282] Для приведения его в порядок пумы, ягуары и всевозможные другие звери решали: «Кто первый? Наметим [где будет проходить канал]». [283] Один за другим они говорили: «Я первый! Я первый!». [284] А

ñuqaraq" ñispa ñirqanku. [284] Chaysi atuqtaq atiparqan "ñuqam kuraka kani; ñuqaraq ñawpasaq" ñispa. [285] Chaysi kay atuq ñawpamurqan. [286] Hina ñawpamuspa ña chawpikta *San Lorenzo* hanaqnin urqukta siqimuptinsi qunqayllapi huk yutuqa <*pisc pisc*> ñispa pawarimurqan. [287] Chaysi chay atuqqa wak ñispa muspaspa uraman urmamurqan. [288] Chaysi chaymanta chaykunaqa ñataq ancha piñaspa machaqwayta siqichimurqan. [289] Chaysi mana chay urmamuptinqa astawan hanaqnintas chay rarqa rinman karqan. [290] Chaysi kunanqa as uranta rin. [291] Kay atuqpa urmamusqanmi kanankamapas sutilla rikurin. [292] Yakupas uraykumuntaq chay atuqpa urmasqanta.

победил тогда лис. «Я предводитель, первым я пойду», — сказал он. [285] И лис пошёл первым. [286] Так он прошёл первым до середины горы над Сан-Лоренсо, намечая оросительный канал, и там вдруг взлетела горная куропатка тинаму, кудахча по-своему. [287] От неожиданности лис издал лающий звук и свалился вниз с горы. [288] Тогда сильно разгневанные этим звери пустили первой змею намечать канал. [289] Если бы лис не упал, канал прошёл бы выше. [290] Теперь же он проходит несколько ниже. [291] А там, где падал лис, до сих пор ясно видны следы его падения. [292] В тех местах вниз стекает вода.



Андский тинаму (*Nothoprocta pentlandii*)

[293] Kay tukuyta puchukaspam ñataq Paryaqaqaqa "puñusun" ñispa ñirqa. [294] Chaysi ñataq "haku hanaq qaqaman; chaypiraq puñusun" ñispa ñirqa. [295] Chay qaqam kanan Yana Qaqa sutiuyuq. [296] Chaypis waki puñurqa. [297] Ña puñuspa kanan chay warmiqa "haku iskayninchiktaq maytapas risun" ñiptinsi payqa "haku" ñispa chay Kuku Challa ñisqa rarqap llusqsimusqanman pusarqa. [298] Chaysi chaypi chayaspaqa chay warmi Chuqisusu ñisqa sutiuyuqa "kay rarqaypitaq tiyasaq" ñispa chaypi rumi tukuspa chirayarqa. [299] Chaysi chay Paryaqaqaqa chaymanta saqispa hanaqman wichaykurqa. [300] Chaytaqa kay qipanpim willasun. [301] Kay Kuku Challa ñisqa rarqap siminpim kanan rumi chirawasqa tiyan chay Chuqisusu ñisqa warmi. [302] Hinaspa chay hanaqnin huk rarqapitaqmi chay pachapas Winkumpa sutiuyuqim kanan ñataq Quniraya chirawasqaraq tiyan. (Приписка на полях: Qunirayap tiyasqa Chuqisusup qayllanpi.) [303] Chaypim kanan Quniraya puchukarqa. [304] Ichaqa ima hayka rurasqantaqa kay wakin qipanpi capitulokunapim willasun.

[293] После всего этого Парьяка-ка снова заговорил о том, чтобы лечь в постель. [294] На это он получил ответ: «Пойдём вверх на гору, там мы ляжем с тобой в постель». [295] Та гора сейчас называется Янакака (Чёрная скала). [296] Там, говорят, и произошло их соитие. [297] После этого та женщина предложила: «Пошли, сходим куда-нибудь вдвоём», на что он согласился и повёл её к месту, откуда выходит оросительный канал [из ущелья] Кокочаля. [298] Придя туда, та женщина по имени Чукисуco сказала: «В этом оросительном канале я и останусь» — и окаменела. [299] Тогда, говорят, Парьякака поднялся оттуда вверх. [300] О том мы с тобой расскажем после этого. [301] Сегодня в устье оросительного канала Кокочаля стоит окаменевшая женщина Чукисуco. [302] А повыше, в другом оросительном канале, который в то время назывался Уинкомпа, стоит, тоже окаменевший, Кунирайя. (Приписка на полях: «Обиталище Кунирайи находится близ Чукисуco».) [303] Вот там-то и упокоился Кунирайя. [304] А обо всех его деяниях мы с тобой расскажем в некоторых последующих главах.

Capítulo 7

Imanam chay kuparakuna chay Chuqisusu ñisqakta kanankamapas yupaychan

[305] Kay kuparakunam huk ayllu Kupara ñisqa ayllu sutiuyuq.

[306] Kaykunam kanan *San Lorenzopi reducisqa*

kanankamapas kawsan. [307]

Kay ayllumantam kanan huk yumay Chawinchu sutiuyuq.

[308] Kay Chawinchu ayllum karqan chay Chuqisusu ñisqa.

[309] Chaymi kaykunaqa ñawpa pacha, ña may pacham rarka

pichana karqan *mayo* killapi kanankamapas, chay pacham

tukuy hinantin runakuna chay Chuqisusu ñisqa warmip

tiyasqanman rirqanku

aswanwan tiqtinwan quwinwan

llamanwan chaypi chay supay warmikta muchaypaq.

[310] Chaymi ña chayta

muchaspari pichqa punchawsi

chay qiswarwan qinchaspa

runakunaktapas mana

purichispa chaypi tiyapayarqan.

[311] Chaysi ña chayta

puchukaspa rarka

pichaynintawanpas tukuyta ña

puchukaspas chaymanta takispa

runakuna hamurqan. [312] Huk

warmikta "kaymi Chuqisusu"

ñispa paytahina alli manchaspa

chawpipi pusamurqanku.

Глава 7

Как купаранцы до сих пор почитают Чукиусо

[305] Купаранцы составляют общину, которая населяла селение Купара. [306] Покорённые, они до сих пор живут в Сан-Лоренсо.

[307] В этой общине есть род под названием Чауинчо, [308] и Чукиусо принадлежала к роду Чауинчо. [309] Эти общинники в древние времена, когда наступало время очистки оросительного канала в мае месяце (что делается и до сих пор), все-все люди шли к тому месту, где осталась стоять женщина Чукиусо, и несли туда подношения чичи, в том числе чичи с арахисом, а также подношения морских свинок и лам для поклонения той демонической женщине. [310] Поклонение продолжалось пять дней, в течение которых люди не выходили за ограду из тополей и всё время находились внутри. [311] По окончании этого и по окончании очистки оросительного канала люди возвращались с танцами и песнями. [312] Одну женщину назначали играть роль Чукиусо, обращались с ней с благоговейным почитанием, как если бы то была сама Чукиусо, и вели её в середине. [313] А когда та женщина доходила до селения, остальные люди ждали её и, восклицая: «Вот

[313] Chaymi ña llaqtanpi chay warmi chayaptinri "kaymi Chuqisusu" ñispa wakin aswawan imawan churapuspa suyarqan. [314] Chaypi tukuy hinantin tuta takispa upyaspa runakuna ancha hatun *fiestakta* ruraraqanku. [315] Chaymantam ñawpa *don Sebastián* apu kawsaptinpas *Corpus Cristipi* hatun *pascuakunapipas* huk warmi "Chuqisusum kani" ñispa hatun *aquillawan* hatun putuwanpas aswakta manyanmanta qumuq karqan "kaymi mamanchikpaq aswan" ñispa. [316] Chaymantari sarak-tapas kamchasqakta hatun matiwanraq qumuq karqan.

Чукисусо!», делали подношения чичи и прочего. [314] Там люди всю ночь танцевали, пели и пили на большом празднике. [315] Позже, и я тому свидетель, когда был жив прежний господин дон Себастьян, на праздник тела Христовы и другие большие церковные праздники одна женщина, исполнявшая роль Чукисусо, раздавала чичу из большого серебряного сосуда и большого сосуда из тыквы на том краю, где она находилась, говоря: «Вот чича нашей с вами матери». [316] А затем она раздавала поджаренную кукурузу из большого блюда из тыквы.



Очистка оросительного канала в современной общине Пакча этнографической группы кечуа-уанка накануне празднования 22 апреля Международного дня Матери-Земли

[317] Ña kay rarqakta pichayta puchukamuspari runakunakta anchapunis *convida*q karqan sarakta purutukta ima haykaktapas quspa. [318] Kayhina wiñay quq kaptinsi runakunapas "ñam Chuqisusup rarqakta pichan; haku rikumusun" ñispa Waruchirimantapas tukuy llaqtakunamantapas riq karqan.

[319] Chaytam kanan ña rarqakta pichaspaqa musyasqa hinataq ruran muchan. [320] Runakunari imahina rurakuptinpas *alcalde*pas ima hayka runakunapas manam "imaraykum chayhina ruranki" ñispa amachanmanchu kanankamapas. [321] *Porque* yallinraqmi paywan takin upyan machasqankama *padre*tari "rarqaktam pichamuni, *padre*; takikusaq upyakusaq" ñispa m llullachin. [322] Kaytaqa tukuy hinantin runakunam ruraytaqa ruran. [323] Ichaqa wakinqa mana ñam ruranchu alli *padre*yuq kaspa. [324] Wakinri pakallapiqa hinataq kanankamapas kawsanku.

[317] Уже закончив очистку оросительного канала, они, говорят, обычно очень щедро угощали людей кукурузой, фасолью и всем на свете.

[318] Поскольку всегда происходила такая раздача, люди из Уарочири и всех других селений обычно говорили: «Уже очистили оросительный канал Чукиусо, пойдёмте, посмотрим» — и шли туда.

[319] И ныне, как мне известно, когда очистят оросительный канал, заблудшие делают всё то же и так же поклоняются.

[320] А когда люди так делают, ни городской голова, ни все остальные люди до сих пор не спрашивают их: «Почему вы так поступаете?» — и не запрещают так делать.

[321] Наоборот, вместе с ними танцуют, поют и пьют до опьянения, а святому отцу лгут: «Оросительный канал очистили, отец, станем танцевать, петь и пить». [322] Такие дела совершают все-все люди, я свидетель. [323] Но некоторые уже так не делают, те, у которых хороший священник, также свидетельствую. [324] А остальные тайком так по сей день и живут.

Capítulo 8

Imanam Paryaqaqa

wichaykurqan, imanam huk runa churinwan Paryaqaqap siminkama kutimurqan, chaymantari imanam atinakurqan Wallallu

Qarwinchuwan

[325] Ñam ari Wallallu Qarwinchup kawsasqantaqa willarqanchik. [326] Ichaqa kaypa tiyasqantam llaqtachakusqantam mana rimarqanchikchu.

[327] Chaysi kayqa ñawpa pacha hanaq Paryaqaqa ñiqpi tiyarqan.

[328] Chay tiyasqanpa sutintam mana allichu yachanchik kananqa Mullu Qucha sutiuyuq ña kaptin.

[329] *Porque* Paryaqaqam payta atispa chay Wallalluqa nina rupaptin chayta wañuchiypaq quchaman ña tukuchirqan. [330] Chay Mullu Qucha ñisqanchik pachapis chay Wallallup tiyasqan karqan.

[331] Chay pachas kanan tukuy hinantin pacha yunkasapa karqan.

[332] Hatun machaqwaypas qaqipas ima hayka *animalkunapas* huntaptinsi tiyarqan, imanam ñawpaq *capitulopi* runa mikusqanta willanchik, chayhina.

[333] Chaymantas Paryaqaqaqa kay Wallallu Qarwinchukta atiypaq rispaspas Uqsa Patapi pichqantin riwikurqan. [334] Chayhina

Глава 8

Как Парьякака поднялся на гору, как один человек со своим сыном последовал сказанному Парьякакой, а после — как они с Уалялю Каруинчо боролись

[325] Мы с тобой ведь уже рассказали предание о Уалялю Каруинчо. [326] Но о его месте обитания и о том, как он стал главным местным божеством, мы не рассказывали.

[327] Говорят, что в древние времена он обитал на верхней Парьякаке. [328] Название того обиталища нам доподлинно не

известно, сейчас же оно называется Мулю-коча (озеро Морская Ракушка). [329] Потому что, борясь с Уалялю, который жёг огонь, Парьякака, чтобы убить его, обратился в озеро. [330] То место, которое занимает названное нами озеро Мулю, и было обиталищем Уалялю.

[331] В то время, говорят, на всей [той??] земле жили многочисленные

юнка. [332] Больших змей, огромных попугаев и всевозможных животных было полным-полно, как мы уже рассказывали в первой главе, где также рассказывали о том, что он (Уалялю Каруинчо) поедал людей.

[333] Рассказывают, что Парьякака, единый в пяти лицах, идя на борьбу с Уалялю Каруинчо по горе Окса-пата («плато луговых

riwikuptinsi chay pachapas ancha chirirqan. [335] Runtupas urmamurqantaq paypaq pukllasqanpi. [336] Chaysi chay pacha huk runaqa waqakuspa hamurqan huk churinta apaspa chaymanta mulluntapas kukantapas tiqtinkunaktapas "Wallallukta upyachimusaq" ñispa apaspa.

[337] Chaysi chay Paryaqaqap hukninga "churi, maymanmi hina waqakuspa rinki" ñispa tapurqan. [338] Chaysi payqa "yaya, kay kuyasqay churillaytam kanan apani Wallallukta qaramuq" ñiptinsi "churi, ama apankichu; llaqtaykiman kutichikuy; chaymantam chay mulluykitaqa kukaykitaqa tiqtiykitaqa ñuqakta quway; chaymanta churiykitaqa kutichikuy" ñispa ñirqan. [339] Chaymantari "pichqantin punchawpim kayman kutimunki ñuqakta atinakuqta rikuypaq; ancha yakuwan atipaptiyqa 'yayan-chikmi atipan' ñispa ñiwanki; hinaspa anchataq ninawan atipawanqa, chayqa 'atipay tukuntaqmi' ñispaqta ñiwanki" ñiptinsi chay runaqa mancharispa "yaya,

трав»), стал пытаться его заарканить. [334] Так, когда он кидал свой аркан⁷, в то самое время очень похолодало. [335] И стал падать град посреди такого его развлечения. [336] В это время, говорят, появился один человек, который шёл, неся на руках сына, и плакал. Он также нёс морские ракушки, листья коки и чичу, приготовленную с арахисом, предназначенную, чтобы напоить Уалялю.

[337] Тогда один из Парьякак спросил его: «Сын, куда это ты идёшь, так плача?». [338] Тот отвечал: «Отец, несу моего любимого сына на съедение Уалялю». «Сын, не вздумай его нести, возвращайся в своё селение. Впредь свои морские ракушки, листья коки и чичу с арахисом отдавай мне. И неси своего сына обратно», — повелел он. [339] А затем продолжал: «Через пять дней возвращайся сюда же, чтобы посмотреть, как я буду бороться с ним. Если большой водой победить удастся мне, скажешь мне: "Наш отец победил", а если большим огнём он меня одолевает, скажешь мне: "Борьба закончена"». Когда он всё это сказал, тот человек в страхе промолвил: «Отец, разве из-за этого не

⁷ В рукописи называется оружие войны и охоты, состоящее из трёх соединённых между собой верёвок, к свободным концам которых прикреплены каменные или свинцовые шары; оно раскручивается, как лассо, и бросается — шары опутывают ноги жертвы и валят её на землю; в испаноязычных странах оно называется «болеадорас»; в рукописи — riwi, в современном южном кечуа также liwi.

manachu chayqa Wallallu Qarwinchu ñuqapaq piñakunqa" ñispa ñirqan. [340] Ñiptinsi "piñakuchunpas; manam imanasunkichu; yallinraqmi ñuqaqa runakta kamasaq Amiyuqta Llatayuqta warmiktari Añasiyuqta; hukta qari[kta] hukta warmikta hinam kamasaq" ñispa rimaptinsi siminmata samaynin *humo* anqashina llusqsimurqan. [341] Chaysi chay runaqa chayta rikuspa mancharispa tukuy apamusqanta qupurqan. [342] Chaysi chay pichqa runaqa, chay mullukta <cap cap> ñichispa mikurqan tukuy hinantin qusqantawan.

[343] Chaymantas chay runaqa kutimurqan churinta apakuspa.

[344] Hinaspas ñataq pichqantin punchawmanta ñataq chay Paryaqap siminkama kutirqan "rikumusaq" ñispa. [345]

Chaymantas ña Paryaqapa pichqa punchaw ñisqanmanta chay Wallallu Qarwinchukta atiyta ña qallarirqan. [346] Chay simiri kayhinam. [347] Paryaqapa pichqa runa kaspas pichqa pachamanta tamyayta ña qallarirqan. [348] Chay tamyas kanan qillu puka tamyas karqan. [349] Chaymantas illapaspari pichqa pachamantataq illaparqan.

[350] Chaysi tutallamanta ña urapachakama chay Wallallu Qarwinchuqa ancha hatun nina

разозлится на меня Уалялю Каруинчо?». [340] «Да пусть себе злится! Ничего он тебе не сделает. А вот я буду вселять жизненную силу в человека, в живущих под покровительством Ами и Ляты, и в женщин, коим покровительствует Аняси, в одних мужскую, а в других женскую, соответственно полу», — сказал он, и когда он говорил, из уст его дыхание выходило лазурным паром. [341] Тогда тот человек, видя это и перепугавшись, всё, что он нёс, отдал Парьякаке. [342] Затем те пятеро, кои все были Парьякакой, съели и морские раковины, хрустя ими, и все другие подношения.

[343] После того, говорят, тот человек пошёл назад, сына неся на руках. [344] А по прошествии пяти дней, в соответствии со всем, что сказал Парьякака, он вернулся с намерением посмотреть [как тот будет бороться]. [345] Тогда Парьякака, через пять дней, как и сказал, начал бороться против Уалялю Каруинчо. [346] А рассказ о том таков. [347] Парьякака, будучи в пяти лицах, начал лить дождь с пяти сторон. [348] Тот дождь, говорят, был жёлтым и красным. [349] А затем, став молниями, Парьякака стал обрушивать и молнии с пяти сторон. [350] Тогда, рассказывают, Уалялю Каруинчо с раннего утра до захода солнца пылал очень большим ог-

ñachqa *cielo*ñiqmanpas chayaspa
ruparqan mana wañuchichikuspa.
[351] Chaysi chay yakukunaqa
Paryaqaqap tamyasqankunaqa
uraquchañiqman tukuy hinantin
yakukuna rirqan. [352] Chaysi
chayhina manaraq yaykuptinsi
huqinqa Llaqsa Churapa sutiuyuq
ura ñiqmanta yakukta huk
urquкта urmachispa
harkamurqan. [353] Ña
harkaykumuptinsi chay yakuqa
qucha ña tukumurqan. [354] Kay
qucham kananqa Mullu Qucha
sutiuyuq. [355] Chayhina chay
quchapi ña yaku huntamuptinsi
chay nina rupaqtaqa ñachqa
ramparqan.

[356] Chaysi chay Paryaqaqari
chaymanta illapapayarqan mana
samachispa. [357] Hinallas chay
Wallallu Qarwinchuqa
Antiñiqman mitikarqan. (*Примечание на полях*: Manam tuyllaqa
mitikarqanchu. Kaytaqa
qipanpiraqmi willasun.) [358]
Chaysi huqin Paryaqaqap churin
qatirqan. [359] Chaysi chay Antip
yaykunanpi "paqtach
kutimunman" ñispa
kanankamapas chaypi tiyan. [360]
Каурақ sutinmi Paryaқarqu.

нём, доходящим почти до неба, не давая себя убить. [351] Тогда, говоря, все те воды, которые Парьякака пролил дождём, направились в сторону моря. [352] Затем, пока те воды, двигаясь таким образом, ещё не влились в море, одно из лиц Парьякаки, по имени Лякса-Чурапа, повалил одну гору пониже места, где находилась вода, и преградил ей дорогу. [353] А когда он таким образом преградил ей дорогу, та вода образовала озеро. [354] Это озеро сейчас называется Мулю-коча (озеро Морская Ракушка). [355] Таким образом, когда в то озеро уже набралась вода, она почти поглотила пылающий огонь.

[356] А Парьякака после того беспрестанно сыпал молнии, не давая [противнику] передышки. [357] Только так, говорят, [удалось добиться того, что] Уалялю Каруинчо бежал в сторону страны Анти. (*Примеч. на полях*: Бежал он не сразу. Об этом мы расскажем дальше.) [358] Тогда один из них, сын Парьякаки, погнался за ним. [359] Он, говорят, до сих пор находится у входа в страну Анти на случай, если Уалялю Каруинчо попытается вернуться. [360] Его имя, как мне доподлинно известно, — Парьякарко⁸.

⁸ Далее Парьякарко упоминается только как брат Парьякаки, что логично, но в этом месте рукописи он назван сыном.

[361] Chaymantas ña atiptin Manañamqa sutiyaq warmi karqan kay Wallallu Qarwinchuwana kaq supay. [362] Kay warmis kanan Mama uraynin chay-chaypi tiyarqan. [363] Kayta atipaqsi ñataq payman hamurqan. [364] Chaysi chay Manañamqa ñisqaqa ninataq ruparqan. [365] Chaysi kay Tumna uranta yaykuspa Paryaqaqa awqanakurqan. [366] Chaysi huk Paryaqaqap churinta Chuqi Wampu sutiyaq chakinpi uramanta chuqamurqan chayachimurqan. (Приписка на полях: Kay hanka chakiyuqmi kanqa.) [367] Chaysi hina kaptinpas Paryaqaqataq atiparqan quchañiqman qarquspa.

[368] Ña kaykunakta atipaspas chay churin Chuqi Wampu sutiyaqta hanka chakin pakisqa tiyakuqman kutimurqan. [369] Chaysi chayqa "amataq kutisachchu; qayllamanta chay warmi Manañamqakta waqaychasaq, paqtach kutimunman" ñispa ñiptinsi "allitaqmi" ñispa yayanqa tukuy mikunanpaq kamachipurqan.

[361] После того, когда Парьякака уже победил, говорят, жила-была женщина по имени Мананьямка, которая была демоном вместе с Уалялю Каруинчо. [362] Эта женщина, рассказывают, жила ниже селения Мама. [363] Победив Уалялю Каруинчо, Парьякака пришёл к ней. [364] Тогда та Мананьямка тоже запылала огнём. [365] Парьякака бился с ней, зайдя в нижнюю часть Тумны. [366] Запустив своё оружие (огонь) снизу, она попала в ногу сына Парьякаки по имени Чукиуампо (Золотой Корабль). (Приписка на полях: Он останется хромым на одну ногу.) [367] Когда так случилось, Парьякака одолел её и изгнал в сторону моря.

[368] Победив этих [двоих], Парьякака вернулся туда, где находился его сын Чукиуампо, хромой, со сломанной ногой. [369] Когда тот сказал: «Я не вернусь, буду стеречь ту женщину Мананьямку, находясь неподалёку от неё, дабы не попыталась она вернуться», отец его ответил ему: «Хорошо» — и распорядился насчёт обеспечения сына всем необходимым для пропитания.



Кока

[370] Chaysi ñispa ñirqan: "kay iskay wayqukunamantam tukuy runakuna qamtaraq ñawpaq kukakta qumusunki manaraq pillapas akuspa; ña qam akuptiykiraqmi chaymanta runakunapas akukunqa kukanta mallkisanmanta; chaymantam llamaktari wiñay urwa mana wachakuq kaqtaraqmi nakapusunki; hinaspa rinrin chillpisqakta kay-kaykunaktaraqmi qamqa wiñaypas mikunki" ñispas kamachirqan.

[371] Chaysi runakunaqa chay kamachisqan simikta yupaychaspa chaykama Sasiqayamanta Chuntaymanta Chichimamanta Mamamanta Wayuqallamanta Sukyakanchamanta tukuy kukayuqkuna ñawpaqnintaqa paymanraq aramuq karqan. [372] Kankamapas pakallapiqa hinataqsi kawsanku.

[370] Он повелел: «Из этих двух долин все люди будут приносить тебе первый урожай коки, самим жевать коку из того урожая им будет запрещено, и только когда ты пожжёшь её, тогда и люди станут жевать коку с кустов своих; затем они принесут тебе в жертву ламу бесплодную, нерожавшую, и так ты всегда будешь первым вкушать отрезанные кусочки ушей этих лам».

[371] Соблюдая то повеление, все люди, выращивающие кусты коки, из селений Сасикайя, Чонтай, Чичима, Мама, Уайокаля и Сукьяканча до недавнего времени первый урожай приносили ему. [372] И до сих пор, говорят, тайком так же делают.

Capítulo 9

**Imanam Paryaqaqa ña tukuyta
puchukaspa payta
muchachikuypaq unancha[yta]
qallarirqan**

[373] Ñam ari tukuy hinantin atis-
qankunaktaqa puchukanchik.

[374] Ichaqa kay Wallallu Qarwin-
chup qipanpi Paryaqaqap *senten-
cias*qankama kawsasqantam ma-
na rimanchikchu.

[375] Ña atispas Wallallu
Qarwinchu Antiman ña mitikuptin
chay Wallallukta "runa mikus-
qanmanta kunanqa allqukta
mikuchun; chaytari wankakuna
muchachun" ñispa *sentenciarqan*.

Глава 9

**Как Парьякака, всё завершив,
начал указывать, как следует
ему поклоняться**

[373] Мы с тобой уже теперь пол-
ностью завершили повествование
обо всех сражениях Парьякаки.

[374] Но мы не рассказали о жиз-
ни Уалялю Каруинчо после при-
говора Парьякаки.

[375] Уже победив Уалялю Кару-
инчо и обратив его в бегство в
страну Анти, Парьякака пригово-
рил его: «За то, что он ел людей,
теперь пусть питается собаками,
и пусть его почитают [люди
народа] уанка».



Современные индейцы кечуа-уанка

[376] Chaysi kanan wankakunaqa
payta muchaspa allqkunawan
muchaq karqan. [377] Payri

[376] Тогда народ уанка, покло-
няясь ему, своё поклонение вы-
ражал подношением ему собак.

yusnin allqukta mikuptin allquk-tataq mikurqanku. [378] Kanan-kamapas "wanka allqumikuq" ñispa ñinchik.

[379] Chaymantas kanan, imanam ñawpaq *capitulopi* qipanpipas "tukuy llaqtakunam yunkasapa karqan" ñispa ñinchik, chayhinam kay tukuy hinantin llaqtakunapi Waruchiri *provinciapi* Chaqla Mama *provinciapi* tukuy hinantin llaqtakunapipas yunkasapas karqan. [380] Kay yunkakunaktam tukuy hinantin yunkakunakta urañiqman anchurichirqan "churiykuna kay kitipi tiyanqa" ñispa unanchaspa. [381] Kaykunakta atiqkunapas sapanpi Paryaqaqap churinkuna sutiuyuq. [382] Sapam "hukmi churin" ñin. [383] Wakinmi "manas; paykamas sachap ruruy-ninmanta yurimurqan" ñispa rimanku. [384] Kaykunap sutinri kaymi: *mayorninmanta Chuqpayqu Chancharuna Wariruna Utkuchuku Tutaykiri wakinri Sasinmari*. [385] Kay chikam chay yunkakunakta atirqanku. [386] Chaymantam huk Paryaqaqap churinsi pachamanta paykama llusqimurqan. [387] Kaypaq sutinmi Pachachuyru sutiuyuq karqan. [388] Kaypaq huk atisqantapas hanaq tukuynin *capitulum* kunapipas qunqanchikmi. [389] Chaytaqa kay qipanpiraqmi churasun. (Приписка на полях: Qipanpi churasun Pachachuyrup atisqanta.) [390] Kay ñis-

[377] И раз он, их бог, ел собак, то и они тоже ели собак. [378] И до сих пор мы их называем «собако-едами уанка».

[379] Как мы с тобой сказали в первой главе и в последующих тоже, «все селения населяли общины многочисленного народа юнка», точно так же и во всех селениях в провинции Уарочири и в провинциях Чакля и Мама во всех селениях было, говорят, многочисленное население народа юнка. [380] Этих юнка, всех-всех юнка Парьякака выдворил на низинные земли, указав: «В этих местах будут жить мои дети».

[381] И [говорят, что] победители племён юнка, все до единого, были сыновьями Парьякаки. [382] Одни говорят: «Сыновья его — другие». [383] Другие говорят: «Нет, не таково преданье. Они все родились из плода дерева». [384] А имена их такие, начиная со старшего: Чукпайко, Чанчаруна, Уарируна, Уткочуко и Тутайкири, а также Сасинмари. [385] Победу над теми юнка одержали этим числом. [386] После того другой сын Парьякаки, говорят, вышел из земли и явился пред отцом своим. [387] Этого звали Пачачуйро. [388] Об одной его победе мы с тобой забыли [рассказать] в предыдущих главах. [389] Мы поместим то рассказ далее. (Приписка на полях:

qanchikkunam tukuy hinantin yunkakunakta atirqan anchurichirqan. [391] Chaymi kay yunkakunapas ñawpa yusnintaqa ña qunqaspa Paryaqaqakta ña muchayta qallarirqan tukuy yunkakuna. [392] Chay yunkakunari — kaymi kay chiqap llaqtanpiqa qullí ñisqam tiyarqan tukuy llaqtanpi tiyasqankunakta ruraspaqa —; ancha sasam kanman. [393] Chayraykum wakinnintaqa unanchanqanchikpaq kay qipanpi rurasun tukuy kawsaqantawan. [394] *Porque* yunkakunaqa huk kawsayniyuqllam tukuyninpas karqan. [395] Chaymantam kay Paryaqaqa ñisqanchikqa hanaq, maypim atirqan, chay pachallanpi tiyayta ña qallarirqan muchachikunqanpaqri unancharqan. [396] Kay unanchasqanmi tukuy hinantin llaqtakunapipas huk unanchayllam. [397] Kay unanchay ñisqanchikri kayhinam. [398] Tukuy hinantin huk yuriq kanchik. [399] Chaykunamantas sapanpi huqinta kamachirqan "qammi watanpi ñuqap kawsaqayta qatispa *pasquakunakta* ru-

О победе Пачачуйро напишем далее.) [390] Всех юнка победили и изгнали эти, кого мы называли. [391] И юнка, позабыв тогда о своём старом боге, начали поклоняться Парьякаке, все юнка. [392] Что касается тех юнка, то здесь, в стране народа чека жили так называемые коли, расселяясь по всей стране чека. Было бы очень сложно [описать все их селения]. [393] Поэтому далее мы с тобой опишем некоторые из них, равно как и все их предания. [394] Потому что все обычаи у [всех] юнка были одни и те же. [395] Итак, Парьякака, одержав победу в высокогорье, тут же там поселился и указал, как ему следует поклоняться. [396] И это его повеление было одним и тем же для всех-всех селений. [397] А повеление это вот каково. [398] Мы все — одна семья. [399] В каждом из тех селений он повелел одному из [жителей]: «Ты в течение года, следуя моему завету, будешь устраивать праздники». [400] Этим [людям] имя будет «уакаса» (или «уакса»).⁹ [401]

⁹ Полдесятка словарей кечуа, изданных в последние десятилетия, включают слова «уакаса» и «уакса». Так, в словаре Хесуса Лары 1971 года (с. 305) говорится, что «уакса» — «жрец в древнем Уарочири», словарь Хулио Кальво Переса 2009 года (с. 2393) переводит слово WAKASA (waksa) как «жрец, жрица (божества)» [явно прослеживая этимологическую связь со словом «божество» — вака, wak'a], а словарь Элисео Грахеды Эспиносы 2013 года (с. 1002) переводит слово WAK'ASA как

ranki" ñispa. [400] Kaykunap
sutinmi wakasa o waksa sutiuyuq
kanqa. [401] Kay wakasmi kanan
watanpi kimsa mita takinga ancha
hatun qara wayaqapi kukakta
apamuspa.

[402] Kayta ña ñawpaq kay
wakasaman tukuypaq huk
unanchaytataq runakuna ruranku.
[403] Chayri kayhinam. [404] Huk
runam Qaqasiqa ayllumanta kay
kawsaykunapaq *maestron* ancha
ñawpamanta. [405] Kaykunam
huqin o iskaypas *maestron* kaspas
sutinri yaña sutiuyuq. [406] Kay
sutillataqmi hinantin
llaqtakunapipas. [407] Kay runas
huk pirqamanta allin
yachakuchisqa pirqasqamanta
rikun intip purisqanta. (*Пропуска
на полях: Esto es la sombra que
va haciendo la pared con el sol.*)
[408] Chaysi may pachach chay
unanchasqa pirqanman chayan,
chayqa "kananmi" mana ñispari
"qayam" ñispapas "risun" ñin
runakunakta. [409] Chayta
qatispas runakunapas
Paryaqaqaman muchaypaq rinku.

[410] Ñawpa pachaqa kikinmansi
riq karqan. [411] Kananqa kay

Этот жрец в год три раза будет
петь, и танцевать, и приносить
коку в очень большой кожаной
суме.

[402] А до этого, чтобы [избран-
ный] стал жрецом, люди прибега-
ют к толкованию знаков. [403] Вот
как это делается. [404] С очень
давних пор в общине
Какасики есть испытатели приро-
ды — наблюдатели за фазами
небесных тел, мастера календар-
ной премудрости. [405] Этих ма-
стеров — один или двое, а имя им
«янька». [406] И во всех селениях
они известны только под этим
именем. [407] Эти люди наблюда-
ют за движением солнца со стены,
построенной с точным расчётом.
[408] Когда по отношению к стене
оно оказывается в определённой
точке, давая знак тем, что тень от
стены располагается определён-
ным образом,¹⁰ он говорит людям:
«Сегодня!» или же: «Завтра пой-
дём». [409] И люди, следуя тому
указанию, идут к Парьякаке для
поклонения.

[410] В давние времена к нему
самому, говорят, обычно ходили.

«отшельник, человек, живущий в одиночестве, как монах, и ведущий уединённый образ жизни». Далее по тексту, когда речь будет идти об «уакасах» («уаксах»), мы будем пользоваться словом «жрец».

¹⁰ Информация про тень от стены добавлена в это высказывание на основании примечания на полях на испанском языке.

Chiqamantaqa huk Inka Qaya
sutiuyuqmansi rinku chaymanta
muchanqanpaq. [412] Chay
urquq kanan ñawpa purum
wasimanta hanaqnin urqu. [413]
Huk urqu Wallqiri sutiuyuqwan
qillinakun. [414] Kay urqu
ñisqapim kanan runakuna tukuy
hinantin runakuna qari warmi
rispa muchanku. [415] Ña chay
urquman sichpaypaqri chay
yañkap siminkamas "ñuqaraqpas
ñawpaq umanman chayayman"
ñispa yallinakun llama urquntapas
qatispa ancha sinchi runakuna
huchuylla lllamanwanpas ancha
utqaspa. [416] Kay ñawpaq chay
urquman chayaq llamas
Paryaqaqap ancha munasqan.
[417] Kay urquktas ñawpa pacha
kikin Paryaqaqaqa ima
sutillaktapas sutiyaqchiq karqan
"kay sutiuyuqmi kanqa" ñispa.
[418] Huchuylla llama chayaqtari
chay yañka ñisqa "kay lllamayuyqmi
ancha kusiyuq; Paryaqaqam
kuyaykun" ñispa allin sutinchaq
ñawinchaq karqan.

[419] Kay muchakuy pacham
Awkisna sutiuyuq. [420] Hinataqmi
Chawpiñamqa muchakuypas
Chaykasna sutiuyuq. [421]

[411] Ныне из земли народа чека
ходят якобы на гору под названи-
ем Инкакая и поклонение со-
вершают оттуда. [412] Это та гора,
что над древним заброшенным
домом. [413] Эта гора и другая,
которая называется Уалькири,
соединены между собой. [414] На
этой горе, свидетельствую, люди,
все-все люди: и мужчины, и жен-
щины — совершают поклонение.
[415] А чтобы взойти на ту гору,
по команде яньки, который гово-
рит: «А я бы первым пришёл на
вершину», самые сильные всту-
пают в соревнование, погоняя
лам в гору и поспешая со своими
маленькими ламами. [416] Гово-
рят, что лама, взошедшая на ту
гору первой, приходится очень по
нраву Парьякаке. [417] Рассказы-
вают, что этой горе в древние
времена имя дал сам Парьякака,
сказав: «Под этим именем будет».
[418] А маленькую ламу, которая
приходила [первой], янька обычно
одаривал и делал хорошие проро-
чества, говоря: «Хозяин этой ла-
мы — большой счастливчик, он
любезен Парьякаке».
[419] Время проведения этого по-
клонения называется Аукисна.
[420] Аналогично, поклонение
Чаупинямке называется Чайкас-
на.¹¹ [421] О нём мы расскажем

¹¹ На полях рукописи даются переводы этих названий на испанский язык: Аукисна = для нашего отца, Чайкасна = для нашей матери. Эти слова не из языка кечуа,

Kayt[aqa] kay qipanpim willasun. [422] Kay Awkisna sutiuyuq pacham kanan *junio* killa chay-chay pachapi chayamun. [423] Ña ñispa ñachqa hatun *pascuapipas* tinkun. [424] Ña ñispari tinkunpas. [425] Kay pachapim kay wakasa ñisqanchik chunka kaspapas iskay chunka kaspapas takinku. [426] Kay takikuytas manataq yayankunap chapasqan waksa kaytaqa manapuni hankuchapas takinku. [427] Kayta hankuchaqtaqa wañuptinpas "chay huchanmantam wañun" ñispas ñinku. [428] Chayraykus huchuyllaktapas imahina runallaktapas takichin. [429] Yallinraq Surku runakunaqa wayllaskunaktapas chayranti takichin. [430] Chay llaqtayuq warmiwan *casarasqa* kaptinqa kaykunakta ruraptinsi manataq chay llaqtayuqpas chakranta imantapas qichunchu *forastero* kaptinpas. [431] Yallinraq yupaychan yanapan. [432] Chay wayllaskunam kanan mayqin runa

после этого рассказа. [422] Время проведения Аукисны приходится сейчас приблизительно на июнь месяц.¹² [423, 424] Оно иногда почти совпадает, а иногда полностью совпадает с Пасхой. [425] В это время, свидетельствую, названные нами с тобой жрецы, числом один или два десятка, поют и танцуют. [426] Это пение и танцы, говорят, жрецы исполняют тайком от своих хозяев, ни в коем случае не пренебрегая своим долгом. [427] А про того, кто пренебрёг долгом и вскоре умер, говорят: «Он умер из-за той своей провинности». [428] Поэтому, говорят, всех индейцев с детства приучают петь и танцевать. [429] Однако люди селения Сурко предпочитают, чтобы вместо них пели и танцевали уайлясы. [430] Если уайлясы, которые танцуют и поют, женятся на женщинах из того селения (Сурко), жители того селения не отнимают у них ни полей, ни чего иного, хоть они и чужаки. [431] Напротив, их уважают и им помогают. [432] Те

единственное сходство с первым словом имеется в слове всеобщего языка царства Перу, обозначающем предков — «аукикуна» («куна» — суффикс множественного числа в языке кечуа). Крупнейший специалист по данной рукописи французский лингвист австралийского происхождения Джеральд Тейлор указывает, что эти слова происходят из языка ару: /awki-sa-na/ «отец-наш-для», /ĉauka-sa-na/ «мать-наша-для».

¹² Д. Тейлор отмечает видимую ошибочность указанного месяца и приводит сведения из документа 1609 года о том, что праздник Парьякаки приходится на апрель.

kaspapas Surkupi tiyaqkunaqa
 Sukyakanchaman kukakta rantiq
 hamuspapas "wakasmi kani,
 mama; yapaway" ñispa rantinku.
 [433] Kay *pascuaktam* kanan ima
 hatun *crispianop*
pascuankunaman chayachispa
 takinku, yallin tukuy
 llaqtakunaktapas yallispa Surkupi
 runakunaqa. [434] Kay
 takisqanmantam llaqtanpi
padrenpas aguinaldokta mañan
 wallpakta sarakta ima
 haykaktapas, kaytam runakunari
 ancha kusikuspa qunku.

[435] Hinataqmi Chawpiñamqap
pascuanpipas kay waksakuna ñis-
 qa takinku. [436] Kay *pascuam*
 kanan ñachqa *corpus cristiman*
 tinkun, ña ñispari tinkunpas. [437]
 Kaypaq kasqantaqa maypi
 tiyasqantapas runakunap
 muchasqantawanpas qipanpim
 huk *capitulopi* churasun.

[438] Ñataq Paryaqaqap
 kasqanman kutisun, ima imaktach
 runakuna chay pacha *pascuanpi*
 ruraraqan, chay-chaykunakta wi-
 llaypaq. [439] Chay simiri
 kayhinam. [440] Ña qaya Parya-
 qaqaman muchaypaq chayay-
 paqsi chay wata wañuqniyuq

уайлясы, сам свидетель, ныне
 ничем не отличаясь от других
 жителей Сурко, когда приходят в
 селение Сукьяканча, чтобы купить
 коки, говорят при покупке: «Я —
 жрец, матушка, положи мне с по-
 ходом». [433] В эти праздники,
 совпадающие ныне с какими-
 нибудь большими праздниками
 христиан, люди из Сурко превос-
 ходят в пении и танцах людей
 всех других селений, сам видел.
 [434] После пения и танцев [като-
 лический] священник селения в
 качестве подарка просит кур, ку-
 курузы или чего иного, и люди с
 большой радостью дают ему это.
 [435] Точно так же, лично под-
 тверждаю, и на празднике
 Чаупиньямки эти жрецы поют и
 танцуют. [436] Этот праздник
 ныне почти или даже точно сов-
 падает по времени с праздником
 тела Христова. [437] О том, что
 это за праздник, где он проводит-
 ся и как совершается поклонение,
 мы с тобой расскажем после, в
 другой главе.

[438] Теперь снова вернёмся к
 событиям, касающимся Парьяка-
 ки, чтобы рассказать обо всём,
 что делали люди в то время на
 его празднике. [439] А рассказ тот
 вот каков. [440] Накануне дня по-
 клонения Парьякаке те, у кого за
 последний год умерли родствен-
 ники, будь то мужчины или жен-

runakuna qaripas warmipas
 kaptin tukuy chay tuta waqaq
 karqan "qayam Paryaqaqap
 qayllanpi wañuqninchikta riku-
 musun" ñispa. [441] Chay wata
 wañuqninkunaktari "qayallataqmi
 chaypi chaskichimusun" ñispa
 chay tuta qaraspam mikuchispa ima
 hayka ruranankunaktapas chaypi
 churapuspa "kananmi wiñaypaq
 Paryaqaqaman pusani; mana ñam
 kutimunqachu wiñaypas" ñispa
 huchuylla lllamanwan mana llama
 kaptinri hatun qara wayaqapi
 kukakta wallqispa mucharqanku.
 [442] Kay llamaktam kanan
 sunqunmanta rikurqan. [443] Alli
 kaptinpas "allim" ñispa mana alli
 kaptinri "manam allichu;
 huchayuqmi kanki;
 Paryaqaqaktam wañuqnikiypas
 piñachirqan; kay huchakta
perdonta mañaytaq, paqta
 qamman chay hucha
 anchurimunman" ñispa chay
 yañka ñisqa ñirqanku. [444]
 Chaymanta ña chay-chaykunakta
 puchukaspari chay llamap umanta
 wasantawansi chay yañkakuna
 hayka waranqa kaptinpas apakuq
 karqan "kayqa ñuqap chaniymi"
 ñispa.

щины, всю ту ночь обычно плакали, причитая: «Завтра мы увидим наших умерших пред ликом Парьякаки». [441] Приговаривая: «Всего лишь завтра там они будут приняты у нас», люди в ту ночь оставляли еду для всех своих, умерших в том году, выкладывая её там вместе со всевозможными принадлежностям предстоящего обряда. «Теперь я навсегда отвожу его к Парьякаке, больше он уже не вернётся никогда», — говорили о покойнике и делали подношение в виде маленькой ламы, а у кого не было ламы, те складывали коку в большую кожаную суму, и подношением служила она. [442] Затем яньки рассматривали сердце ламы, отданной на заклятие, я при таком присутствовал и видел. [443] И если они видели, что всё хорошо, то говорили: «Всё в порядке», а если видели, что нехорошо, то говорили: «Плохо дело, вина на тебе, твой покойный разгневал Парьякаку, проси прощения за эту вину, а то ещё она падёт на тебя». [444] А затем, когда всё заканчивалось, головы и филейные части тех лам, сколько бы тысяч их ни было, говорят, яньки обычно уносили с собой, говоря: «Это наш барыш».



Горн из морской раковины

[445] Chaymantam kanan kay wakasa ñisqanchik huk watapi kim-sa mita takispam kayhina punchawpitaq puchukarqan. [446] Huk musuq yaykupaqri qiparqan. [447] Takikuyta puchukaypaq kaptinmi tukuynin Llaqsa Tampupi hinataq qunchakunapas pampanpi chawpiman yaykuq karqan huk wayta wakamayupaq rikranta o imatapas puypu ñisqakta apaspa. [448] Chaytam kanan chawpipi Llaqsa Tampu ñisqa rumipi churaq karqanku. [449] Chayta ña churaspam tukuynin, maypim kanan *cruz* churasqa, chaypi tukuy tuta tiyarqanku "allichu kasaq kanan wata" ñispa, chaymantam qayantinri tukuy llaqtakunaman rispa Makachu urqumanpas Chawqallamanpas Kimkillamanpas *hasta* pichqa punchaw huntas-qankama. [450] Ña pichqa punchaw huntaptinmi tukuy wakasakuna

[445] Эти жрецы, о которых мы с тобой сказали, в течение года пели и танцевали три раза, и это мне известно доподлинно из личного опыта, а в последний день года складывали с себя эти обязанности. [446] А другие, вновь заступающие на их место, трубили в морские раковины, как в рог или трубу. [447] Когда пение и танцы заканчивались, все они, в том числе и люди общины конча, обычно заходили в центр площади в Лякса-Тампу, неся головные уборы или иные украшения из перьев попугая ара. [448] Их они обычно складывали там, в центре, на камень. [449] Сложив их, все оставались на ночь в том месте, где сейчас поставлен крест, и вопрошали: «Будет ли со мной всё хорошо в этом году?», а на следующий день шли к местам поклонения местным божествам всех общин, таким, как гора Ма-

kukakta wallqispa takiq karqan. [451] Chay punchawtaqmi ancha tutamanta Llaqsa Tampupi supayta mucha q karqanku lllamanwan imanwan. [452] Hinataqmi musyasqa tukuy hinantin llaqtakunapipas ruranku. [453] Ichaqa kananqa ña qunqan. [454] Kay pisi watallaraq kay *doctor Francisco de Avila* alli kunaqiyuq yachachiqiyuq kaspachaypas manataqchá sunqukamaqa iñinmanchu. [455] Ñataq huk *padreyuq* kaspacha hinamantaqchá kutinman. [456] Wakin runakunaqa *cristiano* tukuspapas manchaspallam "paqtach *padrepas* pipas yachawanman mana alli kasqayta" ñispallam *cristiano* tukun. [457] *Rosariokta rezaspapas* sumaq illantam apaykachan. [458] Mana kikin kay muchanakunakta muchaspapas wakin machukunakta minkaspa paypaq rantin muchachispa achka runam hina kawsanku.

[459] Kay ñisqanchik hinallataqmi qunchakunapas kay Paryaqaqar

качо, Чаукаля, Кимкиля, и так пять дней. [450] По прошествии пяти дней все жрецы пели, и танцевали, и складывали коку в сумы, это я сам видел. [451] С очень раннего утра того дня, чему я тоже свидетель, в Лякса-Тампу поклонялись дьяволу, делая подношения в виде лам и прочего, что у них было. [452] Точно так же, свидетельствую, заблудшие делали и во всех других селениях. [453] Однако теперь уже это забывается. [454] Но поскольку доктор Франсиско де Авилла успешно проповедует и просвещает их лишь немногие годы, они, должно быть, ещё не приняли веру сердцем своим, [455] и при ином священнике они могли бы после опять вернуться к прежним верованиям. [456] Некоторые индейцы, прикидываясь христианами лишь из страха, говорят: «А то ещё отец-священник или кто иной поймёт, что я не верую» — и делают вид, что они христиане. [457] Они хоть и молятся с чётками, но с собою всюду таскают свои диковинные амулеты, сам свидетель. [458] И даже если сами не исполняют эти обряды поклонения, то дают поручение каким-нибудь старикам, чтобы те вместо них совершали поклонение, и так многие живут, доподлинно знаю. [459] Точно так же, как мы с тобой сказали, во время праздника Па-

mitanpi chay huk urqu Waychu
sutiyuqmanta muchanku. [460]
Wakasa ñisqanri kikin chiqakunapas
ruran. [461] Hinallataqsi ruran
takin.

[462] Chaymanta sunikanchari chay
huk urqu (...) sutiyuqmanta
hinallataq muchanku Paryaqaqap
mitanpi.

[463] Chaymanta *Santa Anakuna*
San Juanpi kaqpas tukuynin
chawqariqma ñisqari, chay
Aparwayki mayuman uraykunchik
Aqusiqa sutiyuq urquкта, chayman-
tataqsi muchanku Paryaqaqap
mitanpi. [464] Kaykunakta ruray-
paqqa manam hankuchanmanchu.

[465] Wakin hatun *Pascuapi* wakinri
ñachqa *Espíritu Santoman* tinku-
chin. [466] Kayta ruraypaqri an-
cham kusikunman kay llaqtapi *pa-
dre* illaptin Limaqmanpas riptin.
[467] Kayqa ancha chiqan simim.

[468] Kay tukuy ñisqanchik ur-
qukunapi Paryaqaqa muchanaku-
naktaqa, kay qipanpi wiraquchaku-

рьякаки и общинники конча по-
клоняются ему с горы под назва-
нием Уайчо, чему я свидетель.
[460, 461] А их жрецы делают то
же, и поют, и танцуют так же, как и
сами чека, говорят.

[462] А общинники суниканча в
праздник Парьякаки совершают
точно такое же поклонение с
другой горы под названием...¹³

[463] Общинники санта-ана, жи-
вущие в Сан-Хуане, все так назы-
ваемые чаукарикма, совершают
поклонение в праздник Парья-
каки с горы Акусика, по которой
мы спускаемся к реке Апаруай-
ки. [464] Этим своим долгом они
никогда не пренебрегают, сви-
детельствую. [465] Некоторые
совмещают этот культ с Пасхой, а
некоторые с Троицей. [466] А
самая большая радость для про-
ведения этого обряда в этом се-
лении была бы, если бы отец-
священник был в отъезде, уехал
бы в Лиму¹⁴. [467] Это истинная
правда!

[468] На всех этих названных
нами с тобой горах отправление
культа Парьякаки возникло по-

¹³ Пропуск в тексте рукописи.

¹⁴ Город Лима по всему тексту рукописи фигурирует в форме «Лимак». Это — изначальная форма, давшая современное название столице Перу. Название изначально относится к протекающей в той местности реке Римак и означает «оракул» (т. е. оракул святилища Пачакамака; широко тиражируемое толкование этого названия как «говорливая» река, относящееся якобы к журчанию воды по камням, называется учёными безосновательным).

na paqarimurqan rikurimurqan, chaymantaraqmi yachakuchirqan. [469] Ichaqa ñawpa pachaqa kikin Paryaqaqamansi tukuy hinantin runakuna riq karqan. [470] Tukuy yunkakunapas Qulli ñisqamanta Qarwayllumanta Rurikanchumanta Latimmanta Wanchuwayllamanta Paryachamanta Yañaqmanta Chichimamanta Mamamanta tukuy hinantin yunkakuna chay huk mayu ñisqamanta, chaymantari hinataq sasiqayakunapas tukuy hinantin huk mayu ñisqa pachakamaqkunapas, chaymanta qaringa chillkakunapas, chaymanta Waruchiri uray mayupi kaq runakunari tukuy qarankukuna ima hayka yunkakunapas tukuy hinantin chay mayu ñisqa yunkakunas tiqtinwan kukanwan ima hayka muchanankunawan hamuspas kikin Paryaqaqapi chayaq karqanku. [471] Kay hamuqkuna ña Paryaqaqamanta kutiptinsi llaqtanpi runakunapas chayananta yachaspa tukuy runakuna huñulla suyaq karqan tapukuypaq "imanam yayaychik Paryaqaqa; alliraqchu; manachu piñakun" ñispa. [472] Chaymantas ancha kusikuspa takiq karqan *hasta* puchukasqankama pichqa punchawpas, hayka punchawchá kawsanan karqan, hina. [473] Kay muchaykuytaqa yunkakunaqa mana ñach ruranchu. [474] Tukuy yunkakunapas ichaqa pachallamantaqa ruran. [475] Kayta mana ruraptinsi "chay

сле появления испанцев, только после того утвердилось. [469] А в древние времена все люди, говорят, ходили к самому Парьякаке. [470] Все юнка селений Коли, Каруайлю, Руриканчо, Латим, Уанчоуайля, Парьяча, Яняк, Чичима и Мама, все юнка из долины одноимённой реки (Мама), а также сасикайя, все из долины другой реки, пачакамаки, а также каринга, чилька, равно как и жители нижнего течения реки Уарочири, все каранко, все-все юнка из долин тех рек шли с чичей, кокой и прочими подношениями прямо к самому Парьякаке. [471] Когда ходоки уже возвращались от Парьякаки, люди в селении узнавали об их приходе и все люди собирались и ждали, чтобы спросить: «Как поживает господин наш Парьякака, по-прежнему ли здоров, не гневается ли?». [472] Затем, говорят, все веселились, пели и танцевали до истечения пяти дней или стольких дней, сколько предписывал их обычай. [473] Возможно, юнка уже больше не совершают этот обряд (общего) поклонения. [474] Но все юнка продолжают соблюдать этот обычай, только теперь каждый в своей местности. Говорят, когда этого не соблюдают, высказывают мнение: «Вот из-за той провинности юнка и вымирают».

huchamantam yunkakuna qullun" ñispa rimanku. [476] Paykuna yunkakunari rimakuspa "sallqakunaqa allim kawsan ñawpa kawsananchikta; chayhina kawsaspam runapas miran" ñinku.

Capítulo 10

Imanam Chawpiñamqa karqan; maypim tiyan; imanam muchachikurqan

[477] Ñam ari Paryaqaqap kawsasqantaqa willakuyta puchukarqanchik.

[478] Ichaqa chay churinkunap kay isqunnin *capitulos* unanchasqa kaqtaqa kay qipanpiraqmi sapanpi rurasqantawan willasun yunkakuna ñisqanchik kay llaqtakunamanta atisqankunaktawanpas. [479] Chaymantam kanan qillqasun Chawpiñamqap kasqanta. (*Приписка на полях*: Paryaqaqap churinkunap atisqankunaktam kay qipanpi churasun.)

[480] Kay Chawpiñamqa sutiuyuqsi huk runa Anchichupapi apu Tamtañamqa sutiuyuqpaq churin karqan, chay huk wakcha Watyakuri ñisqap warmin. [481] Kay simiktam ari pichqantin *capitulos* rimarqanchik. [482] Kay warmis pichqa ñañayuq karqan. [483] Chaysi kay ñawpaq warmi Chawpiñamuqaqa

[476] А сами юнка говорят: «Жители высокогорья хорошо соблюдают древние обычаи, благодаря такому образу жизни они и умножаются в числе».

Глава 10

Какая была Чаупинямка, где жила и как требовала поклоняться себе

[477] Рассказ о преданиях о Парьякаке мы с тобой уже полностью завершили. [478] Но предания о его сыновьях, названных в девятой главе, мы поведаем после этого; расскажем о деяниях каждого из них, и о победе их над племенами юнка, и выдворении их из этих селений. [479] Сейчас мы с тобой напишем о том, что было с Чаупинямкой. (*Приписка на полях*: Победы сыновей Парьякаки мы опишем после этого.)

[480] Эта женщина по имени Чаупинямка, говорят, была дочерью человека по имени Тамтанямка, бывшего господином в Анчикоче, и женой бедняка Уатьякури. [481] Эту историю мы с тобой рассказали в пятой главе. [482] У этой женщины, рассказывают, было пять сестёр. [483] Эта первая женщина, Чаупинямка¹⁵,

¹⁵ Так записано в этом месте рукописи; несомненно, вариант имени Чаупинямка. Часто встречающийся в именах персонажей элемент «нямка» Д. Тейлор считает местной трансформацией кечуанской формы «нямук». Очевидно, это и породило такую смешанную форму.

Paryaqaqap siminkama ura Mama ñisqapi tiyaypaq rirqan. [484] Kay Manañamqa ñisqa warmis "ñuqam runakunakta kamaq kani" ñispa purirqan.

[485] Wakin runakunam kanan Chawpiñamqakta "Paryaqaqap paninsi karqan" ñispa ñinku. [486] Pay kikin rimakuspapas "Paryaqaqam turay" ñispas ñirqan. [487] Kay Chawpiñamqas kanan pichqa rikra rumi karqan chirayasqa. [488] Payta muchaypaqri, imanam Paryaqaqaman yallinakuspa rirqan, hinallataqsi ña chayaypaq yallinakuq karqan llamanta imantapas qatispa. [489] Chay llama Paryaqaqaman riq kkillantataqsi chaymanpas pusaq karqan hinaspa.

[490] Kay Chawpiñamqa pichqa rikra rumiktas kanan qipanpi wiraquchakuna rikurimuptin chay Mamapi *padrep* wasin kawallu wasi chay-chaypi pacha ukupi pakaykurqan. [491] Chaypis kanankamapas tiyan pacha ukupi.

[492] Kay Chawpiñamqaktas kanan tukuy hinantin runakuna "mama ñispa ñirqanku. [493] Chaymantam kanan *San Pedropas* Mama ñisqa. [494] Kay warmis kanan ñawpa

по указанию Парьякаки стала жить в нижней Маме. [484] Эта женщина Мананямка, говорят, ходила и говорила: «Я вселяю жизненную силу в людей».¹⁶

[485] Некоторые люди сейчас говорят про Чаупинямку: «Говорят, она была сестрой Парьякаки». [486] Она сама, рассказывают, говорила о Парьякаке как о своём брате. [487] Эта Чаупинямка, говорят, превратилась в пятирукий камень. [488] А чтобы поклоняться ей, шли, как и к Парьякаке, соревнуясь друг с другом и точно так же погоняя лам и других животных. [489] Тех же самых лам, с которыми ходили к Парьякаке, вели и к ней.

[490] Этот пятирукий камень Чаупинямки, говорят, после появления испанцев спрятали в земле рядом с конюшней при доме священника селения Мама. [491] Там он, говорят, до сих пор и лежит под землёй.

[492] Чаупинямку, говорят, все-все люди называли мамой. [493] По этой самой причине, о чём мне доподлинно известно, селение Сан-Педро и называют Ма-

¹⁶ Примечание по-испански на полях рукописи: «Её зовут Чаупинямка или Маманямка».

pacha runa purispa hinantin wakakunawan huchallikuq karqan. [495] Chaysi manataq pi qarillaktapas "kayqa allim" ñispa yupaychaqchu karqan. [496] Chaysi huk qariqa kanan Mama hanaqnin urqupi wakataq Rukanaqutu sutiuyuq. [497] Kay Rukanaqutu sutiyuqtas runakunapas huchuylla ulluyuq kaspaqa "hatun kanqa" ñispa mañaq karqanku. [498] Kaysi huk mita Chawpiñamqakta ancha allinta hatun ullu kaspa saksachirqan. [499] Chayraykus "kay qarillam alli qari; tukuy wakakunamantapas kaywantaq wiñay tiyasaq" ñispa chay Mama ñisqapi tiyaykurqan rumiman tukuspa.

[500] Chaymantam kanan kay Chawpiñamqap ñañankuna ñisqanchikta willasun. [501] Kay Chawpiñamqas tukuyninmanta mayornin karqan. [502] Chaysawa ñañansi Llaqsawatu karqan. [503] Chaysawa yuriqui Mirawatu karqan. [504] Chaysawas Urpaywachaq sutiuyuq karqan. [505] Kay huqintam

ма.¹⁷ [494] Эта женщина, рассказывают, в древние времена, ходя в человеческом обличье, грешила со всеми божествами. [495] Но, говорят, не было ни одного мужчины, о котором она бы отзывалась с похвалой, сказав: «Этот — хорош!». [496] Рассказывают, что был тогда один мужчина на горе над нынешним селением Мама, тоже божество, по имени Руканакуто. [497] Этого Руканакуто те мужчины, у которых были маленькие половые органы, просили об увеличении оных. [498] Вот он, рассказывают, имея большой половой орган, однажды очень хорошо удовлетворил Чаупинямку. [499] Поэтому, говорят, она сказала: «Только этот мужчина — хороший мужчина, из всех божеств с ним буду я всегда жить» — и поселилась в том селении Мама, превратившись в камень.

[500] Теперь мы с тобой расскажем о сёстрах этой Чаупинямки. [501] Сама Чаупинямка, говорят, была самой старшей из всех. [502] Следующей, говорят, была её сестра Ляксауато. [503] Родившейся следующей, говорят, была Мирауато. [504] Далее, говорят, была [сестра] по имени

¹⁷ Слово «МАМА» в языке кечуа и в русском языке совпадают по значению, и даже по начертанию, если писать печатными заглавными буквами.

mana yachanchikchu. (*Приписка на полях*: Huqinmi Llunkuwachaq sutinmi.) [506] Tukuyninqa pichqas karqan. [507] Chaysi imallatapas runakuna yuyachakuptinpas ña ñispa "ñañaykunawanraq willana-kumusaq" ñispa ñiq karqan.

[508] Kay Chawpiñamqa muchakuytam runakuna *junio* killapi ñachqa *Corpus Cristiman* chayaykuchin. [509] Chay yañka ñisqanchik inti rikunanmanta rikuptintaqmi runakunapas "chay chika punchawpim kanqa ari" ñispa ñirqanku.

[510] Chaymantari ñam isqunnin *capitulopi* huk watanpi waksakunap takisqanta rimarqanchik. [511] Ichaqa chay takisqantam mana sutinchanchikchu, ima-imaktach kimsa mita watanpi takin, chaykunakta. [512] Kaymi ñawpaq Awkisna ñisqa punchawpi Paryaqaqar *pascuanta* ruraq kanku. [513] Chaymantam ñataq Chawpiñamqar mitanpi hinataq takirqan. [514] Chaymantam ñataq *noviembre* killapi ñachqa *San Andrés*pa *fiestan*man tinkuchispa huk takitataq takiq karqan Chanqu ñisqa takikta. [515] Kay takiktam kanan kay qipanpi allinta willasun. [516] Kananqa ñataq Chawpiñamqar *pascuan*man kutisun.

Урпай-уачак. [505] А как звали ещё одну, мы с тобой не знаем. (*Приписка на полях*: Ещё одну, точно знаю, звали Люнку-уачак.) [506] Всего их, как рассказывают, было пятеро. [507] Говорят, когда люди советовались [с любой из них], она отвечала, что прежде поговорит со своими сёстрами.

[508] Обряд поклонения Чаупинямке люди устраивали в июне, почти в то же время, что и праздник тела Христова. [509] Когда янька наблюдал за солнцем со своего наблюдательного пункта, люди говорили, через сколько дней будет [обряд].

[510] В девятой главе мы говорили о жрецах, которые пели и танцевали в течение года. [511] Но мы не пояснили, в каких трёх плясках в течение года они участвовали. [512] Первым был праздник в день Аукисна, когда устраивали поклонение Парьякаке. [513] Затем был праздник Чаупинямки, на котором они тоже устраивали пляску. [514] После того, в ноябре месяце, почти совпадая с Днём святого Андрея, они участвовали в ещё одной пляске под названием «чанко». [515] Об этой пляске мы расскажем подробнее после, [516] а сейчас вернёмся к празднику Чаупинямки.

[517] Chaypaq *pascuanpim* kanan chay waksa ñisqanchikkuna kukakta wallqispa pichqa punchaw takirqanku. [518] Wakin runakuna llaṃan kaptin pumakta aparispa takirqan mana llamayuqri hinalla. [519] Chaymantam kay puma apariqkunaktam kanan "paymi puqun" ñispa ñirqanku. [520] Chay takim kanan Wantayqucha sutiuyuq.

[521] Wakin takiktam kanan Ayñu ñisqaktapas takirqantaq. [522] Huktam kanan Qasayaku sutiuyuqta takiq karqanku. [523] Kay Qasayakukta takiptinsi Chawpiñamqa ancha kusikuq karqan, *porque* kayta takispaqa llatansi. [524] Wakillan wallparikunanta churaspallas takiq karqan pinqaynintari huk wara utku pachallawan pakaykuspa. [525] Chaymantaqa llatanlla kaytam runakuna takispa "Chawpiñamqa pinqayninchikta rikuspam ancha kusikun" ñiq karqan. [526] Kayta takiptintaqsi ancha puquy pachapas karqan. [527] Kaykunaktam kanan chay *pascuanpi* ruraraqanku.

[517] Во время её праздника, чему я свидетель, жрецы наполняли кокой сумы, пели и танцевали пять дней. [518] Другие люди, у кого были ламы, пели и танцевали со шкурами пум, а у кого не было лам — просто так. [519] Про тех, что были со шкурами пум, говорили: «Вот кто как сыр в масле катается». [520] Та пляска называется «уантайкоча», это всё я знаю по личному опыту.

[521] Также, как мне известно, исполняли другую пляску, которая называется «айню». [522] И ещё одну пляску, я знаю, обычно исполняли, которая называлась «касяку» («ледяная вода»). [523, 524] Когда исполняли пляску «касяку», Чаупинямка очень радовалась, потому что танцевали, говорят, обнажёнными, надев лишь часть своего облачения и прикрыв стыд лишь короткой набедренной повязкой из хлопковой ткани. [525] Исполняя эту пляску раздетыми, свидетельствую, люди пели: «Чаупинямка, видя наши гениталии, очень радуется». [526] Когда исполняли эту пляску, говорят, начиналось очень плодородное время. [527] Такие вот пляски исполняли в тот праздник.

Capítulo 11

Imanam Chanqu ñisqa takikta takirqanku, kayta rimaspaqa Tutaykiri Paryaqaqap churinpa kasqanwanmi willasun. Kay simiri kayhinam

[528] Ñam ari isqunnin *capitulopi* Paryaqaqap churinkunakta sutinpi rimarqanchik, ichaqa sapanpi kawsasqantam manaraq rimarqanchikchu. [529] Kaypin huqin Tutaykirip atisqankunaktawan kay qipanpi willasun. [530] Kaypaq mitanpi takisqaktam Chanqu ñispa ñinchik.

[531] Kay Tutaykirim Paryaqaqap churin karqan. [532] Chaymi ñawpa pachaqa kay chiqakunapas qintis karqan qintikunap sullka wawqin. [533] Chaysi chay qintikunaqa anchataq kay chiqakunakta chiqñirqan qipan yuriq kaptin. [534] Chaysi huk punchawqa Tutaykiriqa ñispa ñirqan: "ama llakiychu, churi, ima ñiptinpas; chiqñikuchunpas; yallinmi qipanpiqa chiqawillka sutiyaq kankichik; kay chiqñiqniykitari 'qinticha wanwacha' ñispa runakunapas *menospreciaspa* ñinqa" ñispa ñirqan.

[535] Chaysi kay Tutaykiriqa chay pisi punchawmantataq wakinnin wawqinkunawan willanakuspa kay

Глава 11

Как исполнялась пляска «чанко» и о том, что касается Тутайкири, сына Парьякаки. Этот рассказ таков

[528] В девятой главе мы уже назвали сыновей Парьякаки по именам, но преданий о каждом из них пока не приводили. [529] Здесь мы расскажем о победах одного из них, Тутайкири. [530] Пляску, исполнявшуюся в его праздник, мы назвали «чанко».

[531] Тутайкири, как мне известно, был сыном Парьякаки. [532] В древние времена люди общины чека относились к племени кинти и были младшими братьями кинти. [533] Рассказывают, что кинти сильно презирали чека, из-за того что те родились позже. [534] Рассказывают, что однажды Тутайкири сказал: «Не печальтесь, дети мои, что бы они ни говорили. Пусть себе презирают! В будущем вы будете известны под именем "чека-уилька"¹⁸, а этих ненавистников ваших люди будут презрительно именовать "мелким комарьём"».

[535] Рассказывают, что спустя несколько дней Тутайкири условился с другими братьями, что

¹⁸ «Уилька» — древнее название солнца, а отсюда — всего священного.

Llaqsa Tampumanta yunkakunakta
atimuyta qallarimurqan. [536] Chysi
kay yunkakuna ñisqanchikqa kay
simikta uyarispa ancha mancharispa
ayqiyta ña qallarirqan Ura Qulli ñis-
qa llaqtaman. [537] Kay qulli ñis-
qam kanan qarwayllukunawan qilli-
nakun. [538] Kaykunap ayankunam
kanankamapas hanaq ñawpa
llaqtapi hina churarayan ayawasipi.

[539] Kay Tutaykiris kay Sisiqaya
wayquкта Mama wayquktawan
uraykurqan qillu tamya puka tamya
purispa. [540] Chaysi runakunaqa
wakinqa pachan llaqtanpi suyarqan
muchanqanpaq. [541] Chay
muchaqkunaktas kanan manataq
paypas allqucharqanchu. [542]
Yallinraq "tiyakuy; ichaqa yayaytam
riqsinkitaq; chaymanta kay
chiqakunaktam kanan 'wawqi' ñis-
pataq kawsanki; 'paykunap sullka
wawqinmi kani' ñispa" [ñispa
ñirqan]. [543] Kay ñisqan simika-
mam chay *San Pedro* Mamapi kaq
runakunapas "Amichayki Llatacha-
ykim kani" ñispa kanankamapas
ñinku. [544] Kay chiqakunapri
Allawqam ari Wichuqam ari ñisqa

они пойдут против юнка из селе-
ния Лякса-Тампу. [536] Говорят,
эти юнка, прослышав про то и
сильно перепугавшись, тут же
пустились наутёк в селение под
названием Нижнее Коли, где жил
одноимённый народ. [537] Эти
коли сейчас живут по соседству с
каруайлю. [538] У их древнего
селения в горах и поныне сохра-
нилось кладбище, на котором
покоятся их предки.

[539] Тутайкири же, говорят, спу-
стился в долины Сисикайя и Ма-
ма, пролившись жёлтым и крас-
ным дождём. [540] Тогда,
рассказывают, некоторые та-
мошные люди остались ждать его
в своих селениях для поклонения
ему. [541] И он тех поклоняю-
щихся не подверг никакому дур-
ному обращению. [542] Напро-
тив, сказал им: «Живите, но
признайте отца моего, а людей
чека отныне называйте братьями
и считайте себя младшими бра-
тьями оных». [543] Следуя этому
завету, люди селения Сан-
Педро[-де-]Мама по сю пору го-
ворят: «Мы ваши Амича и Лята-
ча».¹⁹ [544] А люди чека также

¹⁹ Д. Тейлор отмечает, что в 8-й главе в приписке на полях рукописи Ами и Лята перечислены, соответственно, как шестой и пятый «сыновья» Парьякаки, что в данном контексте может говорить о юнка селения Мама как о младших братьях чека. К тому же, уменьшительный суффикс -ча, добавленный к каждому имени, может подчёркивать то же.

wawqiyuqtaq kawsarqanku. [545] Kaytam kanan kay chiqakunaqa kay Tutaykirip purisqanta "paypaq kallpanta purini" ñispa watankunapi kay llaqtamanta tukuy hinantin qarikuna chakukta ruraypaq llusiq karqan kay *noviembre* killapi. [546] Chay pachataqmi tamyata mañaq karqanku. [547] Runakunapas kanan Chanqup mitanpim "pacha tamyanka" ñispa ñirqanku.

[548] Kay Tutaykirip kallpan ñisqanchikta chakukta ruraspa kaymanta tukuy waksakuna mana waksapas llusqispa Tupi Qucha hanaqnin Mayani ñisqapi puñuypariq karqanku. [549] Chay punchawri wanakukta hapispa lluychuktapas ima haykaktapas hapispa chay hapiqmi kanan ayllunpi mayqin hapispapas ayllun waksa kaptinqa paymantaq quq karqan chaypaq chupanta waytallispa Ayñu ñisqa takikta ayñunqanpaq. [550] Mana hapiqri hinataqmi Chanqullakta chanquspa takirqan.

[551] Qayantinmi ñataq chay Mayani ñisqamanta llusiq karqan Tumnaman. [552] Chaypim kanan hinantin runakuna qaripas warmipas Wasuq Tampu ñisqapi tukuy huñulla suyaq karqan "Tutaykirim ña samun" ñispa. [553] Chay Wasuq Tampu ñisqanchikri

жили как с братьями с аляука и учока. [545] Эти чека проводили каждый год в ноябре месяце загонную охоту, для чего все мужчины общины выходили из селения и шли по пути, пройденному Тутайкири, говоря: «За его силой иду». [546] То было время, когда люди просили послать им дождь. [547] Про время пляски «чанко», чему я свидетель, принято было говорить как о времени, когда надо ожидать дождя.

[548] Проведя загонную охоту как обряд силы Тутайкири, все жрецы и те, кто не был таковым, — тоже обычно шли спать в место под названием Маяни, что вверх от озера Тупи. [549] А в тот день, поймав гуанако, или оленя, или любое другое животное, изловивший его, если в его общине был жрец, отдавал зверя ему, чтобы он, украсив голову его хвостом, исполнил пляску «айню». [550] А не поймавшие никакого животного участвовали тоже, но только в пляске «чанко». Это всё я знаю по личному опыту.

[551] А уже на следующий день, опять же говорю по личному опыту, люди выходили из Маяни и направлялись в селение Тумна. [552] Там все люди: и мужчины, и женщины — все вместе ждали в Уасуктамбо скорого прихода Тутайкири. [553] А то, что мы с то-

chay kikin Tumna *la plazap*
 chawpinpim aslla rumikuna
 churarayan. [554] Chaypis kanan
 ñawpa pachaqa ña chaypi chayaspa
 mucha q karqanku. [555]
 Chaypitaqsi chawti wanrikunapas
 muchaypaq aswankunawan
 chayamuq karqan. [556] Hinaspa
 ñataq qayantinri ima chikakta
 hapispapas chay hapiqkuna waksa
 ñisqanchik ancha kusikuspa
 "kananqa maqayuwmi kanchik"
 ñispa kusikuspa kutimurqanku
 ñataq Paqutapi puñumuypaq.

[557] Qayantinmi ñataq Llaqsa
 Tampuman chayamuq karqan.
 [558] Chaypi chayamunan kaptinmi
 tukuy chay llaqtapi qipariq
 runakuna machupa[s] payapas
 imahina runakunapas tukuynillan
 aswanwan suyaq karqan. [559]
 Chaymi ña chayman
 chayamuptinqa "ancha saykusqam
 hamun" ñispa aswawan yanqa
 hichaspa runasawapas pachapipas.
 [560] Chay Llaqsa Tampuman
 yaykumuna punkullapi hina hichaq
 karqan. [561] Paykuna uramanta
 hamuqkunam aslla aychata
 paykunap puyñunpa siminsawa
 churapuq karqan. [562] Kayta ña
 puchukaspam ñataq tukuy hinantin
 runakuna pampapi tiyaykuspa Ayñu

бой называли Уасуктамбо, — это
 лишь несколько камней, что ле-
 жат в самом центре площади се-
 ления Тумна. [554] Говорят, что в
 древние времена по приходе ту-
 да совершали поклонение. [555]
 Туда же, рассказывают, обычно
 приходили для поклонения пле-
 мена чаути и уанри со своими
 подношениями чичи. [556] А на
 следующий день (возвращаясь к
 моему рассказу) жрецы, сколько
 бы ни попало им добычи,
 сильно радовались, поскольку
 ожидали теперь хороший урожай
 репы и подобных корнеплодов,
 и, радуясь, возвращались в селе-
 ние Пакота, где спали.

[557] А на следующий день уже
 обычно приходили в селение
 Лякса-Тампу. [558] Когда ожи-
 дался их приход туда, все люди,
 остававшиеся в том селении, и
 старики, и старухи, и кто бы ни
 был, — все-все готовились к их
 приходу, запасшись чичей. [559]
 А когда те наконец появлялись,
 встречавшие восклицали: «Очень
 уставшие идут!» — и лили чичу и
 на людей, и на землю. [560] То
 поливание чичей происходило
 только у самых входных ворот
 селения Лякса-Тампу. [561] Те
 же, что шли снизу, обычно клали
 немного мяса на горлышки сосу-
 дов [из которых была вылита чи-
 ча]. [562] По завершении сего все

ñisqa takikta ña qallarirqan. [563] Kaykunam kanan Chanqu sutiyaq — chaymantam ña chanquptinqa pachapas ña ñispa tamyamuq.

[564] Kay Chanqup mitanpis Is-kiqaya ñisqa chay yañkap wasinpi huk sachachus o imach chaypis kanan sacha ñisqanchikmanta yakusapa urmarayaq. [565] Chaykunaktas kanan paykuna chayhinakta rikuspa "kanan wataqa alli puquymi kanqa" ñispa ñirqanku. [566] Mana tamyananpaqsi chakisqa kaq. [567] Chaysi "ancha muchuymi kanqa" ñispa ñiq karqanku.

Capítulo 12

Imanam kay Paryaqaqap churinkuna tukuy yunkakunakta atiyta ña qallarirqan

[568] Ñam ari kay chunkan capitulopi rimarqanchik kay Paryaqaqap churinkunap atisqan simikta. [569] Hinaspa willarqanchiktaqmi ari, imanam tukuy hinantin llaqtakuna yunkasapa karqan, chaykunakta. [570] Kananmi kay Chuqpayqu Chancharuna Wariruna Utkuchuku Tutaykiri Sasinmari Pachachuyru ñisqanchikkunakta rimasun,

люди садились на площади и начинали исполнять «айню».

[563] Все эти обряды называются «чанко». По завершении же «чанко» на землю обычно проливался дождь.

[564] Говорят, что в период праздника «чанко» («чанку») около дома яньки было нечто, называемое Искикайя — то ли дерево, то ли что иное. Из того, что мы с тобой называли деревом, низвергалась и низвергалась вода в большом количестве. [565] Видя такое, люди говорили: «В этом году будет хороший урожай». [566] А чтобы предвещать отсутствие дождей, говорят, оно должно было оставаться сухим. [567] Тогда говорили: «Много страданий будет».

Глава 12

Как сыновья Парьякаки начали завоевание всех племён юнка

[568] В предыдущих десяти главах мы с тобой уже говорили о победах сыновей Парьякаки.

[569] Мы также рассказывали о том, как во всех общинах жило многочисленное население, принадлежащее к народу юнка.

[570] Сейчас мы расскажем о приключениях, в коих участвовали Чукпайко, Чанчаруна, Уарируна, Уткочуко, Тутайкири, Сасинмари и Пачачуйро, и всём

imanam paykuna puriq karqanku, chay-chaykunakta. [571] Kaykuna ñisqanchikkunas ñawpa pacha tukuynin wawqiyuqsapa kaspa ña atiypaq tukuynillantaq puriq karqan. [572] Chaysi kay Chuqpayqu ñisqaqa tukuyninmanta *mayornin* kaspa huk wantupi ancha yupaychasqa puriq karqan.

[573] Chaymantas Tutaykiri tukuynintapas yallispa ancha sinchi karqan. [574] Kayhina sinchi kayninpis kay iskay mayu ñisqanchiktapas paytaq ñawpaq atirqan. [575] Chay Unkatupi ñisqa Paryachap *fronter[a]*npi huk yana urqu chaypi huk quri tawnantapas churamuspa kay tawnaktas "kanan yunkakunakta ñakaqhina kayta rampachaspam mana yupaychaqhinam kay kitita yunkakuna yallimunqa" ñispa chaypi churarqan. [576] Chay churasqan urqum kanan Unkatupi Qapariqaya sutiyuq.

таком прочем. [571] Рассказывают, что в древние времена названные нами, будучи все братьями и число имея немалое, только все вместе выступали в завоевательные походы. [572] Говорят, что Чукпайко, поскольку был он самым старшим из всех, пользовался большим уважением и передвигался на паланкине.

[573] А Тутайкири, говорят, был очень сильным и смелым, превосходя в этом всех из них. [574] Будучи таким сильным и смелым, он первым завоевал долины двух рек, о чём мы с тобой рассказывали.²⁰ [575] На чёрной горе под названием Ункатупи, на границе селения Парьяча (Малый Воробей, Воробышек), он установил золотой жезл, сказав: «Если кто-то из ненависти к юнка, проявив неуважение, ломает сей знак, этот край юнка завоюют». [576] Та гора, где был установлен жезл, ныне называется Ункатупи-Капарикайя.

²⁰ Д. Тейлор указывает, что имеются в виду верховья рек Римака и Мала, известные как Мама и Уарочири, соответственно.



Река Рима́к

[577] Chaysi kay wakinnin wawqinkunaqa rispapas chay Tupi Quchamanta wichaykuspa, ñawpa ñanta rinchik — chaymi Kiski Tampu sutyuq — hukmi Tumnacha sutyuq — maymantam Limaq-ñiqtapas rikunchik, chaymantas "ñam Tutaykiriqa tukuyta atiyta ña puchukan" ñiqta uyarispa kutimurqanku. [578] Chaysi Tutaykirita anchapuni mancharqanku paykunapas ancha sinchi kaptin. [579] Hinataqsi chay Waruchiriñiqtapas Ura Qarankuñiqman uraykurqanku.

[580] Chayta uraykuspari paytaqsi ñawpaq rirqan. [581] Chaysi chay Chuqisusu ñisqanchikpaq huk ña-ñaqa chay chakranpi suyanan payta

[577] Рассказывают, что другие его братья шли от озера Тупи вверх — по старинной дороге, которую мы называем дорогой на Кискитамбо, другая же называется дорогой на Тумначу (Малую Тумну) — и, дойдя до того места, откуда ныне открывается вид в сторону Лимы, они получили известие, что Тутайкири уже полностью всё в том краю завоевал, и тогда они вернулись. [578] Говорят ещё, что они очень боялись Тутайкири, из-за того что тот был таким сильным и смелым. [579] Итак, говорят, они спустились в сторону Уарочири к селению Нижнее Каранко. [580] Но Тутайкири и в том спуске, говорят, был впереди. [581] Тогда, рассказывают, сестра той, кого мы с тобой

llullachiypaq pinqaynintapas ñu-
ñuntapas rikurichispa "yaya, aslla
samayraq; kay aswallakta tiqtillakta
upyaykuyraq" ñispa. [582] Chay
pachas payqa hinalla ña qiparirqan.
[583] Chaysi wakinnin wawqinkuna-
pas chayhinakta rikuspa hinallataq
qiparirqan chay ura <alloca> Pa-
chamarka ñisqakamalla atispa.
[584] Si mana chay warmi
llullachinman karqan chayqa,
kanankamapas Ura Qarankukama
Chillkakamas waruchirip qintippas
chakran kanman karqan. [585]
Kaykunap sapanpi rurasqantaqa
kay qipanpim qillqasun ima hayka
rurasqantawan.

Capítulo 13

Мама

[586] Mama runakunakta ta-
pusqam kanan chay waka Chawpi-
ñamuqa wakapaq huktataq
rimanku. [587] Chay rimasqan
siminri kayhinam.
[588] Ancha ñawpa pachas huk
waka Hanan Maqlla sutiyuq karqan.
[589] Kaypaq qusansi Inti karqan.
[590] Kaykunap churinsi Paryaqaqa
Chawpiñamuqa. [591] Kay
Chawpiñamuqas ancha runa kamaq
karqan warmipaq, qaripaq
Paryaqaqa.

назвали Чукисусо, поджидала
его на своём поле, чтобы оболь-
стить; она сделала так, чтобы
были видны интимные части её
тела, и сказала: «Отец, отдохни
немного, хотя бы испей чичи,
есть и густая с арахисом». [582]
Тогда, говорят, он взял и остал-
ся. [583] И другие его братья,
видя такое, тоже остались, за-
воевав земли только до места
под названием Пачамарка в
Нижней Аляуке. [584] Если бы та
женщина не обольстила его, то
поля племён уарочири и кинти
ныне простирались бы до селе-
ний Нижнее Каранко и Чилька.
[585] О делах каждого из них мы
с тобой напишем после этого.

Глава 13

Мама

[586] Люди селения Мама о бо-
жестве Чаупинямука говорят
иное, когда их спрашивают. [587]
А рассказ их таков.
[588] В очень древние времена,
говорят, было одно божество по
имени Верхняя Макля. [589] Она
была замужем за Солнцем. [590]
Их детьми, говорят, и были Парь-
якака и Чаупинямука. [591]
Чаупинямука, говорят, давала
жизненную силу очень большо-
му множеству народа — женщи-
нам, а Парьякака — мужчинам.

Suauquiyoe saga capra na adpae hucy ni llan tae pu
 zie carcom clay si cay due quio hucaca hucym
 manta mayor nin capra Sue Suando pi anchi pupai
 Bosca puaic carca. Clay muntas tutay quixie hucy
 muntas gallisa anchi si afe carcom cay y na hucse
 ay nupis cay y say mayo nio conefic topor pastol
 hucpae afe car Clay vncatupi nio ca pazia clay fronte
 rumpi Sue yara vres clay pi Sue curi tau honta
 pas curamupa cay ta niallor amon na yuna
 curae ta na cae yna cayta pampactopam na
 na yu pai clac y nam cay quibita yuna cuna galli
 truxa nio pas Clay pi cluat can clay cluasca
 Surcom amon vncatupi capaxi caya subio
 clay pi cay sua quem nin suaugim cuna a lio pa
 pos clay hupicoqa manta vi qoy clupa hucpa nion
 xindie clay mi quibita tamdo putia huc sue mibam tum nio
 subio may manta amon huc nio topor ai conefic clay
 muntas nan tutay quixie hucy ta afe ta na puaic
 nio ta oyaicpa cuchi murcom clay si tutay quixi
 ta afe puaic manta cano puaic hucpae quixie
 de capra y mataci clay Suaro clai nio topor gura
 caranco huc man vnat cor amon clay ta vnat
 puaic pay taai hucpae xir can clay si clay Su
 quibita nio conefic pae Sue na nam ca clay
 cluatupi suyar am puaic ta llo llo clupae huc manta
 pas na nio topor nio xicis pa yara afe
 may rae cay as sua llocta huc llocta v puaic
 clay huc hucpa clay puaic puaic y nalla na quip
 xircan clay si suaugim nin suaugim amon clay
 y na ta xircan y nalla tae qui puaic clay
 Suaro alloca puaic manta nio ca amalla afe
 si. manta clay Suaro manta llocta manta
 clay ca canam amon Suaro carango amalla
 ca amon Suaro clup quixie pae cluat can amon
 carcan cay cuna. Sapampi vnat caranca
 mupam puaic quibita afe y manta caranca

Sapampi vnat
 caranca cay qui
 puaic quibita

[592] Hina kaptinsi pay Mama runakunaqa chaypaq *fiestanta* ruraypaq *Corpus Cristip vispiranpi* chay Chawpiñamqakta aslla aswawan armachiq karqan. [593] Chaymantari wakinninkuna ima hayka *sacrificion*kunakta churapuspa quwinwan imawantapas muchaspas tukuy hinantin runakuna huñunakuq qaripas warmipas kurakanpas y *alcaldenpas*. [594] Chaysi chay tuta paqarispa upyaspa machaspa tukuy tuta tiyaqku Aylliwa ñisqa takikta takiypaq. [595] Anchapuni kusikuspa upyaspa machaspa chay tuta *hasta* paqarisqankama takikuq. [596] Chaymantas ña pampaman llusqispas chayqa mana ña imaktapas ruraqchu. [597] Upyaylla machaylla machaq "mamanchikpa *fiestanmi*" ñispataq.

[598] Chaymantam "manaraq wiraqucha rikurimuptinqa imahinam mucharqanki" ñisqaqa ñinkum: pichqa punchawsi alli wallparikuspa *junio* killapitaq upyaq karqanku. [599] Chaymantata wiraquchakunakta manchaspas *Corpuspa visperanpi* muchanku. [600] Chaymantari Chawpiñamqar ñañansi pay *mayornin* kaptin huktaq *segunda* ñañan Qasallaqa sutiyuq karqan.

[592] Поэтому-то жители селения Мама проводили праздник в честь Чаупинямки, приходился он на канун праздника тела Христова, когда устраивали омовение Чаупинямки небольшим количеством чичи. [593] А после того собирались все люди — мужчины, женщины, вождь и сельский староста — и некоторые из них приносили всевозможные жертвы — морских свинок или что у них было — и так поклонялись. [594] Всю ту ночь пили до рассвета, и напивались допьяна, и проводили пляску под названием «айлиуа». [595] Всю ту ночь до рассвета продолжалась пляска с большим весельем и пьянством. [596] После того, если и выходили в поле, то ничего уже не делали, [597] а только пьянствовали, говоря: «Это праздник нашей матери».

[598] В ответ на вопрос о том, как проходило поклонение этой богине до появления испанцев, они говорят: «Пять дней в июне месяце, облачившись в нарядные одежды, люди бражничали». [599] После же, из страха перед испанцами, поклонение приурочивают к кануну праздника тела Христова. [600] А что касается сестёр Чаупинямки, которая была старшей, рассказывают, что вто-

[601] Kaytas chay *vispirapitaq* armachiq karqan, hinataq huk ñañankunaktapas Urpaywachaq Wichimaqla ñisqaktapas.

[602] Chiqakunam ñinku Chawpi-ñamqakta "pichqas karqan" ñispa.

[603] Kaykunap mayorninmi Qutacha o Paltacha sutiyaq Chawpiñamuqa. [604] Huk *segunda* ñañanmi Qupacha ñisqanchik Llaqsawatu sutiyaq. [605] Kay Llaqsawatus Chillakupi tiyan. [606] Kaypaq *fiestantas* qaninpa *don Diego* Chawqa Waman Sasiqaya kuraka kawsaptinpas Chillaku runakuna wakinnin runakunawanpas ruraq karqanku *hasta que don Martin* chayasqankama. [607] Kay fiestaktaqa manam allichu yachanchik, ima-ima killapich karqan.

[608] Chaymantam Ampuchi o Ampushi ñisqanchikri Mirawatu sutiyaq karqan. [609] Kay Mirawatu ñisqaktaqa manam allichu yachanchik maypi tiyasqantapas, ichaqa ñispan ñinku "Llaqsawatu ñañanwantaqsi tiyan" ñispa. [610] Kaykunaktas runakuna kay kitimanta o Waruchirimantapas o mayqin runakunapas churinta o wawqinta

рой была сестра по имени Касаляска. [601] Этой, рассказывают, в тот же канун тоже устраивали омовение, равно как и некоторым другим её сёстрам, которых звали Урпай-уачак и Уичи-Макля.

[602] Люди племени чека говорят о Чаупинямке [и её сёстрах], что по преданию их было пятеро.

[603] Старшая из них[, которая среди чека известна] под именами Котача или Палтача, [и есть] Чаупинямука. [604] Вторая сестра — Копача, её мы с тобой называли именем Ляксауато. [605] Эта Ляксауато, говорят, обитает в Чилияко. [606] Её праздник в те давние времена, когда жил вождь селения Сасикайя дон Диего Чаука Уаман, устраивали люди Чилияко вместе с другими, пока не пришёл дон Мартин. [607] Что касается этого праздника, мы точно не знаем, в каком месяце он мог проводиться.

[608] Далее — Ампуچه, или Ампуши [для чека?] — это сестра по имени Мирауато. [609] Мы с тобой точно не знаем, где обитает Мирауато, но говорят, что она живёт со своей сестрой Ляксауато. [610] Именно к ним приходили за советом люди этого края или из Уарочири, да и вообще любые люди, если кому приходилось ухаживать за больным

o imantapas unquchikuspa
chayman riq karqanku
tapukuypaq.

[611] Chay wakakunap *sacer-*
dotensi kanan suqtachunka wa-
tamanta yuyarisqaqa Chumpitiklla
sutiyuqsi karqan ancha chakwas.

[612] Qaninpa *don Diego* ñis-
qanchik kaptinsi *Lucía* sutiyuq
karqan ña takyasqa warmi.

[613] Kay wakakunaktas ña
muchaspa "a Llaqsawatu
Mirawatu, qammi runakamaq
kanki; qamtaqmi huchayta
Chawpiñamuqaktapas yallispa
yachanki; willallaway: imaman-
tam unquchikuni; ima
huchaymantam ñakarispas
kawsani" ñispas mucha kar-
qanku. [614] Chayhina kaptinsi
"iskaynin ñañantinwantaqchá ti-
yan" ñispa unanchanku. [615]
Chaymantari kay wakaku-
naktataqsi astawan runakuna
yupaychaq karqanku, *porque*
Chawpiñamuqaqa manas
chiqachu imaktapas runakunakta
willaq karqan, yallinpas
llullaqtaqsi karqan. Chaysi "haku
Llaqsawatu Mirawatu
mamanchikta uyarimusun; ima
ñinqach huchanchikpaq, chayka-
mataq puchukasun" ñispas runa-
kuna riq karqanku. [616] Ichaqa
hina muchaspapas manam
Chawpiñamqap *fiestanta*

ребёнком, или братом, или от-
цом, или кем бы то ни было.

[611] Жрицей этих богинь, о кото-
рой память сохраняется уже
шестьдесят лет, была женщина в
очень почтенном возрасте по
имени Чумпитикля. [612] Во вре-
мена же упоминавшегося нами
дона Диего [жрицей] давно уже
была женщина по имени Люсия.

[613] Поклонение этим божес-
твам сопровождали словами:
«О, Ляксауато и Мирауато! Вы те,
кто даёт жизненную силу людям,
и вы лучше Чаупинямуки знаете,
в чём я повинен, скажите мне,
молю, почему так получилось, что
у меня на руках больной, за ка-
кую вину мне такое страдание?».

[614] Говорят, раз молитву обра-
щают сразу к обеим, то это пото-
му, что они считают, что обе сест-
ры живут вместе. [615] Эти
божества пользовались большим
уважением людей, [чем
Чаупинямка,] потому что
Чаупинямука говорила людям не
правду, а лишь бы что, а то и лга-
ла. Люди говорили: «Пойдём, по-
слушаем наших матерей Ляксауа-
то и Мирауато, что они скажут о
нашей вине, и всё выполним» —
и шли. [616] Однако, поклоняясь
так [этим богиням], Чаупинямке
каждый год праздника не устраи-

watankunapi, imanam ruran, hinachu ruraraqanku. [617] Chaytaqa muchaspapas munachikuyllapaqmi riq karqanku "risaq" ñispapas o "ama" ñispapas munasqankama.

[618] Chaymantam kanan Sullkacha o Shullkapaya ñisqanchikta Llunkuwachapaq suti-yuq wakakta rimasun. [619] Kaymi ari [tawa] ñañan. [620] Kay wakaqa Kantañiqpis. [621] Manam yachanchikchu, ichapas kantakuna yupaychan Kantamantapas as karullanpitaqsi.

[622] Chaymantas Añasi o Añapaya ñisqanchik qucha ukupi tiyan. [623] Wakinninmi "chaymi Qawillaqa karqan" ñispa ñinku. [624] Wakinninmi "huktaqmi; qucha patapim tiyan" ñispa ñinku. [625] Kaysi qaqa ukupi tiyan. [626] Chaysi manataq *sacerdoten* kanchu.

[627] Kay Urpaywachap wakakta rimachiypaq rispas alli unanchakusparaq riq karqanku, *porque* kaywan rimaspaqa *cara a caras* rimanakuq karqan mana waskayuq kaptin. [628] Chaysi chaymanta kutimuspapas "paywanmi rimamuni" ñispas huk wata sasiq karqan mana warminwan huchallikuspa.

вали, в отличие от заведённого ныне. [617] Ей поклонялись, только когда хотели, говоря то «Пойду», то «Не пойду», в зависимости от желания.

[618] Теперь мы расскажем о божестве Сулькача, или Шулькапая [для чека], которую зовут Люнкууачака. [619] Это — четвёртая сестра. [620] Она обитает в той стороне, где находится селение Канта. [621] Мы с тобой не знаем, но, возможно, ей поклонялись люди племени канта, а может быть, и жившие и немного поодаль от Канты, как говорят.

[622] Далее, говорят, что упоминавшаяся нами с тобой Аняси, или Аняпая [как её называют чека] обитает в море. [623] Некоторые говорят, что то была Кауилияка.

[624] Другие же говорят: «Это — другая. Она живёт на берегу моря». [625] Эта, говорят, живёт внутри [береговых] скал. [626] Говорят, что жрецов у неё нет.

[627] Люди, идя к Урпай-уачак и желая получить её совет, хорошенько готовились, раз предстояло общение без посредников, лицом к лицу, потому что у неё не было жреца. [628] А вернувшись после того общения, говорили: «Я поговорил с ней» — и один год соблюдали пост и воздержание.

[629] Kay ñisqanchikkunas sapan-pipas Ñamqa sutiyuqsapa karqan.

[630] Hinaspa ñañayuqkama hukninta mayqinnintapas chayaykuspaqa "a pichqa Ñamqa" ñispas willakuq karqan imallakta llakispapas. [631] Kay chikallaktam kay Chawpiñamqa Llaqsawatu Mirawatu Llunkuwachaq Urpaywachaq ñisqap kasqanta yachanchik.

[632] Chaymantas kay ñisqanchikkuna ñaw[pa] pachaqa chayman riq runakunakta "qunchuriykip yayaykip machuykip siminkamachu hamunki" ñispas ñiq karqan. [633] Chaysi "manam" ñiqtaqa "riy; kutiy; qunchuriy-kiktaraq uyarichimuy" ñiptin kutimuq karqan. [634] Chayraqsi imallaktapas "chaytam piñachinki; kaytam piñachinki" o "wachuqmi kanki" o "Paryaqaqap *fiestan*pim warmiwan huchallikurqanki" ñispa ima haykaktapas rimaspa kunaq karqan "tinkuq mayupim armanki; llamaykiktam nakapunki" ñispas. [635] Kaykuna ñisqantas runakunaqa ancha kusipuspa puchukapuq karqan. [636] Wakinninsi kanan alliyatamuq, wakinri wañuqtaq imahina puchukaptinpas.

[637] Ñam ari Chawpiñamqap wakinnin ñañankunap kasqanku-naktapas uyarinchik, ichaqa runa-

[629] Каждая из тех, о ком мы с тобой сказали, говорят, называлась ещё наставницей. [630] Так что, если [люди] приходили к одной из сестер, к любой из них, с какой-нибудь печалью или бедой, то, говорят, обращались к ней: «О, пятеро наставниц!».

[631] Это всё, что мы с тобой знаем о Чаупинямке, Ляксауату, Ми-рауату, Люнку-уачак и Урпай-уачак.

[632] Рассказывают, что в древние времена названные нами [божества] обычно спрашивали приходящих к ним людей: «Ты пришёл по воле своих предков и жреца духов?». [633] Тем, которые отвечали «Нет», говорили: «Возвращайся, и пусть тебя сначала выслушает твой жрец духов», и они возвращались. [634] После того, говорят, им что-нибудь сообщали, например, «Ты обидел того-то, ты обидел этого», или «Ты прелюбодейка», или «В праздник Парьякаки ты согрешил с женщиной» — и советовали всевозможные вещи: «Искупайся в месте слияния рек» или «Принеси в жертву свою ламу». [635] Всё предписанное, говорят, люди с большой радостью исполняли. [636] Некоторые из них, говорят, при этом выздоравливали, а другие умирали.

[637] Мы выслушали рассказы о сёстрах Чаупинямки, но в разных селениях и разных общинах люди

kuna llaqtankunapipas ayllu-ayllunpi huktakamataqmi rimanku. [638] Sutintapas, imanam Mama runakunapas huktataq rimanku, Chiqari huktataq. [639] Huqinmi Chawpiñamqakta "Paryaqaqap paninsi" ñinku. [640] Hukmi "Tamtañamqap churinsi karqan" ñinku. [641] Kay Tamtañamqa ñisqanchikta ari ñawpaqnin pichqantin *capitulo*pi rimarqanchik. [642] Wakinmi kanan "Intip churinsi" ñinku. [643] Chayhinam mana unanchaypaqchu.

Capítulo 14

Ñawpaqnin *capitulo*pi ari unancharqanchik Qunirayap kasqanta, Paryaqaqamanta ñawpaqninchus o qipanchus karqan, chayta

[644] Quniraya Wiraqucha ñisqanchikqa ancha ñawpamantataqsi karqan. [645] Paryaqaqapas ima hayka wakakunapas paytaqa astawantaqsi yupaychaq karqan. [646] Wakinninkunaqa "Paryaqaqapas Qunirayap churinsi" ñispa ñinku. [647] Chaymantam kanan Quniraya Wiraquchap puchukasqanta rimasun. [648] Qunirayas ñachqa wiraquchakuna rikurimunqanpaq Qusquñiqman rirqan. [649] Chaysi

рассказывают совершенно разные вещи. [638] Даже в отношении имён: в селении Мама люди называют одно имя, а в селении Чека — другое. [639] Одни говорят о Чаупинямке: «Рассказывают, что она сестра Парьякаки». [640] Другие говорят: «Рассказывают, что она была дочерью Тамтанямки». [641] Совершенно верно, об этом Тамтанямке мы с тобой впервые рассказали в пятой главе. [642] Другие же говорят: «Рассказывают, что она — дочь Солнца». [643] Таким образом, ясного понимания не получается.

Глава 14

В первой главе мы с тобой касались вопроса, был ли Кунирайя до Парьякаки или после

[644] Кунирайя Уиракоча существовал, говорят, ещё с очень древних времён. [645] И Парьякака и все другие божества, говорят, уважали его больше всех других. [646] Некоторые говорят: «Рассказывают, что Парьякака — сын Кунирайи». [647] Мы расскажем теперь о том, как закончилась история Кунирайи Уиракочи.

[648] Рассказывают, что почти перед приходом испанцев Кунирайя отправился в Куско²¹.

²¹ Куско — столица государства инков.

chaypi Wayna Qapaq Inkawan
rimanakurqan ñispa "haku, churi,
Titiqaqaman; chaypi ñuqap kas-
qayta willasqayki" ñispa. [650]
Chaypis ñispa ñirqan: "Inka,
runaykikta kamachiy
brujokunakta ima hayka
yachaqkunaktapas ura tiqsiman
kachanqanchikpaq" ñiptinsi
Inkaqa tuylla kamachirqan.

[651] Chaysi wakinnin runakuna
"ñuqam kunturpaq kamasqa kani"
ñispa ñirqanku. [652] Wakinsi
"ñuqam wamanpa kamasqa kani"
ñirqan. [653] Wakinmi kanan
"ñuqam wayanay pisqu pawaq
kani" ñispa ñirqan. [654] Chaysi kay
ñisqanchikkunakta "riychik ura
tiqsiman; chaymantam ñuqap
yayayta 'churiykim kachamuwan
«huk panantas apachiwanki» ñispa'
willanki" ñispa kunarqan. [655]
Chaysi chay runa wayanaypaq
kamasqa runaqa wakinnin kamas-
qankunawan pichqa punchawllapi
kutimuypaq rirqanku.

[656] Chaysi wayanaypaq kamasqa
runataq ñawpaq chayarqan. [657]
Hina chayaptinsi kunasqanta
willaptin huk huchuylla *taquillapi*
"amam kaytaqa kicha-rinkichu;
kikin Wayna Qapaq apuraqmi ki-
charinqa" ñispa kunamurqan.

[649] Там, рассказывают, он разго-
варивал с царём по имени Уайна
Капак, которому сказал: «Пойдём,
сын, к озеру Титикака, там пове-
даю тебе моё откровение». [650]
Там он сказал царю: «Царь, издай
указ своим подданным о том, что
мы с тобой отправляем чародеев и
всех, какие есть, мудрецов на
нижний край земли у моря», а ко-
гда он это сказал, царь немедлен-
но так и сделал.

[651] Тогда, говорят, одни сооб-
щали: «Я шаман, получающий
силу от кондора». [652] Другие
говорили: «Я шаман, получающий
силу от сокола». [653] А один ска-
зал: «Я летаю[, оборотившись]
птицей ласточкой». [654] Тогда
[Кунирайя] дал им поручение,
сказав: «Ступайте на нижний край
земли у моря. После того как
придёте туда, вы скажете моему
отцу: "Твой сын послал нас сюда,
сказав, что ты поручишь нам уне-
сти одну из его сестёр"». [655]
Тогда, говорят, тот шаман, кото-
рый получает силу от ласточки, и
все остальные шаманы пустились
в путь и должны были вернуться
всего через пять дней.

[656] Рассказывают, что шаман,
получающий силу от ласточки,
пришёл первым. [657] Когда он
пришёл и поведал о поручении,
[тот, кто его выслушал, нечто] ему
вручил в маленьком кофре и ска-
зал: «Не вздумай открывать его.

[658] Chaysi chay runaqa ña
 aramuspa ñachqa Qusquman
 chayachispa "ma rikuykusaq,
 imach kayqa" ñispa kicharirqan.
 [659] Chaysi chay ukupiq huk
señora ancha qullana sumaq
 rikurirqan. [660] Chukchanpas
crespo qurihina chika qullanan
 pachayuq rikchayninri ancha
 huchuyllas karqan. [661]
 Chayhinakta rikuptin pachallas
 chay *señora*qa chinkaripurqan.
 [662] Chaysi ancha llakikuspa
 Qusqupi Tititacaqa ñisqanpi cha-
 yarqan.

Его откроет только сам властелин
 Уайна Капак».

[658] Говорят, что тот человек,
 уже почти приближаясь с ношей к
 Куско, сказал сам себе: «А погля-
 жу-ка я, что это такое может
 быть» — и приоткрыл кофр. [659]
 Там внутри появилась чрезвы-
 чайной красоты женщина. [660] У
 неё были вьющиеся, как будто
 золотые волосы, неповторимая
 одежда, лицом же и фигурой бы-
 ла она крошечной. [661] Как
 только он всё это увидел, та
 женщина исчезла. [662] Очень
 опечаленный вернулся он в Куско
 и пришёл к озеру Титикака.



Озеро Титикака

[663] Chaysi "mana chayhina wayanaypa kamasqa kankiman chayqa, kanallanmi wañuchi-chiykiman; riy; kikiillaykitaq kutiy" ñispas kacharqan. [664] Chaysi kutispa ñataq apamurqan.

[665] Apamuspas ñanpi mikuymanta upyaymanta wañuptinpas rimaptin pachallas mesapas mantasqa karqan, puñunanpaqri hinataq. [666] Chaysi pichqa punchawllapitaq chayachirqan. [667] Ña chayachiptinsi Quniraya Inkawan ancha kusikuspa chaskirqan.

[668] Chaysi manaraq kicharispataq Qunirayaqa ñispa ñirqan: "Inka, kay pachakta siqisun; ñuqari kay huk pachakta yaykusaq; qamri kay huk pachaktataq pawaywan yaykuy; ama ñam qampas ñuqapas rikunakusunchu" ñispas pachakta siqispa *rayarqan*. [669] Hinaspas chay *cofrektaqa* kicharirqan. [670] Kichariptin pachallas chayqan pachapas illarirqan. [671] Chaysi chay inka Wayna Qapaq ñisqaqa "mana ñam kaymanta kutisaqchu; kayllapitaqmi kay ñustaywan quyaywan tiyasaq" ñispas huk runakta ayluntataq "qam riy; ñuqap rantiy 'Wayna Qapaqmi kani' ñispa Qusquman kutiy" ñispas ñirqan.

[663] Тогда, рассказывают, [Уайна Капак] сказал: «Если бы ты не был шаманом ласточки, я бы сию же минуту приказал казнить тебя. Иди, воротись, но только один пойдёшь» — и отправил его. [664] Говорят, вернувшись, на этот раз он всё принёс.

[665] В дороге, неся кофр обратно, когда он умирал от голода и жажды, лишь стоило ему сказать об этом, как тут же был накрыт стол. Его желание поспать удовлетворялось так же мгновенно. [666] Говорят, что это позволило ему принести [кофр] всего за пять дней. [667] Когда он его принёс, Кунирайя и царь приняли его с большой радостью.

[668] Тогда, рассказывают, прежде чем открыть кофр Кунирайя сказал: «Царь, здесь по земле проведём линию. Я встану по эту сторону, а ты вставай по другую сторону с моей сестрой. Мы с тобой уже больше не увидимся». Сказал и провёл по земле черту. [669] Затем, говорят, он открыл тот кофр. [670] Когда он его открыл, земля осветилась.

[671] Тогда, говорят, царь Уайна Капак сказал: «Я отсюда уже не вернусь, буду жить здесь с моей принцессой, с моей царицей» — и велел своему родственнику: «Ты иди, вместо меня возвращайся в Куско, скажешь: "Я — Уайна Капак"».



Инка Уайна Капак (ок. 1450 или 1476–1527), правил с 1493 по 1527 г.

[672] Chay pachallataqsi chay
señoranwan chinkatamurqan,
 Qunirayari hinallataq. [673]
 Chaymantas chay Wayna Qapaq
 ñisqanchik wañuptin hukpas
 hukpas "ñuqaraq" ñinakuspa apu
 kayninpaq taqwirirqan. [674]
 Hinaptintaqsi wiraquchakunapas
 Kashamarkapi rikurimurqan. [675]
 Kanankamapas chika simillaktam
 yachanchik Quniraya Wiraquchap
 kasqanta. [676] Wakinnin kay
 kitipi purispa rurasqankunaktaqa
 manaraqmi qillqakuyta
 puchukanchikchu. [677] Chay-
 chaykunaktaqa kay qipanpim
 rurasun.

[672] В то же мгновение он и его
 царица исчезли. И Кунирайя так-
 же исчез. [673] После того, гово-
 рят, когда тот Уайна Капак, о ко-
 тором мы сказали, умер, то один,
 то другой, заявляя друг другу:
 «Сначала я!», нарушили порядок
 [наследования] верховной вла-
 сти. [674] Когда это происходило,
 в Кахамарке²² и появились ис-
 панцы. [675] До сих пор мы с то-
 бой знаем то, что было с Куни-
 райей Уиракочей, лишь в таком
 объёме. [676] О других его делах
 в хождениях по этому краю мы с
 тобой ещё не закончили писать.
 [677] Всё это мы сделаем далее.

²² Современное произношение и написание названия города, где испанцы взяли в плен (1532) и казнили (1533) царя Атауальпу, появилось в результате фонетической перемены, произошедшей в испанском языке второй половины XVI века, в результате которой звук «ш» перешёл в звук «х». В рукописи название города записано в соответствии с фонетикой кечуа региона Чинчайсуйо, и означает оно «город колючих кактусов».

Capítulo 15

**Kaymantam iskaynin capitulo
rimasqanchikta Qunirayap
Qarwinchumanta ñawpaq
kasqantapas o qipan
kasqantapas qillqasun**

[678] Quniraya Wiraquchaqa
ancha ñawpaqmantataqsi karqan.

[679] Manaraq pay kaptinqa ma-
nas kay pachapi imallapas kar-
qanchu. [680] Payraqsi urquku-
naktapas sachaktapas

mayuktapas ima hayka *animalku*-
naktapas kamarqan chakraku-
naktapas runap kawsanqanpaq.

[681] Chayraykutaqmi chay Quni-
rayakta "Paryaqaqap yayansi"

ñinku, "paytaqsi Paryaqaqaktapas
kamarqan" ñispa. [682] "Mana
paypa churin kaptinqa

allquchanmanchá karqan" ñispa
tukuy runakunapas ñinku. [683]

Wakinnin llaqtakunaktaqa anchas
amawta kayninpi allqucharqan
ima haykaktapas ruraspa. [684]

Kaykunaktaqa qipanpim
[ch]urasun.

Capítulo 16

**Kaypim qillqasun: Paryaqaqa
pichqa runtumanta yuriq wawqi-
yuqchu karqan; kayri Paryaqaqa-
chu paykunap yayan, chay-
chayta**

[685] Ñam ari pusaqnin *capitulopi*
unancharqanchik: Paryaqaqa
pichqa runtumanta yurimuspa
wawqiyuqkamachus karqan; kayri
wakinninkunaqa Paryaqaqap chu-

Глава 15

После этого мы напишем о ска-
занном нами во второй главе:
был ли Кунирайя до Каруинчо
или после

[678] Кунирайя Уиракоча суще-
ствовал ещё с очень древних
времен, говорят. [679] До него в
этом мире ничего, говорят, не
было. [680] Он создал горы, де-
ревья, реки, всевозможных жи-
вотных и поля, чтобы смог жить
человек. [681] И поэтому про Ку-
нирайю говорят: «Он, как расска-
зывают, отец Парьякаки. Он, го-
ворят, создал Парьякаку». [682]
«Если бы Парьякака не был сы-
ном Кунирайи, не избежать бы
ему унижения», — говорят все
люди. [683] Кунирайя, будучи
очень изобретательным, проде-
лывал всевозможные вещи, что-
бы унижить остальных богов.

[684] Рассказ о тех делах поме-
стим далее.

Глава 16

Здесь мы напишем о том, были
ли у Парьякаки, родившегося из
пяти яиц, братья или же Парья-
кака был их отцом

[685] В восьмой главе мы с тобой
уже касались вопроса о том, были
ли родившиеся с Парьякакой из
пяти яиц его братьями или же все
остальные были сыновьями Па-
рьякаки. [686] Далее мы напишем

rinchus karqan, chaykunakta. [686] Chaymantari paykunap sapanpi sutintari qillqasuntaqmi. [687] Kay pichqa runtumanta yuriq Paryaqaqa ñisqanchikqa, imanam [chunkatawayuqnin] *capitulopipas rimarqanchik "Qunirayap churinsi"* ñispa, hinataqsi paykunaqa wawqi-yuqkama karqan.

[688] Kaykunap sutinmi ñaw-paqninmanta: Paryaqaqa, chaymantam Churapa, chaymantam Punchu, chaymantam Parya-qarqu. [689] Huqintam mana yachanchikchu. [690] Kaypim qiparin *blancopi yachaspa churanqachikpaq (прписки на полях: Sullka Illapa sutiuyuqsi karqan)*.

[691] Chaymanta kay Parya-qarqu ñisqanchiksi kanan Antiman yaykunapi "Wallallu Qarwinchuch kutimunman" ñispa kanankamapas tiyan. [692] Chaytawanpas unancharqanchikmi ari: kay Wallallu Qarwinchuri manataqsi tuyllaqa mitikarqanchu. [693]

имена каждого из них. [687] Эти родившиеся из пяти яиц, которых мы с тобой называли Парьякакой, как мы написали в четырнадцатой главе, сказав «говорят, что они сыновья Кунирайи», таким образом, были все между собой братьями.

[688] Их имена, начиная с первого: Парьякака, затем Чурапа, затем Пунчо, затем Парьякарко.

[689] Имени одного из них мы не знаем. [690] Здесь останется пустое место, в которое мы допишем его, когда узнаем (*прписки на полях: говорят, его имя было Сулька Иляпа (Гром и Молния)*²³).

[691] Говорят, что Парьякарко до сих пор обитает у входа в страну Анти на случай, если вдруг Уалялю Каруинчо решит вернуться оттуда. [692] Мы с тобой ведь отмечали это. А Уалялю Каруинчо, как рассказывают, бежал не сразу. [693] Когда Чурапа, один из

²³ «Сулька» означает «последыш» (последний, младший ребёнок), и, исходя из этого, имя «Сулька Иляпа» можно было бы перевести «младший брат по имени Молния»; однако в словаре кечуа 1560 года имеется запись: «Гром, с молнией — сулька иляпа»; в этом есть логика, ведь гром слышен после того, как сверкнула молния, и представляется её последствием («последышем»). Очевидно, во всеобщем языке XVI века существовала такая идиома, которую и записал в свой словарь Доминго де Санто Томас. Ряд словарей кечуа недавнего времени также содержат выражение «сулька иляпа», которое переводится как «молния, которая оглушает, но не убивает» — этот перевод дословно переписан в них из словаря всеобщего языка Перу 1586 года, который затем многократно переиздавался на протяжении веков, а последнее (восьмое) издание вышло в 2014 году.

May pacham chay Mullu Qucha
ñisqanchikta Churapa Paryaqaqap
huqin yaykuspa quchaman tuku-
chirqan, chay pachas chaymanta
Wallalluqa pisquhina pawamur-
qan. [694] Chaysi huk urqu Ka-
kiyuka sutiyuq urquman yaykur-
qan.

[695] Kay urqus ancha hatun
qaqa. [696] Kay qaqaman yaykus-
pas Wallallu Qarwinchu pakakur-
qan. [697] Chaymantas kanan
Paryaqaqaqa illapapayaspa
wakinnin pichqa wawqinkunawan
ancha nanaqta illapaspa ñachqa
qaqaktapas tunichispa ñataq
chaymanta mitikachirqan. [698]
Chaysi chay Wallallu Qarwinchuqa
huk hatun machaqway amaru
sutiyuqta "Paryaqaqaqta
tapyanqa" ñispa iskay umayuq
amarukta llusichimurqan. [699]
Chaysi Paryaqaqaqa chayta rikus-
pa huk quri tawnanwan ancha
piñaspa chawpi wasanpi
tuksirqan. [700] Chay
pachallataqsi chay amaruqa
chirayarqan, rumiman ña
tukurqan. [701] Chay chirayasqa
amarus kanankamapas hanaq
Kakiyuka sutiyuq ñanpi sutilla
rikurin. [702] Chay amaruktas
Qusqu runakuna, mayqin
runakunapas yachaqninqa,
hampipaq rumiwan takaspa
urmayninta apakun "mana
unquyman chayasaq" ñispa.

братьев Парьякаки, вступил в
местность, называемую Мүлю-
коча, и превратил её в озеро, то-
гда, говорят, Уалялю улетел отту-
да птицей. [694] Тогда, рассказы-
вают, он вошёл в гору под
названием Какиёка.

[695] Эта гора, говорят, — очень
большая скала. [696] Войдя в эту
скалу, Уалялю Каруинчо в ней
спрятался. [697] Парьякака вме-
сте со своими братьями стал сы-
пать молнии, и под нещадными
ударами всех пятерых, которые
почти полностью разрушили ска-
лу, Уалялю Каруинчо вынужден
был бежать и оттуда. [698] Тогда,
рассказывают, Уалялю Каруинчо
сделал так, чтобы появилась
большая змея под названием
удав, да не простой удав, а дву-
главый, чьё появление должно
было стать дурным предзнаме-
нованием для Парьякаки. [699]
Парьякака же, увидев то и сильно
разозлившись, вонзил свой золо-
той посох в середину его спины.
[700] В тот же миг удав окаменел.
[701] Того каменного удава, гово-
рят, по сей день можно явственно
видеть на дороге, ведущей вверх
к горе Какиёка. [702] От этого
удава жители Куско и другие по-
свящённые отбивают камнями
осколки и уносят с собой в лечеб-
ных целях, считая, что ими они
оградятся от болезней.

[703] Chaymantas chay Wallallu Qarwinchu ña Kakiyuka qaqamanta mitik[a]spa huk wayqu Kakiyukawayki ñisqa wayquman yaykurqan. [704] Chaysi huk urqu Pumarawka sutiyaqta chay Wallallu siqaspa "kaymanta kay Paryaqaqakta qinchasaq mana kayta *pasamunqanpaq*" ñispa huk uritu qaqi ñisqakta rikrantapas chukirichispa sayachirqan. [705] Chaysi chaytapas Paryaqaqaq huk rikranta yanqa pakirispas chay qaqiktari rumiman ña chirayachispa yallirqantaq. [706] Ña yalliptinsi Wallallu Qarwinchu mana ña ima kallallanpas kaptinsi Antiñiqman mitikarqan. [707] Chaysi Paryaqaqaq wakinnin wawqinkunawan tukuynin qatirqan. [708] Ña Antiman yaykuptinsi huk wawqintaqa Paryaqarqas sutiyaqta chay Antip punkunpi saqimurqan "paqtach kutimunman" ñispa. [709] Chay Paryaqarqus kanan huk urqutaq ancha rususapa tiyan.

[710] Kay [Wallalluk]ta pichmuchan, chaytaqa manam yachanchikchu. [711] Ichaqas ñamari isqunnin *capitulopi* rimarqanchik "allqukta kananqa

[703] После того, рассказывают, Уалялю Каруинчо, бежав от скалы Какиёка, вошёл в долину, называемую Какиёкауайки. [704] Взобравшись на гору под названием Пумараука²⁴ (Львиный Коготь?), Уалялю сказал: «Отсюда я устрою западню Парьякаке, чтобы дальше этого места он не прошёл» и выставил в качестве своего оружия огромного попугая с копьеподобными крыльями. [705] Парьякаке ничего не стоило сломать крыло и обратить попугая в камень; так он опять победил. [706] После той победы у Уалялю Каруинчо уже больше не было сил и он бежал в сторону страны Анти. [707] Парьякака со всеми своими братьями преследовал его. [708] Когда же тот оказался в стране Анти, Парьякака оставил одного своего брата по имени Парьякарко у врат страны Анти на случай, если бы Уалялю Каруинчо попробовал вернуться. [709] Парьякарко же, говорят, поныне стоит там горой с огромной ледяной шапкой. [710] О том, кто поклоняется Уалялю, мы не знаем. [711] Но в девятой главе мы уже отмечали сказанное в его адрес: «Пусть теперь питается собаками, раз он

²⁴ Гора Пумараука по сей день известна под этим названием; она находится в округе Танта провинции Яуйос департамента Лима в Перу; её координаты: 12 градусов 2 минуты 35 секунд южной широты и 75 градусов 56 минут 25 секунд западной долготы.

mikuchun runa mikusqanrayku;
chaytari wankakuna qarachun"
ñisqanta.

Capítulo 17

[712] Kananmi rimasun, ña
wawqinta Parya qarqu suti yuqta
saqimuspa Antip punkunpi ima-
nam ñataq Paryaqaqa
kutimurqan, chayta. [713] Kay
simiri kayhinam. [714] Ñam ari
wakinnin simi rimasqantaqa
muchachikuypaq qallarisqanta-
wanpas rimarqanchik, ichaqaqa
huk simiktataqmi qunqarqanchik.
[715] Ña atikuyta puchukamuspas
wakinnin wawqinkunawan kuti-
murqan kay Paryaqaqa ñisqanchik
urquman. [716] Chaypis huk ur-
qutaq rasmusapa mana lluyaypaq
Wamayaku suti yuq urqu. [717]
Kay urquktam wakinnin runa-
kunaqa "chaymi Paryaqaqa" ñinku
ñispataqmi. [718] Qipanpi
wiraquchakuna rikurimuptinpas
kay Inka Qaya ñisqanchikmantap-
as chay urqu rasukta rikuspa
"chaymi Paryaqaqa" ñispa
ñirqanku. [719] Kikin Paryaqaqa
ñisqaqa urañiq huk qaqapitaqsi
tiyan. [720] Chaypitaqsi wakinnin
wawqinkunapas chay qaqqa ñis-
qanchikman yaykuspas "kaypim
tiyasaq; kaymantam
muchawanki" ñispa chay qaqapi
llaqtachakurqan.

поедал людей, и пусть его кормят
[люди народа] уанка».

Глава 17

[712] Теперь мы с тобой расска-
жем о том, как, оставив своего
брата по имени Парьякарко у
врат страны Анти, Парьякака вер-
нулся сюда. [713] Этот рассказ
таков. [714] Мы с тобой уже по-
ведали некоторые истории о нём,
в том числе и о начале поклоне-
ния ему, однако об одной исто-
рии мы рассказать забыли.
[715] Уже завершив все завоева-
ния, он вернулся вместе с други-
ми своими братьями к горе Парь-
якака, о которой мы говорили.
[716] Рассказывают, что там есть
одна гора с заснеженной верши-
ной, на которую невозможно
взобраться, и называется та гора
Уамаяко. [717] Некоторые люди
говорят про эту гору: «Вот та го-
ра — Парьякака». [718] После то-
го как появились испанцы, люди
говорили, глядя на снега той горы
с упоминавшейся нами горы Ин-
какайя: «Вот та гора — Парьяка-
ка». [719] Сам же Парьякака оби-
тает, говорят, чуть пониже в скале.
[720] Войдя вместе с братьями в ту
скалу и, сказав: «Я буду жить
здесь. Отсюда вы будете покло-
няться мне», он сделался главным
божеством той местности.

[721] Chaymantam ñisqanchik huk urqu Wamayaku sutiyuq urquкта "rasusapas" ñispa chaysawas ña Antimanta kutimuspa samamurqan. [722] Chaymantas kanan tukuy Ta-wantinsuyu runakunakta qayachirqan manaraq Inkapas yurimuqta ancha ñawpataq. [723] Chayhina ña runakuna tukuynin huñunakumuptinsi payta muchanqanpaq waksata kama-chirqan.

[724] Kayta uyarispas ña Inka rikurimusapas paypas waksa tiyarqan ancha yupaychaspas. [725] Chay pacha, imanam "hu-ñunakurqan" ñinchik Ta-wantinsuyukta, chay pachas Wallallu Qarwinchuqa mana *trai-cionninta* qunqaspa huk *animalta hugi*²⁵ sutiyuqta chay kikin urqu tiyasqanpi rikurichirqan "kay Paryaqaqakta tapyanqa" ñispa.

[726] Chaysi chay *hugi* ñisqanchikqa tuylla rikurispas pachaman mitikamurqan. [727] Chaysi chay *hugi* kawsaspaqa imaktapas Paryaqaqap kawsayninta qichunmantaqsi kar-

[721] Возвращаясь из страны Анти, он отдыхал на вершине названной нами горы Уамаяко, о которой мы сказали, что у неё заснеженная вершина. [722] Оттуда он созвал всех людей Страны четырёх сторон света Тауантинсуйю, было это ещё до воцарения инков, задолго до того. [723] Таким образом, когда все люди уже собрались там, он отдал распоряжения жрецам о том, как должно проходить поклонение ему.

[724] А уже во времена инков, говорят, и сам царь, узнав о поклонении Парьякаке, выступал в роли жреца и очень почитал этого бога. [725] Когда, как мы сказали, [Парьякака] созвал [людей] Тауантинсуйю, Уалялю Каруинчо, который не забыл о вероломстве, вызвал появление на той самой горе, которая была обиталищем Парьякаки, животного под названием «хухи» и сказал: «Оно будет дурным предзнаменованием для Парьякаки».

[726] Лишь только появившись, то животное тут же прибежало [с горы] на землю. [727] Останься то животное «хухи» жить, оно бы могло как-то лишить Парьякаку жизни. [728] Поэтому, говорят,

²⁵ В издании *Hijos de Pariya Qaqa: La Tradición Oral de Waru Chiri (Mitología, Ritual y Costumbres)*. Edición, Traducción y Notas por George L. Urioste. Syracuse, New York, 1983, его боливийский автор видит за этим словом форму *uqi*. Слово *uqi* в языке кечуа означает «серый».

qan. [728] Chayraykus Ta-wantinsuyu runakunakta chay *hugi* ñisqakta "hapimuy" ñispa kamachirqan. [729] Hina kama-chiptinsi tukuy hinantin runakuna qatirirqan. [730] Manataqsi hapichikurqanchu. [731] Panas Paryaqaqaqa illaparqan tamyarqan. [732] Manataqsi wañurqanchu. [733] Chaysi ancha karupirac huk runa kay Chiqamanta Qaqasiqa ayllu hapirqan. [734] Chaysi huk qinti runaqa "wawqi, ñam hapinki; ancha kusiyuqmi kanki; qamqa chay chupallanta waytallispa riy; kay aychantaqa ñuqa apasaq" ñiptinsi "allim" ñirqan ñispataqsi.

[735] Chay qinti runaqa huk ñanta rispa "ñuqam, yaya, hapimuni" ñispa willarqan. [736] Chaysi ancha kusikuspa yupaycharqan. [737] Kay qinti runap sutinmi Chuqpayqu sutiyaq karqan. [738] Chaysi qipanpi ña chupanta chayachiptinqa Chuqpayqukta "qamqa chay llullawasqaykimanta 'qintiwanqa maqanakuy, asnayuc' ñisunkim churiyikunaktapas" ñispa millaypi anyarqan.

[739] Chay pachas kay Qaqasiqa ayllumanta Warkancha

Парьякака приказал людям Тау-антинсуйю изловить «хухи». [729] Когда он так приказал, все люди стали его преследовать. [730] Но оно никак не давало поймать себя. [731] Говорят, Парьякака обрушивал на него молнии и заливал дождём. [732] Но оно не умирало. [733] Затем, говорят, где-то очень далеко один человек из общины Какасика народа чека изловил его. [734] Тогда, рассказывают, когда один человек из племени кинти сказал тому человеку: «Брат, ты уже поймал его. Ты большой счастливчик. Ты иди, украсив голову одним лишь хвостом его, а всю тушу понесу я», тот ответил: «Хорошо».

[735] Человек из племени кинти пошёл по другой дороге и заявил [Парьякаке]: «Отец, я его изловил». [736] Говорят, [Парьякака], очень обрадованный, его поблагодарил и воздал почести. [737] Имя этого человека из племени кинти, что мне доподлинно известно, было Чукпайко. [738] После того, рассказывают, когда Парьякаке был принесён хвост того животного, Парьякака с ненавистью обругал Чукпайко: «За то что ты мне солгал, со своими соплеменниками кинти ты теперь будешь драться, и теперь тебя будут называть вонючим, и детей твоих тоже».

[739] Одновременно, рассказывают, сам Парьякака, говоря об

Llichiqkanchamanta kikin Paryaqaqa "qammi chay hapis-qaykimanta yañkamusqa kanki; qamllaktam ima willawasqaykik-tapas uyarisqayki; wakinnin runa-kunapas qamtaraqmi ñuqakta willaypaqpas uyarichisunki" ñispas sutintapas "Ñamqa kanqa, Ñamqaparya" ñispa sutiyaichimurqan. [740] Chaymantas paykunapas yañka karqan. [741] Qunchakunari hinataq yañkanpa sutin kikin Paryaqaqap sutinchasqan. [742] Watusi suti-yuq karqan. [743] Hinataqsi tukuy llaqtankunapi yañkakunaqa Paryaqaqap sutinchasqan. [744] Kay chikaktam qunqasqanchikta yuyarinchik Paryaqaqap kasqanta.

Capítulo 18

[745] Ñam ari Inkap Paryaqaqakta yupaychasqanta waksa tiyasqantawanpas rimarqanchik. [746] Pay Inkataqsi kamachirqan "hanan Yawyu rurin Yawyumanta kimsachunka Paryaqaqakta pura killapi *servichun*" ñispa. [747] Chaysi chaykama kimsachunka runa *servir*qan chunkapichqayuq punchawmantakama qaraspa mikuchispa.

общине Какасика, а также о [людях по имени] Уарканча и Личикканча, сказал: «За поимку [зверя] вам будет присвоен сан яньки, и только вас буду я слушать, а другие люди, чтобы сказать что-то мне, будут обращаться к вам, и вы будете выслушивать их», а также дал им имя: «Они будут Нямка, Нямка-Парья». [740] С тех пор, говорят, они были яньками. [741] Что касается конча, то им тоже имя яньки было присвоено самим Парьякакой. [742] Их имя было Уатуси. [743] Точно так же имена янькам во всех селениях были присвоены Парьякакой. [744] Это всё, что мы помним из того, о чём мы забыли рассказать о Парьякаке.

Глава 18

[745] Мы с тобой уже говорили о том, что царь инков почитал Парьякаку и был жрецом его культа. [746] Говорят, что тот царь повелел: «Пусть в полнолуние и на убывающей луне Парьякаке служат тридцать человек из Верхнего Яуйо и Нижнего Яуйо». [747] Говорят, что по тому повелению тридцать человек служили ему с пятнадцатого [лунного] дня,²⁶ поднося ему еду и кормя его.

²⁶ Очевидно, речь идёт о 15-м дне лунного цикла, когда новая луна достигает полнолуния за 14 дней роста. Следовательно, служение продолжалось весь 14-дневный период убывания луны.

[748] Chaysi huk punchawqa huk llamawan Yawriwanaka sutiyoq llamanwan mucharqanku. [749] Chaysi chay kimsachunkamanta huqin llakwas Kita Paryasqa sutiyoq runaqa, may pacham chay kimsachunka runakuna ñatinta sunqunta llamapmanta rikurqan, chay pacha ñispa ñirqan: "a ataq, manam allichu pacha, wawqi; qipanpiqa kay Paryaqaqa yayanchik purumanqataqmi" ñispas rimarqan. [750] Chaysi chay wakinnin runakunaqa "manam; qasim rimanki; allim; imaktam qam yachanki" ñispas ñirqanku. [751] Chaysi hukninca "say, Kita Paryasqa, imamantam qam unanchanki; kay sunqunpiqa ancha alliktam Paryaqaqa yayanchik riman" ñispa ñiptinsi payqa manas sunqunta rikuypaqpas qayllaykurqanchu. [752] Karullamanta qawaspataqsi ima hamutarqan. [753] Chaysi rimaspapas "kikin Paryaqaqam ñin, wawqi" ñispa chaykunaktapas ayñirqan. [754] Chaysi millaypikama chay Kita Paryasqakta ñirqan: "llakwas asnaq runa, imaktam chay yachan; yayanchik Paryaqaqa Chinchaysuyu ñisqa maykama runayuqmi tiyakun; chaychu purumanman; imaktam chayqan runaqa yachan" ñispas ancha piñaspakama ñirqanku.

[748] Рассказывают, что однажды их поклонение ему происходило в форме приношения в жертву одной ламы, ламы по имени Яуриуанака. [749] Один из тех тридцати, неотёсанная деревенщина по имени Кита Парьяска, когда все рассматривали печень и сердце ламы, сказал: «Ой-ё-ё-ё-ёй! Нехороши времена, братья. В будущем наш отец Парьякака останется без поклоняющихся ему». [750] Тогда остальные завозражали: «Нет, пустое говоришь. Всё хорошо. Что ты понимаешь?!». [751] Когда один из них вскричал: «Эй, Кита Парьяска, откуда у тебя такое толкование знаков? Этим сердцем наш отец Парьякака говорит очень хорошее», тот, к кому обращались, не приблизился посмотреть на сердце, [752] а, лишь издали глядя, размышлял. [753] Затем он заговорил, возражая им: «Сам Парьякака говорит это, братья». [754] С отвращением они стали говорить ему: «Вонючая деревенщина!». «Что он понимает?! Мы с вами знаем, что у нашего отца Парьякаки есть люди по всей северной провинции Чинчайсуйо. Разве может он остаться без поклоняющихся?! Что этот человек понимает?!», — говорили они в крайнем возмущении.



*Пленение испанцами Инки Атауальпы в Кахамарке
(16 ноября 1532 г.), изображённое на старинной гравюре*

[755] Kay ñisqanmanta ancha pisi punchawmantataqsi "ñam wiraqucha Kashamarkapi rikurimun" ñiqta uyarirqanku.

[756] Chaymantam kay Chiqamantapas Tamalli Uya Qashalli Uya sutiuyuq Qaqasiqa ayllutaq chay Paryaqaqap yanan tiyasqa. [757] Chay pachas Paryaqaqapi kimsachunka *sacerdoteku* na tiyaspa kay Qashalli Uya Tamalli Uya sutiuyuq tukuyninmanta yuyaqnin karqan. [758] Chaysi wiraqucha chayman chayaspaqa "kay wakap qullqin pachan maymi" ñispas tapurqan. [759] Chaysi paykunaqa manataq willakuyta munarqanchu. [760] Hina kaptinsi wiraquchaqa piñarispa uqsakta tawqarichispa

[755] А всего через несколько дней после того случая до них донеслось известие, что в Кахамарке появились испанцы.

[756] Жил тогда служитель культа Парьякаки по имени Тамалиуя Кашалиуя, принадлежавший к роду Какасика из селения Чека.

[757] В то время, рассказывают, из всех тридцати жрецов Парьякаки этот Кашалиуя Тамалиуя был старшим. [758] Когда пришли испанцы, они спросили: «Где серебро и одежды этого божества?». [759] Но [жрецы] не захотели рассказывать того. [760] Тогда разозлившиеся испанцы сложили гору соломы и стали жечь на том костре Кашалиуя.

Qashalli Uyakta rupachirqan. [761] Chaysi ña patmanta uqsa ru-paptinsi wayraqa pukurimurqan. [762] Chaysi ancha ñakarisparaq chay runapas kawsarirqan. [763] Chay pacharaqsi chay pachankunakta iman haykantapas wiraquchaman qurqanku. [764] Chay pachas tukuynin runakuna "ancha chiqantataqmi ñiwasqa kanchik chay llakwas Kita Paryasqa, wawqi; haku chiqirisuntaq; mana ñam allichu pacha" ñispas tukuynin llaqtankama chiqir-murqan. [765] Chaysi kay Chiqamanta rupasqa runapas ña alliyaspa huk Paryaqaqap churinta Makawisa sutiuyuqta aparispa qintip llantanpi Limqa sutiuyuq llaqtapi chayamurqan. [766] Kaykunaktam kay qipan *capitulos* rimasun.

Capítulo 19

[767] Kay Makawisa Paryaqaqap churinsi ñawpa Inka kaptin awqaman yanapanqanpaq apaytukurqan. [768] Amaya Shiwaya sutiuyuq llaqtakunas manataq atichikurqanchu. [769] Chaysi Inkaqa mana atichikuptin Paryaqaqakta churinta mañarqan chay Amaya Shiwaya runakunakta atipay[paq]. [770] Chaysi kay Makawisa sutiuyuqta qurqan. [771] Kayta apaspas tuyllapuni atimur-qan.

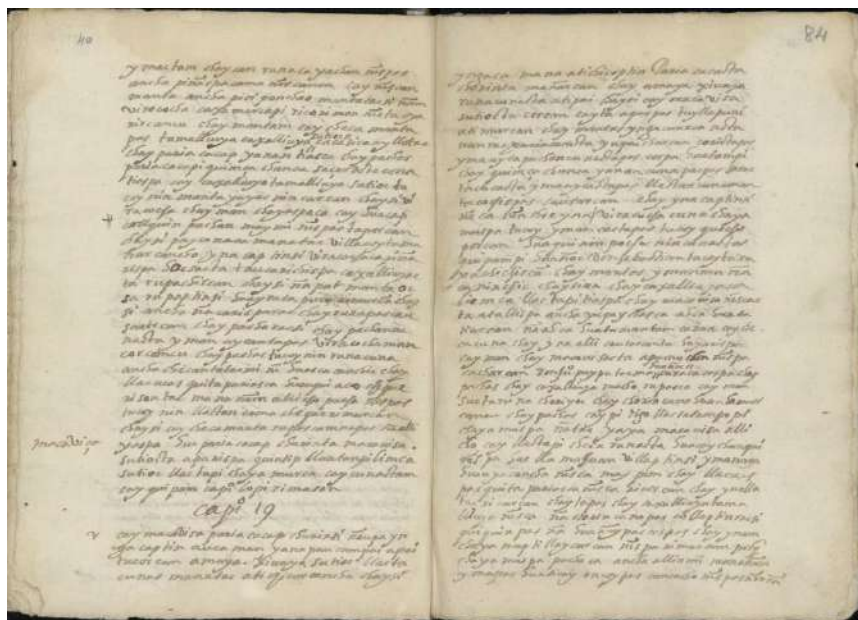
[761] Когда половина соломы уже сгорела, оставшуюся сдул ветер.

[762] И тот человек, хоть и сильно пострадал, но выжил. [763] После того и одежду, и другие вещи [жрецы] отдали испанцам.

[764] Тогда все люди, со словами: «Очень верно было то, что нам ска- зал тот простак Кита Парьяска, бра- тья. Бежим кто куда. Недобрые времена настали» — разбежались по своим селениям. [765] А человек из селения Чека, которого жгли на костре, уже выздоровевший, при- шёл в селение под названием Лим- ка, что в земле племени кинти, и привёл с собой сына Парьякаки по имени Макауиса. [766] Об этих ве- щях мы с тобой расскажем в сле- дующей главе.

Глава 19

[767] Этот Макауиса, сын Парьяка- ки, говорят, в древности, во вре- мена инков, был взят на войну для подмоги. [768] Племена амайя и шиуайя, говорят, никак не сдава- лись. [769] Не сумев победить их самостоятельно, царь попросил у Парьякаки его сына, чтобы побе- дить тех амайя и шиуайя. [770] То- гда Парьякака и дал ему своего сына по имени Макауиса. [771] Взяв того сына с собой, царь очень быстро победил.



Разворот рукописи с началом Главы 19

[772] Chaymantas Inkakunaqa astawanraq Paryaqaqakta yupaycharqan quriktapas ima hayka pachankunaktapas quspa. [773] Watanpi chay kimsachunka yanankunapaqpas sarakta kukakta ima haykaktapas llaqtankunamanta quchispas kawsarqan. [774] Chayhina kaptinsi, ñaqa ñinchik hina, wiraquchakuna chayamuspa tukuy iman kaqtapas tukuy qichupurqan. [775] Wakinnin puchuqninkunaktas qipanpi wañuq *don Sebastián* tukuyta rupachichirqan.

[772] После того, говорят, инки ещё больше почитали Парьякаку, приносили ему в дар золото и всевозможные одежды. [773] Раз в год для тридцати служителей его культа из всех селений приносили кукурузу, коку и прочее. [774] Так обстояли дела, когда, как мы уже сказали, пришли испанцы и всё, что было у него, забрали. [775] Позже покойный дон Себастьян всё, что к тому времени осталось, приказал сжечь.



Подношение кукурузы и коки

[776] Chaymantas, imanam ñaqa ñinchik, chayhina chay Qashalli Uyaqa Limqa llaqtapi tiyaspa chay Makawisa ñisqakta hatallispa ancha yupaychasqa achka wata tiyarqan.

[777] Ña achka watamantam kanan kay chiqakuna chayhina alli kawsasqanta uyarispa "kayman chay Makawisakta apamuchun" ñispa kacharqan *don Juan* Puypu Taqma wañuq kuraka kaspа. [778]

Chay pachas chay Qashalli Uya machu rupasqa kayman suqta runa churiyuq chay churinkunawan hamurqanku. [779] Chay pachas

kaypi — *digo* Llaqsa Tampupi—chayamuspa ñataq "yaya Makawisa, allichu kay llaqtapi chiqa runakta waqaychanki" ñispa huk llamawan willaptinsi, imanam Wawya Kancha ñisqa, maypim chay

[776] Далее, как рассказывают и как мы с тобой уже сказали, тот Кашалиуя жил в селении Лимка, опекая Макауису, и прожил долгие годы, окружённый уважением. [777] Спустя уже много лет люди племени чека услышали о такой счастливой жизни [в Лимке] и их тогдашний, а ныне покойный вождь дон Хуан Пуйпутакма отправил [людей] со словами: «Пусть приведут того Макауису сюда». [778] Тогда старик Кашалиуя, тот, которого жгли на костре, и ещё шестеро человек, все с сыновьями, пришли сюда. [779] Придя сюда, то есть в Лякса-Тампу, с подношением одной ламы, он проговорил: «Отец Макауиса, хорошо ли ты будешь оберегать в этом селении людей чека?», и было,

llakwaspas Kita Paryasqa ñisqa rikurqan, chayhinallataqsi karqan.

[780] Chaytapas chay Qashalli Uya Tamalli Uya ñisqa ña churinkunapas qulluptinraqsi kikinpas ña wañuypaq kaspas "chayhinam chayamuptillay karqan" ñispa rimarqan, *porque* chayamuspa "pachachaqa ancha allinmi; mana ñam imapas watiqay unquypas kanqachu" ñispas ñirqan.

[781] Chay pachamantataqsi kay Makawisakta kay llaqtapi hatallirqanku pura killa ñisqapi tukuy chiqakuna ayllunpi ayllunpi *servispa*. [782] Huk tutallaqa tukuy nin qari warmi huñulla paqarikuq karqan. [783] Ña paqariptinmi kanan quwinwan imanwanpas sapa runamanta qukuq karqan "yanapaway; kay llaqtakta qammi waqaychanki; ima hayka unquykunaktapas qammi alliyachiwanki" ñispa.

[784] Chaymantam kanan Limqa ñisqanchik llaqtapiqa anchapuni *servisqas* tiyarqan. [785] Yamlaka sutiyuq chakraktas tukuy huk waranqa qinti ñisqa kallpapurqan chay Makawisa upyanqanpaq. [786] Chaysi chaypi kaq runakunari anchapunitaq *rico* tukurqan imanwanpas haykanwanpas. [787]

говорят, так же точно, как в Уау-яканче, где неуч Кита Парьяска увидел [предзнаменование].

[780] Говорят, когда Кашалиуя Тамалиуя уже похоронил своих детей и сам был при смерти, он сказал: «Так было в тот самый момент, когда я пришёл, потому что он пришёл и сказал: "Времена очень хороши, уже никаких искушений и болезней не будет"».

[781] Говорят, с того времени Макауису опекали в этом селении, и в период полной и убывающей луны все чека, община за общиной, служили ему. [782] Одну ночь все они, мужчины и женщины вместе, проводили без сна. [783] А когда рассветало, каждый человек делал ему подношение морскими свинками и прочим, говоря при этом: «Помоги нам. Хранитель этого селения — ты. От всяческих болезней нас излечиваешь ты».

[784] Далее, что касается жизни в селении Лимка, Макауисе там служили лучше всего. [785] Целая тысяча кинти усердствовала на поле под названием Ямлака, чтобы Макауисе было что пить.²⁷ [786] Рассказывают, что тамошние люди очень разбогатели, и было у них всего помногу. [787] Завидуя тому, покой-

²⁷ Очевидно, выращивая кукурузу, из которой готовили чичу.

Chayta *envidiaspas* kay chiqakuna
wañuq *don Juan* Puypu Taqma
Qasalli Uya ayllun runan kaptin
"kayman apamuchun; imapaqmi
runap llantanpi chay chika alli
wakakta hatallin" ñispa kacharqan.
[788] Chay pachamantataqmi kaypi
tiyarqan. [789] Chikallaktam kay
Makawisapta yachanchik.

Capítulo 20

**Kaymantam Lluqllay Wankupap
kawsaynin qallarín; kanan qipanpi
puchukasqantawanmi qillqasun**
[790] Kay Lluqllay Wankupa
ñisqanchik wakas Pachakamaqpaq
churin karqan. [791] Kay waka
rikurimusqantas huk warmi Lanti
Chumpi sutiuyuq Alaysatpa ayllu
tarirqan chakrakta uryakuspa. [792]
Chaysi huk mita ñawpaq aspispapa
"imach kayqa" ñispas pachallanpitaq
wischurqan. [793] Chaysi ñataq huk
pachakta aspispapa chay kikin
ñawpaq tarisqantataq tarirqan.
[794] Chaysi "kayqa ichapas ima
waka" ñispas "yayaykunakta
rikuchimusaq aylluynakunaktapas"
ñispas apamurqan.

ный вождь чека дон Хуан Пуй-
путакма, поскольку Касалиуя²⁸
был его родственником, распо-
рядился: «Пусть привезут его
сюда. Для чего такое замеча-
тельное божество опекают в
индейском селении?». [788] С
того времени, говорят, Макауи-
са жил здесь. [789] Вот всё, что
мы знаем о Макауисе.

Глава 20

**С этого места начинается рас-
сказ о жизни Люкляй-Уанкупы.
Далее мы напишем всё вплоть
до его смерти**

[790] Божество Люкляй-Уанкупа,
рассказывают, был сыном Пача-
камака. [791] Появление этого
божества, говорят, обнаружила
женщина по имени Ланти Чумпи
из племени алайсатпа, когда ра-
ботала в поле. [792] Однажды,
рассказывают, когда она откопа-
ла его в первый раз и не поняла,
что это такое могло быть, она
просто бросила его на землю.
[793] Но затем она в другой раз
копала землю и нашла то же са-
мое, что уже находила ранее.
[794] Тогда, говорят, она решила:
«Это, должно быть, какое-то бо-
жество. Я покажу его моим роди-
телям и родственникам» — и
унесла его с собой.

²⁸ Явно, вариант имени «Кашалиуя». В кечуа звуки «с» и «ш» могут фигурировать в одних и тех же позициях, в зависимости от говора.

[795] Chaysi chay pacha huk wakataq Inkap kachan Qatikillay sutiuyuq chay llaqtapi llaqsa tampu ñisqapi karqan. [796] Kay Qatikillay ñisqanchiksi yanqa ima hayka waka mana rimaqtapas rimachiq karqan. [797] Chaysi kay lluqllay Wankupa ñisqanchik wakataq rimarichirqan ñispa: "pim kanki; imam sutiyki; imamanmi hamunki" ñispa. [798] Chaysi "ñuqa pachakuyuchiyo Pachakamaqpaq churinmi kani; sutiypas lluqllay Wankupam; yayaymi kay chiqal laqtakta 'waqaychamuy' ñispa kachamuwan" ñispas ñirqan.

[799] Chaysi runakunaqa ancha kusikuspa "allim kay llaqtapi tiyachun ñuqaykukta waqaychawaspa" ñispas chay kikin tarimuqpa wasinpi huchuylla kanchan kaptinpas astawan hatunyachispa tukuy chiqakuna wanri chawtikunawanpas tukuynin ancha manchaspa chaypi wasinta kanchanta allicharqanku.

[800] Payta *servipaqri* pura killa ñisqapi ayllu ayllumanta Allawqa qullanamuptin "yaykusun" ñispas kamachinakurqan llamantapas quspa. [801] Kay pura killa ñisqanchiktam paykuna ñam "chaya-

[795] Говорят, что в то время в том селении под названием Лякса-Тампу было одно божество — посланник царя — по имени Катикилай. [796] Этому Катикиляю ничего не стоило заставить заговорить любое неговорящее божество. [797] Рассказывают, что он и божество, которое мы с тобой называли Люкляй-Уанкупа, разговорил, спросив: «Ты кто? Как тебя зовут? Зачем ты явился?». [798] Тогда тот ответил: «Я сын сотрясателя мира Пачакамака, и имя моё — Люкляй-Уанкупа. Отец мой направил меня на охрану народа чека».

[799] Тогда, говорят, люди очень обрадовались и, сказав: «Хорошо, пусть живёт в этом селении и нас охраняет», все чека месте с уанри и чаути привели в порядок маленький двор и дом той, которая нашла его, увеличив тот двор из почтения к божеству.

[800] А чтобы служить ему, в полнолуние и убывание луны общины одна за другой, начиная с общины Аляюка²⁹, по уставленному ими промеж себя

²⁹ Аляюка (allawqa; в анкашском кечуа allawka, в современном кусканском — так же, но сейчас малоупотребительно) в современном кечуа означает «правый», а также «правая сторона», «то, что расположено справа». Наиболее вероятной интерпретацией названия общины нам представляется «Правобережная».

na" ñinku. [802] "Paymi chayan" ñinku. [803] Kay "chayay" ñisqanchikpis ñawpa pachaqa chumpurku waychaw awa ñisqakunakta churakuspa takiq karqanku, imanam Paryaqaqap mitanpipas churakuq karqan chay chumpurku waychaw awa ñisqakta, chayhina.

[804] Kay ñisqanchik chayhinas achka wata *servirqanku*. [805] Chaysi chay Lluqllay Wankupaqa huk mita mana alli *serviptintaqchá*, Pachakamaq yayanman kutirqan chinkarispa. [806] Chaysi chayhinakta rikuspa runakunaqa ancha llakispa chay, may pacham ñawpaqlla tarirqan Lanti Chumpi ñisqanchik, chaytapas allichaspa huk usnukta pirqaspa *maskarqanku*. [807] Chaysi ñataq manatarispa Pachakamaqman tukuy yuyaq runakuna llamantapas quwintapas ima hayka *vestidontapas* kamaripuspa rirqanku. [808] Chaysi yayanta ñataq muchaspa kutichimurqan. [809] Chaysi astawanraq *renovaspamucharqanku* llamakamayuqnintapas kamachipuspa. [810] Kay llamaktas Sukya Willka ñisqapi michirqanku

порядку несли лам в качестве подношения, говоря при этом: «Войдём». [801] Это полнолуние, о котором мы сказали, они называют «пришествием». [802] «Приходит он», — говорят они. [803] В этот праздник «пришествия» в древние времена они пели и танцевали, надев диадемы с бахромой, — точно такие же диадемы с бахромой, какие надевали на праздник Парьякаки.

[804] Так, рассказывают, много лет служили ему. [805] Затем, говорят, возможно потому, что однажды служение было плохим, Люкляй-Уанкупа исчез. Он вернулся к своему отцу Пачакамаку. [806] Тогда, говорят, видя такой поворот дел, люди очень огорчились, и на том месте, где его впервые нашла Ланти Чумпи, навели порядок, и воздвигли алтарь, и искали его. [807] Не найдя его, все взрослые, собрав [для подношения] лам, морских свинок и всевозможных одежд, пошли к Пачакамаку. [808] Тогда, говорят, поклонением его отцу добились его возвращения. [809] Тогда с обновлённым рвением люди ещё усерднее поклонялись ему и решили, чтобы для предназначенных ему лам был выделен отдельный пастух.

"Pachakamaqpaq llamanmi" ñispa.
[811] Inkapas kayta
kamachirqantaqsi.

[812] Chaymantas, imanam ayllu-
ayllu ñisqanpi chayarqan, chayhina
kay wakakta wiñay wata
servirqanku. [813] Ima hayka
unquykuna hamuptinri payta
uyarichispa alli kayta mañaspa ima
hayka llakikuy putikuy kaptinpas
awqa hamuptinpas pacha kuyu-
muptinpas "yayanmi piñan" ñispas
runakuna ancha mancharqan. [814]
Saraktari Inkap saranta sapsikuna-
mantas qurqan upyanqanpaq.

[815] Chaymantas ñataq huk *padre*
Cristóbal de Castilla kay *reducciónpi*
kaspа kurakari *don Gerónimo*
Qanchu Waman kaspа ancha chay-
kunakta chiqñiptin mana ña mu-
charqanchu. [816] Chaysi ñataq
ñawpa hatun *sarampión* hamuptin
ima hayka muchakuytapas
qallarirqanku. [817] Kuraka ñis-
qanchikri "paymanta kachan"
ñiqhina mana ña rimapayarqanchu
purum wasipi upyaptin. [818] Chay
pachataqsi kay wakap wasinpas
ruparqan paykama Yus munaptin.

[810] Этих лам, считавшихся
предназначенными для Пача-
камака, пасли в месте, называ-
емом Сукья-Уилька. [811] И царь
инков тоже повелел это, гово-
рят.

[812] Рассказывают, что прише-
ствия этого божества в разные
общины отмечались служением
ему, и так происходило круглый
год. [813] А ежели случались
какие болезни, обращались к
нему, прося здоровья; если же
приключалось какое горе или
беда, нашествие какого врага
или землетрясение, люди гово-
рили, что это свирепствует его
отец [Пачакамак] и зело благо-
говели пред ним. [814] А куку-
рузой одаривали его из госу-
дарственных закромов царя, и
шла она на приготовление
напитка для него.

[815] Говорят, что в то время,
когда в этом селении обращён-
ных в христианство индейцев
священником был некто Кристо-
баль де Кастилья, а вождём был
дон Херонимо Канчогуаман, кои
питали отвращение ко всем тем
обычаям, люди уже больше не
поклонялись Люкляй-Уанкупе.

[816] Но когда, давно уже, случи-
лась эпидемия кори, люди стали
снова поклоняться ему. [817] А
названный нами вождь, как буд-
то считая, что болезнь наслана

[819] Chaymantam kanan *don Gerónimo* wañuptin chay pacha *don Juan* Saqsalli Uya kurakaman yaykuptinqa kikin kurakapas waksa kaptin tukuy runakunapas, imanam ñawpa pacha kawsarqan, chayhina kawsayta ña qallarirqanku Lluqllay Wankupakta, chaymanta Makawisaktapas chayaspa, chaypi paqarispapa upyaspa. [820] Kananmi *señor doctor Ávila* paypaq *predicacionninpi* wakinnin runakuna Yusman kutirispachaykunakta amacharqanku. [821] Mana huk runa Yusman chiqasunqu kutirispachaykunakta "supaymi" ñispa ñiptinqa ichapas unayraq chayhina kawsanman karqan. [822] Kay simiktam kay qipanpi uyarichisun.

[823] Huk runam *don Cristóbal* Chuqi Qasa sutiyaq —yayanri ña ñisqanchik *don Gerónimo* Qanchu Waman wañuq— kay runam huchuyllamantaqa alli kawsakuq karqan yayanpas chay wakakunakta ancha chiqñiptin. [824] Ichaqa kay mana alli supaypaq llullaykusqan wañunanpiqa kay huchaman urmarqanmi. [825] Achka mana alli

этим божеством, уже больше не докучал им своими наставлениями, когда они пили в святилище.

[818] И в то время, рассказывают, дом этого божества сгорел, когда, по мнению вождя, того пожелал Бог.

[819] Затем, когда дон Херонимо умер, место вождя занял дон Хуан Саксалиуя, который был одновременно и вождём, и жрецом, и все люди стали жить точно так же, как жили в древние времена, посещая святилища Люкляй-Уанкупы, а затем и Макауисы, оставаясь там на всю ночь до рассвета и бражничая.

[820] Теперь же, благодаря проповедям господина доктора Авилы, некоторые люди вернулись к Богу и не допускают такого. [821] Если бы один человек не вернулся всей душой к Богу, сказав про всё это, что оно от лукавого, возможно, ещё долго так бы и жили они. [822] Рассказ об этом помещаем далее.

[823] Жил-был человек по имени дон Кристоаль Чокекаса, об отце которого мы уже говорили: это покойный дон Херонимо Канчогуаман, который с детства вёл добродетельную жизнь, поскольку и его отец с большим отвращением относился к тем божествам. [824] Однако находясь на смертном одре, обману-

supay machukunap llullakusqan ña wañuypaqri *confesarqanmi*. [826] Chaytaqa yus apunchiktaqchá yachan maypi kasqantapas.

[827] Kay wañuq ñisqanchikpaq churinmi ari *don Cristóbal* ñisqanchik kanan kawsan. [828] Kaymi huk mita kay supay Lluqllay Wankupa ñisqanchikta rikurqan ñawinwan paypaq yayan wañusqanmantapa ña ñisqanchik mana alli supay machukunap llullaykusqan kaspa. [829] Kay simiri kayhinam. [830] Kayta rimaypaqqa ñawpaqraqmi *don Cristóbal juramentokta* mucharqan "kaymi [*cruz*]" ñispa.

[831] Huk tutas *don Cristóbal* chay Lluqllay Wankupap wasinman rirqan chaypi sipasnin kaptin chay wakaktaqa ña haqispa mana ña asllapas chaytaqa yuyaspa. [832] Chaysi ña chay wasipi chayaspa ispakuypaq chay huchuylla raqay wasillaman yaykurqan. [833] Chaysi kanan, maypim *cruzta* churarqan, chay ukumantas huk qullqi *plato* punchaw intiman tinkuchispa runap ñawinta tutayachiqhinas ñawinman chay supay rikurichi-

тый злым демоном, дон Херонимо впал в этот грех, [825] замороженный многочисленными стариками, через которых действовал злой демон. Но перед самой смертью он в том исповедался. [826] Должно быть, Господь Бог наш знает, куда он попал после смерти.

[827] Сын покойного дон Херонимо, о котором мы сказали, — дон Кристоаль — и ныне жив. [828] Именно он один раз видел этого демона Люкляй-Уанкупу своими собственными глазами, уже после смерти своего отца, будучи замороженным стариками, через которых действовал злой демон. [829] А история эта такова. [830] Прежде чем рассказать её, дон Кристоаль поклялся в истинности своего рассказа, осенив себя крестным знамением.

[831] По его собственному рассказу, однажды вечером дон Кристоаль пошёл в дом, где находилась его возлюбленная, и был это тот дом, который прежде считался домом божества Люкляй-Уанкупы. Тому боже-ству дон Кристоаль уже давно не поклонялся, да и думать о нём забыл. [832] На подходе к тому дому он зашёл в старые развалины по малой нужде. [833] Тогда, говорят, оттуда изнутри, из того места, где теперь

murqan. [834] Kayta rikuspas ñachqa pachamanpas urmarqan. [835] Chaysi *Padre Nuestro Ave Mariakta rezaspa* chay huchuylla *aposeñtoman* warmip tiyasqanman mitikamurqan. [836] Chaysi ñataq kimsa mita chawpikta purimuptin chayhinataq illarichimurqan. [837] Ña *aposeñtoman* chayaptinri ñataq kimsa mita ñawpaqninri kimsa mitataq. [838] Chaymi tukuyninga isqun mita illarichirqan. [839] Kay chika mita kay illarichiq supayta rikuspa anchapuni mancharispa chay warmip puñusqanman chayarqan paytari tuylla hatarichispa. [840] Iskay wamrari chaypitaq puñusqa. [841] Kay wamrakunapas ancha <siuyaptinsi> "yayanchikmi hinan" ñispa mancharirqanku. [842] Kay wamrakunari chay sipaspas kay supaypaq *sacerdotenpa* churinsi karqan.

[843] Chaysi chay tuta, imanam tutayaqman runa yaykuq astawan tutayachispa, chayhinas hawamanpas llusiq yaykuqhinas karqan. [844] Rinrintapas chuy ñichispa chay wasiktapas ña tunichiqhinas kay *don Cristobalta*

поставили крест, демон направил в глаза ему вспышку света, как если бы дневное солнце отразилось от серебряного блюда, и блеснул он так, что ослепил человека. [834] Тот при этом чуть не упал. [835] Тогда с молитвами «Отче наш» и «Богородице Дево» он бежал к дворику дома девушки. [836] На полпути свет ещё трижды точно так же сверкнул в него. [837] А когда он уже добежал до её двора, — ещё трижды, а в первый раз тоже было три вспышки. [838] Всего, таким образом, было девять вспышек света. [839] Увидав столько раз этого сверкающего демона и перепугавшись несказанно, он оказался наконец там, где спала его возлюбленная, и быстро разбудил её. [840] Там же спали двое детей. [841] Эти дети, [услышав рассказ гостя,] сердце которого бешено колотилось, сказали в страхе: «Так проявляет себя наш господин (божество)». [842] А эти дети и девушка, говорят, были детьми жреца этого демона.

[843] В ту ночь, подобно тому как входящий в дом ввечеру заслоняет собою дверной проём и ещё больше застит свет, [свет так и мерк,] как будто кто-то всё время входил и выходил. [844] У находившихся в до-

atipayta munarqan. [845] Chaysi *oración* yachasqankunakta ancha nanaqta waqyarispa Yus apunchikta mucharqan *doctrinaktari* ñataq ñataq qallarispa puchukasqankama. [846] Kayhina mana imallawanpas qispinata unanchaspas ña chawpi tutaktapas yalliptin supayqa hinataq humpichiq kaptin mamanchik *Santa Mariakta* waqyarqan ñispa: "a mamay, qammi sapay mamay kanki; hinataqchu kay mana alli supayqa atipawanqa; qam mamaytaq yanapallaway panahina huchasapaktapas; ñuqataqmi kay kikin supayta *servirqani*; kananqa ñam riqsini supay kasqanta; manam kayqa yuschu; manataqmi kayqa imaktapas allintaqa rurmanmanchu; qam sapay quyallaytaqmi kay *peligromanta* qispichiwanki; wawayki *Jesusniyta* willapullawaytaq kanallanqa kay huchaymanta qispichiwachuntaq kay mana alli supaypa makinmanta" ñispa wasqaspa humpispa mamanchik *Virgen* sapay quyanchikta waqyarqan. [847] Kayta ña puchukaspas *latímpi salve regina mater misericordia[e]* ñispa rezarqan. [848] Kayta rimaptinsi ña chawpita rimaptin chay akuy mana alli supayqa chay wasiktapas kuyurichispa ancha rakupi chus ñispa chusiq llusqirqan. [849] Chay pachallataqsi pachaqa paqariqhina karqan. [850] Mana ñas ima

ме гудело в ушах, как будто этот кто-то, желая одолеть дона Кристобаля, готов был разрушить и самый дом. [845] Тогда дон Кристобаль стал что есть мочи произносить вслух известные ему молитвы, взывая к Богу, и несколько раз повторил катехизис от начала до конца. [846] Так, когда уже минула полночь и дона Кристобаля от действий демона начали покидать силы, а он всё никак не находил способа спасения, дон Кристобаль воззвал к нашей матери святой Марии: «О, мать моя, Ты — моя единственная мать! Неужели этот злой демон так и одолеет меня?! Ты, моя мать, помоги же мне, как сестра, хотя я и грешник и прежде служил этому самому демону. Но теперь-то я уже знаю, что он не бог, а демон, и что никаких добрых дел от него ждать не приходится. Ты — моя единственная царица, спаси меня от этой опасности. Перед сыном своим, моим Иисусом, замолви за меня слово теперь же, пусть он освободит меня от этой вины и спасёт меня из лап этого злого демона!». Так воззвал он, обливаясь слезами и потом, к матери нашей Деве Марии, нашей единственной царице. [847] А затем стал молиться на латыни: «*Salve regina mater misericordiae*».

manchachikuypas runahina llusiq
yaykumuqpas karqanchu.

[851] Chaymantas astawanraq
Yusta mucharqan *Virgen Santa*
*Mari*aktapas wiñay
yanapanqanpaq. [852]
Qayantillantaqsi tukuy runakunakta
ñispa willarqan: "wawqikuna
yayakuna, chayqan
manchasqanchik Lluqllay Wankupa
ñisqaqa chusiq supaymi kasqa;
kunan tutam *Virgen Santa María*
mamanchikpaq yanapayninwan
atiparqumuni; amataq
kananmantaqa pillapas chay
wasiman yaykunchikchu; yaykuqta
chayaqta rikuspaqa *padre*manpas
willaymanmi; *porque* alli yachaykuy
ñisqayta tukuy sunquykipitaq
chaskikuychik" ñispas tukuy
runakunakta willarqan.

[853] Chaysi wakinqa ichapas ya
ñispa wakinri chay supayta
manchachkaspa upalla tiyarqanku.

[854] Chay pachamantaraqsi
chiqanpuniqa "chayayta" samar-
qanku.

[848] И когда он читал эту мо-
литву, когда дочитал до середи-
ны, тот мерзкий злой демон со-
тряс дом, ухнул очень грубым
голосом по-совиному и вылетел
вон в облике этой птицы. [849] К
тому времени как будто уже ста-
ло светать. [850] Ничего пугаю-
щего больше не происходило,
больше не казалось, что кто-то
как будто всё время входит и вы-
ходит.

[851] После того он ещё больше
почитал Бога и Деву Марию,
чтобы они всегда помогали ему.

[852] И на следующий же день
он обратился ко всем людям:
«Братья, отцы, тот Люкляй-
Уанкупа, коего мы с вами почи-
тали, оказался демоном в обли-
ке совы. Этой ночью с помощью
Девы Марии я одолел его. От-
ныне пусть никто из нас не хо-
дит в сей дом. А ежели я увижу,
что кто-то вошёл или прибли-
зился к нему, расскажу священ-
нику, ибо призываю вас хорошо
вдуматься в сказанное мною и
воспринять всем сердцем». Так
сказал он всем людям.

[853] Тогда некоторые, возмож-
но, и согласились, но иные, по-
читая того демона, сохраняли
молчание. [854] Однако с тех
пор они прекратили отмечать
праздник «пришествия».

[855] Chaymantas chay tutari ñataq *don Cristóbal* wasinpi puñukuptin musquypi rikuchikurqan. [856] Kaytam kaysawa qillqasun.

Capítulo 21

Kaymantam mana musquy yupay kaptinpas chay mana alli supaypa manchachisqanta rimasun, imanam *don Cristóbal* atiparqan, chaytawanpas

[857] Ñam ari Lluqllay Wankupa mana alli supay kasqanta *don Cristóbal* atipasqantawanpas uyarirqanchik. [858] Ichaqa chay mana alli supay musquypipas atipaytataqsi munarqan. [859] Chaysi qayantin tutallataq wasinmanta *don Cristobalta* qayachirqan huk runawan. [860] Manas payman "rini" ñirqanchu. [861] Ña wasinman yaykusparaqsi musyakurqan. [862] Chaysi ancha mancharispa chay huk yunka warmi chakwas tiyakuqman chay kikin *patiopitaq* qayllaykurqan.

[863] Kay chakwassí yunka warmi karqan. [864] Chaysi "wawa, imapaqmi Lluqllay Wankupa pachakuyuchiqa churinta mana manchankichu; kananmi chayta yachaypaq qayachimusunki" ñispa

[855] А в следующую же ночь, когда дон Кристобаль спал у себя дома, [Люкляй-Уанкупа] явился ему во сне. [856] Об этом мы с тобой напишем далее.

Глава 21

Теперь, хотя снам верить нельзя, мы с тобой расскажем о том, как тот злой демон напугал дона Кристобалья и как дон Кристобаль его одолел

[857] Мы уже слышали о том, что Люкляй-Уанкупа был злым демоном, и о том, как дон Кристобаль победил его. [858] Однако тот злой демон захотел победить дона Кристобалья во сне. [859] Тогда на следующую же ночь он послал одного человека позвать дона Кристобалья из дома. [860] Дон Кристобаль [вышел к посланнику и] сказал, что не пойдёт. [861] А когда дон Кристобаль уже был готов [вновь] войти в свой дом, его посетило предчувствие. [862] Тогда, очень испугавшись, он обратился [за советом] к пожилой женщине юнка, чей дом был в том же внутреннем дворике.

[863] Эта пожилая женщина принадлежала к народу юнка. [864] «Сын, почему ты не считаешь Люкляй-Уанкупу, сына того, кто сотрясает землю? Чтобы узнать это, он и послал за тобой», —

rimarqan. [865] Ñiptinsi kanan payqa "chayqa mana alli supaymi, mamay; imapaqmi chayta manchayman" ñispas ñirqan. [866] Chaysi makinpiri tawa *real* qullqikta hatallirqan. [867] Chaytas *don Cristóbal* pachaman urmachirqan. [868] Chayta maskaptinsi *Francisco Trompetero*qa hawallamanta "way, imakunkim; chaypim yayaykiqa ancha piñaspa 'utqa hamuchun' ñispa qayamusunki" ñispas waqyamurqan. [869] Ñiptin pachallas "suyallawayraq, wawqi; ñam hamuni" ñispa qullqinta ancha utqaspa maskarqan. [870] Chay pacha ña tarispas riypaq kaptinsi ñataq, imaynam uyanpi kikinta chay qullqi ñisqanchikwan manchachirqan, chayhina hinamurqan chay *cruzpa* tiyasqan ukumantataq. [871] Chaysi tuylla mancharispa mana ña qispinanpaq yachakuptin chay ukumantaqa qayamurqan "yayanchikmi qayasunki" ñispa. [872] Chaysi payqa "allim" ñispas sunqunpiqa ancha piñaspa yaykurqan. [873] Yaykuspas punkullanpi tiyaykurqan.

сказала она. [865] На это он ей ответил: «То — злой демон, мать. Зачем мне почитать его?». [866] А в руке у дона Кристобалья была серебряная монета в четыре реала. [867] Он выронил её, и она упала на землю. [868] Пока он её искал, с улицы его позвал Франсиско Тромпетеро: «Эй, что ты делаешь? Там твой отец сильно гневается и зовёт тебя к себе, мол, пусть быстро приходит». [869] На это дон Кристобаль тут же ответил: «Подожди меня немного, брат. Сейчас иду» — и в большой спешке продолжил искать серебряную монету. [870] А когда он нашёл её и был готов идти, та серебряная монета блеснула ему в лицо и испугала, подобно тому, как его испугал блеск, исходящий изнутри того места, где теперь поставлен крест. [871] Его мгновенно охватил испуг, и тут кто-то позвал оттуда изнутри [того места, где теперь поставлен крест]: «Тебя зовёт наш отец». [872] Тогда он с ответом «Хорошо!» на устах и сильным гневом в сердце — вошёл [на зов]. [873] Войдя же, прямо у двери и уселся.



Серебряные монеты в 4 реала XVII и XVIII веков

[874] Chaysi chay pachaqa kay Astu Wamanqa upyachichkarqan, qarachkarqan chay wakakta ñispa: "yaya Lluqllay Wankupa, qammi pachakuyuchiqaq churin kanki; qamtaqmi runaktapas kamarqanki" ñispas chaypi ancha manchaspa karqan.

[875] Chaysi chay supayqa mana rimakuytaqa usachispa hu hu ñiykacharqan. [876] Chaymantari kukakta qaraptinri akuqhinasi chaq chaq ñichirqan. [877] Kaykunakta unayraq ruraptinsi *don Cristobal*qa chay wasin ukumanta tukuy iskay pachapi muyuq *pintasqa*hinakta rikurqan, imanam *romano pintasqa* iskay patarapi rinman, chayhinakta. [878] Chay *pintasqa* ñisqanchiksi hukpi huk huchuylla supay ancha yana ñawinpas qullqihina; chaymanta makinpiri huk kaspi *garabatoyuqta* hatallirqan; chaysawas llamap uman karqan; chaysawas ñataq chay huchuylla supay karqan, chaysawasri ñataq

[874] В это время некто Асту-Уаман делал подношения тому божеству в виде напитков и яств и при этом говорил: «Отец Люкляй-Уанкупа, ты — сын со-трясателя мира и ты также тот, кто создал людей и вдохнул в них жизненную силу». При этом он проявлял благоговейный трепет и почтение.

[875] А тот демон, не обладая способностью говорить, всё по-вторял только «гу» да «гу». [876] А затем, когда Асту-Уаман под-нёс ему коку, Люкляй-Уанкупа издал чавкающие звуки, как жующий человек. [877] Когда всё это уже долго продолжа-лось, дон Кристоаль изнутри того дома увидел кругом в раз-двоенном виде нечто, подобное католическому произведению живописи, на двух холстах, один над другим, нечто такое. [878] На одной из тех картин был изображён малюсенький де-мон, чёрный-пречёрный, а гла-за — как серебряные монеты; в

llamap uman. [879] Chayhinas tukuy wasinta iskay patarapi muyurqan. [880] Kaykunakta rikuspas *don Cristobal*qa ancha mancharirqan rimanallanta kamarispa. [881] Chaysi ña kay supay mikuyta puchukaptinsi ñataq ninakta rawrarichirqan chay Astu Waman. [882] Chaymantas ima hayka qarasqantapas rupachipqu.

[883] Kayta puchukaptinsi ña qasilla imapas kaptin *don Cristobal*qa rimayta qallarirqan ñispa: "yaw Lluqllay Wankupa, qamtam ari 'runakamaq pachakuyuchi'q' ñispa ñisunki; 'paytaqmi ima hayka ruraq' ñispa ari tukuy runakunapas manchasunki; imapaqmi kanan qayachimuwarqanki; ñuqaqa ñinim: '*Jesucristo* Yuspaq churin kaytaqchá chiqan yus; paypaq simintataqchá wiñaypas yupaychasaq' nispam ñini; kayri pantanichu; qam kanan willaway 'chayqa manam yuschu; ñuqam ima hayka ruraq kani' ñispa chay pacha qamta manchanqaypaq" ñispa ñiptinsi chay supayqa upallarqan. [884] Mana ña imaktapas rimarqanchu.

[885] Chay pachas *don Cristobal*qa

руке он держал палку, конец которой был изогнут, как крюк; сверху была голова ламы; а сверху всего опять был тот малюсенький демон, а поверх — опять голова ламы. [879] Таким образом эта картина окружала весь дом в два слоя. [880] Видя всё это, дон Кристоаль страшно перепугался и лишь судорожно соображал, что ему следует сказать. [881] Затем, когда демон покончил с трапезой, Асту-Уаман развёл огонь [882] и сжёг все подношения.

[883] Когда он с этим покончил и наступило спокойствие, дон Кристоаль начал говорить: «Приветствую тебя, Люкляй-Уанкупа, тебя называют создателем людей, который вселяет в них жизненную силу, и тем, кто сотрясает землю; "Именно он — тот, кто делает всё", — говорят все люди и почитают тебя. Так с какой стати ты вдруг повелел вызвать меня? Я же говорю: "Иисус Христос, сын Бога, не это ли истинный Бог?". "Не Его ли слову буду я подчиняться всегда?" — говорю я. Или я в этом заблуждаюсь? Так скажи же мне: "То — не бог; это я — тот, кто делает всё, что ни есть", и тогда я буду поклоняться тебе». Демон безмолвствовал. [884] Больше он не издал никаких звуков.

[885] Тогда дон Кристоаль

"rikuy, manachu supay kanki; ñuqap iñisqay *Jesucristo* apuytachu qamqa atipankiman; rikuy, kay wasiykipas supaypaq intupayasqanmi ari tiyanki; qamtachu ñuqa iñiykiman" ñispas ancha qaparispa ayñirqan.

[886] Chay pachas huk llawllaya — ñiykum— chayta wischumurqan.

[887] Kaytas mana *don Cristóbal* yacharqanchu, icha chay supay ichapas Yuspaq *partemanta* wischumurqan. [888] *Porque* chay llawllaya ñisqanchikllawan harkakuspas chay wasimanta huk *esquina Condep* wasinkama waqtañiqmanta chayllawan harkakuspa mitikamurqan. [889] Chay pachas rikcharirqan.

[890] Chaymanta pachas kanankama wakinnin wakakunaktapas atipaspa hina musquyllapipas ancha achka mitataqsi Paryaqaqaktapas Chawpiñamuqaktapas atiparqan runakunaktari tukuytapas willapayaspas "kaykunaqa supaymi" ñispa. [891] Kay chikaktam kay mana alli supaypaq kasqanta yachanchik *don Cristobal*paq atipasqantawanpas.

[892] Chaymantari ña "chayaspas" ñawpaq pachaqa "chayaq" runakunaraqsi takiq karqan ña urapachakama. [893] Chaysi ña

возопил: «Смотри! Разве ты не демон?! Мог бы ты победить Господа моего Иисуса Христа, в Которого я верую?! Смотри! В этом доме ты сидишь в окружении демонов! В тебя ли мне верить?!».

[886] В этот момент кем-то было брошено ему то, что у нас [но не у вас] называется «ляу-ляя». [887] Дон Кристоаль не понял, была ли она брошена демоном или Богом. [888] Потому что, прикрываясь сбоку для защиты лишь «ляуляей», он бежал из того дома до угла дома конде³⁰. [889] И тут он проснулся.

[890] С тех пор и поныне он точно так же во сне побеждал и другие божества, очень много раз он победил и Парьякаку, и Чаупинямуку, а рассказывая всё это людям, он постоянно говорил: «Они — демоны».

[891] Это всё, что мы знаем об этом злом демоне и о победе над ним, которую одержал дон Кристоаль.

[892] Далее, когда отмечался праздник «пришествия», люди танцевали аж до захода солнца.

[893] Когда начинало вечереть,

³⁰ Слово «конде», использованное для обозначения жителя дома, до угла которого добежал дон Кристоаль, может обозначать либо человека из западной провинции Кондесуйо (Кунтисуйю) империи инков, либо человека, обозначенного испанским словом *conde* — граф.

chisiñiqmanqa "yayanchik kananqa ñam machan; takichun" ñispas chay *sacerdoten* paypaq rantin Ina ñisqa takikta takiq karqan. [894] "Yayanchikmi anqusasunki" ñispataq huk huchuylla qirullapi apamuq. [895] Huktas kanan ukupi huk mankamantaq churaq "paymi upyan" ñispa. [896] Kay upyachikuypam yuyaqninmanta qallarispam manyankama upyachikuq karqan. (*Приписка на полях*: [897] Kay anqusayta puchukaspas chay supaypaq upyasqan matikta hawaman chay anqusasqanman apamuq karqan chay matikta muchanqanpaq.) [898] Hinaspam qayantinri ñataq chay puchusqankunakta mikuykunakta Sukya Willka ñisqaman apachiq karqan.

жрец Люкляй-Уанкупы говорил: «Наш отец теперь уже пьян, пусть он споёт и станцует» — и танцевал вместо него танец под названием «ина». [894] «Наш отец поднимает тост за вас», — говорил жрец и приносил лишь маленький деревянный кубок. [895] А другой ставил внутрь глиняного горшка со словами: «Пьёт он». [896] Под этот тост жрец угощал выпивкой всех до последнего, начиная со старших. (*Приписка на полях*: [897] «После этого тоста, говорят, сосуд, из которого пил тот демон, выносился к тем, за кого поднимался тост, для их поклонения тому сосуду».) [898] А на следующий день жрец велел отнести оставшуюся еду в упоминавшееся место под названием Сукья-Уилька.



Сосуд с чичей

[899] Ñawpa pachaqa chay "chayaq" runakunas kikin Sukya Willkaman ayaq karqan. [900] Kay qipanpim kanan pachallanpitaq Sukya Willkaktapas Luqllay Wankupakta qarakuyta puchukaspa qaraq karqan. [901] Kay Sukya Willka qarakuytaqa, imaraykum qararqan, chaytaqa kay qipanpim qillqasun Pachakamaqpaq kawsantawanpas.

[899] В древние времена участники праздника «пришествия», говорят, несли подношения самому божеству по имени Сукья-Уилька. [900] После этого, завершив подношение яств Люкляй-Уанкупе, они подносили яства и Сукья-Уильке. [901] Это подношение яств Сукья-Уильке и то, почему оно происходило, мы с тобой опишем далее, а также опишем бывшее с Пачакамаком.



Современные развалины храма Пачакамака

Capítulo 22

[902] Inkakunap Pachakamaqta ancha yupaychasqantaqa manam allichu yachanchik, ichaqa wakinnillantam yachanchik. [903] Hanaq tiqsiipi muchanantas intikta Titiqaqamanta mucharqan "kaymi Inkakta kamawarqan" ñispa. [904] Ura tiqsimantam kanan Pachaka-

Глава 22

[902] О большом почитании царями-инками Пачакамака нам с тобой не очень много известно, а известны лишь некоторые вещи. [903] Говорят, что в небесной тверди в качестве объекта своего поклонения они почитали бога Солнце и делали это в районе озера Титикака, говоря:

maq ñisqakta "kaymi Inkakta kamawarqan" ñispataq mu-charqanku. [905] Kay iskaynin wakakuna ñisqallanchiktas astawanqa tukuy ima haykaktapas yallispas mucharqan qullqinwan qurinwanpas astawanraq yallichispa allichaspa yanankunaktari achka pachak runakta churaspa llamantari tukuy hinantin llaqtakunapi churapuspa. [906] Kay Pachakamaq ñisqanchikpaq llamankunami ari Sukya Willka ñisqanchikpipas kay chiqá runamanta sayarqan.

[907] Kaytam unanchanchik: Inkaqa "kay ñisqanchik Titiqua uraqucha ñiqpiri Pachakamaq ñisqankuna-llapich pacha puchukan; mana ñach chaymantaqa huk llaqtapas kanchu; manataqchá imallapas kanchu" ñispach ari unancharqan. [908] Kayta yuyaspataqchá iskaynin ñisqanchik wakakta astawanraq wakinnin wakakunamantapas yallispas mucharqanku ura Pachakamaqpa qayllanpiri intiktapas sayachispa. [909] Chay sayachisqanmi ari kanankamapas Punchaw Kancha sutiyuq.

[910] Chaymantas kanan Tawantinsuyu runakunakta Qapaq

«Это он сделал нас царями», [904] а на земной тверди, что мне доподлинно известно, они почитали Пачакамака, говоря: «Это он сделал нас царями». [905] Только эти два их божества почитались ими больше всех других, их украшали серебром и золотом, выделяли им в услужение многие сотни слуг и наделяли их ламами во всех селениях. [906] Ламы Пачакамака от народа чека, действительно, паслись, как мы с тобой упоминали, в месте Сукья-Уилька.³¹

[907] Это мы понимаем таким образом: цари-инки, видимо, считали, что там, где находится озеро Титикака, а внизу, там, где находится Пачакамак, земля кончается и за ними уже, должно быть, больше нет ни селений, ни чего-либо вообще. [908] Видимо, в силу такого своего убеждения они почитали этих двух богов больше всех других, а близ нижнего Пачакамака воздвигли ещё и изображение Солнца. [909] Именно то, что они воздвигли, и известно поныне под названием Пунчау-Канча (Двор Дневного Светила).

[910] Далее, каждый год ему приносились в жертву люди Тау-антинсуйю (Государства Четырёх

³¹ Имеется в виду то место в главе 20, где сказано, что для Пачакамака пас лам в Сукья-Уильке специально назначенный пастух.

Hucha ñisqaktapas warmikta qarik-
ta watanpi qurqan. [911] Kay
Qapaq Hucha ñisqanchiktas ña Pa-
chakamaqman chayaptinsi hina
kawsaqlakta pachaman "kaymi;
quyki, yaya" ñispa pampaq karqan.
[912] Hinataq quriktapas qullqik-
tapas llamakunaktari pura killapi
mana hankuchaspa upyachirqan
mikuchirqan. [913] Chaymantam,
ña may pacham kay chiqap
llaqtakunakta mana tamyarqanchu,
chay pachas Inkap siminkamataq
yunkakuna aswanwan tiqtinwan
quri qullqi ñisqaktari watanpi quspa
Sukya Willka ñisqaman kachamur-
qan. [914] Chaysi Sukya Willkakta
"yaya Pachakamaqmi
kachamuwan; qammi pachakta ta-
myachinki; mana kay quchamanta
yaku riptintaqmi runakunapas ya-
kumanta muchuyku;
tamyaykuytaq; kaypaqmi
hamuyku" ñispas *ofrecekuq* karqan
yunkakunapas.

[915] Chaymantas qullqi quri
apasqantari chay Sukya Willka
qucha qayllapi watankunapipas
pampaq karqan. [916] Chaypaq
yanankunapas Yasapa ayllumantas
karqan llama michiqninri
Allawqamanta. [917] Kay Yasapa
ñisqanchiksi huk runa Payqu Qasa
sutiyuq qipanpi ña wiraquchakuna
kaptinpas qurikta qullqikta

Сторон Света³²): женщины и
мужчины. [911] По прибытии в
Пачакамак их прямо так живыми
хоронили в землю со словами:
«Вот, даём их тебе, отец». [912]
Точно так же жертвовались золо-
то и серебро, а лам [предназна-
ченных для подношения] от пол-
нолуния до новолуния
неукоснительно отпаивали и от-
кармливали. [913] Далее, когда в
селениях чека не было дождей,
тогда, в соответствии с указом
царя, люди народа юнка отпра-
вляли в Сукья-Уильку вместе с
ежегодной данью золота и сере-
бра чичу, в том числе пригото-
вленную с арахисом. [914] Те юнка
давали подношения и говорили
Сукья-Уильке: «Отец Пачакамак
направил нас. Ты орошаешь зем-
лю дождём. Если из этого озера
вода не вытекает, мы страдаем
без воды. Так, пожалуйста, сде-
лай так, чтобы пошёл дождь. За
этим пришли мы».

[915] А серебро и золото, при-
носимое каждый год, закапыва-
ли в землю близ того озера Су-
кья-Уилька. [916] Для того
использовались слуги из общи-
ны Ясапа, а погонщики их лам
были из общины Аляука. [917]
Один человек из общины Ясапа,
которого звали Пайко-Каса, уже
когда испанцы были здесь, ви-

³² Государство инков.

pampaqta rikurqan.

дел, как закапывали золото и серебро.



Кипу

[918] Hinataqsi Inkakunari tukuy hinantin wakakunaman alli riqsisqa wakamanqa qurinta qullqinta kipullamanta tukuy hinantin wakakta quchiq karqan. [919] Chuqi awki qullqi awki (chuqi ñispaqa quriktam ñinchik) chaymantam chuqi urpu qullqi urpu chuqi tipsi qullqi tipsi ñisqakunaktas quchiq karqan kipullamanta. [920] Kay hatunnin wakakunaqa manataqsi huqillanpas pasuqchu.

[918] А цари точно так же делали подношения золотом и серебром в соответствии с узелковой системой учёта (кипу) как хорошо известным божествам, так и вообще всем божествам. [919] Строго по узелковой системе учёта делались подношения золотых «ауки» и серебряных «ауки», далее — золотых «урпу» и серебряных «урпу» и [наконец] золотых «типси» и серебряных «типси». ³³ [920] Не

³³ В этом перечне золотые подношения обозначаются словом «золото» не из языка кечуа (quri), а из языка аймара (chuqi). Исследователи предполагают, что языком царей инков до кечуа был один из аймарских языков, что, возможно, и отражается в перечне подношений от царей. В XVII веке аймарское слово фигурирует в кечуа как синоним родного обозначения золота, а к XX веку фигурирует в кечуа в значении «чистое золото». Названия подношений, взятые в кавычки, идентифицировать затруднительно: омонимы «ауки» (awki) обозначают на кечуа сына царя и горное божество, распоряжающееся рудными богатствами; «урпу» (urpu) может означать «кукла, игрушка», а также «большой сосуд» (для брожения чичи) — скорее всего, именно сосуд имеется в виду в данном случае; «типси» (t'ipsi) может означать «горсть, щепотка», а также «булавка, заколка, брошь».

[921] Kayta unanchaspataqsi Lluq-llay Wankupa ñisqanchikman "chayaspapas" qayantin Sukya Willkakta qarachiq karqan yayanpa manchasqa kaptin.

ропускалось ни одно великое божество и никакое иное.

[921] И с учётом этого, говорят, на следующий день после посещения Люкляй-Уанкупы и поклонения его отцу (Пачакамаку) делали подношения Сукья-Уильке.



Сосуд «урпу»

[922] Kay chikaktam yachanchik kay Pachakamaqmanta.

[923] Pachakuyuchiq ñisqantari "pay piñaptinsi hina kuyun; ña ñispari hukman uyanta tikrachiptinsi kuyumun; manataqsi payqa uyanta asllapas kuyuchinchu; tukuy cuerponta tikrachiptingqa hinallas pacha puchukanman" ñisпам runakuna ñirqanku.

[922] Вот всё, что мы знаем о Пачакамаке. [923] Об этом сотрясателе мира люди говорили: «Когда он хмурится, земля движется. А когда он оглядывается на кого-то, землю трясёт. И, говорят, [поэтому] он несколько не шевелит лицом. А если бы он повернулся всем телом, то тогда бы и настал конец света».



Инка Тупак Юпанки, правил с 1471 по 1493 г.

Capítulo 23

**Kaypim qillqasun Inkap tukuy
hinantin wakakunakta
qayachisqanta. Kaypitaqmi
Makawisa ñisqanchikpa
atisqantapas rimasun**
[924] Tupay Inka Yupanki ñisqa apu
kaspas ña tukuy hinantin
llaqtakunakta *conquistaspas* achka
wata samarqan ancha kusikuspa.
[925] Chaysi huk llaqtakunamanta
awqa hatarirqan. [926]
Alankumarka Kalankumarka
Chakimarka ñispas, kay-kay
runakunas mana Inkap runan kayta
munarqanchu. [927] Chaysi
chaykunawan achka waranqa

Глава 23

**Здесь мы с тобой напишем о
том, как царь велел созвать все
божества. Здесь же мы погово-
рим о победе, которую одержал
Макауиса**

[924] Рассказывают, когда Тупак
Юпанки был царём и уже завое-
вал все племена, он отдыхал
много лет очень довольный.

[925] Тогда-то в некоторых зем-
лях и восстали враги: [926] пле-
мена аланкумарка, каланкомар-
ка и чакемарка³⁴ не хотели быть
подданными царя Инки.

[927] Рассказывают, что война со
многими тысячами восставших

³⁴ Строго говоря, племена назывались аланку, каланко и чаке, поскольку «марка» значит «народ, племя» или «селение, область, страна».

runakunakta qiwikuspa
awqanakurqan *doce año* chikaka-
ma. [928] Chaysi tukuy
kachasqankunaktapas
qulluchimuptin ancha llakispa
"imanam kasun" ñispas Inkaqa
ancha putikurqan.

[929] Chaysi huk punchawqa yuya-
kurqan: "imaraykuch kay wakaku-
nakta *servini* quriywan qullqiywan
pachaywan mikunayawan ima
haykaywanpas; ma qayachisay
tukuyta kay awqakunata yana-
pawanqanpaq" ñispas "tukuy
hinantin llaqtakunamanta quri
qullqi chaskiqkuna hamuchun"
qayachirqan. [930] Chaysi "arí"
ñispa rirqanku. [931] Pachaka-
maqpas rirqantaq huk wantuwan,
hinataq tukuy llaqtakunapas
wantuwankama tukuy hinantin Ta-
wantinsuyu ñisqamanta.

[932] Chaysi ña Awqay Patapi tukuy
llaqtakuna chayaptinsi
Paryaqaqaqa manaraq chayarqan-
chu. [933] "Manachus risaq;
risaqchus" ñiqhinas ayñikacharqan.

продолжалась лет двенадцать.

[928] Всех, кого царь посылал
против восставших, те неизменно
сметали, и царь сильно загоре-
вал, восклицая: «Что же с нами
будет?!», и погрузился в печаль и
мрачные думы.

[929] Говорят, в один прекрасный
день он подумал про себя: «По-
чему это я отправляю этим боже-
ствам моё золото и моё серебро,
мою одежду и мои яства, — всё,
что у меня есть? А велю-ка я со-
звать их всех, чтобы они помогли
мне в борьбе с этими врага-
ми» — и велел разнести клич:
«Пусть придут ко мне из всех зе-
мель те, кто получает злато-
серебро». [930] Те согласились и
отправились в путь. [931] И Пача-
камак тоже отправился в палан-
кине, и точно так же все местные
божества со всей Страны Четы-
рёх Сторон Света пустились в
путь в паланкинах.

[932] Когда все местные боже-
ства уже собрались на площади
Хаукай-Пата³⁵, Парьякаки всё не
было. [933] Он всё колебался,
идти ему или не идти.

[934] Наконец Парьякака отпра-

³⁵ Главная площадь в центре столицы государства инков — города Куско, «боль-
шая площадь» по этимологии, предложенной перуанским лингвистом Родольфо
Серроном-Паломино, который возводит её к ныне мёртвому языку пукина (ко-
лья) — изначальному языку мифических инков, пришедших в Куско из района
озера Титикака, где пукина был языком цивилизации Тиауанако. В Куско инки в
третьем поколении восприняли местный язык аймара, а кечуа был утверждён ими
в качестве государственного языка не более чем за столетие до прихода испанцев.

[934] Chay pachas Paryaqaqaqa Makawisa churinta kacharqan "riy, qam; uyarimuy" ñispa. [935] Chaysi chayaspa manyallamanta tiyaykurqan chiksi-rampa sutiyuq *andaswan*. [936] Chay pachas Inkaqa rimarirqan ñispa: "yayakuna waka willkakuna, ñam ari yachanki, imanam ñuqa qamkunakta tukuy sunquywan quriwan qullqiwan *serviyki*, chayta; hinaspa qamkunaqa hina ñuqa *serviptiyqa* manachu yanapallawankimantaq chika achka waranqa runayta *perdiptiy*; chayraykum qamkunakta qayachimuykichik" ñispa. [937] Rimaptinsi manataq hukllapas ayñirqanchu. [938] Yallinraq upallaspa tiyarqanku. [939] Chay pachas ñataq Inkaqa "yaw rimariychik; hinataqchum qampaq kamasqayki rurasqayki runakuna awqanakuspa qullunqa; mana yanapawayta munaptiykiqa kanallanmi tukuyniykichikta rupa-chichisqayki; chayqa imaraykum ñuqaqa quriwan qullqiwan watan kunapi mikuykunawanpas upayaywanpas llamaywanpas ima haykaywanpas *serviyki* allichayki; chayqa manachu kay chika llakikusqayta uyarispa yanapawankiman; 'manam' ñiptiykiqa kanallantaqmi rupanki" ñispas ñirqan. (*Примечание на полях по-*

вил своего сына Макауису, сказав: «Ступай ты, послушай и возвращайся». [935] Тот прибыл и расположился скромно с краю со своими носилками «чикси-рампа»³⁶. [936] Царь начал свою речь: «Отцы, божества всех рангов, вы прекрасно знаете, как я от всего сердца делаю вам подношения золотом и серебром. При таком моём почтении к вам, разве не поможете и вы мне, когда я потерял многие тысячи людей? Вот за этим я и велел созвать вас». [937] Но на эту речь ни один ничего не ответил. [938] Все сидели молча.

[939] Тогда царь заговорил снова: «Ну же! Говорите! Или люди, которых вы создали и в которых вдохнули жизненную силу, сгинут вот так в междоусобице?! Если вы не захотите мне помочь, я сейчас же велю всех вас сжечь. Зачем я каждый год украшаю вас золотом и серебром, делаю подношения яств и напитков, лам и всего, что у меня есть?! Разве вы не поможете мне, услышав о такой моей беде?! Если вы скажете «нет», в то же мгновение сгорите. (*Примечание на полях по-испански:*

³⁶ Носилки царя и высокопоставленных лиц.

испански: De la mano y pluma de Tomás.)

[940] Chay pachas Pachakamaqqa rimarimurqan: "Inka Intiyá, ñuqaqa tukuy qamtawanpas hinantin pachakta kuyuchi qaspataqmi mana rimarinichu; manam ari chay awqallatachu ñuqaqa qulluchiyman; tukuy qamtawanpas hinantin pachaktawanpas puchukaymanmi; chayraykutaqmi upalla tiyakuni" ñispas rimarqan.

[941] Chaymantas kanan wakinnin wakakunaqa upalla tiyaptin Makawisa ñisqanchikqa rimarirqan: "Inka Intiyá, ñuqa chayman risaq; ichaqa qampas qayllapi alli karpakuspa unanchakuspa tiyay; ñuqam chaytaqa tuylla chikallapi atipamusqayki" ñispa ñirqan.

[942] Chaysi Makawisa rimariptinqa siminmantapas llaksa-llaksa pukurimurqan qusñi llusqihina. [943] Chay pachallataqsi quri antaranta antarakurqan. [944] Quritaq pinkullunpas karqan.

[945] Umanpiri chumprukukta pillurispa pusukanri quritaq kusmanri yana.

Написал собственноручно Томас.)

[940] Тогда заговорил Пачакам: «О Царь-Солнце³⁷! Поскольку я обладаю способностью сотрясти весь мир со всеми вами, я не стал ничего говорить. Я бы покончил не только с неприятелем, но и уничтожил бы всех вас и весь мир. Поэтому-то я и сидел молча».

[941] Тогда, поскольку остальные божества сидели молча, заговорил Макауиса: «О Царь-Солнце! Я отправлюсь туда. Ты же разбей свой красивый шатёр, обозначенный твоими отличительными знаками, поблизости. Я очень быстро одержу над ними победу ради тебя». [942] Когда Макауиса говорил, из уст его исходило облачко светло-зелёного цвета. [943] В это время, говорят, заиграла его золотая флейта Пана. [944] Также золотой была и его флейта «пинкульо». [945] А на голове у него была диадема с бахромой, а его «пусука»³⁸ тоже была золотой, рубаха же — чёрной.

³⁷ По мифу инки были детьми Солнца.

³⁸ «Оружие (?), музыкальный инструмент (?), предмет одежды (?). Нам не известно, что это может быть за предмет». Такое толкование приводится в словаре языка кечуа Анхеля Эрбаса Сандовалья, изданном в г. Кочабамба (Боливия) в 1998 году, в статье PHUSUKA.

[946] Chay pachas Makawisa rinanpaq huk kikin Inkap rinan chiksi-rampa sutiuyuq rampakta qurqan. [947] Chaysi Qallawaya runa ñisqa ancha sinchikama Inkap akllasqan karqan. [948] Kay runas achka punchaw ñantapas pisi punchawllapis chayachiq karqan. [949] Kaykunas Makawisakta aparirqan wanturirqan chay awqaman. [950] Chaysi huk ur-qullapi chayachiptinsi chay Makawisa Paryaqaqap churinga allimantaraqsi tamyayta qallarirqan. [951] Hinaspas chay llaqtayuq runakunaqa "imach kayqa" ñispa kamarikurqanraq. [952] Hinaptintaqsi illapaspa astawan tamyaktapas yapaspa tukuy llaqtankunakta wayqu-wayqukta ruraspa llullla aparqan. [953] Hatunnin kuraka kaqtari sinchikunaktawanpas illaspas qulluchirqan. [954] Hatun runakunallas wakillan qispirqan. [955] Munaspaqa tukuytapas qulluchinmansa karqan. [956] Hinallas wakinnin runakunaktaqa tukuy ninta atispa Qusquman qatimurqan. [957] Chay pachamantaraqsi Paryaqaqakta astawan Inkapas yupaycharqan yanankunaktapas pichqachunkakta quspa. [958] Hinaspas "yaya Makawisa, imaktam qusqayki; imallaktapas munasqaykikta mañaway; manam micha-

[946] В дорогу царь отправил Макауису, дав ему свои носилки «чикси-рампа». [947] Царём были отобраны люди каляуайя, все очень сильные. [948] Эти люди, говорят, способны были преодолевать многодневную дорогу всего за несколько дней. [949] Они и отнесли Макауису на носилках туда, где находился неприятель. [950] Лишь только они достигли одной горы, тот Макауиса, сын Парьякаки, стал понемногу проливаться дождём. [951] Жители тех селений задумались, что бы это могло быть, и были наготове. [952] Тогда, сыпля молнии и усилив дождь, он снёс все те селения потоками лавин, превратив местность в ущелья. [953] Молниями он покончил и с великими вождями, и с воинами. [954] Лишь некоторые рядовые общинники спаслись. [955] Но если бы он захотел, то уничтожил бы всех. [956] Вот так, говорят, некоторых из тех людей пригнал он в Куско пленниками. [957] С той поры, говорят, царь ещё больше почитал Парьякаку и предоставил ему пятьдесят слуг. [958] «Отец Макауиса, чем мне тебя одарить? Проси у меня всё, что хочешь, я ни на что не поскуплюсь», — сказал

kusaqchu" ñiptinsi "manam ñuqaqa imaktapas munanichu; ichaqa waksaqa tiyankitaqmi, imanam ñuqaykup churiykuna Yawyu ñisqamanta ruranku, chaytaqa" ñiptinsi "allitaqmi, yaya" ñispas ancha mancharispa "paqtach kayqa ñuqaktapas qulluchiwanman" ñispas ima haykantapas *ofrecekuyta* munarqan. [959] Chaysi "mikuy, yaya" ñispa qarachiptinqa "manam ñuqaqa kayhinakta mikuqchu kani; mullukta apamuy" ñispas mañarqan. [960] Chaysi mullukta quptinqa <cap cap> ñichispa tuylla mikurqan. [961] Chaysi mana imaktapas munaptintaq Inkaqa ñustankunaktaqa kamachipurqan chaytapas mana huñiptintaq. [962] Hinaspas ñataq Makawisa Paryaqqa yayanta willaypaq kutimurqan. [963] Chaymantas kanan Inkakunapas ancha qipapipas Shawshapi waksapas tiyarqan y takirqan ancha upaychaspa.

царь. «Я ничего не хочу, лишь видеть и тебя в роли жреца, чтобы ты отправлял мой культ так же, как это делают мои³⁹ дети из Яуйо», — ответил тот. «Хорошо, отец», — сказал царь, при этом испытывая великий страх. «Как бы он не уничтожил точно так же и меня», — думал он про себя и был готов предложить боже-ству всё, что у него было. [959] Когда он велел подать кушанья и сказал: «Угощайся, отец», Макауиса ответил: «Я такого не ем, — и попросил: Принеси морских раковин». [960] Получив раковины, он быстро съел их, жуя с хрустом. [961] Тогда, говорят, поскольку Макауиса ничего не захотел, царь приказал предоставить ему в услужение жриц царской крови, но и их принять тот отказался. [962] Так Макауиса вернулся восвояси, чтобы рассказать всё своему отцу Парьякаке. [963] С тех пор на протяжении долгого времени цариинки также были жрецами культа Макауисы в Шауше⁴⁰ и

³⁹ В оригинале употреблено слово «наши» (эксклюзивное мы, т. е. мы, в которое не включается слушатель, в данном случае царь), видимо, «дети» (подопечные) Макауисы и Парьякаки.

⁴⁰ Шауша — старое произношение названия города, который ныне известен как Хауха в перуанском департаменте Хуни.

[964] Chaymantam kanan, kay Qusqupi Awqay Pata ñisqapi tanta-nakurqan — ñinchik— chaypis kay wakakuna tukuy hinantin, ñaqa ñirqanchik. [965] Chayhina tiyaspa tukuyninmanta sumaqninsi Siwakaña Willkaqutu ñisqa tiyarqan. [966] Manas kaywanqa sumaqninpiqa hinantin wakakunapas paqtarqanchu. [967] Kay chikam kaykunapta yachanchik.

Capítulo 24

Kaymantam kay chiqakunap kawsasqankunakta qillqasun Makwa Yunka ñisqakta takisqankunaktapas, chaymantari runap paqarimusqantawanpas

[968] Ñam ari wakinnin *capitulopi* Paryaqaqap churinkunakta rimaspa asllakta yurimusqantapas rimarqanchik, ichaqa kay yurimusqan paqarimusqan siminri kayhinam. [969] Wakinmi kanan rimanku: hanaq Paryaqaqa ñisqanchik kitipis huk sacha q'iñwa sutiuyuq kanankamapas q'iñwa sutiyuqtaq. [970] Chaypis sachap ruruyninmanta runakuna paqarimurqan.

участвовали в обрядовых плясках, истово поклоняясь этому божеству.

[964] Итак, далее: мы рассказали, как все эти божества собрались в Куско на площади Хаукай-Пата. [965] Когда они там сидели, самым красивым из всех, говорят, был Сиуаканя-Уилькакото. [966] Ни одно другое божество не могло сравниться с ним красотой. [967] Вот и всё, что мы с тобой знаем об этих божествах.

Глава 24

Далее мы напишем о преданиях чека, о празднике юнка под названием Макуа и его плясках, а ещё — также и о происхождении людей

[968] В других главах, говоря о сыновьях Парьякаки, мы с тобой уже кратко касались их рождения, а вот — [подробная] история их происхождения.

[969] Сейчас некоторые люди рассказывают: «Говорят, что высоко на горе Парьякака было одно дерево под названием "кеньюа"; оно и до сих пор называется "кеньюа"⁴¹.

[970] Там, говорят, из плодов этого дерева произошли люди».

⁴¹ Q'iñwa, q'iñwar — дерево или кустарник андского высокогорья семейства розовых, ветви и ствол покрыты плёнкой, подобной шелковке, кора содержит танин, используется, чтобы дубить кожи, применяется для лечения малярии, древесина хороша для изготовления плугов и используется как топливо.



Дерево кеньуа

[971] Wakin runakunam ñinku: hanaq pachamantas yawar urmamurqan. [972] Chaysi Wichi Kancha sutiuyuq pachapi chay qiñwa ñisqanchik kitipitaq chayyarqan. [973] Chaypis kanan llaqtachakurqan Allawqamanta Quñasancha sutiuyuq, Satpasqamanta Yurinaya, Sullpasqamanta Chupayaku, Yasapamantam Paqumasa, Mushikamantam Chawqachimpita.

[971] Другие люди говорят: «Рассказывают, что с неба на землю пролилась кровь. [972] Она достигла земли в месте под названием Уичи-Канча, как раз в районе произрастания дерева "кенъуа". [973] Там, рассказывают, основали свои селения: некто по имени Коньясанча из общины Аляука, Юринайя из общины Сатпаска, Чупаяку из общины Сульпаска⁴², Пакомаса из общины Ясапа, Чаукачимпита из общины Мушика».

⁴² В оригинале — sullcraһsa или sullc paһsa, то есть Сулькпачка, однако два согласных звука в конце слога в кечуа невозможны, поэтому в данном случае мы опираемся на два словаря языка кечуа: словарь Анхеля Эрбаса Сандовалья (1998) и словарь его преосвященства Адальберто Артуро Росата Понтальти (2009), которые включают гнездо SULLPHASQA? SULLPASQA? и SULLPASQA, соответственно. Вторую часть в форме «-паска» вместо ожидаемой формы «-пачка» можно объяснить, с одной стороны, влиянием названия предыдущей общины (Сатпаска), а с другой, — почти повсеместной трансформацией звука «ч» в позиции конца слога в звук «с» в современном кусканско-боливийском кечуа. Предположение здесь выпадения гласного (Сулька-пачка), думаю, было бы довольно большой фантазией, но не исключаю и такого варианта. Именно по такому пути прочтения этого названия идёт боливиец Урьосте (1983), который записывает его в форме Sullk'a Pacha.

[974] Qaqasiqamantam kanan Warkancha Llichikqancha ñisqanchikqa yañkakuna. [975] Kay-kaykunaqa kikin llaqtayuy yunkakunas. [976] Wakinnin Qaqasiqa *Moralespas* chaymanta Kancha Payqur yayankunas yawyu karqan. [977] Kaykunap paqarimusqansi Mawrura sutiyuy Ayawiriñiqpi. [978] Kaykunaqa kita purikuqsi Warkanchap paninwan kasaraspas "kakay ukupitaq kamachinakusaq" ñispas paykunaqa kay llaqtapi tiyaykurqanku. [979] Chaysi ña Paryaqaqaman muchaypaq rispas kankuna tukuy chiqakunapas "kita yawyu" ñispa chiqñiptin qipallaraq ancha karullapi riq karqan. [980] Chaysi anchapuni llakikuspa kaykunaqa hina chiqñiptin achka wata qipallakama riq karqanku.

[981] Chaysi huk mitaqa Paryaqaqakta willarqan ñispa: "yaya, kayqa kaykunapas chiqakunapas ancham chiqñiwan; qampa kamasqaykitaqmi, pana yawyu runapas kayku" ñispas ancha waqaspa willarqan.

[974] Упоминавшиеся нами яньки Уарканча и Личикканча были из общины Какасика. [975] Сами они, говорят, были юнка. [976] Другие же жители Какасики и Моралеса, а также предки общины Канча-Пайку, говорят, были яю⁴³.

[977] Они, говорят, происходят из места под названием Маурура, которое находится в той стороне, где Айяуири. [978] Они вели бродячий образ жизни, как дикари, но, женившись на сёстрах Уарканчи, поселились в этом селении, говоря: «Мы с нашим шурином наладим жизнь промеж себя, чтоб всё было в порядке». [979] После этого, говорят, когда ходили на поклонение Парьякаке, их свойственники и все чека презрительно именовали их «дикими яю», и они обычно шли только сзади, отставая на почти-тельное расстояние. [980] Вот так презираемые, они на протяжении долгих лет ходили всегда только позади, что их весьма огорчало.

[981] Затем, рассказывают, однажды они поплакались Парьякаке: «Отец, эти [наши свойственники] и чека нас жутко презирают; а ведь мы тоже твои создания, хотя мы и яю».

⁴³ Приписка на полях по-испански: «Уарканча [и] Личикканча были юнга, Моралес яю». Этноним яю (яю) произносится в два слога с ударением на «я», «у» не создаёт отдельного слога (неслоговое «у»), а создаёт дифтонг с «я» (yáw-yu). Юнга — вариант этнонима юнка.



Селение в провинции Яуйос



*Индианка провинции Яуйос
в национальной одежде*

[982] Chay pachas Paryaqaqa
"churi, ama llakiychu; kay quri
chunkullayta apakuy; kayta hata-
llispa Llaqsa Tampupi Puqu Qaya
ñisqapi takinki; chay pacham ima
runam 'kayqa chika Paryaqaqar
kuyasqan' ñisgam anchapuni
mancharinqa; chaymantaqa mana
ñam anchachu chiqñisunki" ñispas
kamachimurqan. [983] Chayman-
tas kay yawyu ñisqanchikkuna
tukuy chiqakunamantapas

[982] Тогда, рассказывают, Парь-
якака сказал: «Не печальтесь, де-
ти. Вот моя золотая "чункуля"⁴⁴,
возьмите её с собой. В Лякса-
Тампу, в месте под названием
Поко-Кайя, станцуйте, держа её в
руках. Тогда они скажут в благо-
говейном страхе: "Что это за лю-
ди, столь любимые Парьяка-
кой?!" и после того уже больше
не будут так презирать вас». Так
он распорядился. [983] Тогда,
рассказывают, эти яую, идя поза-

⁴⁴ Словари языка кечуа такого существительного не регистрируют. Словарь Анхеля Эрбаса Сандовалья включает гнездо CHUNKULLA?, CH'UNKULLA? с толкованием «какой-то музыкальный инструмент, возможно, подобный флейте Пана?, какой-то знак отличия?, какое-то оружие? У нас нет точной догадки, что такое чункуля». Хосе Мария Аредас (1966) переводит это слово на испанский словом gorro — шапка. На переводе «головной убор» (headdress) останавливают свой выбор и авторы перевода рукописи на английский язык Саломон и Урьосте (1991). Из сходных по звучанию слов в языке кечуа, значением «головной убор» обладает слово «чуку» (chuku, ch'uku).

qipanpiraq chayamuspas chay
chuqi chunkullanta apaspas ancha
kusikuspa runakunapas
manchariptin chayamurqan.
[984] Qayantin punchawpis pam-
papi tukuy hinantin runakunapas
manchariptin chay quri
chunkullakta hatallispa takirqan.

[985] Wakinmi kanan ñinku: tutas
ñawpa pacha Paryaqaqaman
llamawan imawanpas willaq kar-
qanku. [986] Chaysi ayllu-ayllunpi
mitanakuspa riq karqanku.
[987] Chay pachas chay kita
yawyu ñisqanchikta "apachun
paypas" ñispa ancha chiqñispataq
ñirqan. [988] Pay apaspas kanan
ña inti siqamuptin Paryaqaqaman
chayarqan. [989] Chaysi anchataq
llakikuptin Paryaqaqaqa
"imapaqmi chika llakikunki, yaw
Antakapsi" ñispas ñiran.
[990] Ñawpa sutinga Paquyris
karqan. [991] Chay pachas "kay
quri chunkullakta apaykuy; kayta
rikuspa runakuna mana ña
chiqñisunkichu" ñispas
qumurqan.

ди всех чека, несли ту золотую⁴⁵
«чункулю» и несказанно радова-
лись, а видевшие это прониклись
благоговейным страхом. [984] На
следующий день они танцевали
на площади, держа в руках ту зо-
лотую «чункулю», чем привели в
благоговейный трепет всех быв-
ших там людей.

[985] Другие же рассказывают
так: в древние времена к Парья-
каке обращались ночью, делая
подношения в виде лам и иных
вещей. [986] Ходить к нему было
заведено по очереди, один род
за другим. [987] Тогда, говорят,
люди сказали презрительно:
«Пусть он тоже пойдёт с подно-
шениями», имея в виду одного из
тех диких яую.

[988] Он понёс подношения и
пришёл к Парьякаке, когда солн-
це уже всходило. [989] Он излил
Парьякаке свою великую печаль,
и тогда Парьякака, говорят, ска-
зал: «Послушай, Антакапси, зачем
ты так печалишься?!».

[990] Прежнее же имя его было,
говорят, Пакуйри.⁴⁶ [991] Далее
Парьякака сказал: «Возьми эту
золотую "чункулю"; увидев её,
люди больше не будут презирать
тебя» — и вручил её ему.

⁴⁵ Здесь вновь употреблено слово «золото» не из языка кечуа, а из языка аймара (см. примечание 33).

⁴⁶ Таким образом, получается, что Парьякака в тот момент переименовал Пакуйри в Антакапси.

[992] Kay quri chunkullaktas
 kanan huk mita ñataq
 Paryaqaqaman muchaypaq rispa
 chayta apaspa rirqan. [993]
 Chaysi huk mayu Parya Ayri suti-
 yuq mayukta chimpaspas chaypi
 urmachirqan. [994] Chaysi pana-
 taq imahinapas tukuy hanaqman
 uraman maskarqan. [995] Mana-
 taq rikuriptinsi hinallataq Parya-
 qaqaqaman rirqan.
 [996] Chaysi qayantin
 chayaptinga kikin Paryaqaqap
 qayllanpi chay quri chunkulla ñis-
 qanchikqa sayakurqan. [997]
 Chaysi ñataq waqaspa mañaptin
 mana ña huñirqanchu ñispa:
 "manam awqamantachu atispa
 apamurqanki chayhina sumachis-
 pa apaykachanaykipaq kaymanri
 'kamaqniyta ruraqniyta riku-
 chimusaq' ñispa apamunqaykipaq"
 ñispam anchapuni anyarqan.
 [998] Chaysi "yaya, hinataqchu
 pinqaykusaq; kutichillawaytaq;
 kayri imallaktapas chaypaq ran-
 tinta qullaway" ñispa ñiptinsi an-
 cha waqaptin "churi, kutiy; ñuqap
 panaypaq Chawpiñamqap
 mitanpim qusqayki; chay pa-
 chapaq suyay" ñispas ñimurqan.
 [999] Chaysi hinallataq kutimur-
 qan. [1000] Chaysi ñataq

[992] Однажды, рассказывают,
 Антакапси пошёл на поклонение
 Парьякаке и нёс эту золотую
 «чункулю» с собой. [993] Говорят,
 переходя реку под названием
 Парья-Айри⁴⁷, Антакапси выронил
 её. [994] Он искал её повсюду и
 вверх, и вниз по течению,
 [995] но, так и не найдя, пошёл к
 Парьякаке.

[996] Когда на следующий день
 он дошёл, та золотая «чункуля»
 находилась подле Парьякаки.

[997] На все его слёзные мольбы
 дать её ему снова Парьякака не
 уступил и резко отчитал его, ска-
 зав: «Это не какой-то трофей, от-
 битый у врага, чтобы таскать его
 повсюду, бахвалясь, а ещё и сюда
 притащить, мол, покажу-ка я её
 тому, кто создал меня и вселил в
 меня жизненную силу». [998] Об-
 ливаясь слезами, Антакапси
 взмолился: «Отец, заслужил ли я
 такой позор?! Верни мне её, по-
 жалуйста! Или хотя бы дай что-то
 иное вместо неё!». На это Парья-
 кака отвечал: «Ступай назад, сын.
 Я дам тебе что-то на праздник
 моей сестры Чаупинямки. Подо-
 жди до тех пор».

[999] С тем, говорят, Антакапси
 вернулся восвояси. [1000] На

⁴⁷ В рукописи написано Пари-Айри (pariayri или pari ayri). Это название включено в словарь языка кечуа Анхеля Эрбаса Сандовалья (1998) в форме PARYA AYRI. Мы склонны довериться в данном случае прочтению носителя языка.

ñisqanhina Chawpiñamqap mitanpi Yawriqallinqa suti yuq kanchanpi pirqasawa huk *gato montés* ancha sumaq *pintas-qakama* rikurirqan. [1001] Chaysi chayta rikuspa "kaymi Parya-qaqap ñisqan" ñispa kusikuspa chayta hatallirqanku takichis-pataq. [1002] Kaytam kanan Tumnapi kaq *Hernando Qanchu Willka* waqaycharqan. [1003] Ichaqa ñas tukuy ismurqan.

[1004] Ñam ari runakunap paqarimusqanta rimarqanchik. [1005] Ichaqa kaykuna ñis-qanchikkunaqa Tutaykirip churinsi. [1006] Wakinninmi kanan sachap ruruyinmanta llusqisq.

[1007] Kay Tutaykiri ñis-qanchiktaqsi Wichi Kancha ñis-qanchikpi yurimurqan. [1008] Chaymantam paytaq kay llaqtakunaktapas atimurqan "churikuna kaypi tiyanqa" ñispa. [1009] Chaysi, imanam wakinnin *capitulopipas* rimarqanchik "yunkasapas karqan" ñispa, chayhinaspay yunkakunaktaqa ña qarquspa ayllu-ayllunpi qunakuyta qallarirqanku chakrantapas wasintapas llaqtantapas ayllunpi sutintapas. [1010] Paykunap ayllunpi sutinsi Allawqa Satpasqa Pashakini Mushika Qaqasiqa

праздник Чаупинямки, как и обещал Парьякака, на площади Яурикалинка, на которой жил Антакапси, на стене появилось очень красиво нарисованное изображение дикой кошки. [1001] Увидав его, Антакапси обрадовался: «Так вот о чём говорил Парьякака».

Люди взяли то изображение в руки и закружились с ним в танце. [1002] Мне известно, что это изображение хранил живущий в Тумне Эрнандо Канчоуилька. [1003] Однако теперь оно уже совершенно испорчено.

[1004] Мы уже касались вопроса о происхождении людей. [1005] Однако, говорят, что те люди, о которых мы с тобой рассказали, были детьми Тутайкири. [1006] Некоторые из них, действительно, происходят из плодов дерева.

[1007] Тутайкири же, говорят, родился в упомянутом нами с тобой месте Уичи-Канча. [1008] После того он завоевал и эти селения и сказал: «Здесь будут жить мои дети». [1009] Как мы с тобой писали и в других главах, «там жили многочисленные юнка»; таким образом, говорят, уже изгнав этих юнка, семьи [победителей = детей Тутайкири] начали распределять между собой их поля, их дома, их местных божеств и их родовые названия. [1010] Рассказывают, что названиями их родов были:

Sullpasqa Yasapapas karqan. [1011] Yasapa ñisqaqa *plate-roktam* yasapa ñinchik. [1012] *Plateros* karqan. [1013] Chaypaq sutintataqsi paykunapas apan, hinataq wakinnin ayllukunapas. [1014] Chaymantas kanan llaqta ñisqanchikta qunakuspari Allawqamanta qullanaspas chaskirqan. [1015] Kay Allawqas Makakallakta chaskirqan. [1016] Chaymantam Satpasqa ñisqanchikkunam Kimkillakta chaskirqan. [1017] Kay Kimkillas kuraka waka ñisqa tukuymantapas astawan yupaysi karqan. [1018] Chaymantas kanan chaskirqan Sullpasqa Yasapa ñisqanchik Rikrawanka ñisqa wakakta. [1019] Chaymantam Mushikakuna chaskirqan Kirarayakta. [1020] Qaqasiqakuna Llukmasuni wakakta chaskirqan. [1021] Wanrikuna chawtikunam kanan paykunaqa kikin llaqtayuq ñawpamanta. [1022] Ñam ari, imanam Tutaykirkta mucharqan, chaytapas wakinnin *capitulopipas* rimarqanchik ari.

[1023] Kayhina ña ñisqanchikhina Tutaykiri atikuyta puchukaptinsi

Аляука, Сатпаска, Пшакини, Мушика, Какасика, Сульпаска и Ясапа. [1011] Названием «ясапа» мы с тобой обозначаем ювелиров.

[1012] Как рассказывают, они были серебряных дел мастерами.

[1013] Поэтому, говорят, они так и называются, равно как и другие общины.⁴⁸ [1014] Далее, они стали

распределять между собой местных богов, и [все] получили их, начиная с аляука. [1015] Аляука, говорят, получили Макакалю⁴⁹.

[1016] Затем сатпаска получили Кимкилю⁵⁰. [1017] Этот Кимкиля, говорят, был старшим божеством и самым почитаемым из всех.

[1018] Далее, сульпаска и ясапа получили божество Рикрауанка.

[1019] Далее, мушика получили Кирау⁵¹. [1020] Какасика получили божество Люкмасуни. [1021]

Что касается уанри и чаути, то они были жителями этих селений с древних времён. [1022] В другой главе мы с тобой, действительно, уже рассказали, как они почитали Тутайкири.

[1023] Так, как мы с тобой уже рассказали, когда Тутайкири завер-

⁴⁸ Видимо, имеется в виду, что и другие общины называются в связи с отличающей их спецификой.

⁴⁹ Названные нами выше словари 1998 и 2009 года издания единодушны в регистрации этого имени как МАК'АКАЛЛА, хотя вразумительного смысла на языке кечуа это не даёт, при том что слова мак'а и калла в кечуа существуют.

⁵⁰ Названные словари опять единодушно сходятся на форме К'ИМКИЛЛА.

⁵¹ В словарях — К'ИРИРАЯ. Предполагаю, что это опечатка.

churinkunari kayman hamuspas
paqarisqan takikta, imanam Wichi
Kanchapi takirqan chayta "masu-
ma" ñispa, takirqanku. [1024]
Ñamsapa ñisqanchikri runas kar-
qan. [1025] Kay kikintaqa Inkas
qipanpi aparqan. [1026] Chaypaq
teniententas ñataq hukta
rurarqanku. [1027] Chaytam
señor doctor ña aparqan. [1028]
Kay Ñamqsapa ñisqanchiksi runa
kaspas kisayrinpi ñisqakta rinrinpi
churaq karqan, chaymanta
makinpiri kanach-yawrikta. [1029]
Kaykunas ñawpa pachaqa
qurisapa karqan. [1030] Kay
qurikta Inkataqsi aparqan. [1031]
Chaymantas kay qillqasqashu
ñisqanchiksi tawnan karqan.
[1032] Chaymanta chay
Quriqaqya sutiyaq *caracolsi*
paywan hamuqtaq. [1033] Kaytas
"paymi paqarinchik; kaymi
ñawpaq kay llaqtaman hamuq
chapaq" ñispas kikinta uyanta
kuchuspa takichirqan. [1034]
Chaymantas awqapi hapimuspari

шил завоевание этих земель, сюда
пришли его дети и исполнили
пляску, посвящённую истории сво-
его происхождения, ту, которую
исполняли в Уичи-Канче, где в
припеве сопровождающей её пес-
ни поётся слово «масума». [1024]
А названный нами с тобой Нямса-
па,⁵² говорят, был человеком.
[1025] самого его, рассказывают,
позже царь инков забрал.⁵³ [1026]
На замену, говорят, сделали нечто
другое. [1027] Это забрал уже гос-
подин доктор [Франсиско де Ави-
ла]. [1028] Этот Нямксапа⁵⁴, когда
был человеком, носил драгоцен-
ные украшения в ушах, а в руках
держал скипетр «канач-яури».
[1029] В древности эти вещи бога-
то украшали золотом. [1030] Гово-
рят, что и эти золотые вещи забрал
царь инков. [1031] Далее, говорят,
этот «килькаскашо», о котором мы
с тобой сказали⁵⁵, был его жезлом.
[1032] Рассказывают, что улитка по
имени Коририкаья пришла с ним.
[1033] «Наше начало — он; пер-
вым в эту страну пришёл и завла-

⁵² Никакой Нямсапа до этого в тексте рукописи не назывался; возможно, такого рода оговорки указывают на то, что имеющаяся рукопись — сокращённый вариант более объёмного текста.

⁵³ Вероятно, царь забрал его мумию.

⁵⁴ «Нямксапа» — вариант написания имени «Нямсапа», указывающий на возможное присутствие в этом имени знакомого корня «нямка» — наставник, учитель, пастырь. В таком случае, это имя с увеличительным суффиксом «-сапа» означало бы «тот, у кого много пастырей».

⁵⁵ Тот же случай, на который указано в примечании 52: называется упомянутым ранее нечто, о чём говорится впервые.

uyantataq kuchuspa "kaymi sinchi kasqay" ñispa takichirqan. [1035] Kay awqapi ña hapiptinsi kikin chay runa "wawqi, ñam ari wañuchiwanki; ancha kamasqa runataqmi kargani; wayutataq rurawanki; ñuqatari ña pampaman llusqiypaq kaptiy alli qarawanki upyachiwanki" ñispa ñiq karqan. [1036] Kayta uyarispataqsi kay wakinnin wayukunakta qaraq upyachiq karqan "kanan punchawmi pampapi takinki ñuqawan" ñispa. [1037] Chaymantam kay wayukta aparispataq iskay punchaw wantunakuq karqan. [1038] Qayantin punchawmi sarawanpas rapawanpas ima hayka qusqanwanpas warkunakuq karqan. [1039] Kay warkunakuytas "kaykunakta apakuspa Uma Pacha ñisqa yurimusqanman kutinqa" ñispa unancharqanku. [1040] Chaysi rimakuspapas huk rimaytataq simintaqa hukman qinquchispa rimaq karqan.

дел ею он», — говорили о Нямсапе и, вырезав его лицо, делали его участником танца.⁵⁶ [1034] Также, вырезав лицо у взятого в плен на войне, делали его участником пляски и пели при этом: «Вот доказательство моей доблести». [1035] Взятый в плен на войне мог сказать: «Брат, теперь уж точно, что ты меня убьёшь. А ведь я был человеком, наделённым большими способностями. Ты сделаешь из меня "уайо". Но когда будет пора мне выходить на площадь, хорошо накорми и напои меня». [1036] Говорят, что, слыша это, люди кормили и поили остальные «уайо», приговаривая: «Сегодня ты будешь танцевать со мной на площади». [1037] Затем люди надевали свои «уайо» и носили друг друга на носилках на протяжении двух дней. [1038] На третий день они обвешивали друг друга подношениями кукурузы, картофеля и других даров. [1039] Говорят, что про это взаимное подношение люди говорили так: «Они унесут их [эти подношения] с собой и вернутся к тому, кому они обязаны своим рождением, тому,

⁵⁶ Д. Тейлор предлагает такую интерпретацию этого места рукописи: срезав кожу с лица [его мумии], делали из неё маску и танцевали в ней, изображая его. Далее в тексте такая маска называется «уайо» (словарь 1998 года содержит это слово в форме *wayuq* (в боливийской орфографии *wayuj*), но указывает, что оно означает «носильщик»). К переводу рукописи Хосе Марией Аргедасом (1966) приложен документ члена ордена иезуитов 1609 года, повествующий о существовании практики изготовления таких масок с использованием кожи и костей лица.

[1041] Chaypaq *fiestanpi* kay
takikuytam pichqa punchawpi

кого называют Ума-Пача». [1040]
Рассказывают, что когда люди го-
ворили от лица «уайо», то и голос
свой изменяли.⁵⁷

[1041] На празднике в честь него
[Нямсапы] пляски проходили пять

⁵⁷ Данный перевод этой фразы преследовал цель найти какую-то логическую связь со сказанным выше, в то время как сказанное в ней можно понять и следующим образом: «Говорят, сплетничая о ком-то, они обычно одни высказывания и слова его выворачивали в другие». Только для чего в этом месте такая фраза?! Возможно, это ещё одно свидетельство неумелого сокращения текста по сравнению с отсутствующим полным оригиналом, хотя едва ли. Тейлор даёт такой перевод этого места рукописи на испанский язык: Solían contar también otras variantes de esta tradición, desarrollando su relato de otra manera. (Бывало, рассказывали также и другие варианты этого предания, строя свой рассказ иным образом.) С этим переводом согласен перуанский лингвист Серафин Коронель-Молина. Аргедас даёт такой перевод этого места на испанский: Y hablaban una especie de lenguaje distinto: torciendo la boca pronunciaban esas palabras. (И говорили они на своего рода ином языке: произносили эти слова, кривя рот.) Хорхе (Джордж) Урьосте в своём переводе рукописи, опубликованном в 1983 году, передал эту фразу следующим образом: Y se dice que cuando hablaban, lo solían hacer en otro dialecto, torciendo sus bocas a un lado. (И рассказывают, что когда они говорили, то обычно делали это на другом диалекте, кривя рты на бок.) Ф. Саломон и тот же Дж. Урьосте в 1991 году дают следующий перевод этого места рукописи на английский язык: They would speak with a different pronunciation when they addressed one another, twisting their mouths to one side. (Обращаясь друг к другу, они обычно говорили с иным произношением, скривив рот на бок.) Во всех этих переводах проигнорировано зарегистрированное в словарях всеобщего языка 1586, 1608 и 1619 годов значение глагола *rimaku*- «сплетничать, злословить» и переводы отталкиваются от значения глагола *rima*- «говорить». Но поскольку значение «сплетничать» не позволяет дать связанного с контекстом перевода, мы пошли по тому же пути, лишь оттолкнувшись от значения глагола *q'inquchi*- из словаря 1586 года: «изменять голос во время пения». Аналогичный перевод глагола *q'inquchi*- приводит в своём словаре и Анхель Эрбас Сандоваль (1998): «модулировать голос, выводить голосом трели, рулады, переходя в другую тональность, подражая, имитируя, копируя, пародируя или передразнивая чужие голоса». Словарную статью сопровождает в качестве примера обсуждаемая фраза, которую автор переводит следующим образом: Y así a tiempo de hablarle a uno, le hablaba de diferente manera, quebrando su voz de modo diferente. (И так при разговоре с кем-то разговор вёлся иным образом, с изменением голоса на иной.) То же значение регистрирует этот словарь и у глагола без каузативного суффикса *-chi*: *q'inqu*... «модулировать голос во время пения или когда говорящий желает имитировать другой голос». В любом случае это место рукописи явно относится к числу туманных.

puchukarqan, allawqakuna hina-
taq hukpi. [1042] Kay
Chutaqaras –Uma Pacha
ñisqataq– kay kikintaqsi Wichi
Kanchamanta wakinninkunawan
hamurqanku. [1043] Chaysi runa
kaspataq rumiman chirayarqan.
[1044] Chay runa kaspа wara-
kakusqansi. [1045] Chay
warakanpas chaymanta chay
pisquhina rikchaqkunas paypaq
wisan. [1046] Chaymanta chay
wanapayas kanan chayta
pukuptin llamakunakta llaqtakuna
rakimuq. [1047] Kaywantaqsi
paqarimurqanpas. [1048] Chay
llamaraykutaqsi wakinnin
wanapayakunaktapas
waqaycharqanku. [1049] Kay-
kaytam Allawqamanta
Chutaqarap *fiestanta* ruraq
karqanku. [1050] Chiqakunapas
qunchapas, mayqin runapas chay
caraco/taqa hatallintaqmi,
llamayukuna.
[1051] Chaymantam kanan kay
kikin ñisqanchikkunakta iskay wa-
ta takirqan watanpi huk mitalla.
[1052] Chaymi iskay wata
kaptinpas iskay mitallataq
takirqan. [1053] Chaymantam
kanan iskay watataq Makwa suti-
yuq takikta takirqan. [1054] Kay
ñawpa ñisqanchikqa yunka suti-

дней.⁵⁸ А среди аляука — один.
[1042] Рассказывают, что был та-
кой Чутакара, называемый также
Ума-Пача. И он сам, говорят, и
другие пришли вместе из Уичи-
Канчи. [1043] Рассказывают, что
он был человеком, а после обра-
тился в камень. [1044] В бытность
свою человеком он, говорят,
пользовался пращой. [1045] Фи-
гуры птицеподобного вида, гово-
рят, украшали его щит. [1046] Да-
лее, когда он [Чутакара] дул в
свою «уанапайю», местные божес-
тва обычно распределяли лам.
[1047] И с этим, говорят, было свя-
зано их происхождение здесь.
[1048] И из-за тех лам некоторые
из этих людей сохранили
и «уанапайи». [1049] Всё это лю-
ди из селения Аляука обычно де-
лали на праздник Чутакары.
[1050] Чека, и конча, и другие хо-
зяева лам хранят те раковины,
что мне известно доподлинно.
[1051] Далее, описанный нами с
тобой обряд с пением и плясками
происходил только раз в год два
года подряд. [1052] То есть за два
года пляски проходили только
два раза. [1053] Затем ещё два
года проводилась пляска под
названием «Макуа». [1054] Что
касается названной нами с тобой

⁵⁸ Приписка на полях: Масума. Очевидно, это примечание указывает, что речь идёт о той самой пляске, где поётся это слово.

yuqmi. [1055] Kay Makwa ñis-qanchikpaq mitanpim kanan iskay watataq takirqan. [1056] Huk chupa ñisqa ichukta pirtaspas ancha qirukunakta chaqnaspa chayman pillwiq karqan iskayta. [1057] Kaymi suninman qanchis rikra chiqtayuyq. [1058] Chaymantam hatunninmanmi iskay *brazo* alli makallanchikhina. [1059] Umanpim kanan kasira sutiuyq uqsataq — kaypa sapinmi puka-pukalla — kaytas churaq karqan "kaymi aqcham" ñispa. [1060] Chaymantas ña tukuyta allichaspa hukta "yumka" ñispa qarip unanchayninta churarqan. [1061] Huktari waska sutiuyqta warmip unanchayninta churarqan. [1062] Ña churaspam kanan tukuy runakuna alli pachanta tamta ñisqantapas churakuspa sitayta ña qallarirqanku. [1063] Kay sitanam wichqu sutiuyq.

[1064] Kayta sitaypaq ñawpaqnin punchawpitaqmi tukuy hinantin qawllamakunaman riq karqanku. [1065] Llamantapas, imanam Paryaqaqaman, *campanillayuyqta*

пляски, название ей дано народом юнка. [1055] Пляску Макуа тоже исполняли два года подряд. [1056] По обычаю они, говорят, сплетали косичками траву в так называемые «хвосты» и связывали по многу брёвен, а к ним привязывали два «хвоста». [1057] В длину это было семь с половиной локтей. [1058] А в толщину это впору обхватить нам двоим обеими руками. [1059] К головной части прилаживали траву под названием «касира» (у неё корешки ярко-красного цвета), и она символизировала волосы. [1060] Затем, говорят, всё украсив, одной из этих штук присваивали название «ёмка»⁵⁹ и прилаживали знак мужчины. [1061] Другой же, той, которую именовали «уаска», прилаживали знак женщины. [1062] Затем все люди облачались в красивые одежды и, надев так называемые «тамта», начинали состязаться в метании. [1063] Метали так называемые «уичку»⁶⁰. [1064] Накануне метания все ходили к [своим] «каулям». [1065] Вели с собою лам, украшенных серёжками и колокольчиками, точно так же, как было

⁵⁹ Это слово в рукописи переправлено, и трудно сказать, что на что исправили, поэтому возможно и прочтение «ямка», «юмка» (эти варианты даны у Хосе Марии Арредаса) или даже «юнка».

⁶⁰ В оригинале — *viñco*; такая запись эквивалентна современной записи *vichco*, то есть «уичку» или «уичко».

chaymanta *sarcillo*yuqta aparqan chayhina. [1066] Chaysi tukuynin runakuna Chawqallamanpas <Curri> ñisqa Tampu Siqa urqumanpas riq karqanku sapanpi qawllamankunamanpas. [1067] Chay pacha kay qawllamakunaman rispas chay *caracol* ñisqanchikta waqachispa pukupayaspa riq karqanku. [1068] Chaypaqmi sapanpi runakunapas wakinnin tariqninkunaqa kay *caracol* ñisqanchikta hatallirqanku. [1069] Chaymantam kanan chay chuta ñisqanchikta ña iskayninta sayachispa sitayta qallarirqan. [1070] Kayta sitaptinsi warmikunaqa ayllu-ayllu yaykuspa sitaptin mana wankarayuy warmikunapas takipuq karqan kay simikta rimaspa "wakcha churiykikta chaskipuy" ñispa waska ñisqanchiktari "wakcha churiykikta chaskipuytaq" ñispataq. [1071] Chaysi kay sitaqkuna chay chutap chukchanpi chayachiptinqa kayri mayqanchá tukuy huk ayllukunamanta hanaqnin manyanpi chayachirqan. [1072] Chaysi huk wakamayupa rikranta o imallatapas apaspa yañkakta quq karqan. [1073] Kay yañkam chiqamanta pipanpas *Martín* Misa Yawri karqan allawqamantam *Juan* Chumpi Yawri wañuq.

принято вести их к Парьякаке. [1066] Рассказывают, что местами посещения всех людей обычно были Чаукаля и гора Тамбо-Сика, называемая Курри, и у каждого была своя «кауляма». [1067] В это время, говорят, когда шли к «каулямам», играли на раковинах, всё время дуя в них. [1068] Для этого каждый из этих людей, а также всякий встречный держал в руках раковину. [1069] После того, установив те две фигуры, называемые «чута», начинали метание. [1070] Говорят, когда в метании участвовали женщины разных общин поочередно, женщины, не игравшие на барабанах, танцевали и пели такие слова: «Прими бедных детей твоих», а обращаясь к фигуре, именуемой «уаска», тоже пели: «Прими и ты бедных детей твоих». [1071] Говорят, когда метатели попадали в волосы фигуры «чута», тогда этот, не знаю, кем он был, удостаивал их наивысшего положения по сравнению со всеми другими общинами. [1072] Он приносил крыло или какую-то иную часть красного ары и вручал яньке. [1073] Этим янькой, как мне известно, среди чека после был Мартин Миса Яури, а среди аляука — покойный Хуан Чумпи Яури.

[1074] Kay yañka ñisqanchiksi ña huk ayllu ñisqanchik puchukaptin chay chutaman llucarqan chay puypu ñisqa wakamayup rikranta apaspa. [1075] Chaysi, maypich chayachirqan, chayta surquspa chaypi chay puypu ñisqawan unanchamurqan. [1076] Chaysi ñataq huk ayllu yaykuspapas hinataq, hukri hinataq. [1077] Chaymantas ñataq waska ñisqanta warmipaq sitarqan "churita ima hayka mikunallaytapas quwanqa" ñispa chaymanta yumka ñisqanchiktari "qari churita chawarakta ima hayka kawsaykunakta quwanqa" ñispa. [1078] Ña may pacham iskaynin chutakunakta sitayta puchukarqan, chay pachas chay ñawi ñisqapi chukchanpi chayachiqkuna yañkaman llamanta "kaywan kay Uma Pacha ñisqakta willapuway" ñispa quq karqan. [1079] Chaysi kay huchuylla llamaktaqa chay llamayuc manataq anchantaqa apakuqchu. [1080] Yañkamusqa ñisqallanchiktaqsi hayka llama kaptinpas apakuq mikukuq.

[1081] Chaymantam kanan ñataq qayantin punchaw ancha tutamanta Kimkillaman tukuy

[1074] Когда очередная община завершала метание, янька взбирался на фигуру «чута», держа в руке крыло красного ары, которое называется «пуйпу». [1075] Выдернув попавший в волосы дротик «уичку», он обозначал место попадания при помощи «пуйпу». [1076] С вступлением [в соревнование] очередной общины поступали так же и так далее. [1077] В фигуру «уаска» дротики метали ради женщин, говоря: «Она даст мне дочерей и всяческой пищи», а в фигуру «ёмка», говоря: «Он даст мне сыновей, вещей из волокна агавы и всяческих животных». [1078] По завершении метания в обе фигуры «чута» те, кто попал в так называемый глаз⁶¹ или в волосы, давали яньке лам, чтобы он замолвил за них слово перед тем, кого называют Ума-Пача. [1079] Говорят, этих лам, которые были маленькими, их владелец обычно приводил не много. [1080] Но сколько бы ни было лам, их мог забрать себе и питаться ими лишь тот, кто достаивался звания яньки.

[1081] Далее, свидетельствую, уже на следующий день рано утром все люди шли к Кимкиле.

⁶¹ Употреблённое в этом месте рукописи слово ñawi помимо значения «глаз, глаза» имеет также значения «лицо, лик» и «остриё, заострённый, острый конец».

runakuna riq karqanku. [1082] Chay Kimkilla ñisqanchik wakas ancha llamayuq ima haykayuq. [1083] Chayta "kuyaykuwanqa" ñispas runakuna allawqapas riq karqan "chaypi llamayta mañamusaq" ñispa. [1084] Chayman riypaqsi aslla tiqtinta aswanta kukanta apaq karqan chay wana-paya ñisqanchiktari waqachipayaspa. [1085] Chaymantas ñawpaqnin punchawpitaqsi wichuqmarikuna, kaymi tukuy Satpasqa SullpasqaYasapakuna chay kikin Kimkillapitaq takiq karqan llaman-tapas nakaspa "puqunim" ñispa. [1086] Chaymantam ñataq uraykumurqan, maypim Kiraraya tiyarqan, chay hanaqnin pampa-man. [1087] Kay pampam Wara-qaya sutiuyuq. [1088] Kaypim ñataq, imanam Llaqsa Tampupi, yumka waskakta sayachirqan. [1089] Chuta ñisqakta chayhinallataq sayachirqan llamapaq. [1090] Kay llamapaqmi urqupaq chinapaq hinataq sitar-qanku. [1091] Kay sitayta puchukaspam kanan, imanam Llaqsa Tampupi karqan, hinallataq llamanta yañkaman quq karqan "kaywan muchapuway; allitaq kasaq" ñispa. [1092] Chaymantam kanan kayman kutimuspa, imanam Kimkillamanpas huñu-huñulla riq karqan llamantapas *campanayuqta* aysaspa,

[1082] Тот названный нами с тобой Кимкиля, говорят, был божеством, и было у него множество лам и чего только вообще у него ни было. [1083] Надеясь на его милосердие, люди, в том числе и аляука, шли к нему, говоря: «Там я попрошу для себя лам». [1084] Чтобы идти туда, запасали немного чичи, в том числе чичи, приготовленной с арахисом, и листьев коки, а шли они, играя всё время на «уанапайях», о которых мы упоминали. [1085] В первый день, говорят, народ уичукмари, то есть общины Сатпаска, Сульпаска и Ясапа, пели и плясали прямо в святилище Кимкили и приносили в жертву лам в надежде на хороший урожай. [1086] Затем, свидетельствую, шли вниз на равнину повыше того места, где обитал Киарая. [1087] Эта равнина называется Уаракая. [1088] Здесь, как и в Лякса-Тампу, устанавливали фигуры «ёмка» и «уаска». [1089] Названные фигуры «чута» устанавливали ради лам. [1090] Так же происходило и метание — ради лам, самцов и самок. [1091] По завершении метания, как и в Лякса-Тампу, давали лам яньке, чтобы тот помолился за них ради их благополучия. [1092] Затем, свидетельствую, шли назад сюда все вместе; как шли к святилищу Кимкили, ведя своих лам, украшенных коло-

hinallataq kutimurqanku. [1093] Kaytam Qarquqaya ñinku. [1094] Imanam allimanta kuyuy-kuyuylla richwan hina, kaykuna purikuytas "warukaktam tumani" ñispa ñirqanku. [1095] Kay waruka ñisqanchikta tumaspas chay wana-paya ñisqanchiktapas pukupayaspa riq karqanku. [1096] Kay chikallaktam yachanchik kay Makwa ñisqakta yachanchik.

[1097] Chaymantam kanan kay Llaqsa Tampupi yunka ñisqanchikta wakinnin "mutaqaya runas karqan" ñinku; wakinmi kanan "qullis karqan" ñinku, hinam. [1098] Ichaqa kay qulli ñisqanchikqa Yaru Tinipis tiyarqan. [1099] Kaypaq kasqan-tam kay qipanpi qillqasun.

Capítulo 25

Kaypim qillqasun, imahinam qulli runakunakta Yaru Tini ñisqaman-ta ura yunkaman wayra aparqan, chayta

[1100] Kay qulli ñisqanchik llaqtayuqsi Yaru Tini ñisqapi tiyarqanku. [1101] Chaysi huk punchawqa Paryaqaqa chay Yaru Tini ñisqanchik llaqtanpi qullikuna upyaptin chayarqan. [1102] Chaysi manyallamanta Paryaqaqa tiyaykuspa ancha wakchallahina tiyarqan. [1103] Chaysi manataq pillapas upyachiyta munarqanchu.

кольчиками, так и возвращались. [1093] Этот поход называют Каркокая. [1094] Подобно тому как мы с тобой бы шли, двигаясь медленно, эти [паломники] о своей прогулке говорили: «Я огибаю уроку». [1095] Огибая эту названную нами с тобой «уроку», рассказывают, они шли, одновременно дую в «уанапайи». [1096] Это всё, что нам с тобой известно об этой так называемой пляске «Макуа».

[1097] О юнка в Лякса-Тампу одни говорят: «Рассказывают, что они были народом мутакайя», другие же говорят: «Рассказывают, что они были коли», вот так. [1098] Однако эти коли, о которых мы с тобой говорили, жили в Яру-Тини, говорят. [1099] О бывшем с ними мы с тобой напишем далее.

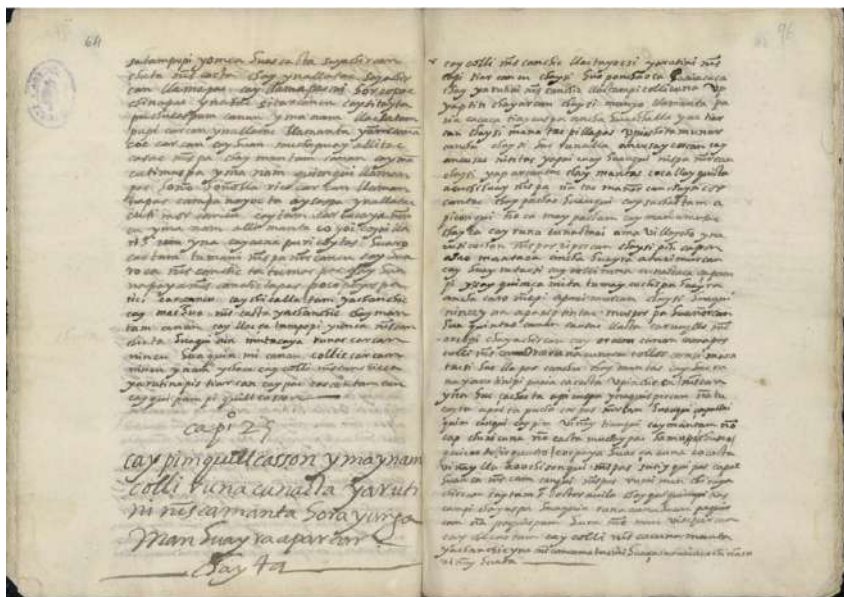
Глава 25

Здесь мы с тобой напишем о том, как людей коли из Яру-Тини ветер унёс в низинные долины

[1100] Рассказывают, что члены общины коли жили в Яру-Тини. [1101] Однажды, говорят, когда в селении Яру-Тини коли бражни-чали, туда пришёл Парьякака. [1102] Говорят, Парьякака сидел, примостившись с краешка, как очень бедный человек. [1103] И никто не хотел угостить его выпивкой. [1104] Лишь один человек поднёс ему напиток. [1105]

[1104] Chaysi huk runalla anqusaykurqan. [1105] Kay anqusaqnintas "yapaykuway, wawqi" ñispa ñirqan. [1106] Chaysi yaparqantaq. [1107] Chaymantas "kukallaykikta aku-chiway" ñispa ñataq mañarqan. [1108] Chaysi qurqantaq. [1109] Chay pachas "wawqi, kay sachaktam hapikunki, ñuqa may pacham kayman hamusaq chayqa; kay runakunaktari ama willaychu; hina kusikuchun" ñispas ripurqan.

Этому угостившему его Парьякака сказал: «Налей-ка мне ещё, брат». [1106] Тот налил ему снова. [1107] Затем, говорят, Парьякака попросил: «Дай мне пожевать твоих листьев коки». [1108] Тот дал ему и коки. [1109] После того, рассказывают, Парьякака сказал тому человеку: «Брат, когда я приду [в следующий раз] сюда, ты вцепись в это дерево. Но этим людям ничего не говори. Пусть себе веселятся». Сказал и ушёл.



Разворот рукописи с началом Главы 25

[1110] Chaysi pichqa punchawmantaqa ancha wayra hatarimurqan. [1111] Kay wayrataqsi kay qulli runakunaktaqa sapanpi is-

[1110] Рассказывают, что через пять дней поднялся сильный ветер. [1111] И этот ветер, говорят, вертел всех этих коли вверх тор-

kay-kimsa mita tumaykuchispa wayra ancha karuñiqpi aparimurqan. [1112] Chaysi wakinninga hina apariptintaq muspaspa wañurqan. [1113] Wakintas kanan kawsaqlakta Qarwaylluñiq urqupi chayachirqan. [1114] Kay urqum kanankamapas Qulli ñisqa. [1115] Urqu runakunaqa qullurqansi. [1116] Manataqsi hukllapas kanchu.

[1117] Chaymantas kay huk runa Yaru Tinipi Paryaqaqakta upyachiqqa ñisqanhina huk sachakta hapikuspa hina qispirqan. [1118] Ña tukuyta apayta puchukaspas ñirqan: "wawqi, sapallaykim kanki; kaypim wiñay tiyanki; kaymantam ñuqap churiy-kuna ñuqakta muchaypaq hamuspa Chusku —*quiere decir cuatro*— Qurpaya waksakuna kukakta wiñaylla akuchisunki" ñispas "sutykipas Qapaq Wanka ñisqam kanki" ñispas rumiman chirayachirqan. [1119] Kaytam *señor doctor Avila* chay kikin tiyasqanpi chayaspa wakin runakunawan pakirqan. [1120] Ña pakispam urañiqman

машками по два-три раза каждого и унёс их очень далеко. [1112] Говорят, что некоторые из них, когда он таким образом нёс их, посходили с ума и поумирали. [1113] Других, только тех, кто остался в живых, он принёс на гору, которая находится в направлении Каруайлю. [1114] Эта гора поныне называется Коли. [1115] Жители же её, как рассказывают, вымерли. [1116] Ныне ни одного нету.

[1117] А тот единственный человек в Яру-Тини, который угостил напитком Парьякаку, вцепился в дерево, как ему было сказано, и так спасся. [1118] Унеся всех [других], Парьякака сказал ему: «Брат, ты остался совершенно один. Ты всегда будешь жить здесь. Впредь, когда мои дети будут приходить поклоняться мне, жрецы из Чуску- (что значит «четыре») -Корпайя⁶² будут всегда подносить тебе коку, и имя твоё будет Священный Камень» — и обратил его в камень. [1119] Этот камень, свидетельствую, господин доктор Авила, придя на то место, где он находился, вместе с другими людьми

⁶² Речь идёт о географическом названии Чуску-Корпайя, в середину которого вставлено пояснение первого элемента (chusku), который принадлежит преимущественно к лексике региона Чинчайсуйо (северной провинции государства инков), в то время как для всеобщего языка инков больше характерно числительное «четыре» в форме tawa.

wischurqan. [1121] Kay chikaktam kay qulli ñisqakunamanta ya-chanchik. [1122] Hina ñisqanka-mataqmi waksakunari aku-chirqanku wiñay wata.

Capítulo 26

Imanam Makakallakta Paryaqaqa atirqan; imanam ña atispa churarqan churinkunakta

[1123] Ñam ari Makakalla ñisqanchikta yachanchik *San Damián* llaqtamanta hanaqnin urqupi kasqanta. [1124] Kay Makakalla ñisqanchik urqupis chay llaqtayuq runa karqan Pichqa Marka ñisqa. [1125] Chaymantam Sutka ñisqapas karqantaq.

[1126] Kaykuna llaqtayuq huk punchaw upyakuptinsi Paryaqaqa chay llaqtaman chayarqan. [1127] Hina chayaspas manyallaman-tataq tiyaykurqan. [1128] Hina tiyaykuptinsi manataq pillapas anqusaykurqanchu. [1129] Chaymanta piñaspas pichqantin punchawninpi chay llaqtakta qulluchirqan puka tamya qillu tamya hatarimuspa.

[1130] Wakin runakunam kanan huk simiktataq rimanku ñispa: "kay Makakallapi llaqtayuq runa-

разбил, [1120] а разбив, сбросил вниз. [1121] Это всё, что мы с тобой знаем об этих так называемых коли. [1122] А жрецы, как и было сказано, свидетельствую, всегда подносили ему коку для жевания.

Глава 26

Как Парьякака победил Макакалю и как уже после победы он распорядился его детьми

[1123] Итак, мы с тобой знаем, что названный нами Макакаля обитал на горе над селением Сан-Дамьян. [1124] Говорят, что на горе Макакали под покровительством его жили люди, чьё селение называлось Пичка-Марка (Пять Селений). [1125] Оттуда же, свидетельствую, были и люди общины Сутка.

[1126] Однажды, когда эти общинники бражничали, в то селение пришёл Парьякака. [1127] Придя, он опять же уселся с краешка. [1128] Рассказывают, пока он таким образом сидел, не нашлось никого, кто бы его угостил. [1129] Прогневавшись на то, он по прошествии пяти дней уничтожил то селение, низвергнувшись на него в виде красного и жёлтого дождя.

[1130] Другие же люди, свидетельствую, рассказывают иную историю, а именно: «Говорят, что

kunas huk punchawsi wakinnin
runakuna riwiwan pukllakurqan,
wakinnin runakunas upyakurqan.
[1131] Chayhina kaptinsi hanaq
urqu Qanlli ñisqamanta aslla
pukutay rikurimurqan. [1132]
Chaymantari tamyari puka tamya
urmamurqan as asllaraq. [1133]
Chaymantas ñataq illapamurqan.
[1134] Kayhina kaptinsi
runakunaqa tukuynin
mancharirqan 'imam kayqa' ñispa
mana kayhinakta rikuq kaspа.
[1135] Chaysi wakinninga
'awqam' ñispa sayaykurqan.
[1136] Wakinsi mitikarqan".
[1137] Huk runas Armiku suti-yuq
karqan. [1138] Kaysi achka churi-
yuq kaspа churinta qatirispа
"haku risun; chay chakranchik
hawapitaq wañumusun" ñispas
chakraman mitikarqan. [1139]
Kay chakra ñisqanpi chayaptinsi
chaymanta tukuyninta chi-
rayachirqan rumi tukuchirqan.
[1140] Kay rumi tukuqsi kanan-
kamapas runahinalla churinkuna-
wan tiyanku. [1141] Kanankama-
pas runakunapas Armiku ñinku.

[1142] Chaymantas wakinnin
runakuna ayqispapas, mayta
ayqiqtach puka tamya hapirqan,
pachallanpitaqsi rumi tukurqan.

однажды в селении на горе Ма-
какаля некоторые люди соревно-
вались в метании аркана, иные
же пили. [1131] В это время над
горой Канли показалось крошеч-
ное облачко. [1132] А затем по-
немногу стал накрапывать
красный дождь. [1133] Потом за-
сверкали молнии. [1134] Тогда,
говорят, все люди перепугались,
вопрошая: "Что это?", поскольку
ничего подобного никогда не ви-
дели. [1135] Другие, говорят, ре-
шили, что это неприятель, и за-
стыли на месте. [1136] Иные же,
как говорят, бежали».

[1137] Рассказывают, был там
один человек по имени Армику.
[1138] У него было много детей, и
он погнал их, как пастух гонит
стадо, крича: «Вперёд, пошли!
Умрём на своём поле». Так они
прибежали на поле. [1139] Рас-
сказывают, когда они пришли на
своё поле, тогда все и застыли —
он [Парьякака?] обратил их в ка-
мень. [1140] Говорят, этот камень
в форме человека вместе со сво-
ими детьми, в который они обра-
тились, и по сей день стоит там.
[1141] И по сей день люди назы-
вают его Армику.

[1142] Говорят, что другие бе-
жавшие люди, как только они по-
падали под красный дождь, так
на том же месте обращались в

[1143] Hinataqsi Makakallapi wakinnin runakunapas rumi-mankama chirayarqan.

[1144] Huk runas kanan kay Sutka ñisqanchik ayllumanta ancha waqaspa "hinallataqchu saqis-qayki, yayallaqta Makakalla; ñam ripuq kani; manataqmi ima kall-pallaypas kanchu kay *milagrokta atipanqaypaq*" ñispa waqaptinsi Makakallap umanqa paykamalla urmamurqan. [1145] Chayhina urmamuptinsi chayta suqarispay tuylla mitikachirqan wamanhina. [1146] Kay runataqsi ancha kamasqa karqan.

[1147] Chaymantas kay Makakallari, imanam runa, hinas umayuq chakiyuq makiyuq karqan. [1148] Chaysi kay umanta chayhina mitikachispa ñataq runa miramuspa Llantapapi pichqa urqupi tiyaykurqan. [1149] Kay urqu tiyaykusqantam llaqtachakusqan kaptin Pichqa Marka ñinchik. Chay Pichqa Marka ñisqanchikpis Makakallap umanqa kanankamapas tiyan. Chaysi chaypi "kaypi Makakallayquqmi kanchik" ñispa churinkunaktapas ñawpaq yuriqta Qanricha ñinku. [1150] Allawqakunari Makakalla llaqtayuq kaspas Qanricha ñintaq, hinataq Pichqa Markakunapas.

камень. [1143] И так, говорят, и все остальные люди на горе Макакаля застыли в форме камней.

[1144] Рассказывают, что один человек из названной нами с тобой общины Сутка, обливаясь горячими слезами, взывал: «Нешто я вот так покину тебя, бог-отец Макакаля?! А ведь я на самом деле ухожу уже, нет у меня больше сил противостоять этой чудесной силе», и когда он так рыдал, говорят, голова Макакали упала подле него. [1145] Когда она таким образом упала, говорят, он поднял её и быстро отпустил лететь соколом. [1146] Этот человек, рассказывают, обладал большими способностями.

[1147] Говорят, что этот Макакаля был подобен человеку, у него точно так же были голова, ноги и руки. [1148] Говорят, способствовав таким образом бегству этой головы, человек размножился и поселился в Лянтапе на пяти горах. [1149] Эти горы, где он поселился и основал селения, мы с тобой называем Пичка-Марка. Там в Пичка-Марке, говорят, голова Макакали находится до сих пор. Там люди говорят: «Здесь у нас есть Макакаля», и детей, родившихся первыми, называют именем Канрича. [1150] Аляука, будучи общиной, поклоняющейся Макакале, тоже называют пер-

[1151] Chaymantas ña Tutaykiri *conquistamurqan*. [1152] Chay pachaqa chay Sutiqa ñisqa ayllukunaqa kay kitiman kutimurqan. [1153] "Chakray allpay ukupitaq llaqtay ukupitaq tiyamusaq Paryaqaqa Tutaykirikta manchaspa yupaychaspa" ñispas kutimurqanku. [1154] Chay Sutiqa ñisqanchikmi kanan kay llaqta *San Damianpiqa* tukuy qullurqan. [1155] Kawsaqninkunapas Suksa Kanchapi Tumnapi chaylla.

Capítulo [2]7

Imanam runakuna ñawpa pacha wañuspa "pichqa punchawpim kutimuni" ñispa rimarqanku, chay-chaykunaktam qillqasun

[1156] Ancha ñawpa pachaqa huk runa wañuptin ayataqa hinallas churarayachirqan pichqa punchaw kasqankama. [1157] Chaysi *animanri* huk chuspi chikallam siw ñispa pawaq karqan. [1158] Kay ña pawaptinsi "ñam rin Paryaqaqa kamaqninchik ruraqninchikta rikumuypaq" ñispas ñirqanku.

венцев Канрича, подобно жителям Пичка-Марки.

[1151] После того уже, говорят, пришёл Тутайкири и завоевал их.

[1152] Тогда так называемые общины Сутика⁶³ вернулись в те места. [1153] «Мы поселимся среди наших полей на нашей земле в наших селениях, почитая Парьякаку и Тутайкири и поклоняясь им», — говоря так, они вернулись.

[1154] В селении Сан-Дамьян те сутика, о которых мы с тобой сказали, все вымерли. [1155] А выжили они только в Суксаканче и в Тумне.

Глава 27

Как люди в древние времена, умирая, говорили: «Через пять дней я вернусь» — об этих вещах мы с тобой напишем

[1156] В очень древние времена, когда умирал человек, его тело оставляли лежать на пять дней.

[1157] А тогда, говорят, его душа размером с муху с цокотом отлетала. [1158] Когда она отлетала, люди говорили: «Теперь уже она отправилась повидаться с Парьякакой, нашим с вами создателем и тем, кто вселяет в нас с вами жизненную силу».

⁶³ Сутика — вариант названия Сутка, дважды упомянутого ранее в этой главе. Современные словари записывают название Сутка в форме Sutka, а Сутика — в форме Sutiqa, что не имеет никакого смысла, но, дабы не плодить варианты, останемся в заданных ими рамках.

[1159] Wakinmi kanan "manas chay pachaqa Paryaqaqa karqanchu; hinallas hanaqñiqman pawarqan Yawri Llanchaman" [ñispas ñirqan]. (*Приписка на полях*: [1160] Manaraq Paryaqaqapas Qarwinchupas rikuriptintaqsi Yawri Llanchapí Wichi Kancha ñisqapipas runakunaqa paqarimurqan.) [1161] Chaymantas kanan pichqa punchawmanta ñataq kutimuq karqan. [1162] Chay ña kutimuptinsi mikuykunakta upyaytapas kamarispas suyaq karqan. [1163] Chaysi ña chayamuspaqa "ñam kutimuni" ñispalla yayankunawanpas wawqinkunawanpas ancha kusikuq karqan "mana ñam kananqa wiñaypas wañusaqchu" ñispa. [1164] Chay pachas kanan runakuna ancha mirarqan, mikunanpaqpas ñakay tarispa qaqaktapas pataktapas chakranpaq allichaspa ancha ñakarispa kawsarqanku. [1165] Chayhina kaptinsi chay pacha huk runa wañurqan. [1166] Ña wañuptinsi chay runap yayankuna wawqinkunapas warminpas suyarqan ña chayamunan kaptin pichqa punchawninpi. [1167] Chaysi kay runaqa manataq chayamurqanchu. [1168] Qayantin punchawpis suqtantin

[1159] Другие же, как мне доподлинно известно, говорили: «В те времена Парьякаки не было и душа отлетала просто вверх, в Яури-Лянчу. (*Приписка на полях*: [1160] «Ещё до появления Парьякаки и Каруинчо люди появились в Яури-Лянче и в месте, называемом Уичи-Канча».) [1161] Говорят, что по прошествии пяти дней она возвращалась. [1162] Её возвращения, говорят, ожидали, приготовив кушаний и питья. [1163] По возвращении души человек говорил лишь: «Вот я и вернулся» — и очень радовался вместе с родителями и братьями-сёстрами, говоря: «Теперь я уже больше никогда не умру». [1164] В те времена, рассказывают, люди сильно размножились и с большим трудом находили пропитание, приспособив горы и склоны под поля. Они жили в большой нужде и изнурительной работе.

[1165] Так обстояли дела, когда, говорят, умер очередной человек. [1166] Когда он умер, рассказывают, его родители, и его братья, и его жена ожидали его возвращения через пять дней. [1167] Однако этот человек не вернулся. [1168] Лишь на следующий, на шестой, день он появился, говорят. [1169] Его роди-

punchawpiraq chayamurqan.
 [1169] Chaysi yayanpas
 wawqinpas warminpas ancha
 piñaspa suyarqanku. [1170] Ña
 chayamuptinsi warminqa piñaspa
 "imanam chika qilla kanki;
 wakinnin runakunaqa mana
 pisipaspam chayakumun; qamchu
 qayna yanqa suyachikuwanki"
 ñispas ancha piñapayarqan.
 [1171] Chayhina piñaspas
 warminqa huk quruntaywan chay
ánima chayamuqta chuqarqan.
 [1172] Hina chuqaptinsi tuylla siw
 ñispa kutirqan. [1173]
 Chaymantas kanan mana ña pi
 runa wañuptinpas kutimuqchu
 karqan.

Capítulo [2]8

**Imanam Paryaqaqap mitanpi
animakunakta qaraq karqan;
 chaymanta *Todos Santos*paqri
 imahinam ñawpa pacha
 unancharqan**

[1174] Ñam ari wakinnin
capitulopi Paryaqaqakta
 muchaypaq rispa, imanam
 runakuna wañuqninkunakta
 waqaq karqan qaraqpas karqan,
 chay-chaykunakta rimarqanchik.
 [1175] Chay qarasqankunakta
 yuyarispa kanan runakuna
 manaraq alli *cristianoman*
 tukuspa rimarqanku kay *Todos*
*Santos*paq: "hinataqmi

тели, братья и жена, рассказыва-
 ют, ждали его, сильно гневаясь.
 [1170] Когда же он явился, гово-
 рят, его разгневанная жена зака-
 тила жуткий скандал, говоря:
 «Что ты за лентяй такой?! Другие
 люди никого не подводят, воз-
 вращаются как положено. Не ты
 ли заставил нас вчера ждать тебя
 впустую?!». [1171] И разгневан-
 ная жена, говорят, швырнула в
 возвращающуюся душу огрызок
 кукурузного початка. [1172] Как
 только это произошло, рассказы-
 вают, так в то же мгновение душа
 с цокотом вновь отлетела. [1173]
 После того, говорят, больше ни-
 кто из умерших уже никогда
 назад не возвращался.

Глава 28

**О том, как на праздник Парьяка-
 ки кормили души, а затем о том,
 как в древние времена понима-
 ли праздник всех святых**

[1174] В другой главе мы с тобой
 уже рассказали о том, как люди,
 идя поклоняться Парьякаке,
 оплакивали своих мёртвых и
 кормили их, и обо всём таком
 прочем. [1175] Вспоминая о том
 подношении пищи для умерших,
 люди, которые ещё не стали доб-
 рыми христианами, говорили
 следующее о празднике всех свя-
 тых: «Точно так же и испанцы
 своим мёртвым, их костям

wiraquchakunapas ayanta
tullunta qaran mikuchin" ñispa
"haku *iglesi*aman
wañuqninchikkunakta
qaramusun" ñispa. [1176] Ñawpa
pachaqa ima hayka
mikuykunaktapas alli
chayasqakamata apaq karqan.
[1177] Chaymantam kanan huk
runa wañuptinpas ancha ñawpaq
kasqanta yuyarispa
"wañuqninchikqa pichqa
punchawmantam kutimunqa;
suyasuntaq" ñispa suyaq
karqanku. [1178] Kay pichqa
punchaw ñisqanchikkamam
wañusqanmanta tutankuna
paqariq karqan. [1179] Ña
pichqantin punchawninpim Yaru
Tiniman huk warmi alli pachanta
churaspa riq karqan "chaymanta
pusamusaq" ñispa o "suyamusaq"
ñisqapas. [1180] Chaysi chay
warmi ñisqanchikri aswanwan
mikuykunaktari apaspa riq
karqan. [1181] Chaysi Yaru Tini
ñisqanchikpi ña inti siqamuptin
chay *ánima* chayaq karqan.
[1182] Chaysi ñawpa pachaqa
iskay-kimsa hatun chuspi —
runakuna "llaksa anapalla"
ñispa ñinku— chaysi chay
pachan apasqansawa tiyaykuq

подносят пищу, кормят их».
«Пойдёмте в церковь, поднесём
пищу нашим умершим», — гово-
рили они. [1176] Что касается
древних времён, тогда было при-
нято носить для умерших всевоз-
можные кушанья, все прекрасно
приготовленные.
[1177] В случае смерти человека,
вспоминая то, что было в очень
древние времена, люди говорили:
«Наш умерший вернётся через
пять дней, так что станем ждать
его» — и ждали. [1178] Пять дней
со времени смерти все ночи не
смыкали глаз. [1179] По проше-
ствии же пяти дней одна женщи-
на, надев красивые одежды, от-
правлялась в Яру-Тини со
словами: «Я приведу его оттуда»
или «Я подожду его и вернусь».
[1180] Та женщина, говорят, уxo-
дила, неся кушанья и чичу. [1181]
Рассказывают, что душа приходи-
ла с восходом солнца в Яру-Тини.
[1182] Тогда, рассказывают, в
древние времена, на принесён-
ные одежды садилась пара-
тройка больших насекомых, кото-
рых люди называют «лякса⁶⁴ ана-
паля». [1183] Пробыв там доста-
точно долго и после того как
названные нами с тобой насеко-

⁶⁴ Слово «llaksa» в языке кечуа имеет значения «страшный, пугающий» и «пугаю-
щее видение, призрак, привидение».

karqan. [1183] Chaysi unaykama tiyaspa ña wakinnin wanquyru ñisqanchik ripuptin "haku risun llaqtaman" ñispas huk huchuylla rumillakta "kaymi pay" ñiqhina aparispa hamuq karqan. [1184] Chaysi kay warmi ña chayamuptin tuylla wasinpas alli pichasqa kaptin qarayta ña qallarirqan. [1185] Ña qarakuyta puchukaspas ñataq upyachirqan. [1186] Paykunari ayan mikuptin mikurqantaq. [1187] Ña chisiñiqpis pichqa mita takirqan waqaspa tukuy ayllunkuna. [1188] Kanan, ña may pacham pichqa mita takikuyta waqakuytapas puchukarqan, chay pachas chay rumi apamusqanta *calleman* wischuq karqan "kananqa kutiy; ama ña ñuqaykuqa wañusaqchu" ñispa. [1189] Chay punchawtaqmi *arañ[a]*wan watiqakuq karqan "imamantam kay runa wañupuan" ñispa. [1190] Chaymi "pay piñaptinmi, chay piñaptinmi" ñispapas ñiptin chaykunakta Paryaqaqakta ñiptinpas o mayqinta ñiptinpas chaykama quwinwan ima-imawanpas puchukaq karqan. [1191] Kay chikaktam kay wañuq runakunamanta yachanchik.

мые⁶⁵ улетали, женщина говорила: «Давай, пойдём в селение» — и возвращалась, неся лишь маленький камушек, как бы подразумевая, что это и есть он [умерший].

[1184] По приходу её в селение и после спешного наведения полной чистоты в доме умершего начинали кормить его. [1185] Накормив же, начинали поить его. [1186] По завершении его трапезы, родственники ели и сами. [1187] К вечеру же, рассказывают, все общинники пели пять раз и плакали. [1188] А когда завершали пятикратное пение и плач, тогда принесённый [женщиной] камень выбрасывали на улицу со словами: «Теперь возвращайся. Нам ещё не пора умирать». [1189] В тот день, совершенно точно, также гадали с помощью паука, задаваясь вопросом: «Отчего у нас умер этот человек?». [1190] И если ответ был: «Потому что он обидел такого-то» или «Потому что он обидел такое-то божество» (Парьякаку или кого-то иного), они приносили в жертву морскую свинку или нечто другое во искупление указанного. [1191] Вот и всё, что нам известно в отношении умерших людей.

⁶⁵ В этом месте употреблено слово *wanquyu*, которым на кечуа обозначают и пчёл, и ос, и шмелей.



Современное селение Сан-Лоренсо-де-Кинти в провинции Уарочири

[1192] Chaymantam kanan Waruchiripi o Qintipipas kay *Todos Santos* ñisqanchikpi "iglesiapi quñiqlakta churapusun" ñispa papaktapas yanuspa, chaymanta charkinkunaktari alli uchuyuqta runap mikunqanpaqhina churapunku kamchakta aycha yanusqaktapas, chaymantari sapa runapi huk *cantarillo* aswantawan. [1193] Kaykuna ñisqanchikta churaspaqa, paykuna unanchaptinga ayankunach mikun, chayta yuyaspataqchá quñiqlatakama imaktapas haykaktapas churapunku.

[1192] Свидетельствую, в Уарочири и в Кинти на праздник всех святых люди говорили: «Давайте отнесём горячей еды к церкви» — и готовили картофель, а также вяленое мясо, хорошо сдобренное перцем, точно такие же [блюда], что и предназначаются для потребления людьми, и оставляли там эти подношения вместе с поджаренной кукурузой и варёным мясом, а также по кувшину чичи на человека. [1193] Выкладывая там все эти названные нами с тобой подношения, они, должно быть, верили, что умершие едят, и, вероятно, из-за этой веры и делали подношения всевозможной горячей еды.

Capítulo 29

Imanam huk Yakana sutiuyuq hanaqpachamanta uraykumun yakukta upyaupaq, chaymantari wakinnin quyllurkunaktawanmi rimasun ima sutintawanpas

[1194] Kay Yakana ñisqanchiksi llamap kamaqin *cielo*ñiqta chawpikta purimun. [1195] Ñuqanchik runakunapas rikunchikmi ari yanalla hamuqta. [1196] Chaymanta chay Yakana ñisqanchiksi mayu ukukta purimun. [1197] Ancha hatunmi ari. [1198] Yanayaspas *cielo*ñiqta iskay ñawiyuq kunkanpas ancha hatun kaptin hamun. [1199] Kaytam runakuna Yakana ñinku. [1200] Kay Yakana ñisqanchiksi ña huk runap kusiñpi *venturan* kaptin paysawa urmamuspa mayqin pukyullamantapas yakukta upyaq. [1201] Chaysi chay runa ancha millwasapa ñitimuptin chay millwanta wakinnin runaqa tiraq. [1202] Kay rikuchikuysi tuta kaq. [1203] Hinaspas qayantin pacha paqarimuptinqa chay millwa tirasqanta rikuq. [1204] Rikuptinsi chay millwaqa anqaspas yuraqpas yanapas chumpipas imaymana rikchaqkuna millwas taku-taku kaq. [1205] Kaytas kanan mana llamayuq kaspapas tuylla rantikuspa pachan rikusqanpi tirasqanpi muchaq karqan. [1206] Ña muchaspas huk china llamakta urquntawan rantikuq. [1207]

Глава 29

Как нечто под названием Якана спускается с неба пить воду, а затем мы поговорим о других звёздах и их названиях

[1194] Эта названная нами с тобой Якана, жизненная сила лам, говорят, ходит посередь неба. [1195] Мы с тобой, коренные обитатели этой страны, видим её, когда она появляется, вся чёрная. [1196] Говорят, она ходит по Млечному пути, [1197] и она очень большая, о да! [1198] Якана приходит по небу, становясь всё чернее. У неё два глаза и очень большая шея. [1199] Вот что люди называют Яканой.

[1200] Говорят, что, когда какому-то человеку на радость его выпала удача, Якана обычно падала на него и пила воду из какого-нибудь источника. [1201] Говорят, когда тот человек оказывался придавленным её огромной массой шерсти, другой человек выдирал из неё ту шерсть. [1202] Это явление, говорят, обычно происходило ночью. [1203] На следующий день, когда рассветало, он рассматривал вырванную шерсть. [1204] Говорят, когда он её рассматривал, то видел, что та шерсть голубая, белая, чёрная, коричневая — и какой только шерсти там не было намешано. [1205] Эту шерсть, если у него не было лам, он спешно продавал и

Chay rantisqallanmantas ñachqa
iskay-kimsa waranqa
llamamanpas chayaq. [1208] Kay
ñisqanchiktaqa ancha achka
runaktas ñawpa pacha kay tukuy
provinciapi hina rikuchikurqan.

[1209] Kay Yakana
ñisqanchiktaqsi chawpituta mana
pipas yachaptin
mamaquchamanta tukuy yakukta
upyan. [1210] Mana upyaptinga
utqallas tukuy hinantin *mundokta*
pampawachwan. [1211] Kay
Yakana ñisqanchikpi aslla yanalla
ñawpaqnin chaytam "yutum"
ñinku. [1212] Chaymantari kay
Yakanataqsi wawayuq. [1213]
Wawanpas ñuñukuptinsi rikchan.

[1214] Chaymantam kimsa quyllur
chiqalla rin. [1215] Chaytam
"Kunturmi" ñinku, hinataqmi
suyuntuytapas wamantapas.
[1216] Chaymantam, chay
*Cabrillas*⁶⁶ ñinchik, chaytam
hatuchaqkama hamuptingqa
"kanan wata puquymi kasun"

совершал поклонение в том ме-
сте, где он видел Якану и выди-
рал шерсть. [1206] Совершив по-
клонение, он покупал себе одну
самку ламы и одного самца.
[1207] И вот всего лишь из такой
покупки, говорят, получалось ста-
до в две-три тысячи голов. [1208]
Рассказанному нами с тобой яв-
лению в древние времена, гово-
рят, были свидетелями очень
многие люди во всей этой про-
винции.

[1209] Рассказывают, что Якана в
полночь без чьего-либо ведома
выпивает всю воду из моря.
[1210] Если бы она не выпивала
её, вода очень быстро похорони-
ла бы весь наш мир. [1211] Ма-
ленькую всю чёрную переднюю
часть Яканы, как мне известно,
называют «куропаткой». [1212]
А ещё у Яканы, говорят, есть дитя.
[1213] И когда дитя сосёт молоко
матери, говорят, она просыпает-
ся.

[1214] Далее, как мне известно,
есть три звезды, расположенные
по прямой линии. [1215] Это
созвездие, как мне известно,
называют созвездием Кондора.
Также мне известно, что другие
созвездия называют созвездиями
Ястреба и Сокола. [1216] Мне

⁶⁶ Разумеется, в кечуа есть собственное название Плеяд — *qullqa* и *qutu*, и исполь-
зование испанских слов и названий далеко не всегда указывает на нехватку необ-
ходимых лексических средств во всеобщем языке Перу.

ñinku. [1217] Huchuchaqkama hamuptinri "ancha muchuymi kasun" ñinku. [1218] Wakinnin quyllur muyu-muyulla hamuqtam "Pichqa Qunki" ñispa ñinku. [1219] Wakin quyllurmi ari ancha hatuchaqkama hamun. [1220] Chaytam kanan "Puqu Waraq Willka Waraq Qanchu Waraq" ñispa sutiyaichinku.

[1221] Kay-kaykunaktas ñawpa pacha "kayqa kamaqmi ruraqmi" ñispa runakuna wakinnillan mucha q karqan. [1222] Wakinninri kay ñisqanchik wakakunakta "kaymantas astawan yallichisqa" ñispa kay quyllurkunakta mucha q karqan ña siqamuptin chay tutari mana asllapas puñuspa. [1223] Kay chikallaktam yachanchik.

Capítulo 30

Imanam Allawqap quchanpi iskay waka qari warmi tiyan Puruypi, kaykunap kasqantam qillqasun

[1224] Ancha ñawpa pachas huk runa Anchiqara sutiya q karqan. [1225] Kay Anchiqara ñisqanchiksi huk pukyu Puruy sutiya qqi yakukta tiyamun kay allawqakunap chakranman hamunqanpaq. [1226] Kayhina

также известно, что, когда созвездие Плеяд видно крупно, люди говорят: «Этот год будет урожайным». [1217] А когда звёзды этого созвездия предстают взору мелкими, люди говорят: «Не будет урожая». [1218] Другое созвездие, в форме круга, как мне известно, называют Пичка-Конки. [1219] Другие звёзды, как мне известно, видны очень крупными. [1220] Их, как я знаю, люди называют Поко-Уарак, Уилька-Уарак и Канчо-Уарак.

[1221] Говорят, в древние времена лишь некоторые люди поклонялись этим звёздам, говоря: «Это — источник жизненной силы и создатель». [1222] Иные же поклонялись этим названным нами с тобой божествам, этим звёздам, говоря: «От этого я больше выиграю», и в ночь их восхода не смыкали глаз ни на мгновение. [1223] Это всё, что нам с тобой известно.

Глава 30

Как в озере общины Аляука в Пурье живут два божества, мужчина и женщина. Об их жизни мы с тобой напишем

[1224] В очень древние времена, рассказывают, жил-был один человек по имени Анчикара. Этот Анчикара, говорят, пришёл и сел в источник под названием Пуруй прямо в воду, чтобы эта вода поступала на поля общины Аляука.

tiyaptinsi huk warmiqa
 Surkuñiqmanta Piquy warmi
 hamurqan. [1227] Kay warmip
 sutinmi Wayllama. [1228] Kay
 Wayllama ñisqanchiksi chay Puruy
 ñisqanchikpi chayaspa "tura,
 ñuqap chakraymanqa ancha pisim
 yaku hamun; qamllachu kaypi
 yakukta pusanki; ñuqaykuqa
 imawanmi kawsayman" ñispas
 chay kikin pukyu ukupi
 tiyaykurqan.

[1229] Chayri chay Anchiqara
 ñisqanchikqa alli sumaq warmi
 kaptin tuylla *enamor*aspa alli
 simipitaq napaykurqan. [1230]
 Chayri chay warmiqa manataq
 chay yakukta kayman kachariyta
 munarqanchu. [1231] Hina
 kaptinsi panataq "ama, pani,
 hinaychu; imawanmi ñuqap
 churiykunaqa kawsanqa" ñispas
 alli simipitaq napaykurqan.
 [1232] Hina kaptinsi chay
 Anchiqara ñisqanchikpa
 churinkunaqa hamuspa chay
 yakukta kay Lliwyaqucha
 ñisqaman wischumurqan. [1233]
 Chay kikin pukyu urayllapitaqmi
 iskay huchuylla qucha ña
 ñisqanchik Lliwyaqucha
 Tutaqucha ñisqa. [1234] Kay
 Lliwyaqucha ukupim kimsa-tawa
 huchuylla suytukama rumikuna
 sayanku. [1235] Chaymi
 Anchiqarap churinkuna ñisqa.

[1226] Рассказывают, что, когда
 он так сидел там, со стороны Сур-
 ко пришла одна женщина из об-
 щины Пикой. [1227] Имя этой
 женщины, как мне известно, —
 Уайляма. [1228] Рассказывают,
 что, придя к источнику Пуруй, эта
 Уайляма сказала Анчикаре: «Брат,
 на моё поле поступает очень ма-
 ло воды. Здесь один ты направ-
 ляешь воду, что ли? А нам с чего
 прикажешь жить?» — и уселась в
 тот же самый источник.

[1229] Поскольку женщина была
 очень красива, Анчикара тут же
 влюбился в неё и приветствовал
 её добрыми словами. [1230] А та
 женщина возьми и не захоти
 направлять воду в эту сторону.
 [1231] Но и в этом случае Анчика-
 ра обратился к ней с добрыми
 словами: «Сестра, не делай так.
 Как же жить моим детям?».

[1232] Тогда, рассказывают, при-
 шли дети Анчикары и стали вы-
 черпывать воду из источника и
 лить её в сторону озера Лиуякоча.

[1233] Чуть ниже того источника
 расположены два маленьких озе-
 ра: уже названное нами с тобой
 Лиуякоча и Тутакоча. [1234] В
 озере Лиуякоча стоят три-четыре
 небольших остроконечных камня.
 [1235] Их называют детьми Анчи-
 кары. [1236] Говорят, что, если бы
 эти дети беспрестанно не ходили

[1236] Mana chay churinkuna hina ñataq ñataq rispa yakukta wischumunman chayqa, ancha pisitaqsi kaymanqa llusqsimunman karqan. [1237] Hina kaptinpas ancha pisitaqmi llusqsimun.

[1238] Chay pachas kay ñisqanchik Anchiqara warminri Wayllama ña kayhina yakupaq rimanakuyta puchukaspa iskaynin huchallikurqanku. [1239] Ña huchallikuspallas "kaypitaqmi ñuqaqa wiñaypas tiyasaq" ñisparumiman chirayarqan. [1240] Kay rumim kanankamapas hina tiyanku. [1241] Churinkunapas Lliwyaqucha ukupitaq tiyanku. [1242] Kay chikallaktam kaykunamanta yachanchik.

[1243] Ichaqa kay qipanpi ña kay llaqtapi yachaykuspas waksakuna Allawqa ayllumanta chay Puruy ñisqanchikman ña tamya mita puchukaptin riq karqanku rarqa pichaypaq. [1244] Chay pachas chay waksakuna hayka runa kaspas ña chayaspa chay Lliwyaqucha ñisqanchikta antarrantapas pukuspa chay qucha sawakta tumaykuq. [1245] Ña tumaykuspas Anchiqara yaku tiyamuqta napaykuq riqku. [1246] Chaysi simillawan aslla kukallanta wischupuspa ñataq qucha sawaman kutimuq. [1247] Chay qucha sawas ñataq Anchiqarakta chaymanta churinkunaktapas

вычерпывать воду, сюда попадало бы очень мало воды. [1237] И даже так, свидетельствую, попадает очень мало.

[1238] Тогда, рассказывают, покончив таким образом со спором вокруг воды, эти двое, Анчикара и его женщина Уайляма согрешили. [1239] Согрешивши же, оба сказали: «Я останусь здесь навсегда» — и обратились в камни. [1240] Эти камни, свидетельствую, так и стоят по сей день. [1241] А дети Анчикары находятся в озере Лиуякоча. [1242] Это всё, что мы с тобой знаем о них.

[1243] Однако после этого, рассказывают, жрецы из общины Аляука, уже обосновавшись в этом селении, завели обычай ходить к источнику Пуруй на очистку оросительного канала после окончания сезона дождей. [1244] В такое время, говорят, жрецы, сколько бы их ни было, придя к озеру Лиуякоча, шли вокруг него, играя на своих флейтах Пана. [1245] Пройдя же вокруг него, шли приветствовать сидящего в воде Анчикару. [1246] Сказав лишь несколько слов и бросив немного листьев коки в виде подношения ему, возвращались на берег озера. [1247] С берега озера поклонялись Анчикаре, а

chay kikin Lliwyaqucha Tutaqucha
ñisqanchiktapas muchaqu
ñawpa pachaqa lllamanwan kanan
qipanri mana llamayuy kaspa
quwillanwan tiqtillanwan
imallanwanpas. [1248] Kay
muchakuyta puchukamuspas
rarqa allayta qallarimurqanku
tukuy runakuna. [1249] Kay chika
simillam kaykunap kasqan
puchukan.

Capítulo 31

**Imanam kay hanaqnin capitulopi
quchap kasqanta rimarqanchik,
chayhinallataqmi kaymanta kay
Quncha ayllumanta Yansa ñisqa
quchakta rimasun. Kay simiri
kayhinam**

[1250] Ñawpa pacha kasqantaqa,
imanam kay llaqtakunapi yunka
runasapa karqan, chay-
chaykunaktaqa ñam ari wakinnin
capitulokunapipas rimarqanchik.
[1251] Kayhina yunkataqsi kay
quchap llantanpipas tiyarqanku.
[1252] Hina tiyaptinsi, imanam
wakinnin *capitulokunapipas*
rimarqanchik "Yawri
Llanhamantas Wichi
Kanchamanta" —wakinmi kanan
"q'iñwamantas" ñispa rimanku—
hinataqsi kay qunchakunapas
Yawri Llanha ñisqanchikmanta
pichqa runa yurimurqanpacha
ukumanta. [1253] Kaykunap
sutinmi kanan ñawpaqninmanta

затем его детям и, наконец, самим
озёрам Лиуякоча и Тутакоча. В
древние времена делали подно-
шение лам, а позже, если у них не
было лам, жертвовали лишь мор-
ских свинок, чичу, приготовленную
с арахисом, или что-нибудь из
имеющегося. [1248] По заверше-
нии этого поклонения все люди
приступали к расчистке ороси-
тельного канала. [1249] Это те не-
многие факты, которые завершают
рассказ об их бытии.

Глава 31

**Подобно тому как в предыдущей
главе мы с тобой вели речь о су-
ществовании озера, точно так же
и здесь мы расскажем об озере
общины конча под названием
Янса. А рассказ этот таков**

[1250] О том, что было в древние
времена, о том, как в этих селе-
ниях жило многочисленное насе-
ление народа юнка, — обо всём
этом мы с тобой уже говорили в
других главах. [1251] Точно так
же, говорят, юнка жили и в селе-
нии общины конча. [1252] О
живших там, говорят, как мы с
тобой рассказывали в других гла-
вах, одни утверждают, что они
происходят из Яури-Лянчи или из
Уичи-Канчи, в то время как иные
говорят об их происхождении из
дерева «кенъуа», и точно так же
говорят, что и эти конча родом из
Яури-Лянчи и родились они из
чрева земли в виде пяти человек.

Llaqsa Misa — paninri Qunu Kuyu sutiuyuqi paywan hamurqan—chaysawam Pawkir Pushi, chaysawam Llama Tanya. [1254] Kay kimsantin runam ñawpaqla kay llaqtakta atimurqan. [1255] Chatmantam iskay runataq wawqinkuna Walla sutiuyuq, hukri Qalla sutiuyuq, kay iskayninsi wakinnin wawqinkunaqa ñawpamuptin aslla qiparimurqan. [1256] Hina qiparimuspaspas ñanta pantaspa Yawyuñiqman rirqanku "chaymanchá wawqiykuna rinku" ñispa. [1257] Chaysi ña unaymantaraq kay kimsa wawqinkunaqa chakraptas imaktapas ña tukuy rakinakuyta puchukaptinraq kutimurqanku. [1258] Kay Walla ñisqanchikpaq churinkunas kay *Lázaro* Puypu Ruqsi. [1259] Chaymantas chay ñawpaq churi Llaqsa Misa ñisqa ña qulluypaq kaspas kay *Lázaro* abuelon Kasa Chawqa sutiuyuq pay Llaqsa Misap *sobrinon* kaptin Yansa ñisqa quchakta "kaytaqmi kay kasqayman yaykunqa; ñuqaqa ñam ari qulluni" ñispa haqipurqan. [1260] Chaymantaraqsi paypaq Yansa quchapas suyun karqan. [1261] Kaypim kay Walla ñisqanchikta saqinchik. [1262] Kananmi chay kimsa runa hamusqanta chayamusqantawanpas rimasun.

[1253] Имена этих пятерых, как мне известно, начиная с первого, — Лякса-Миса, а с ним, говорят, пришла и его сестра по имени Куно-Куйо, затем Паукир-Буши, затем Ляма-Танья. [1254] Эти трое вместе были первыми, кто завоевал это селение. [1255] После них, как мне известно, было ещё двое братьев, один по имени Уаля, а другой по имени Каля. Эти двое, говорят, когда другие их братья оказались первыми, немного замешкались. [1256] Отстав таким образом, они сбились с пути и отправились в направлении Яуйо, решив, что их братья, должно быть, пошли в том направлении. [1257] Рассказывают, что они вернулись на правильный путь лишь много позже, уже после того, как три их брата поделили между собой поля и всё прочее. [1258] Потомки названного нами брата по имени Уаля, говорят, принадлежат к семейству Ласаро Пуйпурокси. [1259] Далее, говорят, когда тот первый сын по имени Лякса-Миса был уже при смерти, он оставил деду этого Ласаро по имени Каса-Чаука, приходившемуся Лякса-Мисе племянником, озеро Янса, сказав: «Этот унаследует за мной, я же скоро скончаюсь». [1260] И с тех пор уже, говорят, страна озера Янса была его страной. [1261]

[1263] Imanam ñaqa ñirqanchik "yunkakunas karqan" ñispa, chayhinas chay pachaqa kay Yansa quchamanta yakunta pusamuspa ancha yakunpas *sobra* kaptin chay Llantapa urqup sikinkama yakunpas chayaptinsi ancha kusikuspa kawsarqanku. [1264] Hina kawsaptinsi kay kimsa runa ñisqanchik chay yuyaqnin Llaqsa Misa ñisqa, ña may pacham Yawri Llanchara ñisqapi pachamanta yurimurqan, chay pachas huk rumi chukuyuq yurimurqan. [1265] Kaypaq sutinmi llaqsa-yaqulla karqan. [1266] Kay llaqsa-yaqulla ñisqanchikta apakuspas chay kimsa runa ñisqanchik hamurqan. [1267] Chaysi chay Yansa hanaqninpis Yana Pukyu sutiyuq chaypi chayamurqan. [1268] Chaysi paykunaqa chayllapi tiyakurqan upyakuspa. [1269] Chaysi kay yunka runakunaqa "chaypim kimsa runa tiyakun ancha manchaypaq" ñiqta uyarispas wakinnin runakuna rikuq rirqanku. [1270] Hina rikuptinsi chay Llaqsa Misa ñisqanchikqa chay chukun llaqsa-yaqulla ñisqanta rikuchirqan chay runaman. [1271] Chayta rikuspallas chaykunaqa tukuynin tuylla wañurqan. [1272] Hina

Здесь мы оставляем Уалю [1262] и поговорим теперь о приходе этих троих и их появлении здесь.

[1263] Мы с тобой уже говорили, что они, якобы, были юнка. Рассказывают также, что в то время они жили в большой радости, воду отводили сюда из озера Янса, поскольку там воды было в изобилии, доводя её, как говорят, до подножия горы Лянчапа.

[1264] Когда они так жили, как говорят, в то самое время, из земли в Яури-Лянче родился старший из этих троих, о которых мы с тобой сказали, Лякса-Миса, и родился он, говорят, в каменном шлеме. [1265] Шлем назывался «лякса-яколя». [1266] Взяв с собой «лякса-яколю», те трое, как говорят, пришли сюда. [1267]

Рассказывают, что они пришли к Яна-Пукьо (Чёрному источнику), расположенному над озером Янса. [1268] Говорят, что жили они только там и пили. [1269] Тогда, рассказывают, некоторые юнка, услышав, что там живут трое очень страшных людей, пошли посмотреть на тех чужаков. [1270] Говорят, что, когда они пришли посмотреть на них, Лякса-Миса показал тем людям шлем «лякса-яколю». [1271] Лишь только они его увидели, говорят, как тут же все и умерли. [1272] Когда остальные юнка увидели, что вся-

wañuqta rikuspas wakinnin
runakuna pi riqpas hinataq
wañumuptinsi chay yunkakuna
ñisqanchikqa "hakuchik; risuntaq
kaymanta; chay [kimsa] runakuna
tariwachwan chayqa, tukuytam
qulluchiwachwan" ñispas
mancharispa llaqtantapas
chakrantapas hinalla saqispa
mitikarqanku.

[1273] Kayhina mitikaspas huk
yunka runaqa –manam sutintaqa
yachanchikchu– kay runas huk
churinta tuta mitikaspas

Qunchasiqapi saqirqan Yasali
sutiyuqta. [1274] Huk wakcha
uywasqallanta aparispas kay
Yasali ñisqanchikpa yayanqa
mitikarqan. [1275] Chaysi chay
chimpas Qapariqaya ñachqa Yana
Siriman wichaykunapi pacha
paqariptin riqsirqan. [1276]
Chaysi chayqa chay wakcha
uywasqallan karqan. [1277]
Chaysi ancha waqaspa manataq
kutinanpaq yachakuptin
hinallataq ripurqan.

[1278] Chay pachas kay saqisqa
wamra Yasali ñisqanchikqa, chay
Qunchasiqa *cruz* sayan, chay
ukullapi pakakurqan wamra kaspas
ancha mancharispa. [1279] Chay
pachas kay kimsa runa
ñisqanchikqa chay llaqtaman
chayarqanku. [1280] Ña chayaspas
wasinta imantapas qunakuspas
chay pacha llaqsa Misaqa chay
wamranta tarimurqan.

кий, кто приближается туда, умирает, они со словами: «Пошли! Уходим отсюда! Если те три человека найдут нас, то всех погубят» — в страхе покинули свои селения и поля и бежали.

[1273] Во время этого бегства, которое происходило ночью, рассказывают, один юнка, чьего имени мы с тобой не знаем, оставил, говорят, своего сына по имени Ясали в Кончасике. [1274] Отец этого Ясали, говорят, бежал, унеся с собой лишь сироту, которого воспитывал. [1275] Но понял он это, как рассказывают, лишь на рассвете, когда уже миновал Капарикайю, уже на подъёме к Яна-Сири. [1276] С ним был лишь его воспитанник-сирота. [1277] О возвращении уже не могло быть и речи, и он пошёл дальше, обливаясь слезами.

[1278] В это время, рассказывают, тот оставленный мальчик Ясали перепугался, ведь он был ребёнок, и спрятался внутри того дома, где сейчас стоит крест в Кончасике. [1279] Тогда, говорят, эти трое, о которых мы вели речь, пришли в то селение. [1280] Придя, они поделили между собой дома и прочее, и тогда Лякса-Миса нашёл того мальчика.

[1281] Chaysi "churi, ama llakiychu; ñuqawanmi tiyanki; chay wakinnin wawqiykuna 'wañuchisun' ñispa ñiwaptinpas ñuqam amachasqayki, ichaqa ñuqap llamaytam michinki" ñispa ñirqan.

[1282] Chaysi kay wamrakta chay wakinnin wawqinkunaqa rikuspa "wañuchuntaq kay wamraqa; *porque* kaymi qaya-mincha 'ñuqap chakraymi pachaymi' ñispa ñiwachwan" ñispa ancha chiqñispa ñirqanku.

[1283] Chaysi chay Llaqsa Misa ñisqanchikqa "manam; imapaqmi wañuchisun; yallin kawsakuchun; kaymi ima hayka kawsasqantapas chakrantapas imantapas haykantapas rikuchiwasun" ñispa ñirqan.

[1284] Chaysi chaykunaqa manataq munarqanchu "wañuchuntaq" ñispa.

[1285] Chaysi chay Llaqsa Misa ñisqanchikqa piñarispa "wawqi, ñam chika mita ñiyki; paqtach tulluykipas quchañiqman rinman; ñuqam 'kawsachun' ñini" ñispa ñirqan.

[1286] Chayraqsi wakinninkunapas upallarqan.

[1287] Chaysi chay Llaqsa Misa ñisqanchikqa chay wamrakta llamanta michichispa

[1281] Рассказывают, что он сказал мальчику: «Сынок, не бойся, ты будешь жить со мной. Даже если другие мои братья предложат убить тебя, я тебя защищу. А ты будешь пасти моих лам».

[1282] Когда другие братья увидели мальчика, они с огромной ненавистью стали говорить: «Давайте убьём этого мальчка, потому что не сегодня-завтра он станет заявлять, что это его земля и поля».

[1283] Рассказывают, что Лякса-Миса на это ответил: «Нет. Для чего нам убивать его? Пусть лучше живёт. Он познакомит нас с их традициями, покажет их поля и всё прочее».

[1284] Говорят, что братьям Лякса-Мисы эта идея не нравилась, и они продолжали настаивать на предании мальчика смерти.

[1285] Тогда, говорят, Лякса-Миса в гневе воскликнул: «Братья, я уже столько раз вам сказал. Смотрите, как бы ваши кости не очутились в озере! Пусть живёт, говорю я!».

[1286] Тогда уж, говорят, остальные замолчали. [1287] Так Лякса-Миса спас мальчика и сделал его пастухом своих лам. [1288] Будучи пастухом, он женился на

kawsachirqan. [1288] Hina michispas chay Yawri Llanhamanta Qunu Kuyu Llaqsa Misap panin hamuqwan tinkinakurqan. [1289] Hina kaptinsi qipanpi ña yuyaq tukuspaqa Uma Pacha ñisqa Yawri Llanhamanta hamuqpaqpas yañka karqan. [1290] Kay Yasali wamra ñisqanchiksi *Cristóbal* Chawqa Wamanpaq *abuelon* karqan.

[1291] Chaymantam kanan kay Uma Pacha ñisqanchiktaqa, imanam chiqakunapas wayu ñisqakta churaspa pichqa punchaw takirqan, hinallataqsi paykunapas takirqan chaymanta chuta ñisqakta wichquwan sitaspas qaripaq warmipaq sayachispa, chaymantari llamapaqri hinataq. [1292] Chaymanta waksakunari hinataqsi Qunchasiqa ñisqanchikpi tiyarqanku mitanpi Paryaqaqakta Chawpiñamuqakta upyaspapas.

[1293] Huk punchawllataqsi chiqakunawanpas paqtalla upyarqanku. [1294] Kay chikaktam kaykunap kawsasqanta yachanchik.

[1295] Chaymantam kanan Yansa qucha ñisqanchikta rimasun.

[1296] Kay Llaqsa Misa ñisqanchiksi, ña may pacham wakinnin wawqinkunawan

сестре Лякса-Мисы — Куно-Куйо, которая пришла с братом из Юри-Лянчи. [1289] Позже, став старше, он даже был янькой для Ума-Пачи, когда тот навещался из Юри-Лянчи. [1290] Этот мальчик Ясали, говорят, был прямым предком Кристобала Чауки Уамана.

[1291] Что касается праздника Ума-Пачи, то, подобно чека, которые, облачившись в маски «уайо», устраивали пятидневные пляски, местные жители [конча] тоже проводили пляски, а также метали дротики «уичку» в фигуры «чута», чтобы у них рождались сыновья и дочери, а затем, чтобы получить лам. [1292] Точно так же в Кончасике были жрецы, которые проводили праздники с выпивкой в честь Парьякаки и Чаупинямки. [1293] А в единственный день, говорят, они пили вместе с чека как с равными. [1294] Это всё, что мы с тобой знаем об их обычаях.

[1295] Теперь мы расскажем об озере Янса. [1296] Когда Лякса-Миса пришёл сюда, в страну конча, со своими братьями, он получил средства к пропитанию,

qunchaman chayamurqan, chay pachas ima hayka kawsaykunakta chaskispa Yansa quchakta chaskirqan Llaqsa Misa ñisqanchik. [1297] Chaymantas Pawkir Pushi ñisqanchik Waychu Qutu ñisqakta chaskirqan. [1298] Chaymantam Llama Tanya ñisqanchikri Uyu Sana wasikta chaskirqan. [1299] Chayhina kaykunakta chaskispam kanan kawsananpaq sapanpi [serviyta] qallarirqanku. [1300] Chaymantam kay Llaqsa Misa ñisqanchikri Yansa qucha ñisqakta serviyta qallarirqan. [1301] Chay Yansa ñisqanchikpis huk waka Qullqiri sutiuyuq karqan. [1302] Kaykunakta serviptinsi kay tukuy qunchakunaqa mikunqanpaq sarakta kallpapurqan wiñay wata.

получил озеро Янса.

[1297] Паукир-Буши получил Уайчу-Кото (холм Уайчу). [1298]

Ляма-Танья получил хутор Ую-

Сана. [1299] Получив всё это,

каждый стал сам обеспечивать

себя. [1300] Лякса-Миса стал по-

читать озеро Янса. [1301] В Янсе,

говорят, было божество по имени

Колькири (Среброимец?). [1302]

Поскольку братья отправляли

культ этих божеств, говорят, все

конча круглый год не покладая

рук выращивали кукурузу для

подношения им пропитания.



Перуанская кукуруза

[1303] Chay pachas chay Qullqiri ñisqanchik wakaqa warmikta ancha munarqan. [1304] Hina munaspas Yawyukamapas Chaqllakamapas tukuy hinantin pachakta maskarqan. [1305] Chayhina maskaspas manataq tarirqanchu. [1306] Chaysi huk punchawqa Quniraya ñisqanchikqa "yaw, qayllapim sispallapi warmiykika" ñispas ñirqan. [1307] Chaysi ancha kusikuspa rirqan. [1308] Chaysi Yampilla hanaqnin urqumanta chay Yampilla ñisqanchikman qawaykurqan. [1309] Hina qawarispas huk warmikta ancha qullananta takikuqta rikurqan. [1310] Kay warmip sutinsi Kapyaма karqan. [1311] Chaysi kayhina chika sumaqta rikuspa tuylla sunqunpi "kaytaqmi warmiy kanqa" ñispa yuyakurqan. [1312] Hinaspas huk *muchachonta*qa "riy, churi; chay warmikta willamuy 'llamaykim huk urqu llamallakta wachan' ñispa willaykunki; chaymi payqa tuylla hamunqa" ñispas kacharqan. [1313] Hina kachaptinsi chay runaqa rirqan. [1314] Ña chayaspas "mamay, llamaykim hanaq urqullapi wachan" ñispa willaptinsi ancha kusikuspa tuylla wasinman chiqacharqan. [1315] Chaypis quri wankarantapas chawpipi

[1303] Рассказывают, что тогда бог Колькири очень захотел жениться. [1304] Он искал себе жену по всем землям и добирался даже до таких мест как Яуйо и Чакля. [1305] Искал-искал, говорят, да не находил. [1306] Вдруг в один прекрасный день Кунирайя, о котором мы с тобой рассказывали, сказал ему: «Эй, здесь, очень близко есть для тебя жена». [1307] Очень обрадованный, Колькири пустился в путь. [1308] С горы, которая возвышается над селением Ямпилля, он обратил свой взор в сторону Ямпилли. [1309] И только он туда взглянул, как тут же увидел изумительно танцующую женщину. [1310] Имя той женщины, говорят, было Капьяма. [1311] Увидав такую красоту, он тут же решил в душе: «Она станет моей женой». [1312] Рассказывают, что он послал одного из своих слуг с поручением: «Пойди, сынок, и скажи той женщине, что у её ламы родился детёныш-самец. Тогда она тут же придёт». [1313] Посланный отправился.

[1314] Придя, он сказал Капьяме: «Матушка, твоя лама родила детёныша тут вверху на горе». Обрадованная женщина тут же пошла напрямиком домой. [1315] Там,

churaykuspa iskay huchuylla kuka wayaqallanta uqlayninman churaykukuspa, chaymantari huk purunku aswallanta aparispa ancha utqaspa hamurqan. [1316] Kay purunku ñisqanchikta qunchakunaqa lataka ñinku. [1317] Chaysi kay Qullqiri ñisqanchikqa hina hamuqta rikuspa ancha kusikuspa tuylla kay Yansa ñisqaman kutimurqan. [1318] Chaysi chay *muchachon* ñisqanchikqa chay warmikta pusamuspa "ñacham chayanchik; qayllapim" ñispas llullaspa pusamurqan. [1319] Chaysi kay Qullqiri ñisqanchikqa huk qallqallu tukuspa chay Yampilla hanaqnin urqupi suyarqan. [1320] Chaysi ña chayaspa kay warmiqa "chay qallqallukta hapisaq" ñirqan. [1321] Hina "hapisaq" ñiptinsi chayman kayman as-aslla pawarispa mana hapichikurqanchu. [1322] Hinaspas qipanpiqa hapirqantaq. [1323] Hinaspas miqlarikurqan. [1324] Kayta hapispas chay rataka ñisqanmanta aswanta sichaykurqan. [1325] Kayta sichaykuptinsi tuylla chay sichasqanpi pukyu ña tukurqan.

говорят, она взяла и повесила себе на пояс свой золотой барабан, два мешочка коки сунула за пазуху, взяла сосуд чичи и поспешила из дому. [1316] Такие сосу-ды конча называют словом «ла-така». [1317] Увидав, что она идёт, бог Колькири очень обра-довался и поспешил обратно к озеру Янса. [1318] А посланный слуга вёл Капьяму и врал: «Мы уже почти дошли. Здесь уже ря-дом».

[1319] Колькири же, говорят, оборотился [птицей?, насеко-мым?, зверьком?] «калькалю» и ждал на горе, с которой открыва-ется вид на селение Ямпилля. [1320] Дойдя дотуда, женщина решила поймать «калькалю», [1321] но ему удавалось улизнуть от неё то туда, то сюда. [1322] Наконец ей всё-таки удалось поймать его. [1323] Поймавши же, она сунула его в подвёрнутый подол своего платья. [1324] А по-ка она его ловила, разлила чичу из «ратаки»⁶⁷. [1325] Пролитая ею чича тут же превратилась в ис-точник. [1326] Тот источник, гово-

⁶⁷ Изначально сосуд назван словом «латака», но в этом месте написано «ратака». Чередование «р» — «л» в языке кечуа встречается часто (см., например, примечания 6 и 14, а также оригинал и перевод предложений 34-36, где *rukta* передаётся в фор-ме «лукума», как это название вошло в испанский язык, а из него и в другие).

[1326] Chay pukyus kanankamapas Ratak Tupi sutiuyuq. [1327] Chaysi chay qallqallu uqllaykusqanqa chay warmip wixsan ukupi hatun tukumurqan ancha wixsantapas nanachispa. [1328] Hina kaptinsi "kayqa imach" ñispa rikuptinsi chay pachaman urmasqanpiqa huk qari alli sumaq wamralla rikurirqan. [1329] Chaysi "tuylla, pana, ñuqaktam uqllaykuwarqanki; imanasunmi; ñuqam qayachimurqayki" ñispas ancha miski siminwan napaykurqan.

[1330] Chaysi warmiri hinataq tuylla *enamorarqan* paywan.

[1331] Hina kaspas puñurqanku.

[1332] Ña puñuspas kanan kay Yansa qucha llaqtanman pusamurqan.

[1333] Chaymantas kanan yayanqa mamanqa turankunapas ayllunpas "maymanmi rirqan" ñispa waqaspakama maskarqanku. [1334] Hina maskaspas ancha unaymantaraq huk Yampilla runa Llukawa sutiuyuq "churiykiqa ancham willkayan; imanpas haykantas; qusayuqmi" ñispa willaptinsi tuylla hamurqan.

[1335] Chaysi ña tarispa "imapaqmi churiyta paniyta suwamuwarqanki; qamchu tukuy

рят, по сей день носит название Ратак-Тупи. [1327] А засунутый под одежду «калькалю» вырос и очень больно давил женщине на живот. [1328] «Это что ещё такое?» — сказала она и заглянула туда. Он выпал на землю, и она увидела очень красивого юношу. [1329] А он, говорят, приветствовал её сладкой речью: «Быстро ты меня за пазуху запихнула, сестра. Да что поделывать. А ведь это я послал позвать тебя сюда».

[1330] А женщина, говорят, тоже тут же влюбилась в него.

[1331] А раз так, легли они спать вместе, [1332] а после повёл он её в своё селение на озере Янса.

[1333] Тем временем её отец, мать, братья и все родственники кинулись искать её, рыдая и недоумевая, куда же она могла подеваться. [1334] Долго они искали её, да всё не находили. Тогда один селянин из Ямпилы по имени Люкауа рассказал им: «Дочь ваша превратилась в божество. У неё всего много. Замужем она теперь». Тогда они тут же пошли к ней.

[1335] Найдя её, с гневом обратились они к Колькири: «Почему ты украл нашу дочь, нашу сестру?!

hinantin llaqtakunakta saykuspa maskachiwanki" ñispas ancha piñaspa "kananmi kutichisaq" ñispa ñirqan.

[1336] Hina ñiptinsi "yaya wawqi, ancha chiqantataqmi mana qam yayayta willasqaymanta anyawanki; imaktam qusqayki wasiktachu kayri chakraktachu llamaktachu runaktachu chawaraktachu quriktachu? ima-imaktam munanki?" ñispas munachirqan. [1337] Hina munachiptinsi manataq imallaktapas huñirqanchu. [1338] Chaymantas mana huñispa panantaqa "kutichisaqtaqmi" ñispa ñirqan. [1339] Ñiptinsi pananqa "mana kutiymanchu; ñuqapas tukuy sunquywanmi qusayakurqani" ñispa ñiptinsi chay Qullqiri ñisqanchik qariqa "yaya, manataqmi warmiyta qichuwankimanchu; ñam ari 'tukuy ima haykaktapas qusqayki' ñispa ñirqayki; manachu uku riqta quykiman" ñiptinsi chay warmip turankuna tiyasqanpi huk runa qipalla tiyamuq rimarirqan: "yaya, huñiytaq" — "Imach chay uku riq" ñispas allimanta rimanakurqanku.

[1340] Chaysi yuyaqnin rimarimuspa "allitaqmi, churi;

Это из-за тебя мы искали её до изнеможения по всем селениям?! Теперь мы велим ей вернуться».

[1336] «Отец, братья! — отвечал Колькири на эти их слова. — Совершенно справедливо упрекаешь ты меня, отец, в том, что я не переговаривал прежде с тобой». И продолжал, желая соблазнить его подарками: «Что мне дать тебе? Дома? Или же поля, лам, людей, агавы, золота, серебра? Чего ты желаешь?». [1337] Но тот на соблазн не поддавался, ни на что не согласился [1338] и сказал: «Я заберу их сестру домой». [1339] Сестра же отвечала ему: «Не хочу я возвращаться. Я вышла замуж по любви». И тогда Колькири заговорил снова: «Отец, не отнимай у меня жену. Я уже сказал, что дам тебе всего, сколько хочешь. Не хочешь ли, чтобы я дал тебе "внутрихода"?». Когда он это произнёс, рассказывают, один человек, подошедший и севший позади братьев той женщины, проговорил: «Отец, соглашайся». «Что это за "внутриход" такой может быть?» — заинтересовались все.

[1340] Тогда самый старший из них ответил, сказав: «Хорошо,

hinataq churiyta warmayay; chay
ñisqaykikta puchukankitaq"
ñispallas kutirqan. [1341] Chaysi
"pichqantin punchawpim ñataq
rikunakusun llaqtaykipi, yaya"
ñispa ñirqan.

[1342] Chaysi chay Qullqiri
ñisqanchikqa siminkama
pichqantin punchawpi ukuta
kamarirqan Yampillañiqman.
[1343] Chaysi ña karuta rispa
"maytach ña rini" ñispas
hawaman llusqiyta munarqan
Aparwayki chay chimpapi. [1344]
Chaysi ñachqa hawaman uman
qispiptintaqsi yakuqa
hawañiqman *fuentehina*
paqchamurqan. [1345] Chaysi
ñataq aslla antallawan
llutaykuspa ukuñiqmantaq
kutirqan. [1346] Hina ukuta
kamarispas Yampilla hanaqnin
sawapi llusqirqan. [1347] Chay
llusqisqan pukuyus kanankamapas
chay warmip sutinta Kapyama
ñisqakta apan.

[1348] Chay Kapyama
ñisqanchikmanta ancha achka
yaku llusqispa tukuy
yampillakunap chakranta apayta
munarqan. [1349] Ima hayka

сын. Бери в жёны мою дочь.⁶⁸
А что обещал, обязательно ис-
полни». [1341] На это Колькири,
говорят, сказал: «Через пять дней
увидимся в твоём селении».

[1342] На пятый день Колькири,
как и обещал, пошёл внутри
земли в сторону Ямпили. [1343]
Пройдя уже далеко, он решил
выйти наружу и посмотреть, до-
куда добрался, и оказалось, что
был он уже на том берегу Апар-
уайки. [1344] Но едва он высунул
наружу голову, как из открывше-
гося отверстия в земле забила
вода, как из источника. [1345] За-
делав отверстие лишь неболь-
шим количеством меди, он вер-
нулся внутрь земли. [1346] Так
продвигаясь внутри земли, он
вышел повыше Ямпили. [1347]
Источник, бьющий в месте его
выхода, поныне носит имя той
женщины — Капьяма.

[1348] Огромное количество во-
ды, бьющее из источника Капья-
ма, было готово смыть всю
землю с полей ямпильских жи-
телей. [1349] Вода унесла всю

⁶⁸ Данная фраза переведена исходя из очевидности описки в слове warmiyau (же-
ниться), которое в рукописи записано как warmayau (регрессивная ассимиляция,
хотя и прогрессивная тоже). Получившееся слово также имеется в языке кечуа, но
никакие его значения в этом контексте вразумительного смысла не дают. (См.
также примечание 71.)

uqan chakiktapas kinwan
 masarayaqtapas imallantapas
 tukuysi apapurqan.
 [1350] Chaysi chay
 yampillakunaqa ancha piñaspa
 "imapaqmi chayhinakta
 huñimurqankiyá; tuylla
 kutichikuy; ña yachasqam kanchik
 hina pisi yakuyuqpas" ñispas
 tukuy runakuna rimarqanku.
 [1351] Hina rimaptinsi chay
 Karyamar yayankunaqa chay
 kikin llaqtanmanta qayarqan:
 "masa, tukuy runakunam
 piñapayawan; amataq chika
 yakukta kachamuychu; wichqay,
 yaw Qullqiri; chay yakukta
 wichqaytaq" ñispas qayarqanku.
 [1352] Hina qayaptinsi Qullqiriqa
 titawanpas imawanpas
 wichqarqan. [1353] Hina
 wichqaptinsi ñataq ñataq
 tunimurqan yaku atipamuspa.
 [1354] Hina kaptinsi chay
 uramantaqa "wichqay" ñispa
 qayapayamuptinsi ñataq kikin
 Qullqiri yaykuspa yaqullantapas
 chukirispa chawpipi tiyaykurqan.
 [1355] Hina tiyaykuptinraqsi
 asllapas chakirirqan. [1356] Chay
 pukuyus kanan Qullqirip yaqullanta
pasamuspa suysusqahina yakupas
 llusqsimun. [1357] Kayta
 kirpaykuptinsi wakinnin

оку и киноу, разложенную су-
 шиться на солнце, и много чего
 ещё.

[1350] Рассказывают, что
 ямпильцы сильно разгневались, и
 все люди говорили: «Зечем было
 на такое соглашаться?! Сейчас же
 заставь его убираться! Мы уже
 привыкли жить и с малым коли-
 чеством воды». [1351] После та-
 ких разговоров родители Капья-
 мы стали взывать к Колькири
 прямо из своего селения: «Зять!
 Все люди гnevаются на нас. Не
 направляй сюда столько воды.
 Перекрой её. Слышишь, Кольки-
 ри?! Перекрой эту воду!». [1352]
 На такие их призывы, Колькири,
 говорят, перекрыл воду свин-
 цом⁶⁹ и прочим. [1353] Но вода то
 и дело разрушала заслон и про-
 рывалась вновь. [1354] Снизу всё
 продолжали кричать ему, чтобы
 он перекрыл воду, и тогда он по-
 шёл, расстелил свой плащ и сам
 уселся посреди источника. [1355]
 После этого, говорят, стало не-
 много посуше. [1356] Теперь вода
 из того источника, говорят, про-
 ходя сквозь плащ Колькири, вы-
 ходит как будто фильтрованная.
 [1357] Когда Колькири перекрыл
 этот источник, рассказывают, по
 всей той провинции вода стала

⁶⁹ Перевод «свинец» дан исходя из предположения описки (tita- вместо правиль-
 ного titi-). Существительного tita с подходящим значением в кечуа нет.

pukyukunamantapas chay-chay
kitipiq llusqiran. [1358]

Ñawpaqqa manas karqanchu.
[1359] Chaymantas kanan kay
Quncha llaqtayuy runakunaqa
yakun chakiptin ñataq piñayta
qallarirqanku "imapaqmi kay
yakunchikta qukun; ñuqanchikqa
imawanmi kawsasun" ñispa.

[1360] Chaysi chay Llaqsa Misa
ñisqanchik yakukamayuytaqa
"yaw Llaqsa Misa, imapaqmi kay
yakukta chakichimunki;
runakunaqa imawanmi
kawsanqa" ñispa quchaman
wischurqan tukuy qunchakuna.

[1361] Chay pachas Qullqiri
ñisqanchik wakaqa chayhinakta
rikuspa "chiqantaqmi; paykunaqa
imawanmi kawsanqa" ñispa
ñataq huk wamranta Rapacha
sutiyuyta kamachirqan ñispa:
"kay quchakta aslla chay
manyamanta ukupi uraman
allpakunakta rumikunaktapas
urmachiy; chaypi unanchasun kay
quncha runakunap
kawsanqanpaq" ñispa ñirqan.

[1362] Chaysi chay Rapacha
ñisqanchikqa chay quchakta aslla
paskaykurqan. [1363] Ña
paskasqa kaptinsi chay Qullqiri
ñisqanchikqa tuylla pirqaykurqan
urañiqmanta hatun pirqakta
ruraspa. [1364] Chay pirqas kanan
mana allpayuy kanankamapas.

[1365] Kay quchap siminsi pichqa
pacha kaytas kay Llaqsa Misa

выходить через другие источни-
ки, [1358] которых раньше не бы-
ло.

[1359] Рассказывают, что общин-
ники конча, когда вода у них пе-
ресохла, стали возмущаться: «По-
чему это он раздаёт нашу с вами
воду?! Нам с вами с чего теперь
жить?». [1360] Со словами: «Эй,
Лякса-Миса, почему ты допуска-
ешь пересыхание воды? С чего
людям жить?» — все конча бро-
сили управляющего водой Лякса-
Мису в озеро.

[1361] Тогда, говорят, божество
Колькири, видя такое дело, по-
думал: «А ведь верно. С чего им
жить?» — и приказал юноше по
имени Рапача: «Свали в озеро
немного земли и камней с того
берега. Там мы обозначим,
сколько предназначено для
обеспечения жизни людей кон-
ча». [1362] Рапача немного обру-
шил берег озера. [1363] Когда
берег был разрушен, Колькири
тут же возвёл снизу большую сте-
ну. [1364] Говорят, что та стена,
построенная без использования
земли, существует до сих пор.

[1365] Колькири велел Лякса-
Мисе тщательно разметить устье

ñisqa runakta alli unanchachirqan
 "kayman yaku chayaptinmi
 quchap siminta kirpanki;
 chaymantari kay chika pachapim
 ñataq kay yakukta ura chakraman
 pusanki; ña inti siqamuptinmi kay
 yakukta kacharinki; kanan pichqa
 mitallam parqunqa añay sarakta;
 kaypaqmi qamta kamachiyki"
 ñispas chay unanchan
 rumikunakta allin riqsichirqan.
 [1366] Hina riqsichiptinsi
 kanankamapas paypaq
 churinkunapas tukuynin
 qatinakuspa chay
costumbrella[kta] kanankamapas
 qatinku. [1367] Chay qucha
 tupunan ñinkum runakuna.
 [1368] Kaspiktari turka-qaya
 ñinkutaqmi. [1369] Chaysi chay
 rumisawa imahina rurananpaqpas
 alli yachakuchisqa chayta
 chayasparaqchá alli
 ñawinchikwan rikuchwan.
 [1370] Chaymantas kanan
 qunchakuna ña *marzo* killa chay-
 chaypi chay quchap siminta
 wichqaypaq llusqin tukuy qari
 warmi. [1371] Kay tupukuy
 ñisqanpaqsi kay Llaqsa Misa
 ñisqanchik "chika pacham kanqa"
 ñispa ima ñispapas unancharqan.
 [1372] Paypaq simillantas tukuy
 qunchakunapas iñispa rirqanku.

озера в пяти местах. «Когда вода
 дойдёт досюда, перекрой устье
 озера. А затем через некоторое
 время направляй эту воду вниз на
 поля. Воду выпускай, когда взой-
 дёт солнце. Только пять раз надо
 поливать кукурузу высшего сорта.
 Вот для этого и наставляю те-
 бя», — наставлял Колькири Ляк-
 са-Мису, а также велел ему хо-
 рошенько запомнить сигнальные
 камни. [1366] Говорят, и потомки
 его следуют этой традиции
 неукоснительно по сей день.
 [1367] Индейцы называют её
 «измерением озера». [1368] А
 шест, которым его измеряют,
 называют «турка-кайя». [1369]
 Говорят, что благодаря ловкому
 устройству тех камней при хоро-
 шем навыке и остром зрении
 можно заранее видеть прибли-
 жение момента [когда пора спус-
 кать или перекрывать воду].⁷⁰
 [1370] Рассказывают, что где-то в
 марте месяце все мужчины и
 женщины общины конча выходят
 для перекрытия устья того озера.
 [1371] Это измерение, о котором
 мы с тобой сказали, назначал
 Лякса-Миса, говоря, что оно бу-
 дет в такое-то время и прочее.
 [1372] Говорят, было достаточно
 одного его слова, чтобы все конча

⁷⁰ Сложное для понимания предложение. Предлагаемый перевод его может быть и ошибочным.

[1373] Kaypaq yañka kaptinsi ña mitanpiqa paypaq siminkamalla ima hayka kamachikuypas karqan. [1374] Ña parquypaqri "kananmi kanqa; chika punchawmi kanqa" ñispas paylla chaytaqa kamachikurqan. [1375] Qunchari siminkamallataq tukuypas ruraraqanku.

[1376] Kanan qucha chawpituta pachyamuptinpas "riy; qampaq suyuykim" ñispas kay Llaqsa Misa ñisqanchikpaq churinkunakta mayqin tiyaptinpas qarquq karqan. [1377] Chaylla *oficion* kaptinsi punchawpas tutupas paykunapas chayllaktakama yuyarqanku saranpaqpas kallpaptin runakunapas "ancha pay kaptinmi kawsanchik" ñispa manchaptin. [1378] Chaymantari kay Llaqsa Misa ñisqanchiksi pana churinkunapas "paqtach kay yaku quchamanta pachyamanman" ñispas ancha *cuidadowan* waqaycharqan. [1379] Ña ñispa pachyamuptinsi Yansapi kaq yaku mayuman yaykuptinqa tuylla qasa hatariqhina. [1380] Yaykuptinqa qasarqantaqsi. [1381] Kayraykus alli *cuidadowan* waqaycharqan.

послушались и вышли [на работы]. [1373] Поскольку он был яньюкой этого мероприятия, в эту пору всё делалось только по его указаниям. [1374] А когда наступало время орошения, все приказания в отношении него отдавал только он, говоря: «Пора приступать» или «Через столько-то дней приступайте». [1375] И конча делали всё в строгом соответствии с его указаниями.

[1376] Если озеро переполнялось среди ночи, находили потомков Лякса-Мисы, где бы они ни были, и велели им: «Идите! Это — ваша доля работы». [1377] Поскольку в их обязанности входило только это, как говорят, то они денно и ночью об этом только и заботились, а остальные, не жалея сил, выращивали для них кукурузу и почитали их, говоря: «Их многочисленность обеспечивает нам выживание». [1378] А Лякса-Миса, его сестра и потомки с большим прилежанием следили [за озером], дабы вода его не переполняла. [1379] Рассказывают, что если вода переполняла озеро Янса и попадала в реку, то вскоре пробивала брешь в плотине. [1380] Если такое случилось, то вода крушила плотину, говорят. [1381] Поэтому, расска-

[1382] Chaymantari kay ña ñisqanchikhina chay Yansa quchakta kirpaypaqpas ña yakukta kachamuypaqpas waksakunaqa rirqantaqsi. [1383] Ichaqa kay ña kirpaypaqqa tukuy hinantin runas llusqirqan. [1384] Warmikunari ña chayaspas kukanta sapanpi churaq karqan aswantari sapanpitaq. [1385] Kaykuna churasqantam kay Yansa ñisqanchikpaq yañkan tukuyta chaskirqan. [1386] Huk llamaktari hinataqsi apaq karqan. [1387] Quwikunaktari tiqtiqtapas ima hayka muchanankunaktapas tukuytas aparqan. [1388] Chaysi ña tukuyta *juntayta* puchukaspas illaqninkunaktari tukuytataq kipuspa chay Yansakta muchayta qallarirqan "yaya Qullqiri, qampam quchayki; qampaqtaqmi yakuyki; kanan wata allitaq yakukta quway" ñispas mucharqan. [1389] Ña muchayta puchukaspas aswanta upyaq kukantapas akuq karqan. [1390] Chaymantas qari warmi chay quchakta kirpayta qallarirqan.

зывают, они очень внимательно за этим следили.

[1382] Как мы с тобой уже сказали, жрецы шли к озеру Янса, чтобы перекрывать его или направлять воду в эту сторону.

[1383] Однако когда надо было озеро перекрывать, то выходили уже, говорят, все люди. [1384] А

каждая женщина, придя, делала подношения кожи, положив её там, и чичи — тоже каждая сама по себе. [1385] Все эти подноше-

ния для озера Янса получал янька. [1386] Также несли для подношения одну ламу. [1387] А

также несли морских свинок, чичу, приготовленную с арахисом, и всевозможные иные подношения — всё несли. [1388] Рассказывают, что, когда все собирались и когда всех отсутствующих учитывали с помощью узелков кипу, начинали поклонение озеру Янса, говоря: «Отец Колькири, твоё это озеро, и вода твоя тоже. Дай нам достаточно воды в этом году».

[1389] После поклонения, говорят, обычно пили чичу и жевали листья кожи. [1390] А затем мужчины и женщины приступали к перекрытию озера.



Морская свинка

[1391] Chaymantam kanan ña yaku kachamuna kaptinri iskay-kimsa waksakunawansi wiñaylla pichqa mitapas riq karqan. [1392] Kay ñawpaqllas huk runa warmipas as hatun chakraman yaykuqsi aswakta hatun puyñuwan apaq karqan quwintari huk-iskayllakta kukantawan. [1393] Kaykunawan muchaspas yakukta kachamuq karqan. [1394] Kay chika simiktam kay Yansa ñisqanchikmanta yachanchik. [1395] Chaymantam kanan yachanchik: kay qunchakunaqa Paryaqqa Tutaykirip ancha sullka pisi yupay churillansi. [1396] Chaysi kay pachankunaktapas chakrantapas ancha pisillataq qurqan. [1397] Waksa ñisqanchik Paryaqqaqar Chawpiñamuqar mitanpipas Chanqu ñisqaktapas, imanam chiqakuna rurán, hinallataqmi paykunapas ruranku.



Сосуды для чичи

[1391] Когда же наступала пора спуска воды, рассказывают, ходили к озеру все пять раз вместе с двумя-тремя жрецами. [1392] А перед тем один мужчина с женой шёл на не очень большое поле, неся чичу в большом сосуде, всего одну-две морских свинки и коку. [1393] Сделав эти подношения, выпускали воду. [1394] Это всё, что мы знаем об озере Янса. [1395] Далее, мы с тобой знаем, что люди общины конча считаются лишь очень отдалёнными и малоуважаемыми потомками Парьякаки и Тутайкири. [1396] Поэтому, говорят, земель и полей им дали лишь очень мало. [1397] Их жрецы на праздники Парьякаки и Чаупинямуки устраивают пляску «чанко», подобно тому

[1398] Chaytaqa ñam ari tukuytapas wakinnin capitulokunapi rimarqanchik. [1399] Chaymantam kanan yachasun kay kimsa runa ñisqanchikpaq churinkunakta: chay Llaqsa Misa ñisqanchikqa tukuysi qullurqan. [1400] Ña qulluypaq kaptinsi, ñaqa ñirqanchik hina, paypaq sobrinonkuna Qunu Kuyu ñisqanchikpaq wawankuna yayanri Yasali sutiuyuqpa churinkunaktas warmayarqan Walla ñisqap churinkuna Yawyuñiqmanta kutimuspa. [1401] Ancha qiparaq kay Walla ñisqap churinkunam ari *Lázaro Puypu Ruqsi*. (*Приписка на полях*: [1402] Kay Walla ñisqanchikpaq churinkuna *Lázaro Puypu Ruqsi*. [1403] Chay Llaqsa Misa ñisqanchikman yaykuptinqa mana ñas Walla ñisqaqa kanchu. [1404] Huk warmillas — chaypas mana wachakuq— kawsan, Anya Rurip warmin.) [1405] Chaymanta kanan Pawkir Pushi ñisqanchikpaq churinkuna kanan Ñawpayqu chay-chaykuna kawsan. [1406] Chaymantam kanan Llama Tanya ñisqanchikpaq churinkunam kanan Rurikancha Qasinchawqa Takyakancha. [1407] Kay kimsa yumay ñisqas kay Llama Tanya

как её проводят люди народа чека.

[1398] Обо всём этом мы с тобой уже рассказывали в других главах.

[1399] Далее, в отношении потомков этих троих, о которых мы ведём речь: потомки Лякса-Мисы, говорят, все вымерли.

[1400] Когда он сам был при смерти, как мы с тобой уже рассказывали, его племянники — сыновья Куно-Куйо, отца которых звали Ясали, — взяли себе в жёны⁷¹ дочерей Уали, когда они вернулись из Яуйо. [1401] Дальним потомком Уали стал Ласаро Пуйпурокси. (*Приписка на полях*:

[1402] «Потомки Уали — семья Ласаро Пуйпурокси. [1403] Когда он занял место Лякса-Мисы, Уали уже не было. [1404] Жива была лишь одна бездетная женщина — жена Анья-Пури».) [1405] Далее, потомки Паукир-Буши — это род Няупайко. [1406] Далее, потомками Ляма-Таньи являются семьи Руриканча, Касинчаука и Такьяканча. [1407] Говорят, что все три эти рода восходят по мужской линии к Ляма-Танье.

⁷¹ В этом месте рукописи опять употреблён глагол *warmaya-*, тогда как по смыслу должно быть *warmiya-* (см. примечание 68).

ñisqanchikpaq churinkuna.
 [1408] Chaymantari chay Walla
 ñisqanchiktaqa ñam ari
 rimarqanchik *Lázaro* Puypu
 Ruqsikta. [1409] Chaymantam
 Qalla ñisqanchikpaq churinkunam
 kanan *Gonzalo* Pawqar Qasa
 Lasaka Kanya chay-chaykuna.
 [1410] Kay chika runam ari
 miramun pichqa runa Yawri
 Llanhamanta hamuqpaq
 churinkuna. [1411] Kay Llaqsa
 Misa ñisqanchikpaq
 churinkunallam ari tukuy
 qullusqa. [1412] Kay "Llaqsa
 Misam kani" ñispa ari kay
Lázaro Wallap churinkuna kay
oficiokta heredan sanin
 kasqanrayku. [1413] Kay
 chikallaktam kay qunchap
 kasqankunakta yachanchik.

Fin

[1408] Говоря о потомках Уали,
 мы уже сказали, что ими является
 семья Ласаро Пуйпурокси.

[1409] Потомками Кали являются
 семьи Гонсало Паукар-Касы, Ла-
 сака-Канья — все те семьи.

[1410] Вот сколько имеется раз-
 множившегося здесь потомства
 пятерых человек, пришедших из
 Яури-Лянчи. [1411] Лишь потомки
 Лякса-Мисы, действительно, все
 вымерли. [1412] Когда потомки
 Ласаро Уали говорят: «Я — Лякса-
 Миса», имеется в виду, что они
 унаследовали его ремесло как
 потомки его племянников.

[1413] Это всё, что мы с тобой
 знаем о житье-бытье общины
 конца.

КОНЕЦ

†

[1414] Ñawpa pacha kanankamapas tukuy hinantin llaqtakunapi, may pacham huk runa huk yuriyllapi iskayta wachachin pana qari warmikta mana ñispari qaripurakta mana ñispari warmi puraktapas, kaytaqa sapanpi qipanpiraqmi willasun. [1415] Kayhina ñisqa yuriqkunaktam kuri ñinchik. [1416] Kayhina yuriptinmi, may llaqtapi qunqayllamanta yuriptinpas chay tutallataq llaqtanman chayachimuq karqan. [1417] Imanam Sukyakanchapi Tumnapipas yurinman chayqa, ñawpa pachaqa tuyllataqmi Lalqsa Tampu ñisqa chiqap llaqtanman apamuq karqan. [1418] Kayta apamuspari manataqmi punchawqa apamuqchu karqan "paqtach pacha qasanman" ñispa. [1419] Hinataqchá tukuy kitipipas musyasqa ruranku. [1420] Chaymantari, ña may pacham kuri ñisqa yurirqan, chay pachallataqmi huk wasi ukupi qinchasqa ancha tutayaqpi tiyayta ña qallarirqanku —yayan maman— qaripas warmipas mana kuyurisa huk manyanmanta — *esto es de un lado* sirispa— *hasta* pichqa punchawkama. [1421]

[Приложение первое]

†

[1414] Что происходило с древних времён по сию пору во всех селениях, когда у одного человека в одни роды рождалось двое детей, будь то мальчик и девочка, или только мальчики, или только девочки — о каждом таком случае мы с тобой расскажем далее. [1415] Родившихся таким образом мы с тобой называем близнецами. [1416] Когда рождались такие дети, даже если они рождались неожиданно в каком-то другом селении, их в ночь того же дня приносили в родное селение. [1417] Так, если бы близнецы родились в древние времена в Сукьяканче или в Тумне, их бы тут же принесли в селение чека Лякса-Тампу. [1418] Но приносили их не днём, дабы не вызвать заморозков на почве. [1419] Вероятно, так поступают повсюду, где люди обмануты [демоном]. [1420] Когда рождались близнецы, тогда,ждавши полной темноты, их отец и мать удалялись жить в дом, окружённый забором, где они лежали на одном боку, не поворачиваясь, пока не проходило пять дней. [1421] На пятый день они поворачивались на другой бок. [1422] В тот

Chay pichqa punchawpim hukman ña tikraq karqan. [1422] Chay punchawpiraqmi tukuy masankuna chay kurip wasinpi huñunakuq karqan takispa wankarnintapas kikin waqtaspa. [1423] Manam kananhinachu warmikuna waqtaq karqan, *sino* qarikunam. [1424] Manaraq kaykunaktapas takiyta qallarispataqmi supayta tapuq karqanku arañ[a]wanpas pana charapi (*o panacharapi*) ñisqawanpas. [1425] Kay masankunamanta mayqanmi ñawpaq takispa pusarinqa wakin chaypi tiyaq masankunakta. [1426] Chaymi paypaq siminkama pichqa runakta akllaspa *señalaq* karqanku. [1427] Kaykunari, ña may pacham uyariqan, chay pachallataqmi tutawan punchawwan mana samaspa ima haykanta rantichispapas kukakta maskaq karqanku. [1428] Hinataq wakinnin masakunapas yallinakuyta yuyaspa hayka runa kaspapas tukuyin huñunakuq karqanku. [1429] Hinaspa, imanam hanaqpipas "hukman tikrarqan" ñinchik, chay punchawmantam tukuy tutankuna ña takiyta mana samarqanchu *hasta* pichqa punchaw chayasqankama. [1430] Manaraq chayaptin qayantin

же день все их деверья (и шурины?) собирались в доме близнецов, устраивали пляски под собственное пение и сами же аккомпанировали себе барабанным боем. [1423] В барабаны били не женщины, как сейчас, а мужчины. [1424] Прежде чем начинать эти пляски, спрашивали у демона, при помощи паука и того, что называется «паначарапи», [1425] кто из деверей будет ведущим танцором и поведёт за собой других, там присутствующих. [1426] Следуя слову [демона], выбирали и назначали пятерых человек. [1427] А эти люди, лишь только услышав о назначении, тут же пускались на поиски коки и выменивали её на всё, что у них было, не отдыхая ни ночью, ни днём. [1428] Остальные же деверья, думая перещеголять друг друга, сколько бы их ни было, собирались все вместе.

[1429] Итак, как мы с тобой сказали выше, родители поворачивались на другой бок, и с того самого дня пляски продолжались все ночи без передышки до наступления пятого дня. [1430] Накануне наступления пятого дня

punchawpim masakuna qara wayaqanta rikuchinakuq karqan "kaywanmi qaya kukakta aparisaq" ñiqhina. [1431] Mana kukayuqta wayaqallaktas takichiq karqanku.

[1432] Chaymi, ña may pacham chay hukman tikrarqan, chaymanta kanan huk pichqa punchawman huntaykun. [1433] Chaymi ari chunka punchaw. [1434] Chay pacham ñawpaqninqa huk lluychukta tarukaktapas ima hayka *animalkun*aktapas sallqapi kaqtaqa hapimuspa chaytam chay pichqa runa ñisqanchik masakuna chaykunap ñawpaqin apartin pampaman chay kuri llusiq karqan. [1435] Hukmi chay *caracol* [wana]paya ñisqakta pukuspa riq karqanku. [1436] Hukmi pupunakta aparispa riq karqan. [1437] Hukmi sakaya ñisqakta aparispataq rirqan. [1438] Kay sakaya ñisqaqa aslla sara kutasqam karqan aslla tiqtiwan. [1439] Kaytam huk runataq aparqan. [1440] Kaykunakta apaqkunaqa manam masakunachu aparqan, *sino* chay kurip sista ayllunkunam aparqan.

деверья демонстрировали друг другу свои кожаные сумки, как бы говоря: «В ней завтра я принесу коку». [1431] Плясали они лишь с пустыми сумками, без коки.

[1432] Со времени, когда родители переворачивались на другой бок, проходило ещё пять дней. [1433] То есть, в общей сложности — десять дней. [1434] К тому времени те пять человек, деверей, должны были изловить маленького оленя или крупного высокогорного оленя — любое из животных, живущих в горах, и когда их предводитель приносил его в селение, на его центральную площадь выносили близнецов. [1435] Одни шли, дую в раковины «уанапайя». [1436] Другие шли, неся «пупуну»⁷². [1437] Третьи шли, неся так называемую «сакайю». [1438] Эта «сакайя» представляла собою небольшое количество молотой кукурузы с небольшим количеством чичи, приготовленной с арахисом. [1439] Её несли другие люди. [1440] Все эти вещи несли не деверья, а близкие родственники близнецов. [1441] Но только оле-

⁷² Приписка на полях на испанском языке: «Это шест с арканом, которым ловят попугаев, но с арканом не столь длинным». Во второй главе слово «пупуна» обозначает цветок, при помощи которого Кунирайя Уиракоча создавал оросительные каналы.

[1441] Ichaqa chay lluychullaktam masap ña ñisqa ñawpaqin aparqan. [1442] Kay lluychukta hapipuspa chay pachallataqmi chay kurip qinchasqa wasipi tiyasqanmanta chakinwan saruchiq karqan "kaymi ña takurisunki hapllasunki" ñispa. (*Приписка на полях на испанском языке: Y luego lo sacaban y mataban.*) [1443] Hinaspam aychantaqa tuyllataq tukuy hinantin runakuna mikuq karqanku mana asllaktapas puchuspa. [1444] Chaymantam kanan, imanam ñaqapas ñinchik, chayhina ña chunka punchawpi pampaman llusiq karqan. [1445] Qipanpi chay kurikuna huk hatun ima pachawanpas pintusqa mana rikurispa riptinmi runakunaqa pana masakunapas iskay-kimsa aysanakuspa waqaspa takispa riq karqanku. [1446] Kay aysaqri chay kurip ayllunkunaktam aysaq karqan. [1447] Aysaspari huk chakrakta imaktapas llamaktapas "qusqayki" ñispa aysanakuq karqan. [1448] Chaymi pampapi ña chayaspa, imanam kananpas mangakta (*приписка на полях*

ня нёс первый из деверей. [1442] Этого оленя тогда заставляли протопать своими ногами от места нахождения близнецов в огороженном доме, говоря: «Вот кто вас сбил с толку и вывел из себя»⁷³. (*Приписка на полях на испанском языке: «И затем его [оленя] выводили и убивали.»*) [1443] Тогда все люди немедленно принимались есть его мясо и съедали всё без малейшего остатка.

[1444] Затем, как мы с тобой недавно сказали, на десятый день выходили на площадь. [1445] Когда позади несли близнецов, обёрнутых в одну большую пелёнку так, что их не было видно, люди, в том числе и деверья, шли, ведя друг друга по двое-трое, плача и танцуя. [1446] Ведомыми выступали родственники близнецов. [1447] А вели друг друга, обещая дать земельный надел, или что-то подобное, или ламу. [1448] Дойдя до площади, подобно тому как теперь впереди процессии мы с вами несём крест, точно так же несли и

⁷³ Из значений глаголов takuri- и haplla- выбраны «сбивать с толку» и «выводить из себя», поскольку они дают картину, будто олень считается виновником того «сбоя», из-за которого родился не один ребёнок, а близнецы. Другие значения не придают высказыванию какой-либо логики.

по-испански: *la manga de la [cruz]*) ñawpaq *procesión*ta rispa aranchik, hinataqmi chay lluychuktapas (*приписка на полях по-испански: Éste es el pellejo y cabeza embutida de paja porque ya la carne era comida como se ha dicho*) ancha sumachispa araq karqan. [1449] Pupunaktam kanan *lanzaktahina* "chaywan chuqasaq" ñiqhina kamaykuspa kamaykuspa araq karqan. [1450] Tukuymantapas ñawpaqnin chay kamaykuspari kuriktam qipa hamuptin kamaykurqan. [1451] Chaymantam kanan, ña may pacham chay lluychu araq chaypi rampapi chayarqan, chaymi huk runa warmipas chay kurip ayllunkuna huk llamakta pana chakrakta quspapas samachiq karqan "kaywan samay" ñispa. [1452] Hinaspa chay kuriri paupa tiyanan unanchasqanman chayaspa iskaynin qusantin warmintin tiyaq karqan ancha alli yupaychasqa. [1453] Chay punchawpim tukuy hinantin masankuna kukawan yallinakuspa takiq upyaq karqanku tukuy punchaw. [1454] Chaymi ña chisiman ñataq wasinman kutimuspa ñataq chay kikin tiyasqanmantaq kutiq karqan. [1455] Chaymantam kanan ñataq

того оленя (*приписка на полях по-испански: «То есть, шкуру и голову, набитую соломой, так как мясо уже было съедено, как было сказано»*) с большими почестями. [1449] Они также несли «пупуны», будто копыя, всё прицеливаясь ими, как бы желая сказать всем своим видом, что собираются метнуть их. [1450] А самый первый из них прицеливался в близнецов, которые замыкали процессию. [1451] Когда тот, кто нёс оленя, доходил до площади, один мужчина и одна женщина, члены семьи близнецов, делали подношение им ламы или земельного участка и укладывали их отдыхать со словами: «Отдыхайте с этим». [1452] Затем, когда близнецы оказывались на предназначенном для них месте, пара, муж с женой, усаживалась и принимала очень большие почести. [1453] В тот день все деверья состязались в подношениях коки, плясали и пили целый день. [1454] А к вечеру возвращались домой, в то самое место, где жили. [1455] Находились там пять дней. [1456] По истечении же пяти дней снова изолировали их в отдельных покоях. [1457] После того деверья приносили дрова, крупные стволы для долгого подержания огня, как и в начале, на

pichqa punchaw tiyarqan. [1456]
 Ña pichqa punchaw
 huntayuptinmi ñataq
 aposentoman asuchi qarqan.
 [1457] Chaymantam ñataq chay
 qipanpi masakuna yamtakta
 ancha hatun kullukamaqta
 apamuq qarqan hinataq
 ñawpaqninpas, may pacham kuri
 yurirqan, chay qayantillan. [1458]
 Kaytam ñawpaq simipi
 qunqarqanchik. [1459] Kay
 yamtakunaktari tukuy tutankuna
 kayta masaspa "paqarinqa,
 paqtach ima watiqa imanpas
 chayanman" ñispa kaytaqa
 qurqan. [1460] Hinataq
 qipankamapas manataqmi huk
 tutallapas nina wañurqanchu.

следующий день после рождения
 близнецов. [1458] Это в начале
 рассказа мы с тобой забыли упо-
 мянуть. [1459] А эти дрова жгли
 все ночи до рассвета во избежа-
 ние всякого соблазна. [1460] Так
 ни одну ночь огонь не гас до
 окончания обряда.



Подношение коки

[1461] Kay tukuyta ña
 puchukaspam qipanpi ñataq chay
 kurikunakta yayankunaktapas

[1461] А уже после окончания
 всего этого вели родителей с
 близнецами, спросив своего де-

chay supayninta tapuspa
 "maypim armachimusaq
 huchanmanta" ñispa pusarqan.
 [1462] Paypaq siminkama Yansa
 quchamantaqsi *pérfidamente*
 pusarqan. [1463] Chaypis kanan
 chay huk runa qunchuri sutiyuq
 supaypa *sacerdoten* pachakta
 tapuq karqan. [1464]
 "Imamantam kuri yurirqan; ima
 hayka huchanmantam" ñispa
 tapurqan. [1465] Kay kuri yuriq
 runaktaqa "wañuyninrantim
 yurin" ñispa runakuna ñirqanku.
 [1466] Chaysi "chaymantam
 kaymantam" ñispa iskayninta
 armachiq karqanku hinataq chay
 iskay wawakunaktapas ñataq
 ñataq armachispa *hasta que*
 "chikallam huchan" ñisqankama
 imahina chiripi wañunayaptinpas.
 [1467] Ña kaykunakta
 puchukaspa qariktaqa chukchanta
 rutuq karqan, warmiktaqa
 asllakta, qariktaqa, imanam

мона: «Где омыть их от вины
 их?». [1462] Они вели их по его
 указанию к озеру Янса, говорят⁷⁴.
 [1463] Там жрец духов спрашивал
 у земли: [1464] «Отчего родились
 близнецы? Из-за какой их [роди-
 телей?] вины?». [1465] Про лю-
 дей, родившихся близнецами,
 люди, рассказывают, говорили,
 что они родились вместо чьей-
 то⁷⁵ смерти. [1466] Говорят, после
 сообщения жрецом той или иной
 причины [рождения близнецов]
 омывали родителей, а также и
 близнецов омывали вновь и
 вновь, до тех пор пока омовение
 не считалось соразмерным вине,
 а те уже чуть ли не окоченевали.
 [1467] Уже по завершении всего
 этого отрезали волосы мужчине;
 женщине отрезали лишь
 немножко, а мужчине так, как ты
 срезаешь волосы грешникам.
 [1468] Возвращались они обла-
 чёнными в (головные уборы?)

⁷⁴ Здесь впервые в тексте приложения рассказчик ссылается на чужие сообщения (используя суффикс валидации -si), весь предшествующий текст приложения и последующий, где нет указания на сообщение с чужих слов, написан им по личному опыту (используя суффикс валидации -mi). На полях рукописи в этом месте приписка на испанском языке: «То есть [туда], откуда поступает вода к общине конца».

⁷⁵ В оригинале выражение, переведённое «вместо чьей-то смерти», может интерпретироваться по-разному: «вместо его (её, их) смерти» (опять родителей?), «вместо своей смерти», поскольку означает буквально «вместо смерти третьего лица», но какое третье лицо имеется в виду, сказать затруднительно. Д. Тейлор считает, что речь идёт о родителях, а Х. М. Аргедас переводит «вместо своей смерти». На полях рукописи в этом месте приписка на испанском языке: «Таково мнение простых людей, а не ответ на вопрос».

huchayuqkunakta rutunki, hina. [1468] Chaysi wachay ruquyuq ña kutimuq karqanku. [1469] Chaymantari huk wallqakta yana yuraqwan qaychusqaktas wallqarichirqan kurip unanchayninta kunaspari "huk wata *enterom* sasinki; amataq qampas qampas pillawanpas huchallikunki; huchallikuspaqa ancha mana alliktam rurankiman; qasim masanchikkunakta saykuchinkiman" ñispas kunaykuq karqan. [1470] Chaymantas ña patman wata kaspas ñataq "allichus tiyan" ñispa chay *sacerdote* runataq wakinnin achka runakunawan tapuq karqan supayninta. [1471] Chaysi alli kaptinqa ancha kusikurqan. [1472] Hinaspa "puñurqantaqmi" ñiptinsi kanan allinta anyaq karqan. [1473] Chay masakunapas anchapuni piñakuspa "imaraykum ñuqanchiktaqa qasi saykuchiwanichik" ñispas anchapuni piñakuq karqanku. [1474] Chaymantam kanan ñataq chay watap huntasqankama hinataq watiqaq karqan. [1475] Chay pacharaqsi chay wallqantaqa kuchupuq karqan. [1476] Hinallas puchukarqan.

«уачай-руко». [1469] А после того им на шею надевали чёрно-белое плотное ожерелье из сучёной пряжи — знак близнецов — и дедлали им наставление: «Целый год вы будете соблюдать пост и воздержание. Ни ты, ни ты ни за что не должны грешить с кем бы то ни было⁷⁶, а если бы согрешили, то совершили бы большое зло. Вы бы зазря причинили вред нашим с вами деверьям и шуринам». [1470] Говорят, что по прошествии полугода тот жрец вместе со множеством других людей спрашивал своего духа, соблюдается ли наставление. [1471] Говорят, если ответ был положительным, то жрец очень радовался. [1472] Однако если дух сообщал, что они спали вместе⁷⁷, тогда, говорят, жрец их сильно ругал. [1473] А их деверья и шурины в большом гневе восклицали: «Почему вы нам зазря вред причинили?!». [1474] После того они были под наблюдением до истечения года. [1475] Лишь тогда с них срезали те ожерелья. [1476] На этом, говорят, всё заканчивалось.

⁷⁶ Приписка на полях на испанском языке: «ни даже друг с другом».

⁷⁷ Приписка на полях на испанском языке: «что они совершили совокупление».

[1477] Chaymantam ñataq ñaqa ñisqanchikta tinkuchisun. [1478] Qaripura yuriptinqa pana warmipura yuriptinpas "manam alli pachachu kanqa; ancha muchuy pacham kanqa" ñispa ñiq karqanku. [1479] Chaymanta qari warmi yuriptinmi allipaq unancharqanku.

[1480] Chaymantari ima chikam kanan masakuna huk pachamantaqa kusikun mana ñawpa pachahina chikakta *gastaspa*. [1481] Huk pachamantari llakikunchá "mana chayhina ruranichu" ñispa. [1482] Supaypaq llullayninwan wakin llaqtakunapiqa manataqchá qunqanchu.

[1483] Tutapas imahina pachapas hinataq llama yuriptinpas sutintari sapamanta "ima kurim kanqa" ñispa supayta tapuq karqan. [1484] Chay supaypa sutichasqanmi Kuri Ñawpapas Kuri Yawripas Kuri Wamanpas Tiklla Kuripas. [1485] Ima hayka suti kaqpas Kuriwan rimarisqa hina sapataqsi qaripas warmipas.

[1486] Chaymantari ima chikam runakuna qullqiyuq kananqa ñawpa manaraq kay alli Yuspaq siminta unanchaspa Paryaqaqar mitanpi pana ima haykap

[1477] Вернёмся теперь к тому, о чём мы с тобой сказали ранее.

[1478] Если близнецы были однополые, люди говорили: «Плохое время будет, будет много страданий». [1479] Если же рождались разнополые близнецы, это считали хорошим знамением.

[1480] А ныне деверья, с одной стороны, радуются, что не тратятся, как в старые времена. [1481] Но с другой стороны, вероятно, и печалются, что больше так не делают. [1482] Обманутые же дьяволом в некоторых селениях, возможно, всё ещё не забыли этих обычаев.

[1483] Когда таким образом рождались ламы, в какое бы время это ни произошло, пусть даже и ночью, спрашивали у демона, какое имя будет у каждого [детёныша]: «Какой близнец будет этот?». [1484] Демон давал имена: Близнец Первый, Близнец Самец, Близнец Сокол, Рябой Близнец. [1485] Говорят, какое бы ни было имя, в каждом присутствовало слово «Близнец» вне зависимости от пола называемых.

[1486] Сколько людей, ныне богатых, прежде, когда они ещё не понимали слова милосердного Бога, на праздник Парьякаки, хотя и на любой другой праздник

mitanpipas tukuy kallpanwan ima
 hayka kasqallantapas kukarayku
 rantichispa qullqillantari
 chayraykullataq maskaspa. [1487]
 Kananqa pana kimsa-tawa watalla
 samaptinpas wakachakunari⁷⁸
 tukuy hinantin watakunapi
 llakikuspa "maymantach kukakta
 tarisaq" ñispa; "hinataqchá
 pinqaykusaq" ñispa chakrantapas
 pachantapas rantichispa
 maskarqan chayta kayta purispa
 wanakumanpas rispa
 lluychuktapas sasispa maskaspa
 chayraykullataq. [1488] Hinaspa
 tukuy hinantin yuyasqantapas
 supaynintaraqmi ñawpaq alli
 sasispa "maymantam tarisaq?
 wanakuwanchu kayri
 chakraytachu pachaytachu
 waqllichispa? imanam kasaq?"
 ñispa tapuspa anchapuni
 musyasqa *trabajopi* puriq
 karqanku. [1489] Kananqa huk
 yuyaymanta mana chikakta
 yuyaspa manataq imallantapas
 chayrayku rantichispa
 anchapunich kusikun. [1490] Kay
 pachamantach chayqa ancha
 waqan "imaraykuch mana chayta
 ruranichu" ñispa. [1491] Chaypa

тоже, все свои силы посвящали
 тому, чтобы обменять всё, что у
 них было, на коку, выискивая се-
 ребро лишь для этого. [1487] В то
 время как они делали перерыв в
 три-четыре года, бедняки каждый
 год мучительно искали ответ на
 вопрос, где же им взять коку.
 «Этак, небось, и опозорюсь!» —
 говорили они и продавали свои
 поля, свою одежду (свою зем-
 лю?)⁷⁹ и отправлялись туда и сю-
 да, искали гуанако и оленей, го-
 лодали и искали, лишь ради того
 [чтобы добыть коку]. [1488] Тогда
 все вместе, после строгого поста,
 с трудом шли со своими заботами
 в своём большом заблуждении к
 своему демону и спрашивали его:
 «Откуда мне добыть её [коку]?
 Выменять за гуанако? Или спу-
 стить на это моё поле или мою
 одежду? Что со мною будет?». [1489]
 Сейчас, поскольку они те-
 перь думают по-другому и их не
 заботит столь же сильно мена
 [коки], они, должно быть, очень
 рады. [1490] А может быть, они
 очень сильно плачут по иным
 временам, восклицая: «Что же
 это я перестал соблюдать тот

⁷⁸ Скорее всего, в этом слове в оригинале лишняя буква; предполагаю, что должно быть *wakcha* «бедняк».

⁷⁹ В используемой в рукописи системе записи слова «земля» и «одежда», различаемые в иных орфографиях, выглядят одинаково. Скорее всего, речь идёт об одежде.

mitanpiqa tutapas imahina
 pachapas, may pachach Maquy
 Llunqu "chay pacham kanqa"
 ñispa ñirqan, chay pachallataqmi
 runakuna ancha kusikuspa
 quchukuspa ari machukunapas
 ancha chakwapas tiqtinta
 imantapas apaspa riq karqanku
 ñawpa wasipi upyanan kaptinpas
 pana kaypi kanqanpaqpas.

[1492] Chaymanta kay
 llaqtapitaqchá chaytapas tuta
 ruraspapas aslla wananman.

[1493] "Hawa llaqtakunapiqa
 hinataqchá ruranku" ñispa
 yuyanchik uyarinchikpas.

обычай?!». [1491] А в иные вре-
 мена, какое бы время ни указал
 Макуй-Люнку для проведения
 обряда, будь то ночь или любое
 другое время, в то самое время
 народ, включая стариков и ста-
 рух, с огромной радостью и лико-
 ванием, неся чичу, приготовлен-
 ную с арахисом, шёл к месту, где
 предполагалось её пить, будь то в
 старом доме или здесь же.

[1492] Затем в этом селении,
 должно быть, немного изменили
 обычай и могут проводить обряд
 по ночам. [1493] Мы с тобой
 помним, что слышали, как люди
 говорили: «В чужих селениях,
 должно быть, поступают так же».

presentapor tantisipa macar can clayta
 cuxta puzipa suana cu mangos xipalloy
 queta not satispa masappa clayta
 lla tai z naspatuoz sinon bin yuyatam
 tapos supoz nintaraemi naupac allisagis
 pa maymantam tazi daz suana mane
 ay xi cfaera taeo paesay tays suantifi
 tae ymanam casac nipa tapos pam an
 qasuni musyasa ttauo fpi puzicar
 caneo fanancaluc yuyay monta mana
 cfi caita yuyaypa mahatac ymallanta
 par clay mayo tantisipa anesapuzide
 cusicon supacsa mantas clay ca anesa
 suacan y may co di mana clayta rura
 nico nipa claypamitan pica tutapoy
 may na paesapoy may paesad may yllon
 co clay paesam cana nipa nipa can clay
 paesal la tae nipa runacuna anesac
 nipa co so cuipa zaxi mac fupar ara
 da clay suapoy he nipa ymantapoy apoy
 pa xic car caneo naupa fupoy opian
 captingos pana ay pi can amptepa
 clay mantay kallalapitac clay tapos ta
 taruor p^o as lla suanan mamsa lla lla m
 xica si nate clay rura nipa kam yuzan
 oyaxim cfi p^o



Последняя страница первого приложения

†
Ihs.

[1494] Ata ñispaqa wamrap
chukchanpi parqa yuriqtam ata
ñinchik. [1495] Kayhina
yuriqtam —kanan chay wamrap
yayankuna ña kimsa wata kaptin
huñunakuq wasinpi o kanchanpi
pusaq punchawmanta ñawpaq
paupaq kakankunakta o

[Приложение второе]

†
Иисус с нами

[1494] Что касается названия
«ата», то так мы с вами называем
ребёнка, родившегося с плешью⁸⁰
в волосах⁸¹. Родители ребёнка,
родившегося таким, когда ему
исполнялось три года, обычно
собирались в доме или во дворе,
а за восемь дней до того объяв-

⁸⁰ Гипотетический перевод. В оригинале написано слово «рагса», которое мы переводим как «плешь», поскольку речь идёт о волосах, предполагая часто встречающееся в кечуа чередование согласных, не меняющее смысла, а именно плешь, лысину обозначает слово «расра» (пакра, р'агра). Существует и слово parqa, р'агга, среди значений которого — «птичье перо» и «кукурузный початок в зачаточном состоянии», а также «деформированный, сгорбленный, сутулый, плохо сформировавшийся, непропорциональный, несоразмерный; выступающий, выдающийся, выделяющийся, отличающийся; шестипалый». Из приведённых значений вырисовывается обобщённое значение «аномальный», и перевод «Что касается названия «ата», то так мы с вами называем ребёнка, родившегося с аномалией в волосах» также представляется правильным. К последнему пониманию склоняется и д-р Тейлор. А боливиец Хорхе (Джордж) Урьосте конкретизирует в своём труде 1983 г. *Hijos de Pariya Qaqa: La Tradición Oral de Waru Chiri (Mitología, Ritual y Costumbres)*, что термином «ата» обозначались дети, с двумя макушками в волосах (с. 261, 325). Такое же понимание поддерживается выкладками перуанского лингвиста Р. Серрона-Паломино, который указывает в статье, опубликованной в декабре 2017 г., что «ата» — посланник божества, в данном случае молнии, и что он отмечен редким явлением в конфигурации распределения волос — тем, что называется обманчивым для переводчиков словом <рагса>, которое, тем не менее, представляет собой лишь вариант слова /pallqa/ «развилка, разветвление, раздвоение». (Корни parqa в аякучанском и анкашском кечуа, /parqash/ в департаменте Уануко и <рагса> в ряде мест Эквадора со значениями, присущими в иных диалектах корню /pallqa/, зарегистрированы в словаре 2017 г. С. Итье, 2003 г. Ф. Каррансы Ромеро, 1998 г. Д. Уэббера и др. и 1977 г. Л. Старк и П. Мейскена, соответственно.) Далее перуанский автор отмечает, что посланник местных богов Парьякаки и Тутайкири «ата», несомненно, является «отмеченным божественным прикосновением», «отмеченным божественной милостью, благоволением, благодатью», или одним словом — «осенённым», «освещённым», или «дарованным», «пожалованным». Возводя слово «ата» к языку пукина, автор указывает его значения «отмеченный», «избранный» (Cerrón-Palomino, 2017, p. 26, 29).

⁸¹ Приписка на полях по-испански: У одних они [волосы] спутываются, у других нет.

masankunaktapas uyarichispa
"chay punchawpim kay
Paryaqaqap atanta illanta
rutusun" ñispa. [1496] Illa ñispaqa
ata ñisqallantataqmi
unanchanchik.

[1497] Chayhina ña tukuyta
uyarichikuspa aswakuyta
qallarinku. [1498] "Aswakunmi
media sarakta o huk *hanigakta*"
ñiqta uyarispaqa kikin
runakunallataqmi tapunakuq
"imapaqmi aswan" ñispa. [1499]
Ña yachaspa kanan ima
punchawpich *fiesta* kanqa, chay
punchaw tukuy hinantin
runakuna huñunakumuq.

[1500] Hinaspa kanan chay
atayuq runaqa masankunawan
tukuy kakankunawanpas
urañiqmanta tiyaspa takikuyta
upyachikuyta qallariq. [1501]
Chaymi, ña may pacham ancha
machanku, chay pacham huk
fresadakta o titaktapas
mantapuspa chay wamrakta
chawpiman yaykuchispa tiyachiq
kay simikta rimaspa: "yayakuna
wawqikuna, kay ata illakta kanan
punchawtaq rutusun; Paryaqaqap
chaymanta Tutaykirip atan illanmi
ari; paytaqmi ari ñuqaman
kachamuwarqan kayhina
yuringanpaq" ñispa rimariq.

ляли шуринам или деверьям: «В
такой-то день мы с вами будем
обрезать волосы "ате" (или та-
лисмани Парьякаки)». [1496] Сло-
вом «талисман» мы называем то
же, что и словом «ата».

[1497] Таким образом, уведомив
всех, начинали готовить чичу.

[1498] Прослышав про то, что они
готовят чичу из почти 30, а то и
почти 60 литров⁸² кукурузных зё-
рен, люди начинали расспраши-
вать друг друга, для чего готовят
эту чичу. [1499] Узнав же, в какой
день предполагается праздник, в
тот самый день все люди собира-
лись и приходили к месту его
проведения.

[1500] Тогда отец «аты» вместе со
всеми деверьями и шуринами,
сидя в нижней части, начинал
пляску и угощение выпивкой.

[1501] Когда выпивали уже мно-
го, тогда расстилали одеяло или
покрывало, а ребёнка помещали
на его середину, велили там си-
деть и говорили таковы слова:
«Родители, братья, этому талис-
ману "ате" мы с вами сегодня об-
режем волосы. Он — "ата" и та-
лисман Парьякаки, а также
Тутайкири. Это он (Парьякака)
послал его мне, чтобы он родился
таким».

⁸² В оригинале названа испанская мера сыпучих тел — фанега, которая равна 55,5 литра, и сказано: полфанеги или целая фанега.

[1502] Chay pacham chay wamrap sispá kakan qari kaptin, warmi kaptinri paypaq ipan, mana ñispari *abuelo o abuelanpas* sayarispá huk llamawan *o chakrawanpas* huk *señallanta* churaspa chay atakta *tijerawan* kamaykuq. [1503] Chay llama ñisqanchikpaq unanchayninmi kanan huk qutwatu ñisqa, imawanmi llamakta Paryaqaqaman pusarqan, chaywan.

[1504] Chakrap unanchaynintam kanan huk *<cxox>* ñisqakta churapúq karqan. [1505] Kay *<cxox>* ñisqaqa huk kaspillam warmip allakunallan. [1506] Chaymantam wakinnin sispá yawarmasinkunam yaqullawanpas kusmawanpas *ovejawanpas o millwawanpas* kasqankama *ofrecekúq* sapanpi sayarispá.

[1507] Chaymantam, ña may pachach sispá yawarmasin puchukan, chay pacham kuraka *o alcalde* qullanamantapas sayarispá iskay *real o* huk *realtapas* churaspa sayarimuq *hasta* puchukasqankama. [1508] "Kaykuna astawan machanqa; machaspari manam ari imallantapas michakunqachu" ñispa ancha upyachiq ña pacha uraykusqankama.

[1502] Тогда близкий дядя (брат матери) того ребёнка, если он был мальчиком, а если ребёнок был девочкой, тогда её тётя (сестра отца), а если не они, то дед или бабушка, встав с ламой или земельным участком — лишь с символами оных, клали их и направляли ножницы в сторону «аты». [1503] Символом ламы служил недоуздок под названием «котуато», на котором лам водят к Парьякаке.

[1504] В качестве символа земельного участка клали так называемый «кашо». [1505] «Кашо» — это всего лишь палка для копания, используемая женщинами. [1506] Затем вставляли остальные близкие кровные родственники и делали подношения, у кого что было, будь то плащ, или рубаха, или овца, или шерсть.

[1507] Затем, когда бы ни закончили свои подношения кровные родственники, вставал вождь общины или сельский староста, в порядке старшинства, и подносил два реала или один реал и так до последнего. [1508] «Пусть пьют больше; напиваясь, они ничего не жалеют», — говорили [родители], щедро угощая всех до захода солнца.



Монеты в 2 реала и 1 реал

[1509] Chay pacham kanan ña tukuy rutukuyta puchukaptin yayan chay churinta tukuy rutuq, *porque* runakunaqa llamkayllam llamkaq. [1510] Ña puchukaspari tuyllam takikuyta qallariq. [1511] Machunkunap sutinta rimarispas: "yaya Anchi Puma" o "Qarwa Chachapa" o ima-ima ñispapas "qampa ataykim illaykim; kananqa ñam puchukarqani; kananmantaqa ama ñataq Paryaqaqa kachamuchunchu; allitaq kasaq" ñispam takikuq sawkakuq.

[1512] Kay ata ñispaqa illa ñispapas "Paryaqaqap kachanmi" ñispas runakuna unanchanku. [1513] Kayta rutuypaqri qayantin chisis ancha manchaspa quwinwan tiqtinwan imanwanpas Paryaqaqakta Tutaykirikta muchaqa "allichawaytaq kay atawan; qaya punchawri ancha kusiyuqtaq kasaq" ñispa.

[1509] К тому времени, когда все поучаствовали в [символическом] обрезании волос, во время которого они лишь слегка касались их, отец срезал ребёнку все волосы. [1510] А завершив это, он тут же начинал пляску. [1511] Он плясал, радовался и восклицал имена своих предков: «Отец Анчи-Пума», или «Каруа-Чачапа», или иные имена [и продолжал]: «Это твой "ата", твой талисман. На этом я уже завершаю. Отныне пусть Парьякака больше мне их [детей «ата»] не посылает. Я буду добропорядочен».

[1512] Люди считают, что этот так называемый «ата», или талисман, посылается Парьякакой. [1513] А вечером накануне дня обрезания волос, рассказывают, с большим почитанием совершали поклонение Парьякаке и Тутайкири с подношением морских свинок, чичи, приготовленной с арахисом, и прочего и говорили:

[1514] Paykuna unanchaptinga kurip *señalninsi*. [1515] Kuri hamuypaqsi kay atakta kachamun mana alli Paryaqaqaman huchanta yuyaykuptin "wañunanranti kuri yuringa" ñispa. [1516] Kuri yuriquaqa "wañunanrantim yurin" ñiqmi ari. [1517] Kay chikallatam kay *San Damián* chiqa ñisqamanta yachanchik.

[1518] Chaymantari wakinnin llaqtakunapiri ima ñispach rimanku. [1519] Ichaqa ata yuriptinqa hinallataqmi tukuypas kay tukuy *corregimientopiq*a yupaychanku tukuy may kitipipas wankapas yawyupas wamantanqapas ima runapas *indio* ñisqaqa.

[1520] Chaymantari achka runa ancha qullanan yanakuna kaqpas hinataqmi Limaqpi pip churin ata kaptinpas huñunakuq. [1521] Chaymanta *mestizo* kaqtapas yachanchiktaqmi wakinninkunakta. [1522] Kaytaqa "ichapas chayhina alli kawsana" ñispataqmi wakinnin runakunapas

«Излечи меня посредством этого "аты". Завтра я буду очень счастлив».

[1514] Появление «аты», говорят, считается знаком появления близнецов. [1515] «Ата» посылается перед приходом близнецов, если кто-то задумал дурное в отношении Парьякаки, и этим как бы говорится, что близнецы родятся вместо смерти [злоумышленника]. [1516] И в самом деле, обычно говорят, что близнецы рождаются вместо смерти его. [1517] Вот всё, что мы с тобой знаем об этих чека из Сан-Дамьяна.

[1518] В других же селениях не известно, что рассказывают.

[1519] Однако когда рождается «ата», во всей этой области, находящейся в ведении коррехидора (губернатора), все точно так же проводят чествование — повсюду, во всех районах: и уанка, и яю, и уамантанка — все люди, называемые индейцами.

[1520] И многие люди в Лиме, будь они из знати или из слуг, если у них рождался ребёнок «ата», точно так же собирались.

[1521] Нам с тобой известно то же самое и о метисах, и о других.

[1522] Видя их, и другие люди впадают во грех, думая: «Возможно, так жить правильно».

huchaman chayaykurqanku
 chaykunakta rikuspa. [1523]
 Hinaspari kay kimsa
 watanmantam rutuna ñispa
 ñirqanchik. [1524] Chaytaqa
 yachakusqankamam ñawpaqpas o
 qipanpas rurarqanku.
 [1525] Kay chikallam chiqa
 simiqä.

[1523] Итак, мы с тобой сказали,
 что волосы обрезали по проше-
 ствии трёх лет после его («аты») ро-
 ждения. [1524] Это делали в со-
 ответствии с заведённым у них
 обычаем, кто раньше, а кто позже.

[1525] Всё это — сугубо правди-
 вый рассказ.

V. Chay maritani a se ca ru na ane da co
 lla nan y ana cuna capos y nata em
 li mas pi pip Chaym a ta cap tinos
 Su no na cne . Chay manta ane do
 ca tta pas ya cba ne de ta em Su a do
 nin cu na ta . Cay taca . Ya do pas Chay
 y no allu ca us a na n u s pa ta em Su a
 quim in ru na cu na pas Su a ma
 Chay a y em can cu Chay a na do a y
 Chay y mas pa zi Chay giu na Su a
 man tam ru ta na n u s pa n u s can cu
 Chay taca ya cba cu can cam am pa
 pas O qui ra m pas ru ta cu can cu
 Cay bica llam Be ca gi na



Последняя страница рукописи

Перечень трудов, использованных при работе над переводом рукописи Уарочири

1. Adelaar, Willem Frederik Hendrik, *Tarma Quechua Grammar, Texts, Dictionary*. Lisse, 1977, 510 p.
2. Anchorena, José Dionisio, *Gramática quechua ó del idioma del Imperio de los Incas*. Lima, 1874, VIII, 187 p.
3. Anónimo. *Arte, y vocabulario en la lengua general del Perú llamada Quichua, y en la lengua española*. Los Reyes [Lima]: Antonio Ricardo, 1586, 170 p.
4. Anónimo. *Arte y vocabulario en la lengua general del Perú*. Edición interpretada y modernizada de Rodolfo Cerrón-Palomino, con la colaboración de Raúl Bendeز Araujo y Jorge Acurio Palma. Lima, 2014, 449 p. — 8-е издание труда 1586 года.
5. Calderón Quillatupa, Francisco, *Diccionario ideológico runasimi: runasimi- castellano, castellano-runasimi*. Huancayo, 2009, 588 p.
6. Calvo Pérez, Julio, *Nuevo diccionario español-quechua, quechua-español* (V volúmenes), Universidad de San Martín de Porres, Perú, 2009, LXXIX, 2491 p.
7. Calvo Pérez, Julio; Urbano, Henrique, *Lexicón o vocabulario de la lengua general del Perú. Compuesto por el Maestro Fray Domingo de Santo Thomas de la orden de Santo Domingo. Edición crítica*. (II volúmenes) Universidad de San Martín de Porres, Perú, Lima, 2013, 808 p.
8. Carranza Romero, Francisco, *Diccionario quechua ancashino-castellano*. Frankfurt / Madrid, 2003, 292 p.
9. Cerrón-Palomino, Rodolfo, *Diccionario quechua: Junín-Huanca*. Lima, 1976, 274 p.
10. Cerrón-Palomino, Rodolfo, *Etimología popular y etimología científica: el caso de atawallpa ~ wallpa para designar al gallo en el mundo andino y amazónico*. Lingüística, vol. 33 (2), diciembre 2017, p. 9–31.
11. Chávez Gonzales, Oscar. *Urin Qichwa. Siminchik allin qillqanapaq: chankakunapaq qullawkunapaqwan*. Lima, 2017, 68 p.
12. Cordero, Luis, *Diccionario quichua-español, español-quichua*. Quito, 1955, 427 p.

13. Cordero, Luis, *Diccionario quichua-castellano y castellano-quichua*. 4-a edición, 1989, octava reimpresión, Quito, 2006, LIII, 427 p.
14. *Dioses y hombres de Huarochirí*. Edición bilingüe. Narración quechua recogida por Francisco de Ávila [¿1598?]. Traducción: José María Arguedas. Estudio bibliográfico: Pierre Duviols. Lima, 1966, 282 p.
15. González Holguín, Diego, *Vocabulario de la Lengva General de todo el Perv llamada Lengva Qquichua o del Inca*. Lima, 1608 [*Vocabulario de la Lengua General de todo el Perú llamada Lengua Qquichua o del Inca*. Lima, 1952] [*Vocabulario de la Lengva General de todo el Perv llamada Lengua Qquichua, o del Inca*. Digitalizado por Runasimipi Qespisqa Software (<http://www.runasimipi.org>) para publicación en el internet, 15 de octubre de 2007, 429 p.]
16. Grájeda Espinoza, Eliseo, *Diccionario enciclopédico qhishwa-español*. Cochabamba, 2013, XXVIII, 1096 p.
17. Grimm, Juan M., *La lengua quichua. (Dialecto de la República del Ecuador.)* Friburgo de Brisgovia, 1896, XI, 26, XLII, 124, 79 [=282] p.
18. Guardia Mayorga, César A., *Diccionario kechwa-castellano, castellano-kechwa*. Lima, 1959, 192 p.
19. Guardia Mayorga, César A., *Diccionario kechwa-castellano, castellano-kechwa*. 4-a ed. Lima, 1970, 217 p.
20. Guardia Mayorga, César A., *Diccionario kechwa-castellano, castellano-kechwa*. 5-a ed. Lima, 1971, 219 p.
21. Guardia Mayorga, César A. *Gramática kechwa*. Lima, 1973, 392 p.
22. Herbas Sandoval, Angel, *Diccionario quichua a castellano / Qhishwasimimanta-kastillanuman rimayqillqa*. Кочабамба: издательство Tunturi, 1998, VIII, 615, F, 4 (=638) p.
23. Herrero S. J., Joaquín; Federico Sánchez de Lozada, *Diccionario quechua: Estructura semántica del quechua cochabambino contemporáneo*. Cochabamba, 1983, 1308 p.
24. *Hijos de Pariya Qaqa: La Tradición Oral de Waru Chiri (Mitología, Ritual y Costumbres)*. Edición, Traducción y Notas por George L. Urioste. Syracuse, New York, 1983, 333 p.
25. Itier, César. *Diccionario quechua sureño — castellano (con un índice castellano-quechua)*. Lima, 2017, 304 p.
26. Lara, Jesús, *Diccionario qhëshwa-castellano, castellano-qhëshwa*. La Paz — Cochabamba, 1971, 468 p.

27. Lara, Jesús, *Diccionario qhëshwa-castellano, castellano-qhëshwa*. 2-a ed., corr. y aum., La Paz, Cochabamba, 1978, 422 p.
28. Lira, Jorge A., *Diccionario kkechuwa-español*. Tucumán, 1944, 1203 p.
29. Markham, Clemets R., *Contributions Towards a Grammar and Dictionary of Quichua, the Language of the Yncas of Peru*. London, 1864, 223 p.
30. Middendorf, E. W., *Wörterbuch des Runa Simi oder der Keshua-Sprache*. Leipzig, 1890, IX, 858 p.
31. Parker, Gary John, *Gramática del quechua ayacuchano*. Lima, 1965, 126 p.
32. Parker, Gary John, *Ayacucho Quechua Grammar and Dictionary*. 1969, 226 p.
33. Parker, Gary John, *Diccionario quechua: Ancash-Huailas*. Lima, 1976, 311 p.
34. Perroud, Pedro Clemente; Chouvenc, Juan María, *Diccionario castellano-kechwa, kechwa-castellano. Dialecto de Ayacucho*. Santa Clara, Perú, 1970, 162, 200 p.
35. Quesada Castillo, Félix, *Diccionario quechua: Cajamarca-Cañaris*. Lima, 1976, 193 p.
36. Revollo Valencia, Juan, *Qhichwa simip apaykachakuynin pirwa. Diccionario de usos de la lengua quechua*. Bolivia, 2015, 242 p.
37. Rosat Pontalti, Mons. Adalberto Arturo, *Diccionario enciclopédico quechua-castellano del mundo andino. Incluye diccionario castellano-quechua*. Cochabamba: Verbo Divino, 2-a ed., 2009, XVI, 1346 p.
38. Stark, Louisa R., Muysken, Pieter C. *Diccionario español-quichua, quichua-español*. Quito, Guayaquil, 1977, XVII, 366 p.
39. S.Thomas, Domingo de, *Lexicon, o Vocabulario de la lengua general del Perv, compuesto por Maestro F. Domingo de S.Thomas de la orden de S.Domingo*. Valladolid, 1560, XVI p., 179 hojas.
40. Szemiński, Jan (edición y comentarios), *Léxico quechua de Fray Domingo de Santo Thomas 1560*. Lima, 2006, 741 p.
41. Taylor, Gerald, *Camac, camay y camasca y otros ensayos sobre Huarochirí y Yauyos*. Cuzco, 2000, VIII, 188 p.
42. Taylor, Gerald, *Diccionario quechua Chachapoyas-Lamas*. Lima, 2006, 146 p.

43. Taylor, Gerald [editor], *Ritos y tradiciones de Huarochirí*. Lima, 2008, 266 p.
44. Taylor, Gerald [editor], Anónimo (s. XVII), *Waruchiri ñisqap ñawpa machunkunap kawsasqan*. Segunda edición revisada y modificada. Lima, 2013, 136 p.
45. Taylor, Gerald, *Método de aprendizaje de la lengua general. Para leer el manuscrito quechua de Huarochirí*. Segunda edición revisada y modificada. Lima, 2014, 164 p.
46. Taylor, Gerald, *Choque Amaru y otros cuentos nuevos. Siete relatos sobre la campaña de extirpación de idolatrías en el arzobispado de Lima, siglo XVII*. Lima, 2015, 292 p.
47. *The Huarochirí Manuscript. A Testament of Ancient and Colonial Andean Religion*. Translation from the Quechua by Frank Salomon and George L. Urioste. Annotations and Introductory Essay by Frank Salomon. Transcription by George L. Urioste. University of Texas Press, Austin, 1991, XIV, 274 p.
48. Torres Rubio, Diego de, *Arte de la lengua quichua*. Lima, 1619, 204 p.
49. Torres Rubio, Diego de, *Arte de la lengua quichua*. Lima, 1700, 115 hojas [258 p.].
50. Tschudi, Johann Jacob von, *Die Kechua-Sprache*. Wien, 1853, 510 p.
51. *Vocabulario políglota incaico* (Compuesto por algunos Religiosos Franciscanos Misioneros de los Colegios de Propaganda Fide del Perú). Lima, 1905, XXVII, 483 p.
52. Weber, David John; Cayco Zambrano, Félix; Cayco Villar, Teodoro; Ballena Dávila, Marlene, *Rimaycuna: Quechua de Huánuco. Diccionario del quechua del Huallaga con índices castellano e inglés*. Lima, 1998. Segunda edición, 2008, 797 p.
53. Yaranga Valderrama, Abdón, *Diccionario quechua-español, runa simi-español*. Lima, 2003, XXXI, 403 p.
54. Также использован оригинал рукописи, хранящийся в Национальной библиотеке в Мадриде (Испания), отсканированный в формате PDF.

Указатель имен, географических, этнических и иных названий

А

«айлиуа» (Aylliwa) 80
«айню» (Ayñu) 70, 73, 75
Айяуири (Ayawiri) 133
Акусика (Aqusiqa) 64
алайсатпа (Alaysatpa) 104
аланкумарка (Alankumarka) 124
аляука, Аляука (Allawqa) 72–73, 105, 121, 132, 137–138, 142, 144, 146, 152, 161–163
Аляука, Нижняя (ura <alloca>) 78
Амайя (Amaya) 100
Ами (Ami) 50, 72
Ампуче, Ампуши (Ampuchi, Ampushi) 81
Антакапси (Antakapsi) 135–137
Анти (Anti) 9, 51, 54, 91, 93, 94, 95
Анчикара (Anchiquara) 161–163
Анчикоча, озеро Анчи (Anchiqucha) 13, 26, 30, 36, 66
Анчи-Пума (Anchi Puma) 200
Анья-Рури (Anya Ruri) 182
Аняпайя (Añapaya) 83
Аняси (Añasi) 50, 83
Апаруайки (Aparwayki) 64, 175
Армику (Armiku) 151
Асту-Уаман (Astu Waman) 115–116
Аукисна (Awkisna) 58–59, 69

В

Верхняя Макля (Hanan Maqlla) 78

Д

Де Авила, Франсиско (*Francisco de Avila*) 63, 108, 139, 149
Дева Мария (*Santa Maria*) 111–112
День святого Андрея (*San Andrés*) 69

И

Иисус Христос (*Jesu Cristo, Jesucristo*) 23, 111, 116, 117
«ина» (*Ina*) 118
Инкакая (*Inka Qaya*) 57–58, 94
инки (*Inka, Inkakuna*) 95, 97, 100, 101, 107, 119, 120, 130, 139
Исикайя (*Isiqaya*) 75
испанцы (*wiraquchakuna*) 7, 25, 65, 67, 80, 85, 89, 94, 99, 100, 101, 121–122, 155–156

К

Какаси́ка, какаси́ка (*Qaqasiqa, qaqasikakuna*) 57, 96–97, 99, 133, 137–138
Какиё́ка (*Kakiyuka*) 92–93
Какиё́кауайки (*Kakiyukawayki*) 93
каланкома́рка (*Kalankumarka*) 124
Каля́ (*Qalla*) 165, 182
каляуа́йя (*Qallawaya*) 129
Канли́ (*Qanlli*) 151
Канри́ча (*Qanricha*) 152–153
Канта, канта́ (*Kanta, kantakuna*) 83
Канча-Па́йку (*Kancha Payqu*) 133
Канчогуа́ман, Херони́мо (*don Gerónimo Qanchu Waman*) 107, 108–109
Канчо-Уа́рак (*Qanchu Waraq*) 161
Канчоуи́лька, Эрнандо́ (*Hernando Qanchu Willka*) 137
Капа́рикайя (*Qapariqaya*) 167
Ка́пьяма (*Karyama*) 171–172, 175–176
кара́нко (*qarankukuna*) 65
Кара́нко, Ни́жнее (*Ura Qaranku*) 77, 78
кари́нга (*qarinqa*) 65
Карко́кая (*Qarquqaya*) 147
Ка́руайлю, ка́руайлю́ (*Qarwayllu, qarwayllukuna*) 65, 72, 149
Ка́руа-Ча́чапа (*Qarwa Chachapa*) 200
Каса́лякса (*Qasallaqsa*) 80–81
Каса-Ча́ука (*Kasa Chawqa*) 165
«ка́саяку» (*Qasayaku*) 70
Каси́нчаука (*Qasinchawqa*) 182

Кастилья, Кристобаль де (*Cristóbal de Castilla*) 107
 Катикиляй (*Qatikillay*) 105
 Кауиляка (*Qawillaqa*) 12–15, 19, 83
 Кахамарка (*Kashamarka*) 89, 99
 Кашалиуя, Кашалиуя Тамалиуя, Касалиуя, Тамалиуя Кашалиуя
 (*Qashalli Uya, Qashalli Uya Tamalli Uya, Qasalli Uya, Tamalli Uya*
Qashalli Uya) 99–100, 102, 103, 104
 Кимкиля (*Kimkilla*) 62–63, 138, 145–146
 кинти, Кинти (*qinti, qintikuna*) 71, 78, 96, 100, 103, 158
 Кирарая (*Kiraraya*) 138, 146
 Кискитамбо (*Kiski Tampu*) 77
 Кита Парьяска (*Kita Paryasqa*) 98, 100, 103
 Кокочаля (*Kuku Challa*) 42, 44
 коли, Коли (*qulli, Qulli*) 56, 65, 72, 147–148, 149, 150
 Колькири (*Qullqiri*) 170–178, 180
 Кондоркото (*Kuntur Qutu*) 24, 31
 конча (*qunchakuna*) 64, 97, 142, 164, 169–170, 172, 176–179, 181, 183
 Кончасика (*Qunchasiqa*) 167, 169
 Конясанча (*Quñasancha*) 132
 Копача (*Qupacha*) 81
 Корикакья (*Quriqaqya*) 139
 Котача (*Qutacha*) 81
 Кунирайя, Кунирайя Уиракоча (*Quniraya, Quniraya Wiraqucha*) 9–20,
 44, 85–89, 90–91, 171
 Куно-Куйо (*Qunu Kuyu*) 165, 169, 181
 Купара (*Kupara*) 40, 42, 45
 Куско (*Qusqu*) 85, 87, 88, 92, 129, 131

Л

Ланти Чумпи (*Lanti Chumpi*) 104, 106
 Ласака-Канья (*Lasaka Kanya*) 182
 Латаусако (*Latau zaco*) 26
 Латим (*Latim*) 65
 Лима (*Limaq*) 64, 77, 201
 Лимка (*Limqa*) 100, 102, 103
 Лиуякоча (*Lliwyaqucha*) 162–164
 Личикканча (*Llichikqancha*) 97, 133

Люкауа (Llukawa) 173
 Люкляй-Уанкупа (Lluqllay Wankupa) 104–119, 123
 Люкмасуни (Llukmasuni) 138
 Люнку-уачак (Llunkuwachaq) 69, 83, 84
 Люсия (*Lucía*) 82
 Лякса-Миса (Llaqsa Misa) 165–166, 168–170, 177–179, 181–183
 Лякса-Тампу (Laqsa Tampu) 62, 63, 72, 74–75, 102, 105, 134, 146, 147, 185
 Ляксауато (Llaqsawatu) 69, 81–82, 84
 Лякса-Чурапа (Llaqsa Churapa) 51
 Ляма-Танья (Llama Tanya) 165, 169–170, 182
 Лянтапа (Llantapa) 37, 152, 166
 Лята (Llata) 50, 72

М

Макакаля (Makakalla) 138, 150–152
 Макауиса (Makawisa) 100, 102, 103, 104, 108, 124, 126–127, 129–130
 Макачо (Makachu) 62–63
 Макуа (Makwa) 131, 142–143, 147
 Макуй-Люнку (Maquy Llunqu) 195
 Мама (Mama) 52, 53, 55, 65, 66, 67, 68, 72, 78, 80, 85
 Маманямка см. Чаупинямка
 Мананямка (Manañamqa) 52, 67
 Мартин, дон (*don Martin*) 81
 Матаокото (Mataw Qutu) 40
 Маурура (Mawrura) 133
 Маяни (Mayani) 73
 Мирауато (Mirawatu) 69, 81–82, 84
 Миса Яури, Мартин (*Martín Misa Yawri*) 144
 Млечный путь (mayu) 159
 Моралес (*Morales*) 133
 Мүлю-коча, озеро Мүлю («озеро Морская Ракушка») (Mullu Qucha) 48, 51, 92
 мутакайя (mutaqaya) 147
 Мушика (Mushika) 132, 137–138

Н

Нямка, Нямка-Парья (Ñamqa, Ñamqaparya) 97
Нямсапа, Нямксапа (Ñamsapa, Ñamqsapa) 139–141
Няупайко (Ñawpayqu) 182

О

Окса-пата («плато луговых трав») (Uqsa Pata) 48–49

П

Пайко-Каса (Payqu Qasa) 121
Пакомаса (Paqumasa) 132
Пакота (Paquta) 74
Пакуйри (Paquyri) 135
Палтача (Paltacha) 81
Пасха (hatun *pascua*, hatun *Pascua*) 59, 64
Парья-Айри (Parya Ayri) 136
Парьякака (Paryaqaqa) 9–10, 23–24, 31–32, 36, 38–42, 44, 48–52, 54–58, 60–61, 64–67, 69, 71, 75, 78, 84, 85, 90–101, 106, 117, 125–126, 129, 130, 131, 133–137, 143, 147–148, 150, 153–155, 157, 169, 181, 193, 198–201
Парьякарко (Paryaqaarqu) 51, 91, 93, 94
Парьяча (Paryacha) 65, 76
Паукар-Каса, Гонсало (*Gonzalo Pawqar Qasa*) 182
Паукир-Буши (Pawkir Pushi) 165, 169–170, 182
Пачакамак (Pachakamaq) 15, 18–19, 104, 105, 106–107, 119, 120, 121, 123, 125, 127
пачакамаки (pachakamaqkuna) 65
Пачамарка (Pachamarka) 78
Пачачуйро (Pachachuyru) 55–56, 76
Пашакини (Pashakini) 137–138
Пикой (Piquy) 162
Пичка-Конки (Pichqa Qunki) 161
Пичка-Марка (Пять Селений) (Pichqa Marka) 150, 152–153
Поко-Кайя (Piqui Qaya) 134
Поко-Уарак (Piqui Waraq) 161
праздник всех святых (*Todos Santos*) 155, 158

праздник тела Христова (*corpus cristi, Corpus Cristi*) 60, 69, 80
Пуйпурокси, Ласаро (*Lázaro* Пууру Руqси) 165, 182
Пуйпутакма, Хуан (*don Juan* Пууру Таqма) 102, 104
Пуйпу-уана (Пууру Wana) 40
Пумараука (Pumarawka) 93
Пунчау-Канча (Двор Дневного Светила) (Punchaw Kancha) 120
Пунчо (Punchu) 91
Пуруй (Puruу) 161–163

Р

Рапача (Rapacha) 177
Ратак-Тупи (Ratak Tupi) 172
Рикрауанка (Rikrawanka) 138
Руکانакүто (Rukanaqutu) 68
Руриканча (Rurikancha) 182
Руриканчо (Rurikanchu) 65

С

Саксалиуя, Хуан (*don Juan Saqsalli Uya*) 108
Сан-Дамьян (*San Damián*) 150, 153, 201
Сан-Лоренсо (*San Lorenzo*) 40–41, 42–43, 45
Сан-Педро, Сан-Педро-де-Мама (*San Pedro, San Pedro Mama*) 68, 72
санта-ана (*Santa Anakuna*) 64
Сан-Хуан (*San Juan*) 64
Сасикайя, сасикайя (Sasiqaya, sasiqayakuna; 65: <саçi сауасуна> ?=
qasiqayakuna) 53, 65, 81 (см. тж. Сисикайя)
Сасинмари (Sasinmari) 55, 76
Сатпаска (Satpasqa) 132, 137–138, 146
Священный Камень (Qaraq Wanka) 149
Себастьян, дон (*don Sebastián*) 46, 101
Сисикайя (Sisiqaya) 72 (см. тж. Сасикайя)
Сиуаканя-Уилькакото (Siwakaña Willkaqutu) 131
Суксаканча (Suksa Kancha) 153
Сукьяканча (Sukyakancha) 53, 59–60, 185
Сукья-Уилька (Sukya Willka) 106–107, 118–121, 123
Сулька Иляпа (Sullka Illapa) 91
Сулькача (Sullkacha) 83

Сульпаска (Sullpasqa) 132, 138, 146
Сунакака, утёс Суна (Suna Qaqa) 41,
суниканча (sunikancha) 64
Сурко (Surku) 59–60, 162
Сутика, сутика (Sutika) 153
Сутка (Sutka) 150, 152
Сьенегилья (*Cieneguilla*) 26

Т

Такьяканча (Takyakancha) 182
Тамалиуя Кашалиуя см. Кашалиуя
Тамбо-Сика, Курри (Tampu Siqa, <Curri>) 144
Тамтанямка (Tamtañamqa) 24–25, 31, 37, 66, 85
Тауантинсуйю (Страна Четырёх Сторон Света) (Tawantinsuyu) 95,
120–121, 125
Титикака (Titikaqa) 86–87, 119–120
Томас (*Tomás*) 127
Троица (*Espíritu Santo*) 64
Тромпетеро, Франсиско (*Francisco Trompetero*) 114
Тумна (Tumna) 52, 73–74, 137, 153, 185
Тумнача (Малая Тумна) (Tumnacha) 77
Тупак Юпанки (Tupaу Inka Yupanki) 124
Тупи, оз. (Tupi Qucha) 73, 77
Тутайкири (Tutaykiri) 55, 71–74, 76, 77, 137, 138, 153, 181, 198, 200
Тутакоча (Tutaqucha) 162, 164
Тута-Нямка (Tutañamqa) 7

У

Уайки-уса (Wayqi-usa) 39
Уайляма (Wayllama) 162–163
уайлясы (wayllaskuna) 59
Уайна Капак (Wayна Qapaq) 86–89
Уайокаля (Wayuqalla) 53
Уайчо (Waychu) 64
Уайчу-Кото (Waychu Qutu) 169–170
Уалькири (Wallqiri) 58
Уаля (Walla) 165–166, 182

Уаля, Ласаро (*Lázaro Walla*) 183
Уалялю Каруинчо (*Wallallu Qarwinchu*) 7, 9, 38–39, 48–52, 54, 90–93, 95, 154
уамантанка (*wamantanqa*) 201
Уамаяко (*Wamayaku*) 94, 95
уанка (*wankakuna*) 54–55, 94, 201
Уанкатупи-Капарикайя (*Wankatupi Qapariqaya*) 76
уанри (*wanri*) 105, 138
«уантайкоча» (*Wantayqucha*) 70
Уанчоуайля (*Wanchuwaylla*) 65
Уаракая (*Waraqaya*) 146
Уарируна (*Wariruna*) 55, 76
Уарканча (*Warkancha*) 96–97, 133
Уарочири (*Waruchiri*) 7, 38, 39, 40, 47, 55, 65, 77, 78, 81, 158
Уасуктамбо (*Wasuq Tampu*) 73–74
Уатуси (*Watusi*) 97
Уатьякури (*Watyakuri*) 24, 26–36, 66
Уауяканча (*Wawya Kancha*) 102–103
Уилькакото (*Willkaqutu*) 21–23
Уилька-Уарак (*Willka Waraq*) 161
Уинкомпа (*Winkumpa*) 44
Уичи-Канча (*Wichi Kancha*) 132, 137, 138, 142, 154, 164
Уичи-Макля (*Wichimaqlla*) 81
Уичока, уичока (*Wichuqa*) 37, 72–73
уичукмари (*wichuqmarikuna*) 146
Ума-Пача (*Uma Pacha*) 140–141, 142, 145, 169
Ункатупи (*Unkatupi*) 76
Урпай-уачак (*Urpaywacha*) 19–20, 69, 81, 83, 84
Уткочуко (*Utkuchuku*) 55, 76
Ую-Сана (*Uyu Sana*) 170

Х

Хаукай-Пата (*Awqay Pata*) 125, 131
Хауха см. Шауша

Ч

Чайкасна (*Chaykasna*) 58
чакемарка (*Chakimarka*) 124

Чакля (Chaqlla) 55, 171
 «чанко», «чанку» (Chanqu) 69, 71, 73, 75, 181
 Чанчаруна (Chancharuna) 55, 76
 Чауинчо (Chawinchu) 45
 Чаукаля (Chawqalla) 62–63, 144
 чаукарикма (chawqariqma) 64
 Чаука Уаман, Диего (*don Diego* Chawqa Waman) 81, 82
 Чаука Уаман, Кристоаль (*Cristóbal* Chawqa Waman) 169
 Чаукачимпита (Chawqachimpita) 132
 Чаупинямка, Чаупинямка, Маманямка (Chawpiñamqa, Chawpiñamqa, Матаñamqa) 27, 58, 60, 66–70, 78, 80–82, 84, 85, 117, 136–137, 169, 181
 чаути (chawtikuna) 105, 138
 чека, Чека (chíqa, chiqakuna, Chíqa) 56, 57, 64, 71, 72–73, 81, 85, 96, 99, 100, 102, 104, 105, 120, 121, 131, 133–135, 142, 144, 169, 181, 185, 201
 чилька (chillkakuna) 65
 Чилька (Chillka) 78
 Чиляко (Chillaku) 81
 Чинчайсуйо (Chinchaysuyu) 98
 Чичима (Chichima) 53, 65
 Чокекаса, Кристоаль (*don Cristóbal* Chuqi Qasa) 108–119
 Чонтай (Chuntay) 53
 Чукисусо (Chuqisusu) 41–42, 44, 45–47, 77–78
 Чукиуампо (Золотой Корабль) (Chuqi Wampu) 52
 Чукпайко (Chuqpayqu) 55, 76, 96
 Чумпитикля (Chumpitiklla) 82
 Чумпи Яури, Хуан (*Juan* Chumpi Yawri) 144
 Чупаяку (Chupayaku) 132
 Чурапа (Churapa) 91–92
 Чуску-Корпайя (Chusku Qurpaya) 149
 Чутакара (Chutaqara) 142

Ш

Шауша (Хауха) (Shawsha) 130
 шиуайя (Shiwaya) 100
 Шулькапайя (Shullkaraya) 83

Ю

юнка (yunka, yunkakuna) 9, 39, 40, 42, 48, 55, 56, 65–66, 72, 75, 76, 113, 121, 131, 133, 137, 142–143, 147, 164, 166–167
Юринайя (Yurinaya) 132

Я

Якана (Yakana) 159–160
Ямлака (Yamlaka) 103
Ямпиля (Yampilla) 171–173, 175
Янакака («Чёрная скала») (Yana Qaqa) 44
Яна-Нямка (Yanañamqa) 7
Яна-Пукьо (Чёрный источник) (Yana Pukyu) 166
Яна-Сири (Yana Siri) 167
Янса (Yansa) 164–166, 169–170, 172–173, 179–181, 191
Яняк (Yañaq) 65
Яру-Тини (Yaru Tini) 147, 149, 156
Ясали (Yasali) 167, 181–182
Ясапа (Yasapa) 121, 132, 138, 146
Яуйо, яую (Yawyu, yawyu) 97, 130, 133–135, 165, 170–171, 182, 201
Яурикалинка (Yawriqallinqa) 137
Яури-Лянча (Yawri Llancho) 154, 164, 166, 169, 182
Яуриуанака (Yawriwanaka) 98

Оглавление

Предисловие переводчика	3
О записи текста на языке оригинала	6
Преданья старины глубокой провинции Уарочири	7
Глава 1	7
Глава 2. Предание о Кунирайе Уиракоче	10
Глава 3. Здесь мы с тобой вернёмся к тому, что рассказывали люди в стародавние времена.....	20
Глава 4. Теперь мы с тобой расскажем о солнечном затмении	23
Глава 5. Здесь, наконец, начнётся рассказ о рождении Парьякаки.....	23
Глава 6	38
Глава 7. Как купаранцы до сих пор почитают Чукисусо	45
Глава 8. Как Парьякака поднялся на гору, как один человек со своим сыном последовал сказанному Парьякакой, а после — как они с Уалялю Каруинчо боролись.....	48
Глава 9. Как Парьякака, всё завершив, начал указывать, как следует ему поклоняться	54
Глава 10. Какая была Чаупинямка, где жила и как требовала поклоняться себе	66
Глава 11. Как исполнялась пляска «чанко» и о том, что касается Тутайкири, сына Парьякаки	71
Глава 12. Как сыновья Парьякаки начали завоевание всех племён юнка	75
Глава 13. Мама.....	78
Глава 14. В первой главе мы с тобой касались вопроса, был ли Кунирайя до Парьякаки или после	85
Глава 15. После этого мы напишем о сказанном нами во второй главе: был ли Кунирайя до Каруинчо или после.....	90
Глава 16. Здесь мы напишем о том, были ли у Парьякаки, родившегося из пяти яиц, братья или же Парьякака был их отцом	90

Глава 17.	94
Глава 18.....	97
Глава 19.....	100
Глава 20. С этого места начинается рассказ о жизни Люкляй-Уанкупы. Далее мы напишем всё вплоть до его смерти	104
Глава 21. Теперь, хотя снам верить нельзя, мы с тобой расскажем о том, как тот злой демон напугал дона Кристобалья и как дон Кристобаль его одолел	113
Глава 22.....	119
Глава 23. Здесь мы с тобой напишем о том, как царь велел созвать все божества. Здесь же мы поговорим о победе, которую одержал Макауиса.....	124
Глава 24. Далее мы напишем о преданиях чека, о празднике юнка под названием Макуа и его плясках, а ещё — также и о происхождении людей.....	131
Глава 25. Здесь мы с тобой напишем о том, как людей коли из Яру-Тини ветер унёс в низинные долины	147
Глава 26. Как Парьякака победил Макакалю и как уже после победы он распорядился его детьми.....	150
Глава 27. Как люди в древние времена, умирая, говорили: «Через пять дней я вернусь» — об этих вещах мы с тобой напишем	153
Глава 28. О том, как на праздник Парьякаки кормили души, а затем о том, как в древние времена понимали праздник всех святых	155
Глава 29. Как нечто под названием Якана спускается с неба пить воду, а затем мы поговорим о других звёздах и их названиях.....	159
Глава 30. Как в озере общины Аляука в Пурое живут два божества, мужчина и женщина. Об их жизни мы с тобой напишем	161
Глава 31. Подобно тому как в предыдущей главе мы с тобой вели речь о существовании озера, точно так же и здесь мы расскажем об озере общины конча под названием Янса	164

Приложение первое	185
Приложение второе	197
Перечень трудов, использованных при работе над переводом рукописи Уарочири	204
Указатель имен, географических, этнических и иных названий	208
Оглавление	218

ПРЕДАНИЯ СТАРИНЫ ГЛУБОКОЙ ПРОВИНЦИИ УАРОЧИРИ

**(перуанский манускрипт начала XVII века, известный как
«Рукопись Уарочири», на всеобщем языке царства Перу — кечуа)**

Перевод с языка кечуа А. Н. Натарова

Ответственный редактор *А. Иванова*
Верстальщик *Т. Качанова*

Издательство «Директ-Медиа»
117342, Москва, ул. Обручева, 34/63, стр. 1
Тел./факс + 7 (495) 334–72–11
E-mail: manager@directmedia.ru
www.biblioclub.ru